叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 现代编年史——第二卷(a Modern Chronicle — Volume 02) 000001

2. 现代编年史——第二卷(a Modern Chronicle — Volume 02) 000002

3. 现代编年史——第二卷(a Modern Chronicle — Volume 02) 000003

4. 现代编年史——第二卷(a Modern Chronicle — Volume 02) 000004

5. 现代编年史——第二卷(a Modern Chronicle — Volume 02) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代编年史——第二卷(A Modern Chronicle — Volume 02)

[prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['krɒnɪk(ə)l]
A **MODERN** **CHRONICLE**
一个 现代的 编年史

现代编年史

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜ:tʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[bʊk] [aɪ] .
BOOK **I** **.**
书 我 .

第一卷。

['vɒlju:m] [ˌtu:'tu:] .
Volume **2** **.**
体积 2 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['ɔ:də(r)]
THE **OLYMPIAN** **ORDER**
这 奥运选手 命令

奥林匹亚秩序

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] ['hʌdsən] ['ʃaɪnɪŋ]
Lying **back** **in** **the** **chair** **of** **the** **Pullman** **and** **gazing** **over** **the** **wide** **Hudson** **shining**
说谎 后退 在 这 椅子 的 这 普尔曼 和 凝视 超过 这 宽的 哈德逊 灼灼
[ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [sʌn] ,
in **the** **afternoon** **sun** **,**
在 这 下午 太阳 ,

躺在普尔曼列车的座椅上，眺望着午后阳光下波光粼粼的宽阔的哈德逊河，

- [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ræn]['raɪət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'keɪm] ['ɪnfɪnət] .
Honora's **imagination** **ran** **riot** **until** **the** **seeming** **possibilities** **of** **life** **became** **infinite** **.**
- 想像力 跑 暴动 直到 这 似乎 可能性 的 生活 成为 无限 .

霍诺拉的想象力天马行空，仿佛生活中的可能性无穷无尽。

[æt; ət] ['evri] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪlz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪərə(r)][tu:; tə] [ðæt] [greɪt] [wɜ:ld] [ɒv; əv]
At **every** **click** **of** **the** **rails** **she** **was** **drawing** **nearer** **to** **that** **great** **world** **of**
在 每一个 点击 的 这 铁轨 她 曾是 绘画 更近 到 那 伟大的 世界 的
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md] ,
which **she** **had** **dreamed** **,**
哪个 她 有 梦见 ,

随着铁轨的每一次咔哒声，她都离她梦寐以求的那个美好世界更近一步。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'lɪmpiən] ['ɔːdə(r)] .

a	world	of	country	houses	inhabited	by	an	Olympian	order	.
一个	世界	的	国家	房屋	有人居住的	经过	一个	奥运选手	命令	.

一个由奥林匹斯神祇居住的乡村别墅世界。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['suːzn] , [huː] [sæt] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

To	be	sure	,	Susan	,	who	sat	reading	in	the	chair	behind	her	,
到	是	当然	,	苏珊	,	WHO	卫星	阅读	在	这	椅子	在后面	她	,

当然，坐在她身后椅子上看书的苏珊说：

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːdə(r)] — [bʌt; bət] ['prɒvɪdəns] ['sʌmtaɪmz]

was	but	a	humble	representative	of	that	order	—	but	Providence	sometimes
曾是	但	一个	谦逊的	代表	的	那	命令	—	但	普罗维登斯	有时

[meɪks] [juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

makes	use	of	such	instruments	.
制作	使用	的	这样的	仪器	.

他只是该组织中一个卑微的代表——但天意有时会利用这样的工具。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['eθəl] [wɪŋ] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [brɑːs] [reɪl][ɒv; əv]

The	picture	of	the	tall	and	brilliant	Ethel	Wing	standing	behind	the	brass	rail	of
这	图片	的	这	高的	和	杰出的	埃塞尔	翼	常设	在后面	这	黄铜	轨	的

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə][æz; əz] [ˌemblə'mætɪk] :

the	platform	of	the	car	was	continually	recurring	to	Honora	as	emblematic	:
这	平台	的	这	车	曾是	持续	再次发生的	到	霍诺拉	作为	象征性的	:

高挑而光彩照人的埃塞尔·温站在汽车站台的黄铜栏杆后面的画面，在霍诺拉的脑海中不断浮现，成为一种象征：

[ɒv; əv] ['eθəl] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['teɪlə(r)] - [meɪd] [gaʊn] [trɪmd] [wɪð] [bʌf] [breɪd] ,

of	Ethel	,	in	a	blue	tailor	-	made	gown	trimmed	with	buff	braid	,
的	埃塞尔	,	在	一个	蓝色的	裁缝	-	制成	袍	修剪过的	和	增幅	编织	,

埃塞尔身穿一件饰有浅黄色编织带的蓝色定制礼服，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['mɪlətri] [ɪg'zæktnəs] .

and	which	fitted	her	slender	figure	with	military	exactness	.
和	哪个	适配	她	苗条	数字	和	军队	精确	.

而且，这件衣服非常合身，完美地展现了军装般的精准度。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ɒv; əv][gəʊld] ,

Her	hair	,	the	colour	of	the	yellowest	of	gold	,
她	头发	,	这	颜色	的	这	最黄的	的	金子	,

她的头发，颜色像最金黄的金子一样。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['fɪnɪʃ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

in	the	manner	of	its	finish	seemed	somehow	to	give	the	impression	of	that
在	这	方式	的	它是	结束	似乎	不知何故	到	给	这	印象	的	那

['met(ə)l] ;

metal	;
金属	;

它的表面处理方式似乎给人一种金属质感的感觉；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [hæd; həd] [biːn] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl]

and	the	militant	effect	of	the	costume	had	been	heightened	by	a	small
和	这	好战分子	影响	的	这	戏服	有	到过	增强	经过	一个	小的

[kə'ləʊniəl] [kɒkt] [hæt] .

colonial	cocked	hat	.
殖民	上膛	帽子	.

而一顶小小的殖民地三角帽则进一步增强了这身装束的战斗效果。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][təʊld] , [həʊˈnɔːrə][hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [aɪˈdɪəlaɪzd] [mɪs] [wɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

If	the	truth	be	told	,	Honora	had	secretly	idealized	Miss	Wing	,	and	had
如果	这	真相	是	讲述	,	霍诺拉	有	偷偷	理想化的	错过	翼	,	和	有

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈsuːsiəns] ,

found	her	insouciance	,
成立	她	漫不经心	,

说实话，霍诺拉其实暗地里很崇拜温小姐，并且很欣赏她的无忧无虑。

[ˈfræŋknəs] , [ænd; ənd] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjuːl] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

frankness	,	and	tendency	to	ridicule	delightful	.
坦率	,	和	趋势	到	嘲笑	愉快	.

坦率和爱嘲讽的倾向令人愉快。

[ˈmɪlɪtənt] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈɛθəlz] [nəʊt] — [ˈmɪlɪtənt] [ænd; ənd] [ˈpɒzətɪv] .

Militant	—	that	was	indeed	Ethel's	note	—	militant	and	positive	.
好战分子	—	那	曾是	的确	埃塞尔的	笔记	—	好战分子	和	积极的	.

埃塞尔的字条确实是"好战的"——既好战又积极向上。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ˈsuːzn] !

"	You're	not	going	home	with	Susan	!
"	你是	不是	去	家	和	苏珊	!

"你不能跟苏珊回家！"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wen] [həʊˈnɔːrə][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	she	had	exclaimed	,	making	a	little	face	when	Honora	had	told	her	.
"	她	有	惊呼	,	制作	一个	小的	脸	什么时候	霍诺拉	有	讲述	她	.

"霍诺拉告诉她的时候，她惊呼了一声，还做了个鬼脸。"

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈsɪlvərˌdeɪl] [ɪz][æz; əz] [sləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

"	They	say	that	Silverdale	is	as	slow	as	a	nunnery	—	and	you're	on	your
"	他们	说	那	银谷	是	作为	慢的	作为	一个	尼姑庵	—	和	你是	在	你的

[niːz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

knees	all	the	time	.
膝盖	全部	这	时间	.

"他们说银谷镇的生活节奏慢得像个修道院——而且你总是得跪着。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈnjuːpɔːt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

You	ought	to	have	come	to	Newport	with	me	.
你	应该	到	有	来	到	纽波特	和	我	.

你应该跟我一起来纽波特的。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [mɪs] [wɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][nəʊ]

"	It	was	characteristic	of	Miss	Wing	that	she	seemed	to	have	taken	no
"	它	曾是	特征	的	错过	翼	那	她	似乎	到	有	已采取	不

[əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [ðɪs] [əˈlʊərɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

account	of	the	fact	that	she	had	neglected	to	issue	this	alluring	invitation	.
帐户	的	这	事实	那	她	有	被忽视的	到	问题	这	诱人	邀请	.

"温小姐的性格就是这样，她似乎完全没有意识到自己疏忽了发出这份诱人的邀请。"

[laɪf] [æt; ət] [ˈsɪlvərˌdeɪl] [sləʊ] !

Life	at	Silverdale	slow	!
生活	在	银谷	慢的	!

银谷的生活节奏很慢！

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sləʊ] [əˈmɪdst] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [mægˈnɪfɪsns] ?

How	could	it	be	slow	amidst	such	beauty	and	magnificence	?
如何	可以	它	是	慢的	在……之中	这样的	美丽	和	壮丽	?

在如此美景和壮丽的景色中，怎么会缓慢呢?

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] ,

The	train	was	stopping	at	a	new	little	station	on	which	hung	the	legend	,
这	火车	曾是	停止	在	一个	新的	小的	车站	在	哪个	悬挂	这	传奇	,

火车停靠在一个新建的小车站，车站墙上挂着这样一段标语：

[ɪn][gəʊld] ['lɛtəz] , " ['sʌtən] .
in gold letters , " Sutton .
在 金子 信件 , " 萨顿 .

用金色字母写着："萨顿。

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [wel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['westən] [hɪlz] .
" The sun was well on his journey towards the western hills .
" 这 太阳 曾是 出色地 在 他的 旅行 向 这 西 丘陵 .

"太阳正朝着西方的山丘缓缓移动。"

['suːzn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
Susan had touched her on the shoulder .
苏珊 有 感动 她 在 这 肩膀 .

苏珊碰了碰她的肩膀。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [həʊ'nɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['tremə(r)][ɪn]
" Here we are , Honora , " she said , and added , with an unusual tremor in
" 这里 我们 是 , 霍诺拉 , " 她 说 , 和 额外 , 和 一个 异常 震颤 在
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

"我们到了，霍诺拉，"她说，声音里带着一种不寻常的颤抖，补充道：

" [æt; ət][lɑːst] !
" at last !
" 在 最后的 !

"终于！

" [ɒn] [ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ə; eɪ] ['jeləʊ] , [tuː] - ['siːtɪd] ['wægən][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
" On the far side of the platform a yellow , two - seated wagon was waiting ,
" 在 这 远的 边 的 这 平台 一个 黄色的 , 二 - 坐着 车皮 曾是 等待 ,

"站台另一侧停着一辆黄色双座车厢，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and away they drove through the village ,
和 离开 他们 驾驶 通过 这 村庄 ,

于是他们驾车穿过村庄离开了。

[wɪð] [ɪts][əʊld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɪts] ['sliːpi] [striːts] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔːtʃədz] ,
with its old houses and its sleepy streets and its orchards ,
和 它是 老的 房屋 和 它是 困 街道 和 它是 果园 ,

这里有古老的房屋、宁静的街道和果园，

[ænd; ənd][ɪts] ['eɪnʃənt] ['tævən] ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [deɪz] .
and its ancient tavern dating from stage - coach days .
和 它是 古老的 酒馆 约会 从 阶段 - 教练 天 .

以及其可追溯到驿站马车时代的古老酒馆。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði] [triː] - ['dɒtɪd] [sləʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [hɪl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
Just outside of it , on the tree - dotted slope of a long hill , was a
只是 外部 的 它 , 在 这 树 - 虚线 坡 的 一个 长的 爬坡道 , 曾是 一个
['mɒd(ə)n] [brɪk] ['bɪldɪŋ] ,
modern brick building ,
现代的 砖 建筑 ,

就在它外面，在长山绿树成荫的斜坡上，坐落着一座现代砖砌建筑。

[ɪk'siːdɪŋli] ['præktɪkl] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['speɪʃəs] [graʊndz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪlɪŋ]
exceedingly practical in appearance , surrounded by spacious grounds enclosed in a paling
非常 实际的 在 外貌 , 包围 经过 宽敞 理由 内 在 一个 苍白
[fens] .
fence .
栅栏 .

外观非常实用，四周环绕着宽敞的场地，场地外用栅栏围了起来。

[ðæt] , ['suːzn] [sed] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌtən] [həʊm] .
That , Susan said , was the Sutton Home .
那 , 苏珊 说 , 曾是 这 萨顿 家 .

苏珊说，那就是萨顿之家。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['tʃærəti] ?
" Your mother's charity ?
" 你的 母亲的 慈善机构 ?

你母亲的慈善机构?

" [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] .
" A light came into the girl's eyes .
" 一个 光 来了 进入 这 女孩们 眼睛 .

女孩的眼中闪过一丝光芒。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" So you have heard of it ?
" 所以 你 有 听到 的 它 ?

“所以你听说过它？”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] , [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəsts] ['mʌðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Yes , it is the , thing that interests mother more than anything else in the world .
是的 , 它 是 这 , 事物 那 兴趣 母亲 更多的 比 任何事物 别的 在 这 世界 .
"
"
"

是的，这是母亲最感兴趣的事情，胜过世上任何事。

" [əʊ] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , " [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Oh , " said Honora , " I hope she will let me go through it . "
" 哦 , " 说 霍诺拉 , " 我 希望 她 将要 让 我 去 通过 它 . "

“哦，”霍诺拉说，“我希望她能让我经历这一切。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['suːzn] , [ænd; ənd]
" I'm sure she will want to take you there to - morrow , " answered Susan , and
" 我是 当然 她 将要 想 到 拿 你 那里 到 - 明天 , " 回答 苏珊 , 和
[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
she smiled .
她 微笑 .

“我相信她明天一定会想带你去那里的，”苏珊回答道，并露出了微笑。

[ðə; ði] [rəʊd] [wuːnd] ['ʌpwədz] , [baɪ][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brʊk] , [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] ,
The road wound upwards , by the valley of a brook , through the hills ,
这 路 伤口 向上 , 经过 这 谷 的 一个 溪 , 通过 这 丘陵 ,

道路蜿蜒向上，沿着溪谷，穿过群山，

[naʊ] ['wʊdɪd] , [naʊ] [spred] [wɪð] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [ʃɒn] ['gəʊldən] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,
now wooded , now spread with pastures that shone golden green in the evening light ,
现在 树木繁茂的 , 现在 传播 和 牧场 那 闪耀 金的 绿色的 在 这 晚上 光 ,

时而林木葱郁，时而绿草如茵，在夕阳的映照下闪耀着金绿色的光芒。

[ðə; ði][hɜːrdz] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [bɑːrz] .
the herds gathering at the gate - bars .
这 畜群 采集 在 这 门 - 酒吧 .

成群的牲畜聚集在栅栏边。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɒθɪk] - ['lʊkɪŋ] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] ,
Presently they came to a gothic - looking stone building ,
目前 他们 来了 到 一个 哥特 - 寻找 石头 建筑 ,

他们来到一座哥特式风格的石头建筑前，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌmediˈiːvl] [brɪdʒ] [θrəʊn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈmæsɪv]
with **a** **mediaeval** **bridge** **thrown** **across** **the** **stream** **in** **front** **of** **it** **,** **and** **massive**
和 一个 中世纪 桥 抛掷 穿过 这 溪流 在 正面 的 它 , 和 大量的
[ˈgeɪts] [flʌŋ] [ˈəʊpən] .
gates **flung** **open** **.**
大门 扔 打开 .

一座中世纪桥梁横跨在它前面的小溪上，巨大的大门敞开着。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , [həʊˈnɔːrə][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] [ˈdraɪvweɪ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ]
As **they** **passed** **,** **Honora** **had** **a** **glimpse** **of** **a** **blue** **driveway** **under** **the** **arch**
作为 他们 通过了 , 霍诺拉 有 一个 一瞥 的 一个 蓝色的 车道 在下面 这 拱
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .
of **the** **forest** **.**
的 这 森林 .

她们经过时，霍诺拉瞥见森林拱门下有一条蓝色的车道。

[æn; ən] [ˈeldəli] [ˈwʊmən] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈledɪd]
An **elderly** **woman** **looked** **out** **at** **them** **through** **the** **open** **half** **of** **a** **leaded**
一个 老年 女士 看起来 出去 在 他们 通过 这 打开 一半 的 一个 铅
[ˈlætɪs] .
lattice **.**
格子 .

一位老妇人透过半扇铅框玻璃窗向外望去。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərlɪn] [ɪˈsteɪt] , " [ˈsuːzn] [ˌvɔlənˈtiəd] .
" **That's** **the** **Chamberlin** **estate** **,** **"** **Susan** **volunteered** **.**
" 那就是 这 张伯伦 财产 , " 苏珊 自愿 .

“那是张伯伦庄园，”苏珊主动说道。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃeɪmbərlɪn] [hæz; həz] [bɪlt] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [hɪl] .
" **Mr** **.** **Chamberlin** **has** **built** **a** **castle** **on** **the** **top** **of** **that** **hill** **.**
" 先生 . 张伯伦 有 建造 一个 城堡 在 这 顶部 的 那 爬坡道 .

“钱伯林先生在那座山顶上建了一座城堡。”

" [həʊˈnɔːrə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" **Honora** **caught** **her** **breath** **.**
" 霍诺拉 捕捉 她 气息 .

霍诺拉倒吸了一口气。

" [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [hɪə(r)] [laɪk] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **Are** **many** **of** **the** **places** **here** **like** **that** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 是 许多 的 这 地方 这里 喜欢 那 ? " 她 问 .

“这里很多地方都像这样吗？”她问道。

[ˈsuːzn] [lɑːft] .
Susan **laughed** **.**
苏珊 笑了 .

苏珊笑了。

" [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈveri] — [əˈprəʊpriət] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtentɪd] [hɜːˈself] [wɪð]
" **Some** **people** **don't** **think** **the** **place** **is** **very** **—** **appropriate** **,** **"** **she** **contented** **herself** **with**
" 一些 人们 不 思考 这 地方 是 非常 — 合适的 , " 她 满足 她自己 和
[riˈplai] .
replying **.**
回复 .

“有些人觉得这个地方不太——合适，”她只好这样回答。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] ['haɪə(r)] , ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [diˈsəːnd] ['dɒtɪd]

A	little	later	,	as	they	climbed	higher	,	other	houses	could	be	discerned	dotted
一个	小的	之后	,	作为	他们	攀登	更高	,	其他	房屋	可以	是	辨别	虚线

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

about	the	country	-	side	,
关于	这	国家	-	边	,

稍后，随着他们继续向上攀登，可以看到乡村各处零星散落着其他房屋。

['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['veərid] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['ɑːkɪtektʃə(r)]

nearly	all	of	them	varied	expressions	of	the	passion	for	a	new	architecture
几乎	全部	的	他们	多种多样	表达式	的	这	热情	为了	一个	新的	建筑学

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

which	seemed	to	possess	the	rich	.
哪个	似乎	到	具有	这	富有的	.

几乎所有人都以不同的方式表达了对一种似乎只属于富人的新建筑的热情。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kənˈspɪkjuəs] [pəˈzɪʃnz] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [waɪd] ['eɪkəz] .

Most	of	them	were	in	conspicuous	positions	,	and	surrounded	by	wide	acres	.
最多	的	他们	是	在	显眼的	职位	,	和	包围	经过	宽的	英亩	.

它们大多位于显眼的位置，周围环绕着广阔的土地。

[iːtʃ] , [tuː; tə][həʊˈnɔːrə] , [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

Each	,	to	Honora	,	was	an	inspiration	.
每个	,	到	霍诺拉	,	曾是	一个	灵感	.

在霍诺拉看来，他们每个人都是她的灵感来源。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	had	no	idea	there	were	so	many	people	here	,	"	she	said	.
"	我	有	不	主意	那里	是	所以	许多	人们	这里	,	"	她	说	.

“我完全没想到这里有这么多人，”她说。

" [aɪm][əˈfreɪd] ['sʌtən] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] ['suːzn] .

"	I'm	afraid	Sutton	is	becoming	fashionable	,	"	answered	Susan	.
"	我是	害怕的	萨顿	是	成为	时髦	,	"	回答	苏珊	.

“恐怕萨顿现在很时髦了，”苏珊回答道。

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ? " [ɑːskt] [həʊˈnɔːrə] .

"	And	don't	you	want	it	to	?	"	asked	Honora	.
"	和	不	你	想	它	到	?	"	问	霍诺拉	.

“难道你不希望如此吗？”霍诺拉问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [bɪˈfɔː(r)] , " [sed] ['suːzn] , ['kwaɪətli] .

"	It	was	very	nice	before	,	"	said	Susan	,	quietly	.
"	它	曾是	非常	好的	前	,	"	说	苏珊	,	悄悄	.

“以前这里很好，”苏珊轻声说道。

[həʊˈnɔːrə][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Honora	was	silent	.
霍诺拉	曾是	沉默的	.

霍诺拉沉默不语。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['sɪmp(ə)l] [stəʊn] ['pɪlər] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [ləʊ] [wɔːl] ,

They	turned	in	between	two	simple	stone	pillars	that	divided	a	low	wall	,
他们	转向	在	之间	二	简单的	石头	柱子	那	分割	一个	低的	墙	,

他们拐进了两根简单的石柱之间，这两根石柱将一堵矮墙隔开。

[ˌəʊvəˈhʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][baɪ] ['ʃrʌbəri] ['grəʊɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

overhung	from	the	inside	by	shrubbery	growing	under	the	forest	.
悬垂	从	这	里面	经过	灌木	生长	在下面	这	森林	.

内部被生长在森林下的灌木丛遮蔽。

['suːzn] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

Susan	**seized**	**her**	**friend's**	**hand**	**and**	**pressed**	**it**	**.**
苏珊	查获	她	朋友们	手	和	按下	它	.

苏珊抓住朋友的手，紧紧握住。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] [səʊ][glæd][tuː; tə] [get] [bæk] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**I'm**	**always**	**so**	**glad**	**to**	**get**	**back**	**here**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	我是	总是	所以	高兴的	到	得到	后退	这里	,	"	她	低声说道	.

“我总是很高兴能回到这里，”她轻声说道。

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**hope**	**you'll**	**like**	**it**	**.**
"	我	希望	你会	喜欢	它	.

希望你会喜欢。

" [həʊ'nɔːrə] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] .

"	**Honora**	**returned**	**the**	**pressure**	**.**
"	霍诺拉	返回	这	压力	.

“霍诺拉还以颜色。”

[ðə; ði] [greɪ] [rəʊd] [fɔːkt] , [ænd; ənd] [fɔːkt] [ə'gen] .

The	**grey**	**road**	**forked**	**,**	**and**	**forked**	**again**	**.**
这	灰色的	路	分叉	,	和	分叉	再次	.

灰色的道路分岔了，又分岔了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]

Suddenly	**the**	**forest**	**came**	**to**	**an**	**end**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**premeditated**	**tangle**	**of**
突然	这	森林	来了	到	一个	结尾	在	一个	种类	的	预谋的	纠纷	的

[waɪld]['gɑːd(ə)n] ,

wild	**garden**	**,**
荒野	花园	,

突然间，森林尽头变成了一片精心设计的、错综复杂的野生花园。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [waɪd] [lɔːn] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [luːm] [ə'genst] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ] .

and	**across**	**a**	**wide**	**lawn**	**the**	**great**	**house**	**loomed**	**against**	**the**	**western**	**sky**	**.**
和	穿过	一个	宽的	草地	这	伟大的	房子	迫近	反对	这	西	天空	.

穿过宽阔的草坪，宏伟的宅邸在西方的天空映衬下显得格外醒目。

[ɪts] ['ɑːkɪtekʧə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] - - [ænd; ənd] - - ,

Its	**architecture**	**was**	**of**	**the**	**'**	**60's**	**and**	**'**	**70's**	**,**
它是	建筑学	曾是	的	这	-	-	和	-	-	,

它的建筑风格是上世纪六七十年代的。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [pɔːt] - [koʊ'ʃɛr] [ðæt] ['ʃeltəd] [ðə; ði] [haɪ] ['entrəns] [dɔːz] .

with	**a**	**wide**	**porte**	**-**	**cochere**	**that**	**sheltered**	**the**	**high**	**entrance**	**doors**	**.**
和	一个	宽的	门	-	车棚	那	避难所	这	高的	入口	门	.

宽阔的门廊遮蔽着高大的入口大门。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ə; eɪ]['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['fʊtˌmen] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ]

These	**were**	**both**	**flung**	**open**	**,**	**a**	**butler**	**and**	**two**	**footmen**	**were**	**standing**
这些	是	两个都	扔	打开	,	一个	管家	和	二	侍从	是	常设

[ɪm'pæsɪvli] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

impassively	**beside**	**them**	**,**
面无表情地	旁	他们	,

两扇门都敞开着，一个管家和两个男仆面无表情地站在旁边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] [meɪd] [wɪ'ðɪn] .

and	**a**	**neat**	**maid**	**within**	**.**
和	一个	整洁的	女佣	之内	.

里面还有一位干练的女佣。

[həʊˈnɔːrə] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [ˈfɒləʊd] [ˈsuːzn] [θruː] [ə; eɪ] [hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ]

Honora	**climbed**	**the**	**steps**	**as**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**followed**	**Susan**	**through**	**a**	**hall**	**with**	**a**
霍诺拉	攀登	这	步骤	作为	在	一个	梦	,	随后	苏珊	通过	一个	大厅	和	一个

[blæk] - [ˈwɔːlnʌt] ,

black	**-**	**walnut**	**,**
黑色的	-	核桃	,

霍诺拉仿佛置身梦境般拾级而上，跟着苏珊穿过一条摆放着黑胡桃树的走廊。

[ˈfretɪd] [ˈsteəkeɪs] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [tuː] [hjuːdʒ] [ˌtʃaɪˈniːz] [vɑːzɪs] ,

fretted	**staircase**	**,**	**and**	**where**	**she**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**two**	**huge**	**Chinese**	**vases**	**,**
有格纹的	楼梯	,	和	在哪里	她	捕捉	一个	一瞥	的	二	巨大的	中国人	花瓶	,

她沿着雕花楼梯望去，瞥见了两个巨大的中国花瓶。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [spred] [wɪð] [ˈwɪkə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd]

to	**a**	**porch**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**house**	**spread**	**with**	**wicker**	**chairs**	**and**
到	一个	门廊	在	这	其他	边	的	这	房子	传播	和	柳条	椅子	和

[ˈteɪblz] .

tables	**.**
表格	.

房子另一侧的门廊上摆放着藤椅和桌子。

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔːtʃ] [əˈrəʊz] [æn; ən] [ˈeldəli]

Out	**of**	**a**	**group**	**of**	**people**	**at**	**the**	**farther**	**end**	**of**	**this**	**porch**	**arose**	**an**	**elderly**
出去	的	一个	团体	的	人们	在	这	更远	结尾	的	这	门廊	出现	一个	老年

[ˈleɪdi] ,

lady	**,**
女士	,

在门廊另一头的一群人中，站起了一位老妇人。

[huː] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [ˈsuːzn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

who	**came**	**forward**	**and**	**clasped**	**Susan**	**in**	**her**	**arms**	**.**
WHO	来了	向前	和	紧握	苏珊	在	她	武器	.

她走上前去，将苏珊紧紧抱在怀里。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [həʊˈnɔːrə] ?

"	**And**	**is**	**this**	**Honora**	**?**
"	和	是	这	霍诺拉	?

“这是霍诺拉吗？”

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , [maɪ] [dɪə(r)] ?

How	**do**	**you**	**do**	**,**	**my**	**dear**	**?**
如何	做	你	做	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你好吗?

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgə] .

I	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**knowing**	**you**	**when**	**you**	**were**	**much**	**younger**	**.**
我	有	这	乐趣	的	会心	你	什么时候	你	是	很多	年轻	.

我很荣幸在你年轻的时候就认识你。

" [həʊˈnɔːrə] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ˈgæðəd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈæmpl] [ˈbʊzəm] .

"	**Honora**	**,**	**too**	**,**	**was**	**gathered**	**to**	**that**	**ample**	**bosom**	**.**
"	霍诺拉	,	也	,	曾是	聚集	到	那	充足	怀	.

“霍诺拉也被拥入了那丰满的怀抱。”

[rɪˈliːst] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊv] [ˈsætɪn] [gaʊn] ,

Released	**,**	**she**	**beheld**	**a**	**lady**	**in**	**a**	**mauve**	**satin**	**gown**	**,**
发布	,	她	观看	一个	女士	在	一个	淡紫色	缎	袍	,

获救后，她看到一位身穿淡紫色缎面礼服的女士，

[æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkæmiəʊ] [brəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɑːsənd] .

at	**the**	**throat**	**of**	**which**	**a**	**cameo**	**brooch**	**was**	**fastened**	**.**
在	这	喉	的	哪个	一个	客串	胸针	曾是	系紧	.

领口处别着一枚浮雕胸针。

['mɪsɪz] . [hoʊlts] [feɪs] [left] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][kən'dʒektʃə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ɪts]

Mrs	**.**	**Holt's**	**face**	**left**	**no**	**room**	**for**	**conjecture**	**as**	**to**	**the**	**character**	**of**	**its**
太太	.	霍尔特	脸	左边	不	房间	为了	推测	作为	到	这	特点	的	它是

[pə'zesə(r)] .

possessor	**.**
拥有者	.

霍尔特太太的脸让人无法对她的性格做出任何猜测。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvərɪŋ] [blend] , ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ['fɪtɪd] ['taɪtli] [tuː; tə]

Her	**hair**	**,**	**of**	**a**	**silvering**	**blend**	**,**	**parted**	**in**	**the**	**middle**	**,**	**fitted**	**tightly**	**to**
她	头发	,	的	一个	镀银	混合	,	分手了	在	这	中间	,	适配	紧紧	到

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	**head**	**.**
她	头	.

她那银灰色的头发中分，紧贴着头皮。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] ['ɪrˌrɪŋ] .

She	**wore**	**earrings**	**.**
她	穿着	耳环	.

她戴着耳环。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [mə'mentəm] ,

In	**short**	**,**	**her**	**appearance**	**was**	**in**	**every**	**way**	**suggestive**	**of**	**momentum**	**,**
在	短的	,	她	外貌	曾是	在	每一个	方式	暗示性的	的	势头	,

总之，她的出现处处都暗示着一种势头强劲的态势。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪz] [wʊd] [rɪ'spekt] .

of	**a**	**force**	**which**	**the**	**wise**	**would**	**respect**	**.**
的	一个	力量	哪个	这	明智的	会	尊重	.

一股令智者敬畏的力量。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['dʒɒʃuə] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Where**	**are**	**you**	**,**	**Joshua**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	在哪里	是	你	,	约书亚	?	"	她	说	.

“约书亚，你在哪里？”她问道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['beɪbi][wiː; wi] [brɔːt] [frɒm; frəm]

"	**This**	**is**	**the**	**baby**	**we**	**brought**	**from**
"	这	是	这	婴儿	我们	带来	从

这是我们带来的婴儿

[naɪs] .

Nice	**.**
好的	.

好的。

[kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

Come	**and**	**tell**	**me**	**whether**	**you**	**would**	**recognize**	**her**	**.**
来	和	告诉	我	无论	你	会	认出	她	.

过来告诉我你是否能认出她。

" ['mɪstə(r)] . [həʊlt] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] — ['dɔːtə(r)] .

"	**Mr**	**.**	**Holt**	**released**	**his**	**—**	**daughter**	**.**
"	先生	.	霍尔特	发布	他的	—	女儿	.

霍尔特先生释放了他的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪld] [bluː] [aɪ] , [waɪt] ['mʌtn] - [tʃɒp] ['wɪskəs] , [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [hændz] ,

He	**had**	**a**	**mild**	**blue**	**eye**	**,**	**white**	**mutton**	**-**	**chop**	**whiskers**	**,**	**and**	**very**	**thin**	**hands**	**,**
他	有	一个	温和的	蓝色的	眼睛	,	白色的	羊肉	-	劈	胡须	,	和	非常	薄的	双手	,

他有一双浅蓝色的眼睛，白色的络腮胡，还有一双非常瘦削的手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [twiːd] [suːt][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] .

and	his	tweed	suit	was	decidedly	the	worse	for	wear	.
和	他的	粗花呢	套装	曾是	绝对地	这	更糟	为了	穿	.

他的粗花呢西装明显已经破旧不堪。

" [aɪ][kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [el'vaɪərə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	can't	say	that	I	should	,	Elvira	,	"	he	replied	;
"	我	不能	说	那	我	应该	,	埃尔维拉	,	"	他	回复	;

“我不能说我应该这么做，埃尔维拉，”他回答说；

" [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] ,

"	although	it	is	not	hard	to	believe	that	such	a	beautiful	baby	should	,
"	虽然	它	是	不是	难的	到	相信	那	这样的	一个	美丽的	婴儿	应该	,

“虽然不难相信这样一个漂亮的婴儿应该……”

[pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ɜː(r)] — [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] . "

prove	to	be	such	a	—	er	—	good	-	looking	young	woman	.	"
证明	到	是	这样的	一个	—	呃	—	好的	-	寻找	年轻的	女士	.	"

事实证明她是一位非常漂亮的年轻女子。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] , " [sed]

"	I've	always	felt	very	grateful	to	you	for	bringing	me	back	,	"	said
"	我已经	总是	毛毡	非常	感激的	到	你	为了	带来	我	后退	,	"	说

“我一直非常感激你把我带回来，”他说。

[həʊ'nɔːrə] .

Honora	.
霍诺拉	.

霍诺拉。

" [tʌt] , [tʌt] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] ; " [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	Tut	,	tut	,	child	,	"	said	Mrs	.	Holt	;	"	there	was	no	one	else	to	do	it	.
"	图坦卡蒙	,	教程	,	孩子	,	"	说	太太	.	霍尔特	;	"	那里	曾是	不	一	别的	到	做	它	.

“啧啧，孩子，”霍尔特太太说；“没有其他人可以做这件事了。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['keəf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [peɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ['dʒɒʃuə] .

And	be	careful	how	you	pay	young	women	compliments	,	Joshua	.
和	是	小心	如何	你	支付	年轻的	女性	赞美	,	约书亚	.

约书亚，你赞美年轻女性的时候要小心。

[ðeɪ] [grəʊ] [veɪn] [ɪ'nʌf] .

They	grow	vain	enough	.
他们	生长	徒劳	足够的	.

他们变得足够虚荣了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] ['evə(r)] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][mə'tɜːn(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] ,

By	the	way	,	my	dear	,	what	ever	became	of	your	maternal	grandfather	,
经过	这	方式	,	我的	亲爱的	,	什么	曾经	成为	的	你的	母体	祖父	,

对了，亲爱的，你外祖父后来怎么样了？

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] — ['wʌznt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

old	Mr	.	Allison	—	wasn't	that	his	name	?	"
老的	先生	.	艾莉森	—	不是	那	他的	姓名	?	"

老艾利森先生——他是不是叫这个名字？

" [hiː; hi][daɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , " [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔːrə] .

"	He	died	when	I	was	very	young	,	"	replied	Honora	.
"	他	死亡	什么时候	我	曾是	非常	年轻的	,	"	回复	霍诺拉	.

“他去世的时候我还很小，”霍诺拉回答说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	He	was	too	fond	of	the	good	things	of	this	life	,	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	他	曾是	也	喜爱	的	这	好的	事物	的	这	生活	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“他太沉迷于世间的美好事物了，”霍尔特太太说。

" [maɪ][dɪə(r)][elˈvaɪərə] !
" My dear Elvira !
" 我的 亲爱的 埃尔维拉 !

“我亲爱的艾薇拉！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" her husband protested .
" 她 丈夫 抗议 .

“她的丈夫抗议道。”

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , " [riˈtɔːt] [ðæt] ['leɪdi] .
" I can't help it , he was , " retorted that lady .
" 我 不能 帮助 它 , 他 曾是 , " 反驳 那 女士 .

“我没办法，他就是这样，”那位女士反驳道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]
" I am a judge of human nature , and I was relieved , I can tell you
" 我 是 一个 法官 的 人类 自然 , 和 我 曾是 松了口气 , 我 能 告诉 你
,
,
,

“我了解人性，我可以告诉你，我松了一口气。”

[maɪ][dɪə(r)] " ([tuː; tə][həʊˈnɔːrə]) , " [wen] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf]
my dear " (to Honora) , " when I saw your uncle and aunt on the wharf
我的 亲爱的 " (到 霍诺拉) , " 什么时候 我 锯 你的 叔叔 和 阿姨 在 这 码头
[ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

亲爱的（对霍诺拉说），那天早上我在码头上看到了你的叔叔和婶婶。

[ai] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kənˈfaid] [juː; jʊ][tuː; tə] [gʊd] [hændz] . "
I knew that I had confided you to good hands . "
我 知道 那 我 有 坦白 你 到 好的 双手 . "

我知道我把你托付给了可靠的人。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] .
" They have done everything for me , Mrs . Holt , " said Honora .
" 他们 有 完毕 一切 为了 我 , 太太 . 霍尔特 , " 说 霍诺拉 .

“他们为我做了很多事，霍尔特太太，”霍诺拉说。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpruːvɪŋli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
The good lady patted her approvingly on the shoulder .
这 好的 女士 轻拍 她 赞许地 在 这 肩膀 .

那位女士赞许地拍了拍她的肩膀。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sure of it , my dear , " she said .
" 我是 当然 的 它 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“我确信这一点，亲爱的，”她说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" And I am glad to see you appreciate it .
" 和 我 是 高兴的 到 看 你 欣赏 它 .

“我很高兴看到你欣赏它。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'njuː] [jɔː(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] .
And now you must renew your acquaintance with the family .
和 现在 你 必须 更新 你的 熟人 和 这 家庭 .

现在你必须重新与这个家庭建立联系。

" [ə; eɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [həʊ'nɔːrə][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]['suːzn] ,

"	A	sister	and	a	brother	,	Honora	had	already	learned	from	Susan	,
"	一个	姐姐	和	一个	兄弟	,	霍诺拉	有	已经	学习	从	苏珊	,

“霍诺拉已经从苏珊那里得知，她有一个姐姐和一个弟弟。”

[hæd; həd][daɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .

had	died	since	she	had	crossed	the	ocean	with	them	.
有	死亡	自从	她	有	交叉	这	海洋	和	他们	.

她和他们一起渡海后就去世了。

['rɒbət] [ænd; ənd]['dʒɒʃuə] , ['dʒuːniə(r)] , [rɪ'meɪnd] .

Robert	and	Joshua	,	Junior	,	remained	.
罗伯特	和	约书亚	,	初级	,	剩余	.

罗伯特和约书亚（小）留了下来。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ˌhevi'set] , [wɪð] ['rɑːðə(r)] [stɜːn] ['feɪsɪz] , [bəuθ][hæd; həd] [kləʊz] - [krɒpt] , [tæn] -

Both	were	heavyset	,	with	rather	stern	faces	,	both	had	close	-	cropped	,	tan	-
两个都	是	体型魁梧	,	和	相当	船尾	面孔	,	两个都	有	关闭	-	裁剪	,	棕褐色	-

['kʌlәd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [waɪd] [dʒɔːz] ,

coloured	mustaches	and	wide	jaws	,
有色	胡子	和	宽的	下颚	,

两人身材都比较魁梧，面容严肃，都留着短而棕褐色的胡须，下巴也很宽。

[wɪð] [bluː] [aɪz] [laɪk] ['suːzənz] .

with	blue	eyes	like	Susan's	.
和	蓝色的	眼睛	喜欢	苏珊的	.

有着像苏珊一样的蓝色眼睛。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] ['wɪmɪn] [æt; ət] [liːst] , [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [kɔːl] ['dɪfɪkəlt] — ['rɒbət]

Both	were	,	with	women	at	least	,	what	the	French	would	call	difficult	—	Robert
两个都	是	,	和	女性	在	至少	,	什么	这	法语	会	称呼	难的	—	罗伯特

[les] [səʊ][ðæn; ðən]['dʒɒʃuə] .

less	so	than	Joshua	.
较少的	所以	比	约书亚	.

至少在对待女性方面，他们两人都符合法国人所说的“难搞”的定义——罗伯特比约书亚要好一些。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [həʊ'nɔːrə] [rɪ'zɜːrvɪdli] [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

They	greeted	Honora	reservedly	and	—	she	could	not	help	feeling	—	a	little
他们	问候	霍诺拉	保留	和	—	她	可以	不是	帮助	感觉	—	一个	小的

[sə'spɪʃəsli] .

suspiciously	.
可疑地	.

他们冷淡地和霍诺拉打招呼，霍诺拉不禁感到一丝怀疑。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ,

And	their	appearance	was	something	of	a	shock	to	her	;	they	did	not	,
和	他们的	外貌	曾是	某物	的	一个	震惊	到	她	;	他们	做过	不是	,

他们的出现让她颇感意外；他们并没有……

['sʌmhaʊ] , " [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [drest] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['keələsli] [ðæn; ðən]

somehow	,	"	go	with	the	house	,	"	and	they	dressed	even	more	carelessly	than
不知何故	,	"	去	和	这	房子	,	"	和	他们	穿着	甚至	更多的	粗心大意	比

['piːtə(r)] ['ɜːwɪn] .

Peter	Erwin	.
彼得	欧文	.

不知怎的，“与房子相配”，他们的穿着甚至比彼得·欧文还要随意。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [tru:] [ɒv; əv] ['dʒɒʃuə] , [hu:z] [ləʊ] , [tɜ:nd] - [daʊn] ['kɒlə(r)] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ]

This	was	particularly	true	of	Joshua	,	whose	low	,	turned	-	down	collar	revealed	a
这	曾是	特别	真的	的	约书亚	,	谁	低的	,	转向	-	向下	衣领	揭晓	一个

['pɔ:rəs] ,

porous	,
多孔	,

这一点在约书亚身上尤其明显，他低垂的翻领露出了多孔的……

[brɪk] - [red] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['vɪraɪl] [nek] , [ænd; ənd] [hu:z] [klәʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [kri:st] [æt; ət]

brick	-	red	,	and	extremely	virile	neck	,	and	whose	clothes	were	creased	at
砖	-	红色的	,	和	极其	阳刚的	脖子	,	和	谁	衣服	是	褶皱	在

[ðə; ði] [ni:z] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] .

the	knees	and	across	the	back	.
这	膝盖	和	穿过	这	后退	.

砖红色的脖子，极具男子气概，衣服在膝盖和背部都起了褶皱。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [waɪvz] , ['mɪsɪz] . ['dʒɒʃuə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] , [braʊn] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi]

As	for	their	wives	,	Mrs	.	Joshua	was	a	merry	,	brown	-	eyed	little	lady
作为	为了	他们的	妻子们	,	太太	.	约书亚	曾是	一个	欢乐	,	棕色的	-	眼睛	小的	女士

[ɔ:l'redi] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] ['staʊtnəs] ,

already	inclining	to	stoutness	,
已经	倾斜	到	腴	,

至于他们的妻子，约书亚太太是一位快乐、棕色眼睛的小个子女士，身材已经有些发福了。

[ænd; ənd][həʊ'nɔ:rə] [felt] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .

and	Honora	felt	at	home	with	her	at	once	.
和	霍诺拉	毛毡	在	家	和	她	在	一次	.

霍诺拉立刻就觉得和她很亲近。

['mɪsɪz] . ['rɒbət] [wɒz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Mrs	.	Robert	was	tall	and	thin	,
太太	.	罗伯特	曾是	高的	和	薄的	,

罗伯特太太身材高瘦。

[wɪð] [æn; ən] ['ɒlɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑ:k] [aɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]

with	an	olive	face	and	dark	eyes	which	gave	the	impression	of	an
和	一个	橄榄	脸	和	黑暗的	眼睛	哪个	给予	这	印象	的	一个

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

uncomfortable	penetration	.
不舒服	渗透	.

他有着橄榄色的脸庞和深邃的眼睛，给人一种不舒服的侵入感。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drest] ['sɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɜ:tweɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑ:k] [skɜ:t] , [bʌt; bət][həʊ'nɔ:rə]

She	was	dressed	simply	in	a	shirtwaist	and	a	dark	skirt	,	but	Honora
她	曾是	穿着	简单地	在	一个	衬衫腰	和	一个	黑暗的	裙子	,	但	霍诺拉

[θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['straɪkɪŋ] ['lʊkɪŋ] .

thought	her	striking	looking	.
想法	她	引人注目	寻找	.

她穿着简单的衬衫和深色裙子，但霍诺拉觉得她看起来很惊艳。

[ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] , ['pleɪɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] , [si:md] ['li:dʒən] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	grandchildren	,	playing	on	and	off	the	porch	,	seemed	legion	,	and	they
这	孙辈	,	玩耍	在	和	离开	这	门廊	,	似乎	军团	,	和	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'si:dʒɪŋ] ['su:zn] .

were	besieging	Susan	.
是	围攻	苏珊	.

孙辈们在门廊上玩耍嬉戏，数量众多，他们把苏珊团团围住。

[ɪn] [ri'æləti] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['sev(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz][ænd; ənd]['seksɪz] ,

In	reality	there	were	seven	of	them	,	of	all	sizes	and	sexes	,
在	现实	那里	是	七	的	他们	,	的	全部	尺寸	和	性别	,

实际上他们共有七个，体型和性别各不相同。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] ['dʒɒʃuə] [wɪð] [ə; eɪ] ['tenɪs] - [bæt][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [huː] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ]

from	the	third	Joshua	with	a	tennis	-	bat	to	the	youngest	who	was	weeping
从	这	第三	约书亚	和	一个	网球	-	蝙蝠	到	这	最小的	WHO	曾是	哭泣

[æt; ət] ['biːɪŋ] [sent][tuː; tə][bed] ,

at	being	sent	to	bed	,
在	存在	发送	到	床	,

从拿着网球拍的三儿子约书亚，到因为被送去睡觉而哭泣的最小的儿子，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['suːzn] [wɪð] [ˌdespə'reɪʃn] .

and	holding	on	to	her	Aunt	Susan	with	desperation	.
和	保持	在	到	她	阿姨	苏珊	和	绝望	.

她绝望地紧紧抓住苏珊阿姨。

[wen] [həʊ'nɔːrə][hæd; həd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [kɪst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

When	Honora	had	greeted	them	all	,	and	kissed	some	of	them	,
什么时候	霍诺拉	有	问候	他们	全部	,	和	亲吻	一些	的	他们	,

霍诺拉向他们所有人问好，并亲吻了其中一些人之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mɔː(r)] [ˌʌp'steəz] , ['seɪfli] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [krɪb] .

she	was	informed	that	there	were	two	more	upstairs	,	safely	tucked	away	in	cribs	.
她	曾是	知情的	那	那里	是	二	更多的	楼上	,	安全	塞进去	离开	在	婴儿床	.

她得知楼上还有两个孩子，都安全地躺在婴儿床里。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [lʌv] ['tʃɪldrən] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɒʃuə] .

"	I'm	sure	you	love	children	,	don't	you	?	"	said	Mrs	.	Joshua	.
"	我是	当然	你	爱	孩子们	,	不	你	?	"	说	太太	.	约书亚	.

“我相信你一定很喜欢孩子，对吧？”约书亚太太说。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['ʃaɪnəs] .

She	spoke	impulsively	,	and	yet	with	a	kind	of	childlike	shyness	.
她	辐	冲动地	,	和	然而	和	一个	种类	的	孩子气	害羞	.

她说话很冲动，但又带着一种孩子般的羞涩。

" [aɪ][ə'dɔː(r)][ðem; ðəm] , " [ɪk'skleɪmd] [həʊ'nɔːrə] .

"	I	adore	them	,	"	exclaimed	Honora	.
"	我	崇拜	他们	,	"	惊呼	霍诺拉	.

“我太喜欢它们了！”霍诺拉惊叹道。

[ə; eɪ] ['trelɪst] ['ɑːbə(r)] ([wɪtʃ] [sʌm; səm] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pɜːgələ])

A	trellised	arbour	(	which	some	years	later	would	have	been	called	a	pergola	)
一个	棚架式	乔木	(	哪个	一些	年	之后	会	有	到过	称为	一个	凉棚	)

[led][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði]

led	from	the	porch	up	the	hill	to	an	old	-	fashioned	summer	-	house	on	the
引领	从	这	门廊	向上	这	爬坡道	到	一个	老的	-	造型	夏天	-	房子	在	这

[krest] .

crest	.
波峰	.

一个棚架凉亭（几年后会被称为凉棚）从门廊向上延伸到山顶上的一座老式避暑小屋。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['prez(ə)ntli] ,

And	thither	,	presently	,
和	那里	,	目前	,

而现在，就在那里，

['suːzn] [led][həʊ'nɔːrə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['westən] [hɪlz] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn] [blæk]

Susan	led	Honora	for	a	view	of	the	distant	western	hills	silhouetted	in	black
苏珊	引领	霍诺拉	为了	一个	看法	的	这	遥远	西	丘陵	剪影	在	黑色的

[ə'genst] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['westən] [skaɪ] ,

against	a	flaming	western	sky	,
反对	一个	炽盛	西	天空	,

苏珊带着霍诺拉去看远处西部的山丘，在火红的西部天空映衬下，山丘的轮廓呈现出黑色。

[bɪ'fɔː(r)] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

before	**escorting**	**her**	**to**	**her**	**room**	**.**
前	护送	她	到	她	房间	.

然后护送她回房间。

[ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

The	**vastness**	**of**	**the**	**house**	**,**	**the**	**width**	**of**	**the**	**staircase**	**,**
这	广袤无垠	的	这	房子	,	这	宽度	的	这	楼梯	,

房子的规模，楼梯的宽度，

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] - ['stɔːri] [hɔːl] [ɪm'prest] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] .

and	**the**	**size**	**of**	**the**	**second**	**-**	**story**	**hall**	**impressed**	**our**	**heroine**	**.**
和	这	尺寸	的	这	第二	-	故事	大厅	印象深刻	我们的	女英雄	.

二楼大厅的规模给我们的女主人公留下了深刻的印象。

" [aɪl] [send][ə; eɪ][meɪd][tuː; tə][juː; jʊ]['leɪtə(r)] , [dɪə(r)] , " ['suːzn] [sed] .

"	**I'll**	**send**	**a**	**maid**	**to**	**you**	**later**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**Susan**	**said**	**.**
"	患病的	发送	一个	女佣	到	你	之后	,	亲爱的	,	"	苏珊	说	.

“亲爱的，我稍后会派个女佣过来。”苏珊说。

" [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .

"	**If**	**you**	**care**	**to**	**lie**	**down**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**no**	**one**	**will**	**disturb**	**you**	**.**
"	如果	你	关心	到	说谎	向下	为了	一半	一个	小时	,	不	一	将要	打扰	你	.

“如果你愿意躺下休息半小时，没有人会打扰你。”

[ænd; ənd][aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

And	**I**	**hope**	**you**	**will**	**be**	**comfortable**	**.**
和	我	希望	你	将要	是	舒服的	.

希望您能感到舒适。

" ['kʌmftəb(ə)l] !

"	**Comfortable**	**!**
"	舒服的	!

“舒服的！

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] , [həʊ'nɔːrə][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [saɪd] ,

When	**the**	**door**	**had**	**closed**	**,**	**Honora**	**glanced**	**around**	**her**	**and**	**sighed**	**,**
什么时候	这	门	有	关闭	,	霍诺拉	瞥了一眼	大约	她	和	叹了口气	,

门关上后，霍诺拉环顾四周，叹了口气。

" ['kʌmfət] " [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ɪn'ædɪkwət] [wɜːd] .

"	**comfort**	**"**	**seemed**	**such**	**a**	**strangely**	**inadequate**	**word**	**.**
"	舒适	"	似乎	这样的	一个	奇怪的	不足	单词	.

“舒适”这个词似乎显得如此苍白无力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['haʊzɪz]

She	**was**	**reminded**	**of**	**the**	**illustrations**	**she**	**had**	**seen**	**of**	**English**	**country**	**houses**
她	曾是	提醒	的	这	插图	她	有	已见	的	英语	国家	房屋

.

:

.

她想起了之前看到的英国乡村别墅的插图。

[ðə; ði][bed] [ə'ləʊn] [wʊd] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət] [həʊm] .

The	**bed**	**alone**	**would**	**almost**	**have**	**filled**	**her**	**little**	**room**	**at**	**home**	**.**
这	床	独自的	会	几乎	有	已填	她	小的	房间	在	家	.

单单那张床就几乎能把她家里的小房间占满了。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] , [ɪn][æn; ən]['ælkəʊv] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ;

On	**the**	**farther**	**side**	**,**	**in**	**an**	**alcove**	**,**	**was**	**a**	**huge**	**dressing**	**-**	**table**	**;**
在	这	更远	边	,	在	一个	壁龛	,	曾是	一个	巨大的	敷料	-	桌子	;

在另一侧的壁龛里，摆放着一张巨大的梳妆台；

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['mænt(ə)l] ,

a	fire	was	laid	in	the	grate	of	the	marble	mantel	,
一个	火	曾是	铺设	在	这	格特	的	这	大理石	壁炉架	,

在大理石壁炉架的炉篦里点燃了一堆火。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [drɔːn] ,

the	curtains	in	the	bay	window	were	tightly	drawn	,
这	窗帘	在	这	湾	窗户	是	紧紧	绘制	,

凸窗的窗帘拉得紧紧的。

[ænd; ənd][nɪə(r)][baɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊndʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [laɪt] .

and	near	by	was	a	lounge	with	a	reading	-	light	.
和	靠近	经过	曾是	一个	休息室	和	一个	阅读	-	光	.

附近还有一个带阅读灯的休息室。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [məˈhɒgəni] ['wɔːdrəʊb] ['ɒkjupaɪd] [wʌn]['kɔːnə(r)] ; [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][pɪə(r)] [glɑːs] ,

A	huge	mahogany	wardrobe	occupied	one	corner	;	in	another	stood	a	pier	glass	,
一个	巨大的	桃花心木	衣柜	占领	一	角落	;	在	其他	站立	一个	码头	玻璃	,

一个巨大的红木衣柜占据了房间的一个角落；另一个角落里摆放着一面落地镜。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] [laʊndʒ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊkkeɪs] [fɪld] [wɪð] [bʊks] .

and	in	another	,	near	the	lounge	,	was	a	small	bookcase	filled	with	books	.
和	在	其他	,	靠近	这	休息室	,	曾是	一个	小的	书柜	已填	和	图书	.

另一间房间里，靠近休息室的地方，有一个摆满了书籍的小书架。

[həʊˈnɔːrə] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] .

Honora	looked	over	them	curiously	.
霍诺拉	看起来	超过	他们	奇怪的是	.

霍诺拉好奇地打量着他们。

" ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] " [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [kraɪst] , " ['mɪstə(r)] . ['aɪzɪks] ,

"	Robert	Elsmere	"	and	a	life	of	Christ	,	"	Mr	.	Isaacs	,
"	罗伯特	埃尔斯米尔	"	和	一个	生活	的	基督	,	"	先生	.	艾萨克斯	,

《罗伯特·埃尔斯米尔》和基督的一生，《艾萨克斯先生》

" [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] ['klɜːdʒimən] , " ['ɪnəsənts] [əˈbrɔːd] , " [herz] "

"	a	book	of	sermons	by	an	eminent	clergyman	,	"	Innocents	Abroad	,	"	Hare's	"
"	一个	书	的	布道	经过	一个	杰出	牧师	,	"	无辜者	国外	,	"	野兔的	"

[wɔːks] [ɪn] [rəʊm] , "

Walks	in	Rome	,	"
散步	在	罗马	,	"

“一位著名牧师的布道集，《傻瓜出国记》,”《黑尔的“罗马漫步”》

" [wen] [ə; eɪ][mænz]['sɪŋg(ə)l] , " [baɪ] ['bæri] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] " ['ɔːgənaɪzd]

"	When	a	Man's	Single	,	"	by	Barrie	,	a	book	of	meditations	,	and	"	Organized
"	什么时候	一个	男人的	单身的	,	"	经过	巴里	,	一个	书	的	冥想	,	和	"	组织

['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .

Charities	for	Women	.
慈善机构	为了	女性	.

《当男人单身时》，巴里著，一本冥想录；以及《为妇女组织的慈善活动》。

" [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bedruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] , ['evɪdəntli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

"	Adjoining	the	bedroom	was	a	bathroom	in	proportion	,	evidently	all	her
"	相邻的	这	卧室	曾是	一个	浴室	在	部分	,	显然	全部	她

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

卧室旁边是一间大小相称的浴室，显然是她自己的。

— [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pɔːsəlɪn] [tʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][set] [wɪð] ['tɔɪlət] ['bɔtlz] [kən'teɪnɪŋ] ['lɪkwɪdz]

—	with	a	huge	porcelain	tub	and	a	table	set	with	toilet	bottles	containing	liquids
—	和	一个	巨大的	瓷	浴缸	和	一个	桌子	放	和	洗手间	瓶子	包含	液体

[ɒv; əv] ['veərɪəs] ['kʌləs] .

of	various	colours	.
的	各种各样的	颜色	.

—配有一个巨大的瓷浴缸和一张摆放着各种颜色液体的盥洗瓶的桌子。

['driːmɪli] , [həʊ'nɔːrə] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɑːnt] ['meəri][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Dreamily	,	Honora	slipped	on	the	new	dressing	-	gown	Aunt	Mary	had	made	for
梦幻般地	,	霍诺拉	滑倒了	在	这	新的	敷料	-	袍	阿姨	玛丽	有	制成	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

霍诺拉恍惚间穿上了玛丽阿姨给她做的新睡袍。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

and	took	a	book	out	of	the	bookcase	.
和	采取	一个	书	出去	的	这	书柜	.

然后从书架上取下一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] .

It	was	the	volume	of	sermons	.
它	曾是	这	体积	的	布道	.

是讲道的数量。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	she	could	not	read	:	she	was	forever	looking	about	the	room	,
但	她	可以	不是	读	:	她	曾是	永远	寻找	关于	这	房间	,

但她不识字：她总是环顾四周。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [ˌdaʊn'steəz] .

and	thinking	of	the	family	she	had	met	downstairs	.
和	思维	的	这	家庭	她	有	遇见	楼下	.

她想起了在楼下遇到的那家人。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [wʌn][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ,

Of	course	,	when	one	lived	in	a	house	like	this	,
的	课程	,	什么时候	一	居住地	在	一个	房子	喜欢	这	,

当然，当一个人住在这样的房子里时，

[wʌn][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][ækt][æz; əz][wʌn] [laɪkt] .

one	could	afford	to	dress	and	act	as	one	liked	.
一	可以	买得起	到	裙子	和	行为	作为	一	喜欢	.

人们可以随心所欲地穿衣打扮、举止言谈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] [bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [nəʊts]

She	was	aroused	from	her	reflections	by	the	soft	but	penetrating	notes
她	曾是	被唤醒	从	她	反思	经过	这	柔软的	但	渗透	笔记

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [gɒŋ] ,

of	a	Japanese	gong	,
的	一个	日本人	锣	,

她正沉浸在沉思中，却被柔和而又穿透力强的日本锣声唤醒。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli]

followed	by	a	gentle	knock	on	the	door	and	the	entrance	of	an	elderly
随后	经过	一个	温和的	敲	在	这	门	和	这	入口	的	一个	老年

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

随后传来轻轻的敲门声，一位年长的女佣走了进来。

[huː] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

who	informed	her	it	was	time	to	dress	for	dinner	.
WHO	知情的	她	它	曾是	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

谁告诉她该换衣服去吃晚饭了。

" [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] , " [sed] [ðæt] [ˌhɪðə'tuː] ['saɪlənt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wen] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

"	If	you'll	excuse	me	,	Miss	,	"	said	that	hitherto	silent	individual	when	the	operation
"	如果	你会	原谅	我	,	错过	,	"	说	那	迄今为止	沉默的	个人	什么时候	这	手术

[wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,

was	completed	,
曾是	完全的	,

“小姐，恕我失陪了。”手术结束后，那个一直沉默不语的人开口说道。

" [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] ['lʌvli] .

"	you	do	look	lovely	.
"	你	做	看	迷人的	.

你看起来很漂亮。

" [həʊ'nɔːrə] , ['siːkrətli] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [tuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]

"	Honora	,	secretly	,	was	of	that	opinion	too	as	she	surveyed	herself	in	the	long
"	霍诺拉	,	偷偷	,	曾是	的	那	观点	也	作为	她	调查	她自己	在	这	长的

[glɑːs] .

glass	.
玻璃	.

“霍诺拉暗自也这么认为，她对着长镜打量着自己。”

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sʌmə(r)] [sɪlk] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [pɪŋk] , ['raɪvld] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪn]

The	simple	summer	silk	,	of	a	deep	and	glowing	pink	,	rivalled	the	colour	in
这	简单的	夏天	丝绸	,	的	一个	深的	和	发光	粉色的	,	竞争对手	这	颜色	在

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

那件素雅的夏季丝绸连衣裙，呈深邃而闪亮的粉红色，与她脸颊上的红晕相得益彰。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;

and	contrasted	with	the	dark	and	shining	masses	of	her	hair	;
和	对比	和	这	黑暗的	和	灼灼	群众	的	她	头发	;

与她乌黑亮丽的秀发形成鲜明对比；

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] ['glisən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pendənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['dʒuːəlz] ,

and	on	her	neck	glistened	a	little	pendant	of	her	mother's	jewels	,
和	在	她	脖子	闪闪发光	一个	小的	吊坠	的	她	母亲的	珠宝	,

[wɪtʃ] [ɑːnt] ['meəri] ,

which	Aunt	Mary	,
哪个	阿姨	玛丽	,

她脖子上闪闪发光地挂着她母亲的珠宝小吊坠，那是玛丽阿姨的。

[wɪð] ['kʌz(ə)n] ['ɛlənɔːrz] [ə'sɪstəns] , [hæd; həd][hæd; həd] [set][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

with	Cousin	Eleanor's	assistance	,	had	had	set	in	New	York	.
和	表哥	埃莉诺的	协助	,	有	有	放	在	新的	约克	.

在表妹埃莉诺的帮助下，他们已经在纽约安顿下来了。

- ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] : [hɜː(r); hə(r)] [nek]

Honora's	figure	was	that	of	a	woman	of	five	and	twenty	:	her	neck
-	数字	曾是	那	的	一个	女士	的	五	和	二十	:	她	脖子

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] ['kɒləm] ,

was	a	slender	column	,
曾是	一个	苗条	柱子	,

霍诺拉的身材像二十五岁左右的女子：她的脖子像一根纤细的柱子。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wel] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [reɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːz] [sɪns]

her	head	well	set	,	and	the	look	of	race	,	which	had	been	hers	since
她	头	出色地	放	,	和	这	看	的	种族	,	哪个	有	到过	她的	自从

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

她头颅挺直，神态自幼便带有种族特征。

[wɒz; wəz][æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [mɔː(r)][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] .

was	at	nineteen	more	accentuated	.
曾是	在	十九	更多的	强调	.

十九岁时更加明显。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

All	this	she	saw	,	and	went	down	the	stairs	in	a	kind	of	exultation	.
全部	这	她	锯	,	和	去	向下	这	楼梯	在	一个	种类	的	大喜	.

她看到了这一切，带着一种欣喜若狂的心情走下了楼梯。

[ænd; ənd] [wen] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

And	when	on	the	threshold	of	the	drawing	-	room	she	paused	,	the	conversation
和	什么时候	在	这	临界点	的	这	绘画	-	房间	她	暂停	,	这	对话

['sʌd(ə)nli] [siːst] .

suddenly	ceased	.
突然	停止	.

当她走到客厅门口停下脚步时，谈话突然停止了。

['mɪstə(r)] . [həʊlt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [gɒt] [ʌp] ['sʌmwɒt] [prɪ'sɪpɪtətli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [həʊlt] [keɪm]

Mr	.	Holt	and	his	sons	got	up	somewhat	precipitately	,	and	Mrs	.	Holt	came
先生	.	霍尔特	和	他的	儿子们	得到	向上	有些	突然地	,	和	太太	.	霍尔特	来了

['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

forward	to	meet	her	.
向前	到	见面	她	.

霍尔特先生和他的儿子们有些仓促地起身，霍尔特太太上前迎接她。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , ['tɪmɪdli] .

"	I	hope	you	weren't	waiting	for	me	,	"	said	Honora	,	timidly	.
"	我	希望	你	不是	等待	为了	我	,	"	说	霍诺拉	,	胆怯地	.

“我希望你不是在等我，”霍诺拉怯生生地说。

" [nəʊ] [ɪn'diːd] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	No	indeed	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	不	的确	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“当然不是，亲爱的，”霍尔特太太说。

['tʌkɪŋ] - [hænd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]

Tucking	Honora's	hand	under	her	arm	,	she	led	the	way	majestically	to	the
塞进	-	手	在下面	她	手臂	,	她	引领	这	方式	雄伟地	到	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

她将霍诺拉的手夹在腋下，仪态万方地领着大家走向餐厅。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [kən'sɜːvətri] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] ,

a	large	apartment	with	a	dimly	lighted	conservatory	at	the	farther	end	,
一个	大的	公寓	和	一个	依稀	照明	温室	在	这	更远	结尾	,

一间宽敞的公寓，尽头有一个光线昏暗的阳光房。

[prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['dekərəs] ['bʌtlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] .

presided	over	by	the	decorous	butler	and	his	assistants	.
主持	超过	经过	这	得体	管家	和	他的	助理	.

由举止得体的管家及其助手主持。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃændə'lɪə(r)] [wɪð] ['prɪzm] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

A	huge	chandelier	with	prisms	hung	over	the	flowers	at	the	centre	of	the
一个	巨大的	枝形吊灯	和	棱镜	悬挂	超过	这	花朵	在	这	中心	的	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

餐桌中央的花束上方悬挂着一盏巨大的棱镜吊灯。

[wɪtʃ] ['spɑːkl] [wɪð] [glɑːs] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

which	sparkled	with	glass	and	silver	,
哪个	闪闪发光	和	玻璃	和	银	,

闪闪发光的玻璃和银器，

[waɪl] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] [və'mɪliən] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [fruːts] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] .

while	dishes	of	vermilion	and	yellow	fruits	relieved	the	whiteness	of	the	cloth	.
尽管	菜肴	的	朱红	和	黄色的	水果	松了口气	这	白人	的	这	布	.

而盛着朱红色和黄色水果的菜肴则衬托出布料的洁白。

[həʊ'nɔːrə] [faʊnd] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] ['mɪstə(r)] . [həʊlt] , [huː] [lʊkt] [mɔː(r)] ['ʃrɪvld] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn]

Honora	found	herself	beside	Mr	.	Holt	,	who	looked	more	shrivelled	than	ever	in
霍诺拉	成立	她自己	旁	先生	.	霍尔特	,	WHO	看起来	更多的	干瘪	比	曾经	在

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] .

his	evening	clothes	.
他的	晚上	衣服	.

霍诺拉发现自己站在霍尔特先生身边，他穿着晚礼服，看起来比以往任何时候都更加憔悴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]

And	she	was	about	to	address	him	when	,	with	a	movement	as	though	to
和	她	曾是	关于	到	地址	他	什么时候	,	和	一个	移动	作为	尽管	到

[fɔː'stɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ,

forestall	her	,
垄断	她	,

她正要开口说话，却突然有人做出一个动作，似乎要阻止她。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['mʌmblɪŋ] [greɪs] .

he	leaned	forward	convulsively	and	began	a	mumbling	grace	.
他	倾斜	向前	痉挛地	和	开始	一个	喃喃自语	优雅	.

他猛地向前倾身，开始喃喃自语地做祷告。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['serəməni] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [miːl] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

The	dinner	itself	was	more	like	a	ceremony	than	a	meal	,	and	as	it
这	晚餐	本身	曾是	更多的	喜欢	一个	仪式	比	一个	一顿饭	,	和	作为	它

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

晚宴与其说是一顿饭，不如说更像是一场仪式，而且随着仪式的进行，

[həʊ'nɔːrə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

Honora	found	it	increasingly	difficult	to	rid	herself	of	a	curious	feeling	of
霍诺拉	成立	它	日益	难的	到	摆脱	她自己	的	一个	好奇的	感觉	的

['biːɪŋ] [ɒn] [prə'beɪʃ(ə)n] .

being	on	probation	.
存在	在	缓刑	.

霍诺拉发现自己越来越难以摆脱一种奇怪的、仿佛处于缓刑期的感觉。

['dʒɒʃuə] , [huː] [sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd][et; eɪt] [prə'dɪdʒəsli] , ['skeəsli] [ə'drest] [ə; eɪ]

Joshua	,	who	sat	on	her	other	side	and	ate	prodigiously	,	scarcely	addressed	a
约书亚	,	WHO	卫星	在	她	其他	边	和	吃	惊人地	,	几乎	已解决	一个

[wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

word	to	her	;
单词	到	她	;

约书亚坐在她另一边，狼吞虎咽地吃着，却几乎没跟她说一句话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

but	she	gathered	from	his	remarks	to	his	father	and	brother	that	he
但	她	聚集	从	他的	评论	到	他的	父亲	和	兄弟	那	他

[wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [kaʊz] .

was	interested	in	cows	.
曾是	感兴趣的	在	牛	.

但从他对父亲和哥哥的谈话中，她了解到他对牛很感兴趣。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [həʊlt][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['sləʊli] ['mæstɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

And	Mr	.	Holt	was	almost	exclusively	occupied	in	slowly	masticating	the	special
和	先生	.	霍尔特	曾是	几乎	只	占领	在	缓慢地	咀嚼	这	特别的

['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ɪm'presɪvli] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

dishes	which	the	butler	impressively	laid	before	him	.
菜肴	哪个	这	管家	令人印象深刻	铺设	前	他	.

霍尔特先生几乎全神贯注地慢慢咀嚼着管家精心摆在他面前的特色菜肴。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [mɪs] ['tɜːrnərz] [skuːl] ,

He	asked	her	a	few	questions	about	Miss	Turner's	school	,
他	问	她	一个	很少	问题	关于	错过	特纳的	学校	,

他问了她一些关于特纳小姐学校的问题，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['piːəniːz] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]

but	it	was	not	until	she	had	admired	the	mass	of	peonies	in	the	centre
但	它	曾是	不是	直到	她	有	钦佩	这	大量的	的	牡丹	在	这	中心

[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braitən] ,

of	the	table	that	his	eyes	brightened	,
的	这	桌子	那	他的	眼睛	明亮	,

但直到她欣赏了桌子中央那一大束牡丹花时，他的眼睛才亮了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

and	he	smiled	.
和	他	微笑	.

他笑了。

" [juː; jʊ] [laɪk] ['flaʊəz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	You	like	flowers	?	"	he	asked	.
"	你	喜欢	花朵	?	"	他	问	.

“你喜欢花吗？”他问。

" [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , " [slɪd][həʊ'nɔːrə] .

"	I	love	them	,	"	slid	Honora	.
"	我	爱	他们	,	"	滑行	霍诺拉	.

“我爱他们，”霍诺拉滑了滑嘴说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	the	gardener	here	,	"	he	said	.
"	我	是	这	园丁	这里	,	"	他	说	.

“我是这里的园丁，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [maɪ]['gɑːd(ə)n] , [mɪs]

"	You	must	see	my	garden	,	Miss
"	你	必须	看	我的	花园	,	错过

“小姐，您一定要看看我的花园。”

['lɛfɪŋˌwɛl] .

Leffingwell	.
莱芬韦尔	.

莱芬韦尔。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [reɪn][ɔː(r)] [ʃaɪn] .

I	am	in	it	by	half	-	past	six	every	morning	,	rain	or	shine	.
我	是	在	它	经过	一半	-	过去的	六	每一个	早晨	,	雨	或者	闪耀	.

每天早上六点半，无论晴雨，我都会准时到岗。

" [həʊˈnɔːrə] [lʊkt] [ʌp] ,

"	Honora	looked	up	,
"	霍诺拉	看起来	向上	,

霍诺拉抬起头，

[ænd; ənd] [səˈpraɪzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbərts] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

and	surprised	Mrs	.	Robert's	eyes	fixed	on	her	with	the	same	strange	expression
和	惊讶	太太	.	罗伯特的	眼睛	固定的	在	她	和	这	相同的	奇怪的	表达

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)l] .

she	had	noticed	on	her	arrival	.
她	有	注意到	在	她	到达	.

罗伯特太太惊讶地发现，她脸上带着和她刚到时一样的奇怪表情。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈsensləs] [ˈriːz(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [flʌʃt] .

And	for	some	senseless	reason	,	she	flushed	.
和	为了	一些	无意义的	原因	,	她	酡	.

不知何故，她脸红了。

[ðə; ðɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ˈkærɪd] [ɒn][baɪ][ˈkaɪndli][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɒʃuə] [ænd; ənd][baɪ][ˈmɪsɪz] .

The	conversation	was	chiefly	carried	on	by	kindly	little	Mrs	.	Joshua	and	by	Mrs	.
这	对话	曾是	主要	携带	在	经过	亲切地	小的	太太	.	约书亚	和	经过	太太	.

[həʊlt] ,

Holt	,
霍尔特	,

谈话主要由和蔼可亲的约书亚太太和霍尔特太太进行。

[huː] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [prɪˈzaɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈdɒmɪneɪt] .

who	seemed	at	once	to	preside	and	to	dominate	.
WHO	似乎	在	一次	到	主持	和	到	支配	.

他似乎既是领导者又是主导者。

[ʃiː; ʃɪ] [preɪzd] - [gaʊn] , [bʌt; bət] [left] [ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

She	praised	Honora's	gown	,	but	left	a	lingering	impression	that	she	thought	her
她	赞扬	-	袍	,	但	左边	一个	挥之不去的	印象	那	她	想法	她

[ˌəʊvəˈdrest] ,

overdressed	,
穿得太正式了	,

她称赞了霍诺拉的礼服，但给人留下的印象是，她认为霍诺拉穿得太隆重了。

[wɪˈðaʊt] [ˈdefɪnətli] [ˈseɪɪŋ] [səʊ] .

without	definitely	saying	so	.
没有	确实	说	所以	.

但并未明确表示。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] — [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [ɪmˈbærəsɪŋ] — [ɪnˈkwaɪəriz] [əˈbaʊt] -

And	she	made	innumerable	—	and	often	embarrassing	—	inquiries	about	Honora's
和	她	制成	无数	—	和	经常	尴尬的	—	查询	关于	-

[ɑːnt] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] ,

aunt	and	uncle	,	and	her	life	in	St	.	Louis	,
阿姨	和	叔叔	,	和	她	生活	在	英石	.	路易斯	,

她就霍诺拉的姑姑和姑父以及她在圣路易斯的生活提出了无数——而且常常是令人尴尬的——询问。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

and	her	friends	there	,	and	how	she	had	happened	to	go	to
和	她	朋友们	那里	,	和	如何	她	有	发生	到	去	到

[ˈsʌtˌklɪf] [tuː; tə] [skuːl] .

Sutcliffe	to	school	.
萨特克利夫	到	学校	.

还有她在那里的朋友们，以及她如何碰巧去萨特克利夫上学。

['sʌmtaɪmz] [həʊ'nɔːrə] [blʌʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

Sometimes	**Honora**	**blushed**	**,**	**but**	**she**	**answered**	**them**	**all**	**good**	**-**	**naturedly**	**.**
有时	霍诺拉	脸红了	,	但	她	回答	他们	全部	好的	-	自然地	.

霍诺拉有时会脸红，但她总是和蔼地回答他们所有人的问题。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [miːl] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [sɪ'deɪtli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] ,

And	**when**	**at**	**length**	**the**	**meal**	**had**	**marched**	**sedately**	**down**	**to**	**the**	**fruit**	**,**
和	什么时候	在	长度	这	一顿饭	有	行军	平静地	向下	到	这	水果	,

最后，当这顿饭缓缓地被端到水果桌前时，

['mɪsɪz] . [həʊlt] [rəʊz] [ænd; ənd] [druː] [həʊ'nɔːrə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

Mrs	**.**	**Holt**	**rose**	**and**	**drew**	**Honora**	**out**	**of**	**the**	**dining**	**room**	**.**
太太	.	霍尔特	玫瑰	和	画	霍诺拉	出去	的	这	用餐	房间	.

霍尔特太太起身，把霍诺拉拉出了餐厅。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**It**	**is**	**a**	**little**	**hard**	**on**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	它	是	一个	小的	难的	在	你	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

“这对你来说有点难熬，亲爱的，”她说。

" [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['fæməli][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

"	**to**	**give**	**you**	**so**	**much**	**family**	**on**	**your**	**arrival**	**.**
"	到	给	你	所以	很多	家庭	在	你的	到达	.

“在你抵达时，给你带来如此多的家人。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

But	**there**	**are**	**some**	**other**	**people**	**coming**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**when**	**it**	**will**	**be**
但	那里	是	一些	其他	人们	未来	到	-	明天	,	什么时候	它	将要	是

['geɪə(r)] ,

gayer	**,**
更gay	,

但明天还会有一些其他人过来，到时候气氛会更欢乐。

[aɪ] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['suːzn] . "

I	**hope**	**,**	**for**	**you**	**and**	**Susan**	**.**	**"**
我	希望	,	为了	你	和	苏珊	.	"

我希望，对你和苏珊来说都是如此。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['suːzn] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] ,

"	**It**	**is**	**so**	**good**	**of**	**you**	**and**	**Susan**	**to**	**want**	**me**	**,**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**,**
"	它	是	所以	好的	的	你	和	苏珊	到	想	我	,	太太	.	霍尔特	,

“霍尔特太太，您和苏珊能想到我，真是太好了。”

" [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔːrə] , " [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] .

"	**replied**	**Honora**	**,**	**"**	**I**	**am**	**enjoying**	**it**	**so**	**much**	**.**
"	回复	霍诺拉	,	"	我	是	享受	它	所以	很多	.

“霍诺拉回答说：‘我非常享受。’”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['kʌntri] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ,

I	**have**	**never**	**been**	**in**	**a**	**big**	**country**	**house**	**like**	**this**	**,**
我	有	绝不	到过	在	一个	大的	国家	房子	喜欢	这	,

我以前从未住过这样的大乡村别墅。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [hɪə(r)] .

and	**I**	**am**	**glad**	**there**	**is**	**no**	**one**	**else**	**here**	**.**
和	我	是	高兴的	那里	是	不	一	别的	这里	.

我很高兴这里没有其他人。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] [ɑːnt] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ][səʊ]['ɒf(ə)n] ,

I	**have**	**heard**	**my**	**aunt**	**speak**	**of**	**you**	**so**	**often**	**,**
我	有	听到	我的	阿姨	说话	的	你	所以	经常	,

我经常听姑姑提起你。

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

and	tell	how	kind	you	were	to	take	charge	of	me	,
和	告诉	如何	种类	你	是	到	拿	收费	的	我	,

请告诉我你照顾我有多么好，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [həʊpt] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪm] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] .

that	I	have	always	hoped	to	know	you	sometime	or	other	.
那	我	有	总是	希望	到	知道	你	有时	或者	其他	.

我一直都希望有机会能认识你。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðə; ðiˈ][ˈstreɪndʒɪst][ɒv; əv] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ruːmd; rʊmd] [wɪð]

And	it	seems	the	strangest	of	coincidences	that	I	should	have	roomed	with
和	它	似乎	这	最奇怪的	的	巧合	那	我	应该	有	房间	和

[ˈsuːzn] [æt; ət] [ˈsʌtˌklɪf] . "

Susan	at	Sutcliffe	.	"
苏珊	在	萨特克利夫	.	"

而我竟然在萨特克利夫学院和苏珊住一个房间，这似乎真是个极其奇怪的巧合。

" [ˈsuːzn] [hæz; həz] [grəʊn] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [həʊlt] , [ˈgreɪʃəsli] .

"	Susan	has	grown	very	fond	of	you	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	graciously	.
"	苏珊	有	生长	非常	喜爱	的	你	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	亲切地	.

“苏珊非常喜欢你，”霍尔特太太亲切地说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	We	are	very	glad	to	have	you	,	my	dear	,
"	我们	是	非常	高兴的	到	有	你	,	我的	亲爱的	,

“我们非常高兴你能来，亲爱的，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .

and	I	must	own	that	I	had	a	curiosity	to	see	you	again	.
和	我	必须	自己的	那	我	有	一个	好奇心	到	看	你	再次	.

我必须承认，我很好奇想再次见到你。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] ,

Your	aunt	struck	me	as	a	good	and	sensible	woman	,
你的	阿姨	击	我	作为	一个	好的	和	明智的	女士	,

你姑姑给我的印象是一位善良明智的女性。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfaɪd]

and	it	was	a	positive	relief	to	know	that	you	were	to	be	confided
和	它	曾是	一个	积极的	宽慰	到	知道	那	你	是	到	是	坦白

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .

to	her	care	.
到	她	关心	.

得知你会被托付给她照顾，我感到非常欣慰。

" [ˈmɪsɪz] . [həʊlt] , [haʊˈevə(r)] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːdɪd] [həʊˈnɔːrə] ,

"	Mrs	.	Holt	,	however	,	shook	her	head	and	regarded	Honora	,
"	太太	.	霍尔特	,	然而	,	摇晃	她	头	和	认为	霍诺拉	,

然而，霍尔特太太摇了摇头，看着霍诺拉，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][nekst] [rɪˈmɑːk] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	her	next	remark	might	have	been	taken	as	a	clew	to	her
和	她	下一个	评论	可能	有	到过	已采取	作为	一个	线索	到	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

而她接下来的话或许可以被视为她想法的线索。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈveri] [geɪ] [æt; ət] [ˈsɪlvərˌdeɪl] , [həʊˈnɔːrə] .

"	But	we	are	not	very	gay	at	Silverdale	,	Honora	.
"	但	我们	是	不是	非常	同性恋	在	银谷	,	霍诺拉	.

“但是，霍诺拉，在银谷镇，我们并不怎么喜欢同性恋。”

" - [kwɪk] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frɪ'vɒləti] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]
" Honora's quick intuition detected the implication of a frivolity which even her
" - 快的 直觉 检测到 这 含义 的 一个 轻浮 哪个 甚至 她
['sensəb(ə)l] [ɑːnt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] .
sensible aunt had not been able to eradicate .
明智的 阿姨 有 不是 到过 有能力的 到 根除 .

“霍诺拉敏锐的直觉察觉到其中蕴含着一种轻浮的意味，就连她那通情达理的姑妈也无法消除这种轻浮。”

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ['hæpi] [hɪə(r)] ,
" Oh , Mrs . Holt , " she cried , " I shall be so happy here ,
" 哦 , 太太 . 霍尔特 , " 她 哭 , " 我 将 是 所以 快乐的 这里 ,

“哦，霍尔特太太，”她喊道，“我在这里会非常幸福的。”

[dʒʌst] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
just seeing things and being among you .
只是 看到 事物 和 存在 之中 你 .

只是看看这些，和你们在一起。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl'redi] .
And I am so interested in the little bit I have seen already .
和 我 是 所以 感兴趣的 在 这 小的 少量 我 有 已见 已经 .

我目前看到的一小部分内容就让我非常感兴趣。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][g'ɜːlz] - [həʊm] [ɒn][maɪ] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
I caught a glimpse of your girls ' home on my way from the station .
我 捕捉 一个 一瞥 的 你的 女孩们 - 家 在 我的 方式 从 这 车站 .

我从车站回来的路上瞥见了你女儿们的家。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .
I hope you will take me there .
我 希望 你 将要 拿 我 那里 .

我希望你能带我去那里。

" ['mɪsɪz] . [həʊlt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [bʌt; bət] [bɪ'held] [ɪn] - [klɪə(r)] [aɪz] ['əʊnli]
" Mrs . Holt gave her a quick look , but beheld in Honora's clear eyes only
" 太太 . 霍尔特 给予 她 一个 快的 看 , 但 观看 在 - 清除 眼睛 仅有的
['iːgənəs] [ænd; ənd] [in'dʒenjuəsnis] .
eagerness and ingenuousness .
渴望 和 天真 .

霍尔特太太迅速地看了她一眼，但在霍诺拉清澈的眼睛里，只看到了渴望和天真。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdiz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]
The change in the elderly lady's own expression , and incidentally in the atmosphere
这 改变 在 这 老年 女士的 自己的 表达 , 和 顺便 在 这 气氛
[wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] ,
which enveloped her ,
哪个 被包裹 她 ,

老妇人表情的变化，以及她周围气氛的变化，

[wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
was remarkable .
曾是 卓越 .

非常出色。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ? "
" Would you really like to go , my dear ? "
" 会 你 真的 喜欢 到 去 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的，你真的想去吗？”

" [əʊ] , [jes] [ɪn'diːd] , " [kraɪd] [həʊ'nɔːrə] .
" Oh , yes indeed , " cried Honora .
" 哦 , 是的 的确 , " 哭 霍诺拉 .

“哦，的确如此，”霍诺拉喊道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
" You see , I have heard so much of it ,
" 你 看 , 我 有 听到 所以 很多 的 它 ,

“你看，我听过太多这样的例子了。”

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [ɑːnt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and I should like to write my aunt about it .
和 我 应该 喜欢 到 写 我的 阿姨 关于 它 .

我想把这件事写信告诉我的姑姑。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] ,
She is interested in the work you are doing ,
她 是 感兴趣的 在 这 工作 你 是 正在做 ,

她对你正在做的工作很感兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [ə; eɪ] [ˌmægəˈziːn] [wɪð] [æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)]
and she has kept a magazine with an article in it , and a picture
和 她 有 保留 一个 杂志 和 一个 文章 在 它 , 和 一个 图片
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] . "
of the institution . "
的 这 机构 . "

她还保存着一本杂志，里面有一篇文章和一张该机构的照片。

" [dɪə(r)][ˌem ˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [naʊ] [ˈvɪzəbli] [pliːzd] .
" Dear me ! " exclaimed the lady , now visibly pleased .
" 亲爱的 我 ! " 惊呼 这 女士 , 现在 明显地 高兴 .

“我的天哪！”那位女士惊呼道，显然很高兴。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɒdɪst] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːk] , [maɪ][dɪə(r)] .
" It is a very modest little work , my dear .
" 它 是 一个 非常 谦虚的 小的 工作 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，这只是一部非常朴素的小作品。”

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [ðæt] — [aʊt] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkænd(ə)l]
I had no idea that — out in St . Louis — that the beams of my little candle
我 有 不 主意 那 — 出去 在 英石 . 路易斯 — 那 这 光束 的 我的 小的 蜡烛
[hæd; həd] [ˈkærid] [səʊ][fɑː(r)] .
had carried so far .
有 携带 所以 远的 .

我当时完全没想到，在圣路易斯，我那小小的蜡烛的光芒竟然能照射到那么远的地方。

[ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [həʊˈnɔːrə] .
Indeed you shall see it , Honora .
的确 你 将 看 它 , 霍诺拉 .

你一定会看到的，霍诺拉。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
We will go down the first thing in the morning .
我们 将要 去 向下 这 第一的 事物 在 这 早晨 .

我们明天一早就会下去。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbət] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" Mrs . Robert , who had been sitting on the other side of the room ,
" 太太 . 罗伯特 , WHO 有 到过 坐着 在 这 其他 边 的 这 房间 ,

坐在房间另一边的罗伯特夫人说：

[rəʊz] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [keɪm] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] .
rose abruptly and came towards them .
玫瑰 突然 和 来了 向 他们 .

他突然起身，朝他们走来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , — [ɔ:l'ðəʊ]

There	was	something	very	like	a	smile	on	her	face	,	—	although
那里	曾是	某物	非常	喜欢	一个	微笑	在	她	脸	,	—	虽然

她脸上似乎带着一丝微笑，——尽管

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['ri:əli] [ə; eɪ] [smaɪl] — [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ɒn][ðə; ðɪ] [tʃi:k] .

it	wasn't	really	a	smile	—	as	she	bent	over	and	kissed	her	mother	-	in	-	law	on	the	cheek	.
它	不是	真的	一个	微笑	—	作为	她	弯曲	超过	和	亲吻	她	母亲	-	在	-	法律	在	这	脸颊	.

那并不是真正的微笑——她弯下腰，亲吻了婆婆的脸颊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] — ['tʃærəti] , [mɪs] ['lɛfɪŋˌwɛl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	am	glad	to	hear	you	are	interested	in	—	charities	,	Miss	Leffingwell	,	"	she	said	.
"	我	是	高兴的	到	听到	你	是	感兴趣的	在	—	慈善机构	,	错过	莱芬韦尔	,	"	她	说	.

“我很高兴听到您对慈善事业感兴趣，莱芬威尔小姐，”她说。

- [feɪs] [gru:] [wɔ:m] .

Honora's	face	grew	warm	.
-	脸	生长	温暖的	.

霍诺拉的脸颊泛起了红晕。

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [səʊ][fɑ:(r)][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

"	I	have	not	so	far	had	very	much	to	do	with	them	,	I	am	afraid	,
"	我	有	不是	所以	远的	有	非常	很多	到	做	和	他们	,	我	是	害怕的	,

恐怕到目前为止，我和他们并没有太多接触。

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd]['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	How	should	she	?	"	demanded	Mrs	.	Holt	.
"	如何	应该	她	?	"	要求	太太	.	霍尔特	.

“她应该怎么做？”霍尔特太太质问道。

" ['gwɛndələn] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɔ:l'redi] ? "

"	Gwendolen	,	you're	not	going	up	already	?	"
"	格温多琳	,	你是	不是	去	向上	已经	?	"

“格温多琳，你还没上去吗？”

" [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['lɛtəz] [tu:; tə] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɒbət] .

"	I	have	some	letters	to	write	,	"	said	Mrs	.	Robert	.
"	我	有	一些	信件	到	写	,	"	说	太太	.	罗伯特	.

“我得写几封信，”罗伯特太太说。

" [gwen] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'i:] [ɪ'meʒərəbli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [tɔ:l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

"	Gwen	has	helped	me	immeasurably	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	looking	after	the	tall	figure	of	her	daughter	-	in	-	law	,
"	格温	有	帮助	我	无法估量	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	寻找	后	这	高的	数字	的	她	女儿	-	在	-	法律	,

“格温给了我莫大的帮助，”霍尔特太太一边说着，一边注视着她身材高挑的儿媳。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [rɪ'zɜ:vd] ['kærəktə(r)] .

"	but	she	has	a	curious	,	reserved	character	.
"	但	她	有	一个	好奇的	,	预订的	特点	.

但她性格古怪，比较内向。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .

You	have	to	know	her	,	my	dear	.
你	有	到	知道	她	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你一定要认识她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['suːzn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

She	is	not	at	all	like	Susan	,	for	instance	.
她	是	不是	在	全部	喜欢	苏珊	,	为了	实例	.

例如，她和苏珊一点都不像。

" [həʊ'nɔːrə] [ə'wəʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meləʊdi] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

"	Honora	awoke	the	next	morning	to	a	melody	,	and	lay	for	some
"	霍诺拉	醒来	这	下一个	早晨	到	一个	旋律	,	和	躺	为了	一些

['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['semi] - ['kɒnʃəsnəs] ,

minutes	in	a	delicious	semi	-	consciousness	,
分钟	在	一个	可口的	半	-	意识	,

第二天早上，奥诺拉被一首旋律唤醒，并在一种美妙的半梦半醒状态中躺了几分钟。

['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

wondering	where	she	was	.
好奇	在哪里	她	曾是	.

想知道她在哪里。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd][ɒn][ə; eɪ] [triː]

Presently	she	discovered	that	the	notes	were	those	of	a	bird	on	a	tree
目前	她	发现	那	这	笔记	是	那些	的	一个	鸟	在	一个	树

[ɪ'miːdiətli] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] — [ə; eɪ] [triː] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] ,

immediately	outside	of	her	window	—	a	tree	of	wonderful	perfection	,
立即地	外部	的	她	窗户	—	一个	树	的	精彩的	完美	,

她随即发现，这些声音来自窗外树上的一只鸟——那是一棵完美无瑕的树。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] .

the	lower	branches	of	which	swept	the	ground	.
这	降低	分支	的	哪个	扫荡	这	地面	.

它的下部枝条扫过地面。

['ʌðə(r)] [sɪ'metrɪk(ə)l] [triːz] , [ɒv; əv] ['meni] [və'raɪətiz] , ['dɒtɪd] [ə; eɪ] ['velvɪt] [lɔːn] ,

Other	symmetrical	trees	,	of	many	varieties	,	dotted	a	velvet	lawn	,
其他	对称的	树木	,	的	许多	品种	,	虚线	一个	天鹅绒	草地	,

其他各种各样对称的树木点缀在如丝绒般柔软的草坪上。

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['terəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɒrɪstɪd] ['væli] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [brʊk] .

which	formed	a	great	natural	terrace	above	the	forested	valley	of	Silver	Brook	.
哪个	形成	一个	伟大的	自然的	阳台	多于	这	森林	谷	的	银	溪	.

它在银溪森林山谷上方形成了一个巨大的天然平台。

[ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [djuː] - [drentʃt] ['kɔbweb] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sʌn] ,

On	the	grass	,	dew	-	drenched	cobwebs	gleamed	in	the	early	sun	,
在	这	草	,	露	-	湿透了	蜘蛛网	闪闪发光	在	这	早期的	太阳	,

草地上，沾满露水的蜘蛛网在清晨的阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [stɜːd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði][dæmp] , [freʃ]

and	the	breeze	that	stirred	the	curtains	was	charged	with	the	damp	,	fresh
和	这	微风	那	搅拌	这	窗帘	曾是	带电	和	这	潮湿	,	新鲜的

['əʊdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

odours	of	the	morning	.
气味	的	这	早晨	.

吹动窗帘的微风，带着清晨潮湿清新的气息。

['vɔɪsɪz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] ['fɪgəz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Voices	caught	her	ear	,	and	two	figures	appeared	in	the	distance	.
声音	捕捉	她	耳朵	,	和	二	数据	出现	在	这	距离	.

她听到人声，远处出现了两个人影。

[wʌn] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [həʊlt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)]

One	she	recognized	as	Mr	.	Holt	,	and	the	other	was	evidently	a	gardener
一	她	认可	作为	先生	.	霍尔特	,	和	这	其他	曾是	显然	一个	园丁

.

:

.

她认出其中一人是霍尔特先生，另一人显然是园丁。

[ðə; ði] [gɪlt] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n] .

The	gilt	clock	on	the	mantel	pointed	to	a	quarter	of	seven	.
这	镀金	钟	在	这	壁炉架	尖	到	一个	四分之一	的	七	.

壁炉架上的镀金钟指向七点一刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] [tuː] [leɪt] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz] ,

It	is	far	too	late	in	this	history	to	pretend	that	Honora	was	,
它	是	远的	也	晚的	在	这	历史	到	假装	那	霍诺拉	曾是	,

现在再去假装霍诺拉是……已经太晚了。

[baɪ] ['prefrəns] , [æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] ,

by	preference	,	an	early	riser	,
经过	偏爱	,	一个	早期的	立管	,

喜欢早起，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

and	therefore	it	must	have	been	the	excitement	caused	by	her
和	所以	它	必须	有	到过	这	激动	导致	经过	她

[səˈraʊndɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [beɪð] [ænd; ənd] [dres] [wɪð] [əˈlækrəti] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

surroundings	that	made	her	bathe	and	dress	with	alacrity	that	morning	.
周围环境	那	制成	她	洗澡	和	裙子	和	敏捷	那	早晨	.

因此，一定是周围环境带来的兴奋感，才让她那天早上如此迅速地洗澡穿衣。

[ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [wɒz; wəz] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] .

A	housemaid	was	dusting	the	stairs	as	she	descended	into	the	empty	hall	.
一个	保姆	曾是	除尘	这	楼梯	作为	她	下降	进入	这	空的	大厅	.

女佣一边掸着楼梯上的灰尘，一边走下空荡荡的大厅。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] , [tʊk] [ə; eɪ] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	crossed	the	lawn	,	took	a	path	through	the	trees	that	bordered	it	,
她	交叉	这	草地	,	采取	一个	小路	通过	这	树木	那	带边框	它	,

她穿过草坪，沿着草坪边树林中的小路走去，

[ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ɪts]

and	came	suddenly	upon	an	old	-	fashioned	garden	in	all	the	freshness	of	its
和	来了	突然	之上	一个	老的	-	造型	花园	在	全部	这	新鲜	的	它是

['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['kʌlə(r)] .

early	morning	colour	.
早期的	早晨	颜色	.

突然间，我来到了一座古色古香的花园，清晨的阳光洒满大地，生机勃勃。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːðz] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .

In	one	of	the	winding	paths	she	stopped	with	a	little	exclamation	.
在	一	的	这	绕线	路径	她	停止	和	一个	小的	感叹	.

在一条蜿蜒的小路上，她停了下来，不禁发出了一声惊叹。

['mɪstə(r)] . [həʊlt] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Mr	.	Holt	rose	from	his	knees	in	front	of	her	,
先生	.	霍尔特	玫瑰	从	他的	膝盖	在	正面	的	她	,

霍尔特先生在她面前从跪着的姿势站了起来。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dɪgɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [wɪð] [ə; eɪ] ['trəʊəl] .

where	he	had	been	digging	industriously	with	a	trowel	.
在哪里	他	有	到过	挖掘	勤奋地	和	一个	镘	.

他当时正用泥铲辛勤地挖着土。

[hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] , [wen] ['kɔntræstid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [naɪt]

His	greeting	,	when	contrasted	with	his	comparative	taciturnity	at	dinner	the	night
他的	问候	,	什么时候	对比	和	他的	比较	沉默寡言	在	晚餐	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

与前一天晚上晚餐时相对沉默寡言的态度相比，他的问候显得格外引人注目。

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'fjuːsɪv] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] .

was	almost	effusive	—	and	a	little	pathetic	.
曾是	几乎	热情洋溢	—	和	一个	小的	可怜的	.

几乎是热情洋溢——又有点可怜兮兮的。

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ʌp][səʊ] ['ɜːli] ?

"	My	dear	young	lady	,	"	he	exclaimed	,	"	up	so	early	?
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	他	惊呼	,	"	向上	所以	早期的	?

“我亲爱的小姐，”他惊呼道，“这么早就起来了？”

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [fə'bɪdɪŋli] [ə; eɪ] [məʊld] - ['kʌvəd] [pɑːm] .

"	He	held	up	forbiddingly	a	mould	-	covered	palm	.
"	他	握住	向上	令人望而生畏	一个	模具	-	涵盖	棕榈	.

他举起一只长满霉菌的手掌，神情凶狠。

" [aɪ] [kænt] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	can't	shake	hands	with	you	.
"	我	不能	摇	双手	和	你	.

我不能和你握手。

" [həʊ'nɔːrə] [lɑːft] .

"	Honora	laughed	.
"	霍诺拉	笑了	.

霍诺拉笑了。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	couldn't	resist	the	temptation	to	see	your	garden	,	"	she	said	.
"	我	不能	抵抗	这	诱惑	到	看	你的	花园	,	"	她	说	.

“我实在忍不住想去看看你的花园，”她说。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [laɪt] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['trelɪs] [ɒv; əv]

A	gentle	light	gleamed	in	his	blue	eyes	,	and	he	paused	before	a	trellis	of
一个	温和的	光	闪闪发光	在	他的	蓝色的	眼睛	,	和	他	暂停	前	一个	棚架	的

[dʒuːn]['rəʊzɪz] .

June	roses	.
六月	玫瑰	.

他湛蓝的眼睛里闪烁着柔和的光芒，他停在一丛六月玫瑰花架前。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɑːdnɪŋ] [naɪf] [hiː; hi] [kʌt] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] ['gæləntli]

With	his	gardening	knife	he	cut	three	of	them	,	and	held	them	gallantly
和	他的	园艺	刀	他	切	三	的	他们	,	和	握住	他们	英勇地

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [gaʊn] .

against	her	white	gown	.
反对	她	白色的	袍	.

他用园艺刀砍下其中三片，英勇地将它们举到她的白色长袍前。

[hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] ['kʌlə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðem; ðəm]

Her	sensitive	colour	responded	as	she	thanked	him	,	and	she	pinned	them
她	敏感的	颜色	回应	作为	她	谢谢	他	,	和	她	已置顶	他们

['deftli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

deftly	at	her	waist	.
巧妙地	在	她	腰部	.

她向他道谢时，脸色变得红润起来，然后灵巧地将它们别在腰间。

" [juː; jʊ] [laɪk] ['gaːdnz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	like	gardens	?	"	he	said	.
"	你	喜欢	花园	?	"	他	说	.

“你喜欢花园吗？”他问道。

" [ai] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ai] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜː'self] ['swɪftli] ,

"	I	was	brought	up	with	them	,	"	she	answered	;	"	I	mean	,	"	she	corrected	herself	swiftly	,
"	我	曾是	带来	向上	和	他们	,	"	她	回答	;	"	我	意思是	,	"	她	已更正	她自己	迅速地	,

“我从小就和他们一起长大，”她回答说；“我的意思是，”她迅速纠正自己，

" [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['mɒdɪst] [weɪ] .

"	in	a	very	modest	way	.
"	在	一个	非常	谦虚的	方式	.

“以非常谦虚的方式。”

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

My	uncle	is	passionately	fond	of	flowers	,
我的	叔叔	是	热情地	喜爱	的	花朵	,

我叔叔非常喜欢花。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪks] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [jɑːd] [bluːm] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['sʌmə(r)] .

and	he	makes	our	little	yard	bloom	with	them	all	summer	.
和	他	制作	我们的	小的	院子	盛开	和	他们	全部	夏天	.

整个夏天，他都让我们的小院子里开满了鲜花。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [həʊ'nɔːrə] ['ædɪd] , " [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . "

But	of	course	,	"	Honora	added	,	"	I've	never	seen	anything	like	this	.	"
但	的	课程	,	"	霍诺拉	额外	,	"	我已经	绝不	已见	任何事物	喜欢	这	.	"

“当然，”霍诺拉补充道，“我以前从未见过这样的事情。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [laɪf] [wɜːk] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [həʊlt] , ['praʊdli] ,

"	It	has	been	a	life	work	,	"	answered	Mr	.	Holt	,	proudly	,
"	它	有	到过	一个	生活	工作	,	"	回答	先生	.	霍尔特	,	自豪地	,

“这是我毕生的心血，”霍尔特先生自豪地回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] .

"	and	yet	I	feel	as	though	I	had	not	yet	begun	.
"	和	然而	我	感觉	作为	尽管	我	有	不是	然而	开始	.

“然而，我感觉自己好像还没有真正开始。”

[kʌm] ,

Come	,
来	,

来，

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['piːəniːz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [best] — [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'spektəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

I	will	show	you	the	peonies	—	they	are	at	their	best	—	before	I	go	in	and	make	myself	respectable	for	breakfast	.
我	将要	展示	你	这	牡丹	—	他们	是	在	他们的	最好的	—	前	我	去	在	和	制作	我	可敬	为了	早餐	.

我先带你们去看牡丹花——它们现在正值盛花期——然后再进去好好打扮一下，吃顿像样的早餐。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['æmɪkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['laɪvli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

"	Ten	minutes	later	,	as	they	approached	the	house	in	amicable	and	even	lively	conversation	,
"	十	分钟	之后	,	作为	他们	接近	这	房子	在	友好的	和	甚至	热闹	对话	,

十分钟后，他们一边友好甚至热烈地交谈着，一边走向房子。

[ðeɪ] [bɪ'held] ['suːzn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɔːt] - [koʊ'ʃɛr]

they	beheld	Susan	and	Mrs	.	Robert	standing	on	the	steps	under	the	porte	-	cochere
他们	观看	苏珊	和	太太	.	罗伯特	常设	在	这	步骤	在下面	这	门	-	车棚

, ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

,	watching	them	.
,	观看	他们	.

他们看见苏珊和罗伯特太太站在车库门廊下的台阶上，看着他们。

" [waɪ] , [həʊ'nɔːrə] , " [kraɪd] ['suːzn] , " [haʊ] [ˌenə'dʒetɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Why	,	Honora	,	"	cried	Susan	,	"	how	energetic	you	are	!
"	为什么	,	霍诺拉	,	"	哭	苏珊	,	"	如何	精力充沛	你	是	!

“霍诺拉，”苏珊喊道，“你真是精力充沛啊！”

[aɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [jʊd] [gɒn] .

I	actually	had	a	shock	when	I	went	to	your	room	and	found	you'd	gone	.
我	实际上	有	一个	震惊	什么时候	我	去	到	你的	房间	和	成立	你会	已消失	.

我去你房间的时候，发现你已经走了，真是吓了一跳。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [mɪs] ['tɜːnə(r)] . "

I'll	have	to	write	Miss	Turner	.	"
患病的	有	到	写	错过	车工	.	"

我得给特纳小姐写信了。

" [doʊnt] , " ['pliːdɪd] [həʊ'nɔːrə] ; " [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] ['evri] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə][get] [ʌp] . "

"	Don't	,	"	pleaded	Honora	;	"	you	see	,	I	had	every	inducement	to	get	up	.	"
"	不	,	"	恳求	霍诺拉	;	"	你	看	,	我	有	每一个	诱导	到	得到	向上	.	"

“别这样，”霍诺拉恳求道，“你知道，我有充分的理由起床。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [wel] ['ɒkjupaɪd] , " [pʊt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [həʊlt] .

"	She	has	been	well	occupied	,	"	put	in	Mr	.	Holt	.
"	她	有	到过	出色地	占领	,	"	放	在	先生	.	霍尔特	.

“她一直都很忙，”霍尔特先生插话道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [əd'maɪərɪŋ][maɪ]['gɑːd(ə)n] . "

"	She	has	been	admiring	my	garden	.	"
"	她	有	到过	钦佩	我的	花园	.	"

她一直在欣赏我的花园。

" [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	Indeed	I	have	,	"	said	Honora	.
"	的确	我	有	,	"	说	霍诺拉	.

“的确如此，”霍诺拉说道。

" [əʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] !

"	Oh	,	then	,	you	have	won	father's	heart	!
"	哦	,	然后	,	你	有	韩元	父亲的	心	!

“哦，那你赢得了父亲的心！”

" [kraɪd] ['suːzn] .

"	cried	Susan	.
"	哭	苏珊	.

“苏珊喊道。”

['gwɛndələn] [həʊlt] [smaɪld] .

Gwendolen	Holt	smiled	.
格温多琳	霍尔特	微笑	.

格温多琳·霍尔特笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn] - [belt] .

Her	eyes	were	fixed	upon	the	roses	in	Honora's	belt	.
她	眼睛	是	固定的	之上	这	玫瑰	在	-	腰带	.

她的目光一直停留在霍诺拉腰带上的玫瑰花上。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] ['lɛfɪŋˌwɛl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	Good	morning	,	Miss	Leffingwell	,	"	she	said	,	simply	.
"	好的	早晨	,	错过	莱芬韦尔	,	"	她	说	,	简单地	.

“早上好，莱芬威尔小姐，”她简单地说。

['mɪstə(r)] . [həʊlt] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ləʊm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ,

Mr	.	Holt	having	removed	the	loam	from	his	hands	,	the	whole	family	,
先生	.	霍尔特	拥有	已移除	这	壤土	从	他的	双手	,	这	所有的	家庭	,

[ɪk'septɪŋ] ['dʒɒʃuə] ,

excepting	Joshua	,
除外	约书亚	,

霍尔特先生把手上的泥土拿走后，除了约书亚之外，全家人都离开了。

['dʒuːniə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['kærəl] , [ðə; ði]

Junior	,	and	including	an	indefinite	number	of	children	,	and	Carroll	,	the
初级	,	和	包括	一个	不定	数字	的	孩子们	,	和	卡罗尔	,	这

['dɪgnɪfaɪd] ['bʌtlə(r)] ,

dignified	butler	,
凝重	管家	,

小卡罗尔，以及数量不定的孩子，还有那位举止优雅的管家卡罗尔。

[ænd; ənd] ['mɑːθə] , [ðə; ði] ['eldəli] [meɪd] , [truːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] .

and	Martha	,	the	elderly	maid	,	trooped	into	the	library	for	prayers	.
和	玛莎	,	这	老年	女佣	,	成群结队	进入	这	图书馆	为了	祈祷	.

年迈的女仆玛莎走进图书馆祈祷。

['mɪstə(r)] . [həʊlt] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [tiːk] - [wʊd] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Mr	.	Holt	sat	down	before	a	teak	-	wood	table	at	the	end	of	the	room	,
先生	.	霍尔特	卫星	向下	前	一个	柚木	-	木头	桌子	在	这	结尾	的	这	房间	,

霍尔特先生在房间尽头的一张柚木桌前坐了下来。

[ɒn] [wɪtʃ] [riˈpəuz] [ə; eɪ] [greɪt] , [mə'rɒkəʊ] - ['kʌvəd] ['baɪb(ə)l] .

on	which	reposed	a	great	,	morocco	-	covered	Bible	.
在	哪个	安息	一个	伟大的	,	摩洛哥	-	涵盖	圣经	.

上面放着一本巨大的、用摩洛哥皮革包裹的圣经。

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] , [hiː; hi] [riːd] , [ɪn] [ə; eɪ] [maɪld] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)]

Adjusting	his	spectacles	,	he	read	,	in	a	mild	but	impressive	voice	,	a	chapter
调整	他的	眼镜	,	他	读	,	在	一个	温和的	但	感人的	嗓音	,	一个	章

[ɒv; əv] ['mæθjuː] ,

of	Matthew	,
的	马修	,

他扶了扶眼镜，用温和而富有感染力的声音朗读了《马太福音》的一章。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['dʒɒʃuə] [traɪd] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] .

while	Mrs	.	Joshua	tried	to	quiet	her	youngest	.
尽管	太太	.	约书亚	尝试	到	安静的	她	最小的	.

约书亚太太试图让她的小儿子安静下来。

[həʊ'nɔːrə] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

Honora	sat	staring	at	a	figure	on	the	carpet	,
霍诺拉	卫星	凝视	在	一个	数字	在	这	地毯	,

霍诺拉呆呆地坐在那里，盯着地毯上的一个人影。

[ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɒbət] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

uncomfortably	aware	that	Mrs	.	Robert	was	still	studying	her	.
不舒服地	意识到的	那	太太	.	罗伯特	曾是	仍然	学习	她	.

她不安地意识到罗伯特太太仍在观察她。

['mɪstə(r)] . [həʊlt] [kləʊzd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [preə(r)] ,

Mr	.	Holt	closed	the	Bible	reverently	,	and	announced	a	prayer	,
先生	.	霍尔特	关闭	这	圣经	虔诚地	,	和	宣布	一个	祷告	,

霍尔特先生虔诚地合上圣经，宣布开始祷告。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['fæməli] [nelt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [liːnd] [ðeə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [siːts]

whereupon	the	family	knelt	upon	the	floor	and	leaned	their	elbows	on	the	seats
于是	这	家庭	跪下	之上	这	地面	和	倾斜	他们的	肘部	在	这	座位

[ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃeəz] .

of	their	chairs	.
的	他们的	椅子	.

于是，一家人跪在地上，将胳膊肘撑在椅子上。

[həʊ'nɔːrə][dɪd] ['laɪkwaɪz] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɪlətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [həʊlt] ['wɜːdɪd] [hɪz; ɪz]

Honora	did	likewise	,	wondering	at	the	facility	with	which	Mr	.	Holt	worded	his
霍诺拉	做过	同样地	,	好奇	在	这	设施	和	哪个	先生	.	霍尔特	措辞	他的

[ə'piːl] ,

appeal	,
上诉	,

霍诺拉也同样如此，她对霍尔特先生如此流畅地陈述上诉理由感到惊奇。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] .

and	at	the	number	of	things	he	found	to	pray	for	.
和	在	这	数字	的	事物	他	成立	到	祈祷	为了	.

以及他发现需要祈祷的事情之多。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [eɪk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

Her	knees	had	begun	to	ache	before	he	had	finished	.
她	膝盖	有	开始	到	疼痛	前	他	有	完成的	.

他还没说完，她的膝盖就开始疼了。

[æt; ət] ['brekfəst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] [prɪ'veɪld] [ðæt] [həʊ'nɔːrə][bɪ'gæn]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət]

At	breakfast	such	a	cheerful	spirit	prevailed	that	Honora	began	almost	to	feel	at
在	早餐	这样的	一个	快乐	精神	最终获胜	那	霍诺拉	开始	几乎	到	感觉	在

[həʊm] .

home	.
家	.

早餐时气氛非常融洽，霍诺拉几乎感觉像在家里一样自在。

['iːv(ə)n] ['rɒbət] [ɪn'dʌldʒd] [ə'keɪʒnəli] [ɪn] ['reɪlərɪ] .

Even	Robert	indulged	occasionally	in	raillery	.
甚至	罗伯特	沉溺其中	偶尔	在	玩笑	.

就连罗伯特偶尔也会开开玩笑。

" [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [dʒɒʃ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .

"	Where	in	the	world	is	Josh	?	"	asked	Mrs	.	Holt	,	after	they	were	seated	.
"	在哪里	在	这	世界	是	乔什	?	"	问	太太	.	霍尔特	,	后	他们	是	坐着	.

“乔希到底在哪儿？”霍尔特太太在他们坐下后问道。

" [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , " ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['dʒɒʃuə] [tʃɜːrpt] [ʌp] ,

"	I	forgot	to	tell	you	,	mother	,	"	little	Mrs	.	Joshua	chirped	up	,
"	我	忘了	到	告诉	你	,	母亲	,	"	小的	太太	.	约书亚	啁啾	向上	,

“我忘了告诉您，妈妈，”小约书亚太太叽叽喳喳地说。

" [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'ɜːθlɪ] ['aʊə(r)] ,

"	that	he	got	up	at	an	unearthly	hour	,
"	那	他	得到	向上	在	一个	超凡脱俗的	小时	,

“他起床的时间真是不可思议，”

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['gɹɑːftɒn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kaʊ] . "

and	went	over	to	Grafton	to	look	at	a	cow	.	"
和	去	超过	到	格拉夫顿	到	看	在	一个	奶牛	.	"

然后去了格拉夫顿去看一头牛。

" [ə; eɪ] [kaʊ] ! " [saɪd] ['mɪsɪz] : [həʊlt] .

"	A	cow	!	"	sighed	Mrs	:	Holt	.
"	一个	奶牛	!	"	叹了口气	太太	:	霍尔特	.

“一头牛！”霍尔特太太叹了口气。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Oh	,	dear	,	I	might	have	known	it	.
"	哦	,	亲爱的	,	我	可能	有	已知	它	.

“哦，天哪，我本该知道的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndəˈstænd] , [həʊˈnɔːrə] , [ðæt] [ˈevri] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊlt][ˈfæməli][hæz; həz][ə; eɪ]

You	must	understand	,	Honora	,	that	every	member	of	the	Holt	family	has	a
你	必须	理解	,	霍诺拉	,	那	每一个	成员	的	这	霍尔特	家庭	有	一个

['hɒbi] .

hobby	.
爱好	.

霍诺拉，你必须明白，霍尔特家族的每个成员都有自己的爱好。

['dʒɑːʃuːəz][ɪz] [dʒˈɜːsɪz] . "

Joshua's	is	Jerseys	.	"
约书亚的	是	球衣	.	"

约书亚的球衣。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][əˈdɔː(r)][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [həʊˈnɔːrə] [dɪˈkleəd] .

"	I'm	sure	I	should	adore	them	if	I	lived	in	the	country	,	"	Honora	declared	.
"	我是	当然	我	应该	崇拜	他们	如果	我	居住地	在	这	国家	,	"	霍诺拉	声明	.

“如果我住在乡下，我肯定会非常喜欢它们，”霍诺拉说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒɒʃuə] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [ðæt] [sɪlˈvestər] [fɑːm] , [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ,

"	If	you	and	Joshua	would	only	take	that	Sylvester	farm	,	and	build	a	house	,
"	如果	你	和	约书亚	会	仅有的	拿	那	西尔维斯特	农场	,	和	建造	一个	房子	,

“如果你和约书亚愿意买下西尔维斯特的农场，盖一栋房子，

['æni] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [həʊlt] , [mʌntʃ] [ðə; ði] [draɪd] [bred] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['speʃəli] [prɪ'peəd]

Annie	,	"	said	Mr	.	Holt	,	munching	the	dried	bread	which	was	specially	prepared
安妮	,	"	说	先生	.	霍尔特	,	咀嚼	这	干燥	面包	哪个	曾是	特别	准备

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

“安妮，”霍尔特先生一边嚼着特意为他准备的干面包一边说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəmˈpliːtli] ['hæpi] .

"	I	should	be	completely	happy	.
"	我	应该	是	完全地	快乐的	.

我应该感到无比幸福。

[ðen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][həʊˈnɔːrə] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bəuθ][maɪ] [sʌnz] ['set(ə)ld] [ɒn]

Then	,	"	he	added	,	turning	to	Honora	,	"	I	should	have	both	my	sons	settled	on
然后	,	"	他	额外	,	转弯	到	霍诺拉	,	"	我	应该	有	两个都	我的	儿子们	定居	在

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

然后，”他转向霍诺拉补充道，“我应该让我的两个儿子都安顿下来。”

['rɒbət] [ænd; ənd] [gwen] [ɑː(r); ə(r)]['sensəb(ə)l][ɪn] ['bɪldɪŋ] . "

Robert	and	Gwen	are	sensible	in	building	.	"
罗伯特	和	格温	是	明智的	在	建筑	.	"

罗伯特和格温在建筑方面很明智。

" [ɪts] [tʃiːpə] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , ['grændæd] , " [lɑːft] ['mɪsɪz] . ['dʒɒʃuə] .

"	It's	cheaper	to	live	with	you	,	granddad	,	"	laughed	Mrs	.	Joshua	.
"	它是	更便宜	到	居住	和	你	,	爷爷	,	"	笑了	太太	.	约书亚	.

“和您一起生活更省钱，爷爷，”约书亚太太笑着说。

" [dʒɒʃ] [sez] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] [ðæt] , [hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [kaʊz] .

"	Josh	says	if	we	do	that	,	he	has	more	money	to	buy	cows	.
"	乔什	说道	如果	我们	做	那	,	他	有	更多的	钱	到	买	牛	.

乔希说，如果我们那样做，他就能有更多的钱去买牛了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entəd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ['mɪsɪz] . [həʊlt] [wɪð] [sʌm; səm] [meɪl]

"	At	this	moment	a	footman	entered	,	and	presented	Mrs	.	Holt	with	some	mail
"	在	这	片刻	一个	男仆	进入	,	和	呈现	太太	.	霍尔特	和	一些	邮件

[pn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] .

on	a	silver	tray	.
在	一个	银	托盘	.

这时，一个男仆走了进来，用银托盘递给霍尔特夫人一些邮件。

" [ðə; ði] [viː'kʊŋt] [diː] [toʊkvɪl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['dʒɒʃuə] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,

"	The	Vicomte	de	Toqueville	is	coming	this	afternoon	,	Joshua	,	"	she	announced	,
"	这	子爵	德	托克维尔	是	未来	这	下午	,	约书亚	,	"	她	宣布	,

“托克维尔子爵今天下午要来，约书亚，”她宣布道。

['riːdɪŋ] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊn] .

reading	rapidly	from	a	sheet	on	which	was	visible	a	large	crown	.
阅读	快速	从	一个	床单	在	哪个	曾是	可见的	一个	大的	王冠	.

快速阅读着一张纸，纸上可以看到一个大大的皇冠。

" [hiː; hi] ['lændɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [lɑːst] [wiːk] , [ænd; ənd] [raɪts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm]

"	He	landed	in	New	York	last	week	,	and	writes	to	know	if	I	could	have	him
"	他	登陆	在	新的	约克	最后的	星期	,	和	写	到	知道	如果	我	可以	有	他

. "

: "

. "

“他上周抵达纽约，来信问我是否可以收留他。”

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mʌðərz] [mə'nædʒəri] , " [ri'mɑːk] ['rɒbət] .

"	Another	of	mother's	menagerie	,	"	remarked	Robert	.
"	其他	的	母亲的	动物园	,	"	评论	罗伯特	.

“这是母亲动物园里的另一只动物，”罗伯特评论道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['rɒbət] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	I	don't	think	that's	nice	of	you	,	Robert	,	"	said	his	mother	.
"	我	不	思考	那就是	好的	的	你	,	罗伯特	,	"	说	他的	母亲	.

“罗伯特，我觉得你这样做不太好，”他母亲说。

" [ðə; ði] [viː'kʊŋt] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn]['pærɪs] ,

"	The	Vicomte	was	very	kind	to	your	father	and	me	in	Paris	,
"	这	子爵	曾是	非常	种类	到	你的	父亲	和	我	在	巴黎	,

“子爵在巴黎时对你父亲和我非常友善。”

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃætəʊ] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] .

and	invited	us	to	his	chateau	in	Provence	.
和	受邀	我们	到	他的	城堡	在	普罗旺斯	.

并邀请我们去他在普罗旺斯的城堡。

" ['rɒbət] [wɒz; wəz]['skeptɪk(ə)l] .

"	Robert	was	sceptical	.
"	罗伯特	曾是	怀疑论者	.

罗伯特对此表示怀疑。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ?

"	Are	you	sure	he	had	one	?
"	是	你	当然	他	有	一	?

你确定他有吗?

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	he	insisted	.
"	他	坚持	.

他坚持说。

['i:v(ə)n]['mɪstə(r)] . [həʊlt] [lɑ:ft] .

Even	Mr	.	Holt	laughed	.
甚至	先生	.	霍尔特	笑了	.

连霍尔特先生都笑了。

" ['rɒbət] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " [ai] [wɪʃ] [gwen] [kʊd; kəd] [ɪn'dju:s] [ju:; jʊ][tu:; tə]['træv(ə)l][mɔ:(r)] .

"	Robert	,	"	said	his	mother	,	"	I	wish	Gwen	could	induce	you	to	travel	more	.
"	罗伯特	,	"	说	他的	母亲	,	"	我	希望	格温	可以	诱导	你	到	旅行	更多的	.

“罗伯特，”他母亲说，“我希望格温能让你多出去旅行。”

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [lɜ:n] [ðæt] [ɔ:l] ['fɒrənəz] [ɑ:rnt] ['fɔ:tʃu:n] - ['hʌntəz] .

Perhaps	you	would	learn	that	all	foreigners	aren't	fortune	-	hunters	.
也许	你	会	学习	那	全部	外国人	不是	财富	-	猎人	.

或许你会发现，并非所有外国人都是为了发财致富。

" [aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði][wʌnz] [hu:] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] .

"	I've	had	an	opportunity	to	observe	the	ones	who	come	over	here	,	mother	.
"	我已经	有	一个	机会	到	观察	这	一个	WHO	来	超过	这里	,	母亲	.

"

"

“母亲，我有机会观察过来这里的人。”

" [ai][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [gest] [dɪ'skʌst] , " ['mɪsɪz] . [həʊlt] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [faɪ'nælətɪ] .

"	I	won't	have	a	prospective	guest	discussed	,	"	Mrs	.	Holt	declared	,	with	finality	.
"	我	惯于	有	一个	预期	客人	讨论	,	"	太太	.	霍尔特	声明	,	和	最终性	.

“我不会讨论未来的客人，”霍尔特太太斩钉截铁地宣布。

" ['dʒɒʃuə] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][lɑ:st] [sprɪŋ] [ðæt] ['mɑ:θə] ['spɛnsɪz] [sʌn] [kɔ:ld] [ɒn]

"	Joshua	,	you	remember	my	telling	you	last	spring	that	Martha	Spence's	son	called	on
"	约书亚	,	你	记住	我的	讲述	你	最后的	春天	那	玛莎	斯宾塞的	儿子	称为	在

[ˌem 'i:] ?

me	?
我	?

“约书亚，你还记得我去年春天跟你说过玛莎·斯宾塞的儿子来拜访过我吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['bɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['dɑ:ləm] , [ai] [bɪ'li:v] ,

"	He	is	in	business	with	a	man	named	Dallam	,	I	believe	,
"	他	是	在	商业	和	一个	男人	命名	达拉姆	,	我	相信	,

“我相信他与一个名叫达拉姆的人有生意往来。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

and	making	a	great	deal	of	money	for	a	young	man	.
和	制作	一个	伟大的	交易	的	钱	为了	一个	年轻的	男人	.

对于一个年轻人来说，他赚了很多钱。

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , ['rɒbət] . "

He	is	just	a	year	younger	than	you	,	Robert	.	"
他	是	只是	一个	年	年轻	比	你	,	罗伯特	.	"

他只比你小一岁，罗伯特。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [fæt] ,

"	Do	you	mean	that	fat	,
"	做	你	意思是	那	胖的	,

你是说那个胖子吗?

[təʊ] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [iːt] ['meləʊnz] [ænd; ənd] [raɪd] [maɪ] ['pəʊni]

tow	-	headed	boy	that	used	to	come	up	here	and	eat	melons	and	ride	my	pony	?
拖	-	标题	男生	那	用过的	到	来	向上	这里	和	吃	甜瓜	和	骑	我的	小马	?

以前常来这里吃甜瓜、骑我小马的那个金发男孩?

" [ɪn'kwaɪə] ['rɒbət] .

"	inquired	Robert	.
"	询问	罗伯特	.

“罗伯特问道。”

" ['haʊəd] [spens] ?

"	Howard	Spence	?
"	霍华德	斯宾塞	?

霍华德·斯宾塞?

" ['mɪsɪz] . [həʊlt] [smaɪld] .

"	Mrs	.	Holt	smiled	.
"	太太	.	霍尔特	微笑	.

霍尔特太太笑了。

" [hiː; hɪ]['ɪz(ə)nt][fæt] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ['rɒbət] .

"	He	isn't	fat	any	longer	,	Robert	.
"	他	不是	胖的	任何	更长	,	罗伯特	.

“他现在不胖了，罗伯特。”

[ɪn'diːd] , [hiːz] [kwaɪt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

Indeed	,	he's	quite	good	-	looking	.
的确	,	他是	相当	好的	-	寻找	.

他的确长得相当帅。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [daɪd] , [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] .

Since	his	mother	died	,	I	had	lost	trace	of	him	.
自从	他的	母亲	死亡	,	我	有	丢失的	痕迹	的	他	.

自从他母亲去世后，我就失去了他的消息。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [hɜːz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [maɪ] [desk] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

But	I	found	a	photograph	of	hers	when	I	was	clearing	up	my	desk	some	months	ago	,
但	我	成立	一个	照片	的	她的	什么时候	我	曾是	清理	向上	我的	桌子	一些	几个月	前	,

但几个月前我整理办公桌时，发现了一张她的照片。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

and	sent	it	to	him	,	and	he	came	to	thank	me	.
和	发送	它	到	他	,	和	他	来了	到	感谢	我	.

我把信寄给了他，他过来感谢我。

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [tʃəʊz] ,

I	forgot	to	tell	you	that	I	invited	him	for	a	fortnight	any	time	he	chose	,
我	忘了	到	告诉	你	那	我	受邀	他	为了	一个	两星期	任何	时间	他	选择	,

我忘了告诉你，我邀请他随时过来住两周。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [naʊ] .

and	he	has	just	written	to	ask	if	he	may	come	now	.
和	他	有	只是	书面	到	问	如果	他	可能	来	现在	.

他刚刚写信询问他现在是否可以过来。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiːz] [ɒn] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]

I	regret	to	say	that	he's	on	the	Stock	Exchange	—	but	I	was	very	fond	of
我	后悔	到	说	那	他是	在	这	库存	交换	—	但	我	曾是	非常	喜爱	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

his	mother	.
他的	母亲	.

很遗憾，他现在是股票交易所的股票持有者——但我非常喜欢他的母亲。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] . "

It	doesn't	seem	to	me	quite	a	legitimate	business	.	"
它	不	似乎	到	我	相当	一个	合法的	商业	.	"

在我看来，这似乎不是一家正规的生意。

" [waɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['dʒɒʃuə] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

"	Why	!	"	exclaimed	little	Mrs	.	Joshua	,	unexpectedly	,
"	为什么	！	"	惊呼	小的	太太	.	约书亚	,	不料	,

“为什么！”小约书亚太太突然惊呼道。

" [aɪm] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] [kwaɪt] [ˌærɪstə'krætɪk] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . "

"	I'm	given	to	understand	that	the	Stock	Exchange	is	quite	aristocratic	in	these	days	.	"
"	我是	给定	到	理解	那	这	库存	交换	是	相当	贵族	在	这些	天	.	"

“我听说如今的证券交易所相当讲究排外。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [ˌeɪ 'em] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , ['raɪzɪŋ] .

"	I'm	afraid	I	am	old	-	fashioned	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	rising	.
"	我是	害怕的	我	是	老的	-	造型	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	上升	.

“恐怕我思想老旧了，亲爱的，”霍尔特太太说着站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [pleɪs] .

"	It	has	always	seemed	to	me	little	better	than	a	gambling	place	.
"	它	有	总是	似乎	到	我	小的	更好的	比	一个	赌博	地方	.

在我看来，它和赌场没什么两样。

[həʊ'nɔːrə] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [g'ɜːlz] - [həʊm] ,

Honora	,	if	you	still	wish	to	go	to	the	Girls	'	Home	,
霍诺拉	,	如果	你	仍然	希望	到	去	到	这	女孩们	-	家	,

霍诺拉，如果你仍然想去女子之家，

[ai] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

I	have	ordered	the	carriage	in	a	quarter	of	an	hour	.
我	有	订购	这	运输	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.

我已经预定了15分钟后的马车。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['kɔŋkwests]

A	CHAPTER	OF	CONQUESTS
一个	章	的	征服

征服篇章

- ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] ['laɪvli] ,

Honora's	interest	in	the	Institution	was	so	lively	,
-	兴趣	在	这	机构	曾是	所以	热闹	,

霍诺拉对学院的兴趣非常浓厚，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [preɪzd] [səʊ] ['haɪli] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] [wɪtʃ]

and	she	asked	so	many	questions	and	praised	so	highly	the	work	with	which
和	她	问	所以	许多	问题	和	赞扬	所以	高度	这	工作	和	哪个

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [həʊlt] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

the	indiscreet	young	women	were	occupied	that	Mrs	.	Holt	patted	her	hand
这	轻率	年轻的	女性	是	占领	那	太太	.	霍尔特	轻拍	她	手

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] ['həʊmwəd] .

as	they	drove	homeward	.
作为	他们	驾驶	回家	.

她问了很多问题，并高度赞扬了这些轻率的年轻女子所做的工作，以至于霍尔特太太在开车回家的路上拍了拍她的手。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ'd] [ə'dɒptɪd] [juː; jʊ][maɪ'self] .

"	My	dear	,	"	she	said	,	"	I	begin	to	wish	I'd	adopted	you	myself	.
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	我	开始	到	希望	ID	已采用	你	我	.

“亲爱的，”她说，“我开始后悔当初没亲自收养你。”

[pə'hæps] , ['leɪtə(r)][ɒn] , [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Perhaps	,	later	on	,	we	can	find	a	husband	for	you	,
也许	,	之后	在	,	我们	能	寻找	一个	丈夫	为了	你	,

或许以后，我们可以帮你找到个丈夫。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [nɪə(r)][ˌjuː 'es][hɪə(r)][æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] ,

and	you	will	marry	and	settle	down	near	us	here	at	Silverdale	,
和	你	将要	结婚	和	定居	向下	靠近	我们	这里	在	银谷	,

你们将在我们附近的银谷镇结婚定居。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] . "

and	then	you	can	help	me	with	the	work	.	"
和	然后	你	能	帮助	我	和	这	工作	.	"

然后你就可以帮我一起完成工作了。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ai] [miːn] .

"	Oh	,	Mrs	.	Holt	,	"	she	replied	,	"	I	should	so	like	to	help	you	,	I	mean	.
"	哦	,	太太	.	霍尔特	,	"	她	回复	,	"	我	应该	所以	喜欢	到	帮助	你	,	我	意思是	.

“哦，霍尔特太太，”她回答说，“我真想帮您，我是说。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

And	it	would	be	wonderful	to	live	in	such	a	place	.
和	它	会	是	精彩的	到	居住	在	这样的	一个	地方	.

能住在那样的地方该有多好啊。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] ,

And	as	for	marriage	,
和	作为	为了	婚姻	,

至于婚姻，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ai]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

it	seems	such	a	long	way	off	that	somehow	I	never	think	of	it	.	"
它	似乎	这样的	一个	长的	方式	离开	那	不知何故	我	绝不	思考	的	它	.	"

感觉那件事还很遥远，以至于我从来没想过它。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] . [həʊlt] , [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ]

"	Naturally	,	"	ejaculated	Mrs	.	Holt	,	with	approval	,	"	a	young	girl	of	your	age
"	自然	,	"	射精	太太	.	霍尔特	,	和	赞同	,	"	一个	年轻的	女孩	的	你的	年龄

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

should	not	.
应该	不是	.

“当然，”霍尔特太太赞许地说，“像你这个年纪的年轻女孩不应该这样。”

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [ədˈmaiərə] .

But	,	my	dear	,	I	am	afraid	you	are	destined	to	have	many	admirers	.
但	,	我的	亲爱的	,	我	是	害怕的	你	是	注定	到	有	许多	仰慕者	.

但是，亲爱的，恐怕你注定会有很多仰慕者。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['nætʃ(ə)rəli][səʊ]

If	you	had	not	been	so	well	brought	up	,	and	were	not	naturally	so
如果	你	有	不是	到过	所以	出色地	带来	向上	,	和	是	不是	自然	所以

['sensəb(ə)l] ,

sensible	,
明智的	,

如果你没有受到如此良好的教育，也没有天生如此明事理，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

I	should	fear	for	you	.	"
我	应该	害怕	为了	你	.	"

我真该为你担心。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] ! " [ɪk'skleɪmd] [həʊ'nɔːrə] , ['deprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['veri] ['prɪtɪli] .

"	Oh	,	Mrs	.	Holt	!	"	exclaimed	Honora	,	deprecatingly	,	and	blushing	very	prettily	.
"	哦	,	太太	.	霍尔特	!	"	惊呼	霍诺拉	,	贬义地	,	和	脸红	非常	漂亮	.

“哦，霍尔特太太！”霍诺拉谦卑地惊呼道，脸颊泛起了漂亮的红晕。

" [wɒt'evə(r)] [els] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , ['vɪgərəsli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['flætərə(r)] .

"	Whatever	else	I	am	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	vigorously	,	"	I	am	not	a	flatterer	.
"	任何	别的	我	是	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	大力	,	"	我	是	不是	一个	奉承者	.

“不管我是什么样的人，”霍尔特太太坚定地说，“但我绝不是一个奉承者。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ]

I	am	telling	you	something	for	your	own	good	—	which	you	probably	know
我	是	讲述	你	某物	为了	你的	自己的	好的	—	哪个	你	大概	知道

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

我告诉你一些对你有好处的事情——虽然你可能已经知道了。

" [həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz] [dɪ'skriːtli] ['saɪlənt] .

"	Honora	was	discreetly	silent	.
"	霍诺拉	曾是	谨慎地	沉默的	.

霍诺拉保持着沉默。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [dʒɔːdʒ] ['hænbɛri] ,

She	thought	of	the	proud	and	unsusceptible	George	Hanbury	,
她	想法	的	这	自豪的	和	不易受影响	乔治	汉伯里	,

她想起了骄傲而又冷漠的乔治·汉伯里。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒfəmɔː(r)] ['dɪgnəti] [wɪð] [sʌtʃ]

whom	she	had	cast	down	from	the	tower	of	his	sophomore	dignity	with	such
谁	她	有	投掷	向下	从	这	塔	的	他的	大二学生	尊严	和	这样的

[ə'pærənt] [iːz] ;

apparent	ease	;
明显	舒适	;

她轻而易举地将他从大学二年级的尊严之塔上拉了下来；

[ænd; ənd][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['dʒentlmən] [æt; ət] [həʊm] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [huː] [hæd; həd]

and	of	certain	gentlemen	at	home	,	young	and	middle	-	aged	,	who	had
和	的	肯定	先生们	在	家	,	年轻的	和	中间	-	老年人	,	WHO	有

[bɪ'heɪvd] ['fuːlɪʃli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] .

behaved	foolishly	during	the	Christmas	holidays	.
表现	愚蠢地	期间	这	圣诞节	假期	.

还有家中一些年轻和中年的绅士，他们在圣诞假期期间行为愚蠢。

[æt; ət] [lʌntʃ] [bəuθ][ðə; ði] ['rɒbəts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔʃwə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] .

At	lunch	both	the	Roberts	and	the	Joshuas	were	away	.
在	午餐	两个都	这	罗伯茨	和	这	约书亚	是	离开	.

午餐时，罗伯茨一家和约书亚一家都不在家。

['ɑːftəwədz] , [ðeɪ] [rɔmp] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['suːzn] .

Afterwards	,	they	romped	with	the	children	—	she	and	Susan	.
然后	,	他们	嬉戏玩耍	和	这	孩子们	—	她	和	苏珊	.

之后，她和苏珊与孩子们一起玩耍。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːst] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [θɜːd] ['dʒɒʃuə] ,

They	were	shy	at	first	,	especially	the	third	Joshua	,
他们	是	害羞的	在	第一的	,	尤其	这	第三	约书亚	,

他们起初都很害羞，尤其是第三个约书亚。

[bʌt; bət][həʊ'nɔːrə]['kæptɪveɪtɪd] [hɪm][baɪ] ['pleɪɪŋ] [tuː] [sets][ɒv; əv] ['tenɪs] [ɪn][ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] ,

but	Honora	captivated	him	by	playing	two	sets	of	tennis	in	the	broiling	sun	,
但	霍诺拉	着迷	他	经过	玩耍	二	套	的	网球	在	这	烤制	太阳	,

但霍诺拉在烈日下打了两盘网球，深深吸引了他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eksəsaɪz][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][njuː] - [bɔːn]

at	the	end	of	which	exercise	he	regarded	her	with	a	new	-	born
在	这	结尾	的	哪个	锻炼	他	认为	她	和	一个	新的	-	出生

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

admiration	in	his	eyes	.
钦佩	在	他的	眼睛	.

练习结束后，他用一种全新的、充满钦佩的眼神看着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] .

He	was	thirteen	.
他	曾是	十三	.

他十三岁。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [kaɪnd][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	didn't	think	you	were	that	kind	at	all	,	"	he	said	.
"	我	没有	思考	你	是	那	种类	在	全部	,	"	他	说	.

“我完全没想到你这么善良，”他说。

" [wɒt] [kaɪnd][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] ? " [ɑːskt] [həʊ'nɔːrə] ,

"	What	kind	did	you	think	I	was	?	"	asked	Honora	,
"	什么	种类	做过	你	思考	我	曾是	?	"	问	霍诺拉	,

“你觉得我是哪种人？”霍诺拉问道。

['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

passing	her	arm	around	his	shoulder	as	they	walked	towards	the	house	.
通过	她	手臂	大约	他的	肩膀	作为	他们	步行	向	这	房子	.

他们朝房子走去，她将手臂搭在他的肩膀上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['skɑːlət] .

The	boy	grew	scarlet	.
这	男生	生长	猩红	.

男孩的脸涨得通红。

" [əʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] ['tenɪs] , " [hiː; hi] ['stæmə] .

"	Oh	,	I	didn't	think	you	—	you	could	play	tennis	,	"	he	stammered	.
"	哦	,	我	没有	思考	你	—	你	可以	玩	网球	,	"	他	结结巴巴	.

“哦，我没想到你——你会打网球，”他结结巴巴地说。

[həʊ'nɔːrə] [stɒpt] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌpwəd] .

Honora	stopped	,	and	seized	his	chin	and	tilted	his	face	upward	.
霍诺拉	停止	,	和	查获	他的	下巴	和	斜	他的	脸	向上	.

霍诺拉停了下来，抓住他的下巴，将他的脸向上抬起。

" [naʊ] , ['dʒɒʃuə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] . "

"	Now	,	Joshua	,	"	she	said	,	"	look	at	me	and	say	that	over	again	.	"
"	现在	,	约书亚	,	"	她	说	,	"	看	在	我	和	说	那	超过	再次	.	"

“现在，约书亚，”她说，“看着我，再说一遍。”

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['despərətli] , " [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [mʌs]

"	Well	,	"	he	replied	desperately	,	"	I	thought	you	wouldn't	want	to	get	all	mussed
"	出色地	,	"	他	回复	绝望地	,	"	我	想法	你	不会	想	到	得到	全部	凌乱

[ʌp] [ænd; ənd] [hɒt] . "

up	and	hot	.	"
向上	和	热的	.	"

“好吧，”他绝望地回答道，“我以为你不想弄得又脏又热。”

" [ðæts] ['betə(r)] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	That's	better	,	"	said	Honora	.
"	那就是	更好的	,	"	说	霍诺拉	.

“这样好多了，”霍诺拉说。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [veɪn] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? "

"	You	thought	I	was	vain	,	didn't	you	?	"
"	你	想法	我	曾是	徒劳	,	没有	你	?	"

你觉得我很虚荣，对吧?

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ['eni] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [ə'vaʊd] ['pæʃənətli] .

"	But	I	don't	think	so	any	more	,	"	he	avowed	passionately	.
"	但	我	不	思考	所以	任何	更多的	,	"	他	公开承认	热情地	.

“但我现在不这么认为了，”他激动地宣称。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [trʌmp] .

"	I	think	you're	a	trump	.
"	我	思考	你是	一个	王牌	.

我认为你是个特朗普。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [pleɪ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [woʊnt] [wiː; wi] ? "

And	we'll	play	again	to	-	morrow	,	won't	we	?	"
和	出色地	玩	再次	到	-	明天	,	惯于	我们	?	"

我们明天还会再玩一次，对吧?

" [wiːl; wil] [pleɪ] ['eni] [deɪ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

"	We'll	play	any	day	you	like	,	"	she	declared	.
"	出色地	玩	任何	天	你	喜欢	,	"	她	声明	.

“你想什么时候玩都行，”她说道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌn'feə(r)] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [viː'kʊnt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

It	is	unfair	to	suppose	that	the	arrival	of	a	real	vicomte	and	of	a
它	是	不公平	到	认为	那	这	到达	的	一个	真实的	子爵	和	的	一个

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

认为一位真正的子爵和一位年轻人的到来，是不公平的。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)]

good	-	looking	,	and	successful	member	of	the	New	York	Stock	Exchange	were
好的	-	寻找	,	和	成功的	成员	的	这	新的	约克	库存	交换	是

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] - [ə'pɪərəns] ,

responsible	for	Honora's	appearance	,
负责任的	为了	-	外貌	,

霍诺拉的亮相是由一位相貌英俊、事业有成的纽约证券交易所成员负责的。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [imˈbrɔidəd] ['lɪnɪn] [gaʊn] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] ['elənɔ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

an	hour	later	,	in	the	embroidered	linen	gown	which	Cousin	Eleanor	had	given
一个	小时	之后	,	在	这	绣花	亚麻布	袍	哪个	表哥	埃莉诺	有	给定

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sprɪŋ] .

her	that	spring	.
她	那	春天	.

一小时后，她穿上了表姐埃莉诺在春天送给她的那件绣花亚麻长袍。

[tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] ['prəʊgres] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

Tea	was	already	in	progress	on	the	porch	,
茶	曾是	已经	在	进步	在	这	门廊	,

门廊上已经开始喝茶了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ɪz] ['eni] [saɪn]

and	if	a	hush	in	the	conversation	and	the	scraping	of	chairs	is	any	sign
和	如果	一个	嘘	在	这	对话	和	这	刮擦	的	椅子	是	任何	符号

[ɒv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

of	a	sensation	,
的	一个	感觉	,

如果谈话中突然安静下来，椅子摩擦发出刺耳的声音，这预示着某种情绪的出现，

[ðɪs] ['hæpənd] [wen] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

this	happened	when	our	heroine	appeared	in	the	doorway	.
这	发生	什么时候	我们的	女英雄	出现	在	这	门口	.

事情发生在我们的女主角出现在门口的时候。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [həʊlt] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][hɒt] - ['wɔːtə(r)]['ket(ə)l] ; [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

And	Mrs	.	Holt	,	in	the	act	of	lifting	the	hot	-	water	kettle	;	put	it	down
和	太太	.	霍尔特	,	在	这	行为	的	举重	这	热的	-	水	壶	;	放	它	向下

[ə'gen] .

again	.
再次	.

霍尔特太太拿起热水壶，又把它放下了。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pruːv(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [delft] - [bluː] [aɪ] , [həʊ'nɔːrə][kʊd; kəd] [nɒt]

Whether	or	not	there	was	approval	in	the	lady's	delft	-	blue	eye	,	Honora	could	not
无论	或者	不是	那里	曾是	赞同	在	这	女士的	代尔夫特	-	蓝色的	眼睛	,	霍诺拉	可以	不是

[hæv; həv] [sed] .

have	said	.
有	说	.

霍诺拉无法判断这位女士那双代尔夫特蓝的眼睛里是否流露出赞许之情。

[ðə; ði] [viː'kʊŋt] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [fə'sɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

The	Vicomte	,	with	the	graceful	facility	of	his	race	,
这	子爵	,	和	这	优美	设施	的	他的	种族	,

子爵，凭借他种族特有的优雅身姿，

[hæd; həd] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

had	differentiated	himself	from	the	group	and	stood	before	her	.
有	差异化的	他自己	从	这	团体	和	站立	前	她	.

他从人群中脱颖而出，站在她面前。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] ,

As	soon	as	the	words	of	introduction	were	pronounced	,
作为	很快	作为	这	字	的	介绍	是	发音	,

介绍词一出口，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ɪn] [ɪt'self] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn][ɪts] [rɪ'spekt] .

he	made	a	bow	that	was	a	tribute	in	itself	,	exaggerated	in	its	respect	.
他	制成	一个	弓	那	曾是	一个	贡	在	本身	,	夸张的	在	它是	尊重	.

他行了一个极其隆重的鞠躬礼，这本身就是一种致敬，表达了极大的敬意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]

"	It	is	a	pleasure	,	Mademoiselle	,	"	he	murmured	,	but	his	eyes	were	more
"	它	是	一个	乐趣	,	小姐	,	"	他	低声说道	,	但	他的	眼睛	是	更多的

['eləkwənt] .

eloquent	.
雄辩	.

“这是我的荣幸，小姐，”他低声说道，但他的眼神却更能说明问题。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [li:pt] ['ɪntu:] - [maɪnd] ,

A	description	of	him	in	his	own	language	leaped	into	Honora's	mind	,
一个	描述	的	他	在	他的	自己的	语言	跳跃	进入	-	头脑	,

霍诺拉的脑海中突然浮现出他用自己的语言对他的描述。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [hi:; hi] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [wɔ:kt] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['jeləʊ] -

so	much	did	he	appear	to	have	walked	out	of	one	of	the	many	yellow	-
所以	很多	做过	他	出现	到	有	步行	出去	的	一	的	这	许多	黄色的	-

[bækt] ['nɒv(ə)lz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:d] .

backed	novels	she	had	read	.
支持的	小说	她	有	读	.

他看起来就像是从她读过的众多黄皮小说中的某一本里走出来的一样。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɔ:l] , [bʌt; bət] ['bju:tɪfli] [meɪd] ,

He	was	not	tall	,	but	beautifully	made	,
他	曾是	不是	高的	,	但	非常漂亮	制成	,

他个子不高，但身材匀称。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [əb'sɜ:dli] [kʌt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] ; [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ]

and	his	coat	was	quite	absurdly	cut	in	at	the	waist	;	his	mustache
和	他的	外套	曾是	相当	荒谬地	切	在	在	这	腰部	;	他的	胡子

[wɒz; wəz] [ɪn] - [krɒk] ,

was	en	-	croc	,
曾是	英文	-	鳄鱼	,

他的外套腰部剪裁得十分滑稽；他的胡子是鳄鱼皮做的。

[ænd; ənd] [ɪts] [pɔɪnts] [rɪ'zembld] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜ:vətri]

and	its	points	resembled	those	of	the	Spanish	bayonets	in	the	conservatory
和	它是	积分	类似	那些	的	这	西班牙语	刺刀	在	这	温室

:

:

:

它的尖端与温室里的西班牙刺刀的尖端相似：

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [θri:] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] ,

he	might	have	been	three	and	thirty	,
他	可能	有	到过	三	和	三十	,

他当时可能三十三岁。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [ən] [pɜ:] [feɪn] - [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt]

and	he	was	what	the	novels	described	as	'	un	peu	fane	'	which	means	that
和	他	曾是	什么	这	小说	描述	作为	-	联合国	peu	费恩	-	哪个	方法	那

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [wɜ:ld] :

he	had	seen	the	world	:
他	有	已见	这	世界	:

他正如小说中所描述的那样，“un peu fane”，意思是说他见过世面：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'strɔ:dnrəli] [braɪt] , [blæk] , [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

his	eyes	were	extraordinarily	bright	,	black	,	and	impenetrable	.
他的	眼睛	是	非常	明亮的	,	黑色的	,	和	坚不可摧	.

他的眼睛异常明亮、漆黑、深不可测。

[ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['kɒntrɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [vi:'kʊŋt] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [spens] [wʊd] [hæv; həv]

A	greater	contrast	to	the	Vicomte	than	Mr	.	Howard	Spence	would	have
一个	更大的	对比	到	这	子爵	比	先生	.	霍华德	斯宾塞	会	有

[bi:n] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [faɪnd] .

been	difficult	to	find	.
到过	难的	到	寻找	.

很难找到比霍华德·斯宾塞先生与子爵形成更鲜明对比的人了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] - [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv]['faɪnæns] ,

He	was	Honora's	first	glimpse	of	Finance	,
他	曾是	-	第一的	一瞥	的	金融	,

他是霍诺拉接触到金融领域的第一人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] ['trævld] [ɪn] ['praɪvət] [kɑːz][ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ʃɪps] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

of	the	powers	that	travelled	in	private	cars	and	despatched	ships	across	the	ocean
的	这	权力	那	旅行	在	私人的	汽车	和	已派送	船舶	穿过	这	海洋

.

:

.

这些强国出行时乘坐私家车，派遣船只跨越大洋。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [mɪ'θɒlədʒi] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]

And	in	our	modern	mythology	,	he	might	have	stood	for	the	god	of
和	在	我们的	现代的	神话	,	他	可能	有	站立	为了	这	上帝	的

[prɒ'sperəti] .

Prosperity	.
繁荣	.

在我们现代的神话中，他可能代表着繁荣之神。

[prɒ'sperəti] [ɪz] [pɪŋk] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [spens] , [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] , — [hɪz; ɪz] [smuːð] -

Prosperity	is	pink	,	and	so	was	Mr	.	Spence	,	in	two	places	,	—	his	smooth	-
繁荣	是	粉色的	,	和	所以	曾是	先生	.	斯宾塞	,	在	二	地方	,	—	他的	光滑的	-

['ʃeɪvn] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .

shaven	cheeks	and	his	shirt	.
剃光	脸颊	和	他的	衬衫	.

繁荣是粉红色的，斯宾塞先生身上也有两处粉红色——他光滑的脸颊和他的衬衫。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fɜːmnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [staʊt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

His	flesh	had	a	certain	firmness	,	but	he	was	not	stout	;	he	was
他的	肉	有	一个	肯定	硬度	,	但	他	曾是	不是	肥硕	;	他	曾是

['mɪəli] [wel] [fed] ,

merely	well	fed	,
仅仅	出色地美联储		,

他的肌肉结实，但并不肥胖；他只是营养充足而已。

[æz; əz] [prɒ'sperəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

as	Prosperity	should	be	.
作为	繁荣	应该	是	.

繁荣本该如此。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['regjələ(r)] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] , [hɪz; ɪz]

His	features	were	comparatively	regular	,	his	mustache	a	light	brown	,	his
他的	特征	是	比较	常规的	,	他的	胡子	一个	光	棕色的	,	他的

[aɪz] ['heɪz(ə)l] .

eyes	hazel	.
眼睛	榛	.

他的五官比较规整，胡子是浅棕色的，眼睛是淡褐色的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [mɪ'stɪərɪəs] [mə'trɒpəlɪs] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

The	fact	that	he	came	from	that	mysterious	metropolis	,	the	heart	of	which	is
这	事实	那	他	来了	从	那	神秘	都会	,	这	心	的	哪个	是

[wɔːl] [striːt] ,

Wall	Street	,
墙	街道	,

他来自那座神秘的大都市，而华尔街正是这座都市的中心。

[nɒt]['əʊnli][ɪk'skjuːzd][bʌt; bət] [liːdʒitimaiz] [ðə; ði][pɪŋk] [ʃɜːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːtli] ['nɒtɪd] [griːn] [taɪ] ,

not	only	excused	but	legitimized	the	pink	shirt	and	the	neatly	knotted	green	tie	,
不是	仅有的	已原谅	但	合法化	这	粉色的	衬衫	和	这	整齐地	打结的	绿色的	领带	,

不仅为粉色衬衫和打得整整齐齐的绿色领带开脱，而且还使其合法化。

[ðə; ði] ['pepə(r)] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt] [tʃek] [su:t] [ðæt] [wɒz; wəz] [lu:s] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

the	pepper	-	and	-	salt	check	suit	that	was	loose	and	at	the	same	time
这	胡椒	-	和	-	盐	查看	套装	那	曾是	松动的	和	在	这	相同的	时间

[wel] - ['fɪtɪŋ] ,

well	-	fitting	,
出色地	-	配件	,

那套宽松但又很合身的黑白格纹西装，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒu:əld] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .

and	the	jewelled	ring	on	his	plump	little	finger	.
和	这	珠宝	戒指	在	他的	丰满	小的	手指	.

还有他胖乎乎的小指上戴着的那枚镶满宝石的戒指。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['mɪstə(r)] . [spens] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ˌpri:pə'zesɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kən'traɪvd]

On	the	whole	,	Mr	.	Spence	was	not	only	prepossessing	,	but	he	contrived
在	这	所有的	,	先生	.	斯宾塞	曾是	不是	仅有的	令人着迷	,	但	他	人为的

[tu:; tə] [gɪv] [həʊ'nɔ:rə] ,

to	give	Honora	,
到	给	霍诺拉	,

总的来说，斯宾塞先生不仅风度翩翩，而且他还设法给了霍诺拉……

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

as	she	shook	his	hand	,
作为	她	摇晃	他的	手	,

她握住他的手时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈpaʊə(r)]

the	impression	of	being	brought	a	step	nearer	to	the	national	source	of	power
这	印象	的	存在	带来	一个	步	更近	到	这	国家的	来源	的	力量

.

:

.

感觉自己离国家权力中心更近了一步。

[ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [viːˈkʊŋt] ,

Unlike	the	Vicomte	,
与此不同	这	子爵	,

与子爵不同，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ˈmɔːtəli] [ˈwuːndɪd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)]

he	did	not	appear	to	have	been	instantly	and	mortally	wounded	upon	her
他	做过	不是	出现	到	有	到过	即刻	和	致命的	受伤	之上	她

[əˈraɪv(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] ,

arrival	on	the	scene	,
到达	在	这	场景	,

她到达现场时，他似乎并没有立即受到致命伤。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈflætərɪŋ] ,

but	his	greeting	was	flattering	,
但	他的	问候	曾是	奉承	,

但他的问候令人受宠若惊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] .

and	he	remained	by	her	side	instead	of	returning	to	that	of	Mrs	.
和	他	剩余	经过	她	边	反而	的	返回	到	那	的	太太	.

[ˈrɒbət] .

Robert	.
罗伯特	.

他没有回到罗伯特太太身边，而是留在了她身边。

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	When	did	you	come	up	?	"	he	asked	.
"	什么时候	做过	你	来	向上	?	"	他	问	.

他问：“你什么时候上来的？”

" [ˈəʊnli] [ˈjestədeɪ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [həʊˈnɔːrə] .

"	Only	yesterday	,	"	answered	Honora	.
"	仅有的	昨天	,	"	回答	霍诺拉	.

“就在昨天，”霍诺拉回答道。

" [njuː] [jɔːk] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [spens] ,

"	New	York	,	"	said	Mr	.	Spence	,
"	新的	约克	,	"	说	先生	.	斯宾塞	,

“纽约，”斯宾塞先生说。

[prəˈdjuːsɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊld] [ˌsɪgəˈret] [keɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmɒnəgræm] [wɒz; wəz] [ˈlɑːdʒli] [ænd; ənd]

producing	a	gold	cigarette	case	on	which	his	monogram	was	largely	and
生产	一个	金子	卷烟	案件	在	哪个	他的	字母组合	曾是	很大程度上	和

[ˈsʌmwɒt] [ɪˈlæbərətli] [ɪnˈgreɪvd] ,

somewhat	elaborately	engraved	,
有些	精心	刻	,

他制作了一个金质香烟盒，上面大面积且颇为精美地刻有他的姓名首字母缩写。

" [njuː] [jɔːk] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] — ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	New	York	is	played	out	this	time	of	year	—	isn't	it	?
"	新的	约克	是	玩	出去	这	时间	的	年	—	不是	它	?

“纽约这个时候已经没什么新鲜感了，不是吗？”

[aɪ] [drɒpt] [ɪn] [æt; ət] ['ʃɛriz] [lɑːst] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [weː(r)nt] ['θɜːti] ['piːp(ə)l]

I	dropped	in	at	Sherry's	last	night	for	dinner	,	and	there	weren't	thirty	people
我	掉落	在	在	雪利酒	最后的	夜晚	为了	晚餐	,	和	那里	不是	三十	人们

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

昨晚我顺道去了雪莉家吃晚饭，结果那里不到三十个人。

" [həʊ'nɔːrə] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ʃɛriz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['restrɒnt] [weə(r)] [wʌn] [daind] ['fæbjələsli] ,

"	Honora	had	heard	of	Sherry's	as	a	restaurant	where	one	dined	fabulously	,
"	霍诺拉	有	听到	的	雪利酒	作为	一个	餐厅	在哪里	一	用餐	极好地	,

“霍诺拉听说过雪莉餐厅，说那里的用餐体验非常棒。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ]

and	she	tried	to	imagine	the	cosmopolitan	and	blissful	existence	which
和	她	尝试	到	想象	这	国际化	和	幸福的	存在	哪个

[pə'mɪtɪd] " ['drɒpɪŋ] [ɪn] [æt; ət] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

permitted	"	dropping	in	at	"	such	a	place	.
允许	"	下降	在	在	"	这样的	一个	地方	.

她试着想象那种国际化且幸福的生活，允许她“随意拜访”这样一个地方。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . [spens] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] " [keɪm] [ʌp] "

Moreover	,	Mr	.	Spence	was	plainly	under	the	impression	that	she	too	"	came	up	"
而且	,	先生	.	斯宾塞	曾是	显然	在下面	这	印象	那	她	也	"	来了	向上	"

[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,

from	New	York	,
从	新的	约克	,

此外，斯宾塞先生显然认为她也是从纽约“上来”的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] .

and	it	was	impossible	not	to	be	a	little	pleased	.
和	它	曾是	不可能的	不是	到	是	一个	小的	高兴	.

这很难不让人感到一丝欣喜。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] .

"	It	must	be	a	relief	to	get	into	the	country	,	"	she	ventured	.
"	它	必须	是	一个	宽慰	到	得到	进入	这	国家	,	"	她	冒险	.

“能够入境一定是一种解脱吧，”她试探性地说道。

['mɪstə(r)] . [spens] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪk'spresɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

Mr	.	Spence	glanced	around	him	expressively	,	and	then	looked	at	her
先生	.	斯宾塞	瞥了一眼	大约	他	富有表现力地	,	和	然后	看起来	在	她

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

with	a	slight	smile	.
和	一个	轻微	微笑	.

斯宾塞先生意味深长地环顾四周，然后带着一丝微笑看着她。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ɹɪsp'ɒndɪŋ]

The	action	and	the	smile	—	to	which	she	could	not	refrain	from	responding
这	行动	和	这	微笑	—	到	哪个	她	可以	不是	避免	从	回应

— [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

—	seemed	to	establish	a	tacit	understanding	between	them	.
—	似乎	到	建立	一个	默契	理解	之间	他们	.

那个动作和笑容——她忍不住回以微笑——似乎在他们之间建立了一种默契。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒn] ['sɪlvərˌdeɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪs] [pleɪs] ,

It	was	natural	that	he	should	look	upon	Silverdale	as	a	slow	place	,
它	曾是	自然的	那	他	应该	看	之上	银谷	作为	一个	慢的	地方	,

他自然而然地会觉得银谷镇生活节奏慢。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd]

and	there	was	something	delicious	in	his	taking	,	for	granted	that	she	shared
和	那里	曾是	某物	可口的	在	他的	采取	,	为了	的确	那	她	共享

[ðɪs] [ə'pɪnjən] .

this	opinion	.
这	观点	.

他理所当然地认为她也持有这种观点，这其中蕴含着某种令人愉悦的东西。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪdli] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt]

She	wondered	a	little	wickedly	what	he	would	say	when	he	knew	the	truth	about
她	想知道	一个	小的	邪恶地	什么	他	会	说	什么时候	他	知道	这	真相	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她带着一丝狡黠的好奇，想知道当他知道她的真相后会说什么。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][flæg] .

and	this	was	the	birth	of	a	resolution	that	his	interest	should	not	flag	.
和	这	曾是	这	出生	的	一个	解决	那	他的	兴趣	应该	不是	旗帜	.

于是，他下定决心，绝不能让自己的兴趣减弱。

" [əʊ] , [aɪ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['kʌntri] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒpəli] [ɪn'hæbɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Oh	,	I	can	stand	the	country	when	it	is	properly	inhabited	,	"	he	said	,
"	哦	,	我	能	站立	这	国家	什么时候	它	是	适当地	有人居住的	,	"	他	说	,

“哦，如果这个国家人口构成合理，我还是可以接受的，”他说。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] [ɪn] ['lɑːftə(r)] .

and	their	eyes	met	in	laughter	.
和	他们的	眼睛	遇见	在	笑声	.

他们笑着对视了。

" [haʊ] ['meni] [ɪn'hæbətənt] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ?

"	How	many	inhabitants	do	you	require	?
"	如何	许多	居民	做	你	要求	?

你们需要多少居民?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['breɪznli] ,

"	Well	,	"	he	said	brazenly	,
"	出色地	,	"	他	说	明目张胆	,

“好吧，”他厚颜无耻地说。

" [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'hæbɪtənt] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [kaɪnd] .

"	the	right	kind	of	inhabitant	is	worth	a	thousand	of	the	wrong	kind	.
"	这	正确的	种类	的	居民	是	值得	一个	千	的	这	错误的	种类	.

“一个合适的居民胜过一千个不合适的居民。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] [ɪn] ['bɪznəs] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ][gɪlt] - [edʒd] [sɪ'kjʊərəti] ,

It	is	a	good	rule	in	business	,	when	you	come	across	a	gilt	-	edged	security	,
它	是	一个	好的	规则	在	商业	,	什么时候	你	来	穿过	一个	镀金	-	边缘	安全	,

在商业领域，这是一条很好的原则：当你遇到一只金边证券时，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	make	a	specialty	of	it	.
到	制作	一个	专业	的	它	.

将其发展成一项专长。

" [həʊ'nɔːrə] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ['sʌmwɒt] ['sɪŋgjələ(r)] .

"	Honora	found	the	compliment	somewhat	singular	.
"	霍诺拉	成立	这	赞扬	有些	单数	.

“霍诺拉觉得这句赞美有点特别。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [njuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪnz][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

But	she	was	prepared	to	forgive	New	York	a	few	sins	in	the	matter	of
但	她	曾是	准备	到	原谅	新的	约克	一个	很少	罪孽	在	这	事情	的

[kə'mɜːʃ(ə)l] [slæŋ] :

commercial	slang	:
商业的	俚语	:

但她准备原谅纽约在商业俚语方面的一些过错：

[njuː] [jɔːk] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [drest] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] .

New	York	,	which	evidently	dressed	as	it	liked	,	and	talked	as	it	liked	.
新的	约克	,	哪个	显然	穿着	作为	它	喜欢	,	和	谈话	作为	它	喜欢	.

纽约人显然按照自己的喜好穿衣打扮，按照自己的喜好说话。

[bʌt; bət][nɒt] ['nəʊɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɪlt] - [edʒd] [sɪ'kjʊərəti][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	not	knowing	any	more	of	a	gilt	-	edged	security	than	that	it	was
但	不是	会心	任何	更多的	的	一个	镀金	-	边缘	安全	比	那	它	曾是

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['spɛnsɪz] [teɪst] ,

something	to	Mr	.	Spence's	taste	,
某物	到	先生	.	斯宾塞的	品尝	,

但他对金边证券的了解仅限于它符合斯宾塞先生的口味。

[ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

a	retort	was	out	of	the	question	.
一个	反驳	曾是	出去	的	这	问题	.

反驳是不可能的。

[ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [kəm'plɪsəti] ,

Then	,	as	though	she	were	doomed	that	day	to	complicity	,
然后	,	作为	尽管	她	是	注定失败	那	天	到	共谋	,

然后，仿佛她那天就注定要成为同谋似的，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [viː'kʊŋt] ,

her	eyes	chanced	to	encounter	an	appealing	glance	from	the	Vicomte	,
她	眼睛	偶然	到	遇到	一个	上诉	瞥一眼	从	这	子爵	,

她的目光偶然与子爵投来的迷人目光相遇。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] ,

who	was	searching	with	the	courage	of	despair	for	an	English	word	,
WHO	曾是	搜索	和	这	勇气	的	绝望	为了	一个	英语	单词	,

他怀着绝望的勇气，苦苦寻找一个英文单词。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ə'weɪtɪd] [ɪn]['stəʊɪk(ə)l] ['saɪləns] .

which	his	hostess	awaited	in	stoical	silence	.
哪个	他的	女主人	等待中	在	斯多葛派	沉默	.

他的女主人则在一旁默默地等待着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['sɪlvəˌdeɪl] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə]

He	was	trying	to	give	his	impressions	of	Silverdale	,	in	comparison	to
他	曾是	尝试	到	给	他的	印象	的	银谷	,	在	比较	到

['kʌntri] ['pleɪsɪz] [ə'brɔːd] ,

country	places	abroad	,
国家	地方	国外	,

他试图描述他对银谷镇的印象，并将其与国外的乡村地区进行比较。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['rɒbət] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ˌenɪg'mætɪkli] , [ænd; ənd] ['suːzn] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

while	Mrs	.	Robert	regarded	him	enigmatically	,	and	Susan	sympathetically	.
尽管	太太	.	罗伯特	认为	他	神秘地	,	和	苏珊	同情地	.

罗伯特太太用一种神秘的眼神看着他，而苏珊则用同情的目光看着他。

[həʊ'nɔːrə][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɑːf] .

Honora	had	an	almost	irresistible	desire	to	laugh	.
霍诺拉	有	一个	几乎	无法抗拒	欲望	到	笑	.

霍诺拉有一种近乎无法抗拒的笑声。

" [ɑː] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][həʊ'nɔːrə] ,

"	Ah	,	Madame	,	"	he	cried	,	still	looking	at	Honora	,
"	啊	,	夫人	,	"	他	哭	,	仍然	寻找	在	霍诺拉	,

“啊，夫人，”他喊道，目光仍然停留在霍诺拉身上。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ? "

"	will	you	have	the	kindness	to	permit	me	to	walk	about	ever	so	little	?	"
"	将要	你	有	这	仁慈	到	允许	我	到	走	关于	曾经	所以	小的	?	"

“您能否好心允许我稍微走动一下？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [viː'kʊŋt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Certainly	,	Vicomte	,	and	I	will	go	with	you	.
"	当然	,	子爵	,	和	我	将要	去	和	你	.

“当然可以，子爵，我会陪您一起去。”

[get] [maɪ]['pærəsɒl] , ['suːzn] .

Get	my	parasol	,	Susan	.
得到	我的	阳伞	,	苏珊	.

苏珊，把我的阳伞拿来。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] , ['haʊəd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [spens] ;

Perhaps	you	would	like	to	come	,	too	,	Howard	,	"	she	added	to	Mr	.	Spence	;
也许	你	会	喜欢	到	来	,	也	,	霍华德	,	"	她	额外	到	先生	.	斯宾塞	;

“或许你也想来，霍华德，”她对斯宾塞先生补充道；

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['meni]

"	it	has	been	so	long	since	you	were	here	,	and	we	have	made	many
"	它	有	到过	所以	长的	自从	你	是	这里	,	和	我们	有	制成	许多

['tʃeɪndʒɪz] . "

changes	.	"
变化	.	"

“你已经很久没来了，我们这里也发生了许多变化。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] [viː'kʊŋt] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] — [jes] ?

"	And	you	,	Mademoiselle	,	"	said	the	Vicomte	to	Honora	,	you	will	come	—	yes	?
"	和	你	,	小姐	,	"	说	这	子爵	到	霍诺拉	,	你	将要	来	—	是的	?

“还有你，小姐，”子爵对奥诺拉说，“你会来——是吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lændskeɪp] ? "

You	are	interested	in	landscape	?	"
你	是	感兴趣的	在	景观	?	"

你对风景感兴趣吗?

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	I	love	the	country	,	"	said	Honora	.
"	我	爱	这	国家	,	"	说	霍诺拉	.

“我热爱这个国家，”霍诺拉说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gest] [huː] [ɪz][səʊ] [ə'priːʃətɪv] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	It	is	a	pleasure	to	have	a	guest	who	is	so	appreciative	,	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	它	是	一个	乐趣	到	有	一个	客人	WHO	是	所以	欣赏的	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“能有这样一位懂得欣赏的客人，我感到非常荣幸，”霍尔特夫人说道。

" [mɪs] ['lɛfɪŋˌwɛl] [wɒz; wəz] [ʌp] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [maɪ]

"	Miss	Leffingwell	was	up	at	seven	this	morning	,	and	in	the	garden	with	my
"	错过	莱芬韦尔	曾是	向上	在	七	这	早晨	,	和	在	这	花园	和	我的

['hʌzbənd] . "

husband	.	"
丈夫	.	"

“莱芬韦尔小姐今天早上七点就起床了，和我丈夫一起在花园里。”

" [æt; ət]['sev(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [viː'kʊŋt] ; " [juː; jʊ] [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .

"	At	seven	!	"	exclaimed	the	Vicomte	;	"	you	American	young	ladies	are	wonderful	.
"	在	七	!	"	惊呼	这	子爵	;	"	你	美国人	年轻的	女士们	是	精彩的	.

“才七岁！”子爵惊叹道；“你们美国年轻女士真是太棒了。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] — " [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]

For	example	—	"	and	he	was	about	to	approach	her	to	enlarge
为了	例子	—	"	和	他	曾是	关于	到	方法	她	到	放大

[ɒn] [ðɪs] [kən'dʒiːniəl] [θiːm] [wen] ['suːzn] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði]['pærəsɒl] ,

on	this	congenial	theme	when	Susan	arrived	with	the	parasol	,
在	这	相投	主题	什么时候	苏珊	到达的	和	这	阳伞	,

例如——”他正要走近她，想就这个有趣的话题展开讨论，这时苏珊撑着阳伞来了，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [həʊlt] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

which	Mrs	.	Holt	put	in	his	hands	.
哪个	太太	.	霍尔特	放	在	他的	双手	.

霍尔特太太把这些东西放在他手里。

" [wiːl; wil] [bɪ'gɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'll	begin	,	I	think	,	with	the	view	from	the	summer	house	,	"	she	said	.
"	出色地	开始	,	我	思考	,	和	这	看法	从	这	夏天	房子	,	"	她	说	.

“我想，我们就从避暑别墅的景色开始吧，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['aʊə(r)] ['feɪməs] [ə'merɪkən] ['lændskeɪp] ['ɑːkɪtekt] , ['mɪstə(r)] .

"	And	I	will	show	you	how	our	famous	American	landscape	architect	,	Mr	.
"	和	我	将要	展示	你	如何	我们的	著名的	美国人	景观	建筑师	,	先生	.

“我将向你们展示我们著名的美国景观设计师先生是如何……”

['ɑːmˌstɛd] , [hæz; həz] ['triːtɪd] [ðə; ði] [sləʊp] .

Olmstead	,	has	treated	the	slope	.
奥姆斯特德	,	有	治疗	这	坡	.

奥姆斯特德已经对斜坡进行了处理。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmərəs] ,

"	There	was	something	humorous	,
"	那里	曾是	某物	幽默	,

“这其中有些幽默之处，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔntræstid] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [viː'kʊŋt] [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	a	little	pathetic	in	the	contrasted	figures	of	the	Vicomte	and	their
和	一个	小的	可怜的	在	这	对比	数据	的	这	子爵	和	他们的

['həʊstəs] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

hostess	crossing	the	lawn	in	front	of	them	.
女主人	过境	这	草地	在	正面	的	他们	.

子爵和女主人穿过他们面前的草坪，两人形成鲜明对比，显得有些凄凉。

['mɪstə(r)] . [spens] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ,

Mr	.	Spence	paused	a	moment	to	light	his	cigarette	,
先生	.	斯宾塞	暂停	一个	片刻	到	光	他的	卷烟	,

斯宾塞先生停顿片刻，点燃了一支香烟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['ɪnfɪnət] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] .

and	he	seemed	to	derive	infinite	pleasure	from	this	juxtaposition	.
和	他	似乎	到	派生	无限	乐趣	从	这	并置	.

他似乎从这种对比中获得了无穷的乐趣。

" [gɒt] [left] , — ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?

"	Got	left	,	—	didn't	he	?
"	得到	左边	,	—	没有	他	?

他被淘汰了，对吧?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , ['ɒbviəsli] , [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

To	this	observation	there	was	,	obviously	,	no	answer	.
到	这	观察	那里	曾是	,	明显地	,	不	回答	.

显然，对于这一问题，没有人能给出答案。

" [aɪm][nɒt] ['veri] [strɒŋ] [ɒn] ['fɒrənəz] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	I'm	not	very	strong	on	foreigners	,	"	he	declared	.
"	我是	不是	非常	强的	在	外国人	,	"	他	声明	.

“我对外国人没有很强的偏见，”他宣称。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	An	American	is	good	enough	for	me	.
"	一个	美国人	是	好的	足够的	为了	我	.

“美国人对我来说就足够好了。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['feləʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] [ɪn]

And	there's	something	about	that	fellow	which	would	make	me	a	little	slow	in
和	有	某物	关于	那	同伴	哪个	会	制作	我	一个	小的	慢的	在

['trʌstɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] . "

trusting	him	with	a	woman	I	cared	for	.	"
信任	他	和	一个	女士	我	关心	为了	.	"

而且，那家伙身上总有种说不出的气质，让我很难放心地把我在乎的女人交给他。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] ,

"	If	you	are	beginning	to	worry	over	Mrs	.	Holt	,	"	said	Honora	,
"	如果	你	是	开始	到	担心	超过	太太	.	霍尔特	,	"	说	霍诺拉	,

“如果你开始担心霍尔特太太，”霍诺拉说，

" [wɪd] ['betə(r)] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)] .

"	we'd	better	walk	a	little	faster	.
"	我们会	更好的	走	一个	小的	快点	.

我们最好走快点。

" ['mɪstə(r)] . ['spɛnsɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]

"	Mr	.	Spence's	delight	at	this	sally	was	so	unrestrained	as	to	cause	the
"	先生	.	斯宾塞的	喜	在	这	莎莉	曾是	所以	不受约束的	作为	到	原因	这

['kʌp(ə)l] [ə'hed] [tuː; tə] [tɜːn] .

couple	ahead	to	turn	.
夫妻	前方	到	转动	.

“斯宾塞先生对这一举动欣喜若狂，以至于前面的那对夫妇都转过身去。”

[ðə; ði] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'prəʊtʃfl] .

The	Vicomte's	expression	was	reproachful	.
这	-	表达	曾是	责备的	.

子爵脸上带着责备的表情。

" [wɛrz] ['suːzn] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	Where's	Susan	?	"	asked	Mrs	.	Holt	.
"	在哪里?	苏珊	?	"	问	太太	.	霍尔特	.

“苏珊在哪儿？”霍尔特太太问道。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [həʊˈnɔːrə] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	think	she	must	have	gone	in	the	house	,	"	Honora	answered	.
"	我	思考	她	必须	有	已消失	在	这	房子	,	"	霍诺拉	回答	.

“我想她一定是进屋了，”霍诺拉回答道。

" [juː; jʊ] [tuː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] . "

"	You	two	seem	to	be	having	a	very	good	time	.	"
"	你	二	似乎	到	是	拥有	一个	非常	好的	时间	.	"

“你们俩看起来玩得很开心。”

" [əʊ] , [wɪr] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['feəli] [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [spens] ,

"	Oh	,	we're	hitting	it	off	fairly	well	,	"	said	Mr	.	Spence	,
"	哦	,	是	击中	它	离开	相当	出色地	,	"	说	先生	.	斯宾塞	,

“哦，我们相处得相当不错，”斯宾塞先生说。

[nəʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [viːˈkʊŋt] .

no	doubt	for	the	benefit	of	the	Vicomte	.
不	怀疑	为了	这	益处	的	这	子爵	.

毫无疑问，这都是为了子爵的利益。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] , " [ɑːrnt] [wiː; wi] ? "

And	he	added	in	a	confidential	tone	,	"	Aren't	we	?	"
和	他	额外	在	一个	机密的	语气	,	"	不是	我们	?	"

他用一种神秘的语气补充道：“难道不是吗？”

" [nɒt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [viːˈkʊŋt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] .

"	Not	on	the	subject	of	the	Vicomte	,	"	she	replied	promptly	.
"	不是	在	这	主题	的	这	子爵	,	"	她	回复	及时	.

“不是关于子爵的事，”她立即回答道。

" [ai] [laɪk] [hɪm] .

"	I	like	him	.
"	我	喜欢	他	.

我喜欢他。

[ai] [laɪk] [frentʃ] ['piːp(ə)l] . "

I	like	French	people	.	"
我	喜欢	法语	人们	.	"

我喜欢法国人。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [steps] , " [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ðæt] [mæn] ['sɪəriəsli] ? "

"	he	exclaimed	,	halting	in	his	steps	,	"	you	don't	take	that	man	seriously	?	"
"	他	惊呼	,	停止	在	他的	步骤	,	"	你	不	拿	那	男人	严重地	?	"

他停下脚步，惊呼道：“你不把那个人当回事吗？”

" [ai] ['hævnt] [nəʊn] [hɪm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ['sɪəriəsli] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] .

"	I	haven't	known	him	long	enough	to	take	him	seriously	,	"	said	Honora	.
"	我	还没有	已知	他	长的	足够的	到	拿	他	严重地	,	"	说	霍诺拉	.

“我认识他时间还不够长，不足以认真对待他，”霍诺拉说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blaɪndnəs] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [ðæts] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

"	There's	a	blindness	about	women	,	"	he	declared	,	"	that's	incomprehensible	.
"	有	一个	失明	关于	女性	,	"	他	声明	,	"	那就是	难以理解	.

“人们对女性有一种盲目性，”他宣称，“这是不可理解的。”

[ðel] [ɪn'vest] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['eni] [əʊld] [θɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [sə'tifikeits] [ɑː(r); ə(r)]

They'll	invest	in	almost	any	old	thing	if	the	certificates	are
他们会	投资	在	几乎	任何	老的	事物	如果	这	证书	是

只要有证书，他们几乎什么都投资。

['bjuːtɪfli] [ɪn'greɪvd] .
beautifully **engraved** **.**
非常漂亮 刻 .

雕刻精美。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [trʌst] [ðæt]
If **you** **were** **a** **man** **,** **you** **wouldn't** **trust** **that**
如果 你 是 一个 男人 , 你 不会 相信 那

如果你是男人，你就不会相信那件事。

['frentʃmən] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [d'ɒləz] . "
Frenchman **to** **give** **you** **change** **for** **five** **dollars** **.** **"**
法国人 到 给 你 改变 为了 五 美元 . "

法国人会找你五美元的零钱。

" [frentʃ] ['piːp(ə)l] , " [prə'kleɪmd] [həʊ'nɔːrə] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]
" **French** **people** **,** **"** **proclaimed** **Honora** **,** **"** **have** **a** **light** **touch** **of** **which** **we**
" 法语 人们 , " 宣布 霍诺拉 , " 有 一个 光 触碰 的 哪个 我们

“法国人，”霍诺拉宣称，“有一种我们……”

[ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] .
Americans **are** **incapable** **.**
美国人 是 无法 .

美国人无能为力。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'læks] . "
We **do** **not** **know** **how** **to** **relax** **.** **"**
我们 做 不是 知道 如何 到 放松 . "

我们不知道如何放松。

" [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [spens] , [dɪ'laɪtɪdli] , " [ðæt] [ə'baʊt] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]
" **A** **light** **touch** **!** **"** **cried** **Mr** **.** **Spence** **,** **delightedly** **,** **"** **that** **about** **describes** **the**
" 一个 光 触碰 ! " 哭 先生 . 斯宾塞 , 欣喜地 , " 那 关于 描述 这

“轻柔的触感！”斯宾塞先生高兴地喊道，“这大概就是对……”

[viː'kʊŋt] . "
Vicomte **.** **"**
子爵 . "

子爵。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də][hɪm][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .
" **I'm** **sure** **you** **do** **him** **an** **injustice** **,** **"** **said** **Honora** **.**
" 我是 当然 你 做 他 一个 不公正 , " 说 霍诺拉 .

“我相信你对他不公平，”霍诺拉说。

" [wiːl; wil] [siː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [spens] .
" **We'll** **see** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Spence** **.**
" 出色地 看 , " 说 先生 . 斯宾塞 .

“我们拭目以待，”斯宾塞先生说。

" ['mɪsɪz] . [həʊlt][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [kwɪə(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] .
" **Mrs** **.** **Holt** **is** **always** **picking** **up** **queer** **people** **like** **that** **.**
" 太太 . 霍尔特 是 总是 挑选 向上 酷儿 人们 喜欢 那 .

“霍尔特太太总是喜欢和这样的同性恋者交往。”

[ʃiːz] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
She's **noted** **for** **it** **.**
她是 著名的 为了 它 .

她因此而闻名。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" **He** **turned** **to** **her** **.**
" 他 转向 到 她 .

他转向她。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ? "

How	did	you	happen	to	come	here	?	"
如何	做过	你	发生	到	来	这里	?	"

你是怎么来到这里的?

" [aɪ] [keɪm] [wɪð] ['suːzn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə'mjuːzɪdli] , " [frɒm; frəm] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [æt; ət]

"	I	came	with	Susan	,	"	she	replied	,	amusedly	,	"	from	boarding	-	school	at
"	我	来了	和	苏珊	,	"	她	回复	,	饶有兴致地	,	"	从	登机	-	学校	在

“我和苏珊一起来的,”她笑着回答,“我们一起从寄宿学校过来。”

['sʌtˌklɪf] . "

Sutcliffe	.	"
萨特克利夫	.	"

萨特克利夫。

" [frɒm; frəm] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] !

"	From	boarding	-	school	!
"	从	登机	-	学校	!

“来自寄宿学校!”

" [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .

"	She	rather	enjoyed	his	surprise	.
"	她	相当	享受	他的	惊喜	.

她很喜欢他的惊喜。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['suːzənz] [eɪdʒ] ? "

"	You	don't	mean	to	say	you	are	Susan's	age	?	"
"	你	不	意思是	到	说	你	是	苏珊的	年龄	?	"

“你不会是想说你和苏珊同龄吧?”

" [haʊ] [əʊld][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ?

"	How	old	did	you	think	I	was	?
"	如何	老的	做过	你	思考	我	曾是	?

你觉得我多大了?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] [sə'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Older	than	Susan	,	"	he	said	surveying	her	.
"	老年人	比	苏珊	,	"	他	说	测量	她	.

“比苏珊年纪大,”他打量着她说道。

" [nəʊ] , [aɪm][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] , [aɪm] [ˌnaɪn'tiːn] . "

"	No	,	I'm	a	mere	child	,	I'm	nineteen	.	"
"	不	,	我是	一个	仅仅	孩子	,	我是	十九	.	"

“不,我只是个孩子,我才十九岁。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] .

"	But	I	thought	—	"	he	began	,	and	paused	and	lighted	another	cigarette	.
"	但	我	想法	—	"	他	开始	,	和	暂停	和	照明	其他	卷烟	.

“但我当时想——”他开口说道,停顿了一下,又点燃了一支烟。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪd] ['mɪstʃɪvəsli] .

Her	eyes	lighted	mischievously	.
她	眼睛	照明	顽皮地	.

她眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [aʊt] ['sevrəl] [j'iəz] ,

"	You	thought	that	I	had	been	out	several	years	,
"	你	想法	那	我	有	到过	出去	一些	年	,

“你以为我已经出去好几年了,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [njuː]

and	that	I'd	seen	a	good	deal	of	the	world	,	and	that	I	lived	in	New
和	那	ID	已见	一个	好的	交易	的	这	世界	,	和	那	我	居住地	在	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

我曾游历过世界各地，并且住在纽约。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

and	that	it	was	strange	you	didn't	know	me	.
和	那	它	曾是	奇怪的	你	没有	知道	我	.

而且你竟然不认识我，这很奇怪。

[bʌt; bət] [njuː] [jɔːk] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [pleɪs] [ai] [sə'pəʊz] [wʌn] [kænt] [nəʊ] ['evribɒdi] [ðeə(r)] .

But	New	York	is	such	an	enormous	place	I	suppose	one	can't	know	everybody	there	.
但	新的	约克	是	这样的	一个	巨大的	地方	我	认为	一	不能	知道	大家	那里	.

"

"
"

但纽约是个如此巨大的地方，我想你不可能认识那里的每一个人。

" [ænd; ənd] — [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ɪf] [ai] [meɪ] [ɑːsk] ?

"	And	—	where	do	you	come	from	,	if	I	may	ask	?
"	和	—	在哪里	做	你	来	从	,	如果	我	可能	问	?

“请问，您来自哪里？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

"	St	.	Louis	.
"	英石	.	路易斯	.

“圣路易斯。

[ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [frɒm; frəm] [frɑːns] .

I	was	brought	to	this	country	before	I	was	two	years	old	,	from	France	.
我	曾是	带来	到	这	国家	前	我	曾是	二	年	老的	,	从	法国	.

我不到两岁就从法国来到了这个国家。

['mɪsɪz] . [həʊlt] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	Holt	brought	me	.
太太	.	霍尔特	带来	我	.

霍尔特太太带我来的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [sɪns] , [ɪk'sept] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['sʌtˌklɪf] .

And	I	have	never	been	out	of	St	.	Louis	since	,	except	to	go	to	Sutcliffe	.
和	我	有	绝不	到过	出去	的	英石	.	路易斯	自从	,	除了	到	去	到	萨特克利夫	.

从那以后，除了去萨特克利夫之外，我再也没有离开过圣路易斯。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

There	you	have	my	history	.
那里	你	有	我的	历史	.

这就是我的经历。

['mɪsɪz] . [həʊlt] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [ai] ['hædnt] . "

Mrs	.	Holt	would	probably	have	told	it	to	you	,	if	I	hadn't	.	"
太太	.	霍尔特	会	大概	有	讲述	它	到	你	,	如果	我	之前没有	.	"

即使我没有说，霍尔特太太大概也会告诉你。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [həʊlt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ?

"	And	Mrs	.	Holt	brought	you	to	this	country	?
"	和	太太	.	霍尔特	带来	你	到	这	国家	?

“是霍尔特夫人把你带到这个国家的吗？”

" [həʊ'nɔːrə] [ɪk'spleɪnd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

"	Honora	explained	,	not	without	a	certain	enjoyment	.
"	霍诺拉	解释	,	不是	没有	一个	肯定	享受	.

“霍诺拉解释说，这其中不乏乐趣。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ?

"	And	how	do	you	happen	to	be	here	?
"	和	如何	做	你	发生	到	是	这里	?

“你怎么会在这里？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] — [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nædʒəri] ?

"	Are	you	a	member	of	—	of	the	menagerie	?
"	是	你	一个	成员	的	—	的	这	动物园	?

你是动物园的成员吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [lɑːft] .

"	He	had	the	habit	of	throwing	back	his	head	when	he	laughed	.
"	他	有	这	习惯	的	投掷	后退	他的	头	什么时候	他	笑了	.

“他笑的时候有个习惯，就是会仰头。”

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]

This	,	of	course	,	was	a	thing	to	laugh	over	,	and	now	he	deemed	it
这	,	的	课程	,	曾是	一个	事物	到	笑	超过	,	和	现在	他	被认为	它

[ɔː'dæsəti] .

audacity	.
大胆	.

这当然是一件值得嘲笑的事情，而现在他却认为这是胆大妄为。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ]

Five	minutes	before	he	might	have	given	it	another	name	there	is	no	use	in	saying
五	分钟	前	他	可能	有	给定	它	其他	姓名	那里	是	不	使用	在	说

[ðæt] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] - [baɪ'ɒgrəfi] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

that	the	recital	of	Honora's	biography	had	not	made	a	difference	with	Mr	.
那	这	独奏会	的	-	传	有	不是	制成	一个	不同之处	和	先生	.

['haʊəd] [pens] ,

Howard	Pence	,
霍华德	彭斯	,

五分钟前他或许还会给它取另一个名字，所以说霍诺拉的传记朗诵对霍华德·彭斯先生没有产生任何影响是没有意义的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

and	that	he	was	not	a	little	mortified	at	his	mistake	.
和	那	他	曾是	不是	一个	小的	羞愧难当	在	他的	错误	.

他对自己犯的错误感到十分懊悔。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

What	he	had	supposed	her	to	be	must	remain	a	matter	of
什么	他	有	据称	她	到	是	必须	保持	一个	事情	的

[kən'dʒektʃə(r)] .

conjecture	.
推测	.

他之前认为她是什么人，现在只能靠猜测了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] ,

He	was	,	however	,
他	曾是	,	然而	,

然而，他却是……

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [əˈweə(r)] [haʊ] ['θʌrəli] [ðɪs] [ˌʌnˈnəʊn] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [jʌŋ] ['wʊmən]

by	no	means	aware	how	thoroughly	this	unknown	and	inexperienced	young	woman
经过	不	方法	意识到的	如何	彻底	这	未知	和	缺乏经验	年轻的	女士

[hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈgɑːd] .

had	read	his	thoughts	in	her	regard	.
有	读	他的	想法	在	她	看待	.

他丝毫没有意识到，这个素不相识、缺乏经验的年轻女子已经多么透彻地读懂了他对她的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][təʊld] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [rɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

And	if	the	truth	be	told	,	he	was	on	the	whole	relieved	that	she	was
和	如果	这	真相	是	讲述	,	他	曾是	在	这	所有的	松了口气	那	她	曾是

['nəʊbədi] .

nobody	.
无人	.

说实话，他总体上感到庆幸她只是个无名小卒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] ,

He	was	just	an	ordinary	man	,
他	曾是	只是	一个	普通的	男人	,

他只是个普通人，

[prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [nəʊ][sɪksθ] [sens] [ɔː(r)] [prɪˈmɒnɪtəri] [smɔːl] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ðæt] ['mæskjəlɪn]

provided	with	no	sixth	sense	or	premonitory	small	voice	to	warn	him	that	masculine
假如	和	不	第六	感觉	或者	预兆	小的	嗓音	到	警告	他	那	男性

['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ɪn]['riːəl]['deɪndʒə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] [fiːl] [məʊst][sɪˈkjʊə(r)] .

creatures	are	often	in	real	danger	at	the	moment	when	they	feel	most	secure	.
生物	是	经常	在	真实的	危险	在	这	片刻	什么时候	他们	感觉	最多	安全的	.

他没有第六感，也没有预兆般的声音来警告他，男性生物往往在感到最安全的时候处于真正的危险之中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] ,

It	is	certain	that	his	manner	changed	,
它	是	肯定	那	他的	方式	已更改	,

他的态度确实发生了变化。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [dɪˈmjʊəli] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt]

and	during	the	rest	of	the	walk	she	listened	demurely	when	he	talked	about
和	期间	这	休息	的	这	走	她	听着	端庄地	什么时候	他	谈话	关于

[wɔːl] [striːt] ,

Wall	Street	,
墙	街道	,

在接下来的步行过程中，当他谈论华尔街时，她都静静地听着。

[wɪð] ['kæʒuəl] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pˈaʊəz] [ðæt] [biː; bi] .

with	casual	references	to	the	powers	that	be	.
和	随意的	参考	到	这	权力	那	是	.

不经意间提及了当权者。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [spens] [wɒz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn]

It	was	evident	that	Mr	.	Howard	Spence	was	one	who	had	his	fingers	on
它	曾是	明显	那	先生	.	霍华德	斯宾塞	曾是	一	WHO	有	他的	手指	在

[ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [əˈfeəz] .

the	pulse	of	affairs	.
这	脉冲	的	事务	.

很明显，霍华德·斯宾塞先生对时事了如指掌。

[æm'bɪʃ(ə)n] [liːpt] [ɪn] [hɪm] .
Ambition **leaped** **in** **him** **.**
志向 跳跃 在 他 .

他心中燃起了野心。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [həʊlt][ænd; ənd][ðə; ði] [viː'kʊnt] , [ænd; ənd]
They **reached** **the** **house** **in** **advance** **of** **Mrs** **.** **Holt** **and** **the** **Vicomte** **,** **and**
他们 达到 这 房子 在 进步 的 太太 . 霍尔特 和 这 子爵 , 和

他们比霍尔特夫人和子爵先到达了房子，

[həʊ'nɔːrə] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
Honora **went** **to** **her** **room** **.**
霍诺拉 去 到 她 房间 .

霍诺拉回到了自己的房间。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
At **dinner** **,**
在 晚餐 ,

晚餐时，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl] [rɪ'mɑːk] [wen] ['mɪstə(r)] . [həʊlt][hæd; həd]
save **for** **a** **little** **matter** **of** **a** **casual** **remark** **when** **Mr** **.** **Holt** **had**
节省 为了 一个 小的 事情 的 一个 随意的 评论 什么时候 先生 . 霍尔特 有
[ə'sjuːmd] [ðə; ði] [kɜːvd] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːskt] [greɪs] ,
assumed **the** **curved** **attitude** **in** **which** **he** **asked** **grace** **,**
假定 这 弯曲 态度 在 哪个 他 问 优雅 ,

除了霍尔特先生在祷告时摆出弯腰的姿势请求餐前祷告时，他随口说的一句话之外，

['mɪstə(r)] . [spens] [hæd; həd][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['traɪʌmf] .
Mr **.** **Spence** **had** **a** **veritable** **triumph** **.**
先生 . 斯宾塞 有 一个 真正的 胜利 .

斯宾塞先生取得了真正的胜利。

[self] - ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [həʊ'nɔːrə] [əd'maɪəd] .
Self **-** **confidence** **was** **a** **quality** **which** **Honora** **admired** **.**
自己 - 信心 曾是 一个 质量 哪个 霍诺拉 钦佩 .

霍诺拉非常欣赏自信这种品质。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [həʊlt] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ['mɪsɪz] . ['rɒbət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He **was** **undaunted** **by** **Mrs** **.** **Holt** **,** **and** **advised** **Mrs** **.** **Robert** **,** **if** **she** **had**
他 曾是 无所畏惧 经过 太太 . 霍尔特 , 和 建议 太太 . 罗伯特 , 如果 她 有
['eni] [pɪn] - ['mʌni] ,
any **pin** **-** **money** **,**
任何 别针 - 钱 ,

他并未被霍尔特太太吓倒，并建议罗伯特太太，如果她手头有零花钱的话，

[tuː; tə] [baɪ] [njuː] [jɔːk] ['sentrəl] ;
to **buy** **New** **York** **Central** **;**
到 买 新的 约克 中央 ;

收购纽约中央铁路公司；

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] [æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv] [prɒ'sperətɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-][ɪn]
and **he** **predicted** **an** **era** **of** **prosperity** **which** **would** **be** **unexampled** **in**
和 他 预测 一个 时代 的 繁荣 哪个 会 是 史无前例 在
[ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrɪ] .
the **annals** **of** **the** **country** **.**
这 志 的 这 国家 .

他预言，一个繁荣昌盛的时代即将到来，其规模和盛况在国家历史上前所未有。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [pˈaʊəz] , [hiː; hi] [kwəʊtid] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ɒv; əv] - [ˈskuːlmeɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [wɪŋ] ,

Among	other	powers	,	he	quoted	the	father	of	Honora's	schoolmate	,	Mr	.	James	Wing	,
之中	其他	权力	,	他	引	这	父亲	的	-	同学	,	先生	.	詹姆斯	翼	,

他还引用了霍诺拉的同学詹姆斯·温先生的父亲的话。

[æz; əz] [ɔːˈθɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈprɒfəsi] .

as	authority	for	this	prophecy	.
作为	权威	为了	这	预言	.

作为此预言的权威依据。

[hiː; hi] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [ˈsuːzn] , [huː] [meɪnˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːʒuəl] [ˈmeɪd(ə)nli] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [həʊˈnɔːrə] ,

He	sat	next	to	Susan	,	who	maintained	her	usual	maidenly	silence	,	but	Honora	,
他	卫星	下一个	到	苏珊	,	WHO	维持	她	通常	少女	沉默	,	但	霍诺拉	,

他坐在苏珊旁边，苏珊一如既往地保持着少女般的沉默，但霍诺拉却.....

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [ˈæksɪdənt] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

from	time	to	time	,	and	as	though	by	accident	,	caught	his	eye	.
从	时间	到	时间	,	和	作为	尽管	经过	事故	,	捕捉	他的	眼睛	.

时不时地，仿佛是偶然间，吸引了他的目光。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmɪstə(r)] . [həʊlt] , [wen] [nɒt] [mʌntʃ] [hɪz; ɪz] [draɪd] [bred] ,

Even	Mr	.	Holt	,	when	not	munching	his	dried	bread	,
甚至	先生	.	霍尔特	,	什么时候	不是	咀嚼	他的	干燥	面包	,

即使是霍尔特先生，在不嚼干面包的时候，

[wɒz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪnˈkwaɪəriz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] .

was	tempted	to	make	some	inquiries	about	the	market	.
曾是	受诱惑	到	制作	一些	查询	关于	这	市场	.

我当时很想打听一下市场情况。

" [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ ˈem] [kənˈsɜːnd] , " [ˈmɪsɪz] . [həʊlt] [əˈnaʊnst] [ˈsʌd(ə)nli] ,

"	So	far	as	I	am	concerned	,	"	Mrs	.	Holt	announced	suddenly	,
"	所以	远的	作为	我	是	担心的	,	"	太太	.	霍尔特	宣布	突然	,

“就我而言，”霍尔特太太突然宣布道，

" [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈgæmblɪŋ] . "

"	nothing	can	convince	me	that	it	is	not	gambling	.	"
"	没有什么	能	说服	我	那	它	是	不是	赌博	.	"

“没有什么能让我相信这不是赌博。”

" [maɪ] [dɪə(r)] [elˈvaɪərə] ! " [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ˈmɪstə(r)] . [həʊlt] .

"	My	dear	Elvira	!	"	protested	Mr	.	Holt	.
"	我的	亲爱的	埃尔维拉	!	"	抗议	先生	.	霍尔特	.

“我亲爱的艾薇拉！”霍尔特先生抗议道。

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðæt] [ˈleɪdi] , [ˈstaʊtli] ; " [aɪm] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] , [ai] [səˈpəʊz] .

"	I	can't	help	it	,	"	said	that	lady	,	stoutly	;	"	I'm	old	-	fashioned	,	I	suppose	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	说	那	女士	,	坚定地	;	"	我是	老的	-	造型	,	我	认为	.

“我没办法，”那位女士坚定地说，“我想我就是老派吧。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ˈliːgəlaɪzd] [ˈgæmblɪŋ] .

But	it	seems	to	me	like	legalized	gambling	.
但	它	似乎	到	我	喜欢	合法化	赌博	.

但在我看来，这就像是合法赌博。

" ['mɪstə(r)] . [spens] [tʊk] [ðɪs] ['sʌmwɒt] [sɪ'vɪə(r)] [ə'reɪnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɪn]['ædmərəb(ə)l]

"	Mr	.	Spence	took	this	somewhat	severe	arraignment	of	his	career	in	admirable
"	先生	.	斯宾塞	采取	这	有些	严重	提审	的	他的	职业	在	令人钦佩的

[gʊd] ['neɪtʃə(r)] .

good	nature	.
好的	自然	.

“斯宾塞先生以令人钦佩的良好心态接受了对他职业生涯的这种略显严厉的评价。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [wɪŋk] ,

And	if	these	be	such	a	thing	as	an	implied	wink	,
和	如果	这些	是	这样的	一个	事物	作为	一个	暗示	眨眼	,

如果这些也算是一种暗示性的眨眼，

[həʊ'nɔːrə] [rɪ'siːvd] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]

Honora	received	one	as	he	proceeded	to	explain	what	he	was	pleased	to
霍诺拉	已收到	一	作为	他	继续	到	解释	什么	他	曾是	高兴	到

[kɔːl][ðə; ði]['bəunə] - ['faɪdi]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv]['dɑːləm] [ænd; ənd] [spens] .

call	the	bona	-	fide	nature	of	the	transactions	of	Dallam	and	Spence	.
称呼	这	博纳	-	真	自然	的	这	交易	的	达拉姆	和	斯宾塞	.

霍诺拉收到了一份，他接着解释了他很高兴地称之为达拉姆和斯宾塞交易的真实性质。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn'sjuː] [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːdnrəli] ['tæsɪtɜːn]

A	discussion	ensued	in	which	,	to	her	surprise	,	even	the	ordinarily	taciturn
一个	讨论	随后	在	哪个	,	到	她	惊喜	,	甚至	这	按说	沉默寡言

['dʒɒʃuə] [tʊk] [ə; eɪ][pɑːt] ,

Joshua	took	a	part	,
约书亚	采取	一个	部分	,

随后展开了一场讨论，令她惊讶的是，就连平时沉默寡言的约书亚也参与其中。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ɒv; əv] ['blʌdɪd] [stɒk] [wɒz; wəz] ['iːkwəli]

and	maintained	that	the	buying	and	selling	of	blooded	stock	was	equally
和	维持	那	这	购买	和	销售	的	血腥	库存	曾是	同样地

['gæmblɪŋ] .

gambling	.
赌博	.

并坚持认为买卖纯种牲畜同样是赌博。

[tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['lɑːfɪŋli] [ə'griːd] .

To	this	his	father	laughingly	agreed	.
到	这	他的	父亲	笑着	同意	.

他父亲笑着表示同意。

[ðə; ði] [viː'kʊnt] , [huː] [sæt][ɒn]['mɪsɪz] . [hoʊlts] [raɪt] ,

The	Vicomte	,	who	sat	on	Mrs	.	Holt's	right	,
这	子爵	,	WHO	卫星	在	太太	.	霍尔特	正确的	,

坐在霍尔特夫人右边的子爵

[ænd; ənd] [huː] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə]['sʌfə(r)][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	who	apparently	was	determined	not	to	suffer	a	total	eclipse	without	a
和	WHO	显然	曾是	决定	不是	到	遭受	一个	全部的	蚀	没有	一个

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

而且他显然决心不轻易接受日全食的结局。

['gæləntli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] - ['reskjuː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm]

gallantly	and	unexpectedly	came	to	his	hostess	'	rescue	,	though	she	treated	him
英勇地	和	不料	来了	到	他的	女主人	-	救援	,	尽管	她	治疗	他

[æz; əz][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['ælaɪ] .

as	a	doubtful	ally	.
作为	一个	疑	盟友	.

尽管女主人对他的忠诚度存疑，但他还是出人意料地挺身而出，救了她。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [dɪ'kleəd] [wɪð] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fræŋknəs] [ðæt] [ɪn] [frɑ:ns] [ðə; ði] [jʌŋ]

This	was	because	he	declared	with	engaging	frankness	that	in	France	the	young
这	曾是	因为	他	声明	和	引人入胜	坦率	那	在	法国	这	年轻的

[men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒnd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʒɜ:'nes] :

men	of	his	monde	had	a	jeunesse	:
男人	的	他的	世界	有	一个	婕斯	:

这是因为他以坦率而富有魅力的口吻宣称，在他所在的法国社会，年轻人拥有青春活力：

[hi:; hi] , [hu:] [spəʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['gæmbl] ; ['evribɒdi] ['gæmbl] [ɪn] [frɑ:ns] ,

he	,	who	spoke	to	them	,	had	gambled	;	everybody	gambled	in	France	,
他	,	WHO	辐	到	他们	,	有	赌博	;	大家	赌博	在	法国	,

和他们说话的那个人，他自己也赌博过；在法国，人人都赌博。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mju:zmənt] .

where	it	was	regarded	as	an	innocent	amusement	.
在哪里	它	曾是	认为	作为	一个	清白的	娱乐	.

在那里，它被视为一种无伤大雅的娱乐。

[hi:; hi][hæd; həd] [frendz] [ɒn][ðə; ði] [bʊəs] ,

He	had	friends	on	the	Bourse	,
他	有	朋友们	在	这	交易所	,

他在证券交易所里有朋友，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] [bɪ'twi:n] ['betɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [red] [æt; ət]

and	he	could	see	no	difference	in	principle	between	betting	on	the	red	at
和	他	可以	看	不	不同之处	在	原则	之间	投注	在	这	红色的	在

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ][ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃer] [ɒv; əv][lɑ:] [kɒnpa'nji:] [dez]

Monte	Carlo	and	the	rise	and	fall	of	the	shares	of	la	Compagnie	des
蒙特	卡洛	和	这	上升	和	落下	的	这	分享	的	拉	公司	德斯

- ,

Metaux	,
-	,

他认为，在蒙特卡洛赌红和赌Metaux公司股票的涨跌在原则上没有任何区别。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

for	example	.
为了	例子	.

例如。

['ɑ:ftə(r)] [kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:gjumənt] , [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʌn'tɪl]

After	completing	his	argument	,	he	glanced	triumphantly	about	the	table	,	until
后	完成	他的	争论	,	他	瞥了一眼	凯旋而归	关于	这	桌子	,	直到

[hɪz; ɪz] ['restləs] [blæk] [aɪz] [ɪn'kaʊntəd] - ,

his	restless	black	eyes	encountered	Honora's	,
他的	不安	黑色的	眼睛	遭遇	-	,

陈述完毕后，他得意洋洋地环顾餐桌四周，直到他那双不安的黑眼睛与霍诺拉的目光相遇。

['si:mɪŋli] [si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜ:dɪkt] .

seemingly	seeking	a	verdict	.
似乎	寻求	一个	判决	.

似乎是在寻求判决。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪm'pɑ:ʃəli] .

She	smiled	impartially	.
她	微笑	秉公	.

她面无表情地笑了笑。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['faɪnæns]['lɑ:stɪd] [θru:] [ðə; ði]['dɪnə(r)] ,

The	subject	of	finance	lasted	through	the	dinner	,
这	主题	的	金融	持续	通过	这	晚餐	,

晚宴期间，金融话题一直持续到最后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [viːˈkʊŋt] [prəˈkleɪmd] [hɪmˈself] [əˈmeɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈevɪdənsɪz] [ɒv; əv] [welθ] [wɪtʃ]

and	the	Vicomte	proclaimed	himself	amazed	with	the	evidences	of	wealth	which
和	这	子爵	宣布	他自己	惊叹	和	这	证据	的	财富	哪个

[kənˈfrʌntɪd] [hɪm] [ɒn] [ˈevri] [saɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːvələs] [ˈkʌntri] .

confronted	him	on	every	side	in	this	marvellous	country	.
面对	他	在	每一个	边	在	这	奇妙	国家	.

子爵对这个神奇国度里处处可见的财富景象感到惊叹不已。

[ænd; ənd] [wʌns] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

And	once	,	when	he	was	at	a	loss	for	a	word	,
和	一次	,	什么时候	他	曾是	在	一个	损失	为了	一个	单词	,

有一次，当他一时语塞时，

[həʊˈnɔːrə] [əˈstɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [hɪm] [baɪ] [səˈplaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Honora	astonished	and	enchanted	him	by	supplying	it	.
霍诺拉	惊讶	和	迷人的	他	经过	供应	它	.

霍诺拉把它提供给他，这让他既惊讶又着迷。

" [ɑː] , [ˌmædəmwəˈzel] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,

"	Ah	,	Mademoiselle	,	"	he	exclaimed	,
"	啊	,	小姐	,	"	他	惊呼	,

“啊，小姐，”他惊呼道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [wen] [aɪ] [fɜːst] [bɪˈheld] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spəʊk] [maɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] !

"	I	was	sure	when	I	first	beheld	you	that	you	spoke	my	language	!
"	我	曾是	当然	什么时候	我	第一的	观看	你	那	你	辐	我的	语言	!

“我第一眼见到你时就确信你会说我的语言！”

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæksent] ! "

And	with	such	an	accent	!	"
和	和	这样的	一个	口音	!	"

而且口音还这么重！

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈstʌdid] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [viːˈkʊŋt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmɒdɪstli] ,

"	I	have	studied	it	all	my	life	,	Vicomte	,	"	she	said	,	modestly	,
"	我	有	研究	它	全部	我的	生活	,	子爵	,	"	她	说	,	谦虚地	,

“我毕生都在研究它，子爵，”她谦虚地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntri] .

"	and	I	had	the	honour	to	be	born	in	your	country	.
"	和	我	有	这	荣誉	到	是	出生	在	你的	国家	.

“我很荣幸出生在贵国。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

I	have	always	wished	to	see	it	again	.
我	有	总是	希望	到	看	它	再次	.

我一直都想再看一遍。

" [məˈsjɜː] [diː] [toʊkvɪl] [ˈventʃəd] [ðə; ði] [ˈfɜːvənt] [həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [mait] [suːn] [biː; bi]

"	Monsieur	de	Toqueville	ventured	the	fervent	hope	that	her	wish	might	soon	be
"	先生	德	托克维尔	冒险	这	热切	希望	那	她	希望	可能	很快	是

[ˈgrætɪfaɪd] ,

gratified	,
满意	,

托克维尔先生满怀希望地表示，她的愿望或许很快就能实现。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] .

but	not	before	he	returned	to	France	.
但	不是	前	他	返回	到	法国	.

但在此之前，他已经返回了法国。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn] [frentʃ] ,

He	expressed	himself	in	French	,
他	表达	他自己	在	法语	,

他用法语表达了自己的想法。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðæt]

and	in	a	few	moments	she	found	herself	deep	in	a	discussion	with	him	in	that
和	在	一个	很少	时刻	她	成立	她自己	深的	在	一个	讨论	和	他	在	那

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

片刻之后，她发现自己已经用那种语言和他深入地交谈起来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [siːmd] [fɪld] [wɪð] ['faɪə(r)] ;

While	she	talked	,	her	veins	seemed	filled	with	fire	;
尽管	她	谈话	,	她	静脉	似乎	已填	和	火	;

她说话的时候，血管里仿佛充满了火焰；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪmli] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ə'baʊt]

and	she	was	dimly	and	automatically	aware	of	the	disturbance	about
和	她	曾是	依稀	和	自动地	意识到的	的	这	干扰	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她隐约地、下意识地察觉到了周围的骚动。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæg'netɪk] [stɔːm] [ðæt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ɔːl] ['ʌðə(r)]

as	though	she	were	creating	a	magnetic	storm	that	interfered	with	all	other
作为	尽管	她	是	创建	一个	磁的	风暴	那	干扰	和	全部	其他

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

communication	.
沟通	.

就好像她制造了一场磁暴，干扰了所有其他通讯。

['mɪstə(r)] . [hoʊlts] ['naɪtli] [bə'ziːk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] ['suːzn] ,

Mr	.	Holt's	nightly	bezique	,	which	he	played	with	Susan	,
先生	.	霍尔特	每晚	贝齐克	,	哪个	他	玩	和	苏珊	,

霍尔特先生每晚和苏珊一起演奏的贝齐克舞曲

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

did	not	seem	to	be	going	as	well	as	usual	,	and	elsewhere	conversation
做过	不是	似乎	到	是	去	作为	出色地	作为	通常	,	和	别处	对话

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [prɪ'tens] .

was	a	palpable	pretence	.
曾是	一个	可感知的	虚伪	.

似乎进展得不如往常顺利，其他地方的谈话也明显带有伪装的意味。

['mɪstə(r)] . [spens] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [tuː] [d'ɔːtəz] - [ɪn] - [lɔː] ,

Mr	.	Spence	,	who	was	attempting	to	entertain	the	two	daughters	-	in	-	law	,
先生	.	斯宾塞	,	WHO	曾是	尝试	到	招待	这	二	女儿们	-	在	-	法律	,

[wɒz; wəz] ['klɪəli] [dɪ'streɪ] — [ɪf] [hɪz; ɪz] ['glɑːnsɪz] [ment] ['eniθɪŋ] .

was	clearly	distrait	—	if	his	glances	meant	anything	.
曾是	清楚地	注意力不集中	—	如果	他的	眼神	意思是	任何事物	.

斯宾塞先生当时正试图招待两位儿媳，但他显然心不在焉——从他的眼神就能看出这一点。

['rɒbət] [ænd; ənd] ['dʒɒʃuə] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [həʊlt] ,

Robert	and	Joshua	had	not	appeared	,	and	Mrs	.	Holt	,
罗伯特	和	约书亚	有	不是	出现	,	和	太太	.	霍尔特	,

罗伯特和约书亚没有出现，霍尔特夫人也没有出现。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] ,

at	the	far	end	of	the	room	under	the	lamp	,
在	这	远的	结尾	的	这	房间	在下面	这	灯	,

在房间尽头的灯下，

[rɪ'gɑːdɪd] [həʊ'nɔːrə][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] .

regarded	Honora	from	time	to	time	over	the	edge	of	the	evening	newspaper	.
认为	霍诺拉	从	时间	到	时间	超过	这	边缘	的	这	晚上	报纸	.

时不时地，他会从晚报的边缘瞥见霍诺拉的身影。

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['mænəz] ,

In	his	capacity	as	a	student	of	American	manners	,
在	他的	容量	作为	一个	学生	的	美国人	礼仪	,

作为一名研究美国礼仪的学生，

[æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] [ɪf] ['skætəd] ['nɒlɪdʒ] [ɒn] - [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frentʃ]

an	unsuspected	if	scattered	knowledge	on	Honora's	part	of	that	portion	of	French
一个	意想不到的	如果	疏散	知识	在	-	部分	的	那	部分	的	法语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn'kluːdɪd] [bɪ'twiːn] [θeɪ'ɒfɪl] [goʊ'tieɪ] [ænd; ənd] [dʒɪp] [æt; ət] [wʌns] [dʌm'faʊnd]

literature	included	between	Theophile	Gautier	and	Gyp	at	once	dumfounded
文学	包括	之间	泰奥菲勒	戈蒂埃	和	吉普赛人	在	一次	目瞪口呆

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [viː'kʊŋt] [diː] [toʊkvɪl] .

and	delighted	the	Vicomte	de	Toqueville	.
和	高兴极了	这	子爵	德	托克维尔	.

托克维尔子爵对霍诺拉在泰奥菲勒·戈蒂埃和吉普之间创作的法国文学作品所展现出的零散知识感到既惊讶又欣喜。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] , [ə'mʌŋst] [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

And	he	was	curious	to	know	whether	,	amongst	American	young	ladies	,
和	他	曾是	好奇的	到	知道	无论	,	在	美国人	年轻的	女士们	,

他很好奇，在美国年轻女性中，

[mɪs] ['lɛfɪŋˌwɛl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði] [ruːl] .

Miss	Leffingwell	was	the	exception	or	the	rule	.
错过	莱芬韦尔	曾是	这	例外	或者	这	规则	.

莱芬威尔小姐的情况要么是例外，要么是常态。

[ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ə; eɪ]['tendə(r)] [rɪ'spekt] ,

Those	eyes	of	his	,	which	had	paid	to	his	hostess	a	tender	respect	,
那些	眼睛	的	他的	,	哪个	有	有薪酬的	到	他的	女主人	一个	投标	尊重	,

他那双曾对女主人流露出温柔敬意的眼睛，

[snæpt] [wen] [ðeɪ] [spəʊk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ,

snapped	when	they	spoke	to	our	heroine	,
啪啪	什么时候	他们	辐	到	我们的	女英雄	,

当他们和我们的女主角说话时，他们突然爆发了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi]['bəʊldli] [ə'bændənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [ə'ləʊn]

and	presently	he	boldly	abandoned	literature	to	declare	that	the	fates	alone
和	目前	他	大胆地	弃	文学	到	宣布	那	这	命运	独自的

[hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sɪlvərˌdeɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

had	sent	her	to	Silverdale	at	the	time	of	his	visit	.
有	发送	她	到	银谷	在	这	时间	的	他的	访问	.

于是他大胆地放弃了文学，宣称是命运安排她在他来访时来到了银谷镇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [həʊlt] ['rætld] [hɜː(r); hə(r)]['njuːzpeɪpə(r)][ə; eɪ]

It	was	at	this	interesting	juncture	that	Mrs	.	Holt	rattled	her	newspaper	a
它	曾是	在	这	有趣的	契机	那	太太	.	霍尔特	摇晃	她	报纸	一个

['lɪt(ə)l] [laʊdə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

little	louder	than	usual	,
小的	更大声	比	通常	,

就在这时，霍尔特太太比平时更大声地翻动着报纸。

[ə'rəʊz] [mə'dʒestɪkli] , [ænd; ənd] [ə'drest] ['mɪsɪz] . ['dʒɒʃuə] .

arose	majestically	,	and	addressed	Mrs	.	Joshua	.
出现	雄伟地	,	和	已解决	太太	.	约书亚	.

他威严地站起身，对约书亚夫人说道。

" ['æni] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Annie	,	perhaps	you	will	play	for	us	,	"	she	said	,	as	she	crossed	the	room	,
"	安妮	,	也许	你	将要	玩	为了	我们	,	"	她	说	,	作为	她	交叉	这	房间	,

“安妮，或许你可以为我们演奏，”她一边说着，一边穿过房间。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] : " [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][juː; jʊ] [spəʊk] [frentʃ] [səʊ] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] .

and	added	to	Honora	:	"	I	had	no	idea	you	spoke	French	so	well	,	my	dear	.
和	额外	到	霍诺拉	:	"	我	有	不	主意	你	辐	法语	所以	出色地	,	我的	亲爱的	.

并对霍诺拉说：“亲爱的，我不知道你的法语说得这么好。”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] [mə'sjɜː] [diː] [toʊkvɪl] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	have	you	and	Monsieur	de	Toqueville	been	talking	about	?
什么	有	你	和	先生	德	托克维尔	到过	说	关于	?

你和托克维尔先生一直在谈论什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [viː'kʊŋt] [huː] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [rɪ'plaɪd] ['nɪmbli] :

"	It	was	the	Vicomte	who	,	springing	to	his	feet	,	replied	nimbly	:
"	它	曾是	这	子爵	WHO	,	弹簧	到	他的	脚	,	回复	敏捷地	:

“子爵立刻站起身来，敏捷地回答道：”

" [ˌmædəmwə'zel] [hæz; həz] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .

"	Mademoiselle	has	been	teaching	me	much	of	the	customs	of	your	country	.
"	小姐	有	到过	教学	我	很多	的	这	海关	的	你的	国家	.
"													
"													
"													

“小姐教了我很多贵国的风俗习惯。”

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌmædəmwə'zel] ?

"	And	what	,	"	inquired	Mrs	.	Holt	,	"	have	you	been	teaching	Mademoiselle	?
"	和	什么	,	"	询问	太太	.	霍尔特	,	"	有	你	到过	教学	小姐	?

“那么，”霍尔特太太问道，“您都教了些什么，小姐？”

" [ðə; ði] [viː'kʊŋt] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪk'spresɪvli] .

"	The	Vicomte	laughed	and	shrugged	his	shoulders	expressively	.
"	这	子爵	笑了	和	耸了耸肩	他的	肩膀	富有表现力地	.

子爵大笑着耸了耸肩。

" [ɑː] , ['mædəm] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] .

"	Ah	,	Madame	,	I	wish	I	were	qualified	to	be	her	teacher	.
"	啊	,	夫人	,	我	希望	我	是	合格的	到	是	她	老师	.

“啊，夫人，我真希望我有资格做她的老师。”

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	education	of
这	教育	的

教育

[ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪz] ['truːli] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] . "

American	young	ladies	is	truly	extraordinary	.	"
美国人	年轻的	女士们	是	真的	非凡的	.	"

美国年轻女性真是非同凡响。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [mə'sjɜː] [diː] [toʊkvɪl] , " [pʊt] [ɪn][həʊ'nɔːrə] , ['wɪkɪdli] ,

"	I	was	about	to	tell	Monsieur	de	Toqueville	,	"	put	in	Honora	,	wickedly	,
"	我	曾是	关于	到	告诉	先生	德	托克维尔	,	"	放	在	霍诺拉	,	邪恶地	,

“我正要告诉托克维尔先生呢，”奥诺拉狡黠地插嘴道。

" [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk]
" that he must see your Institution as soon as possible , and the work
" 那 他 必须 看 你的 机构 作为 很快 作为 可能的 , 和 这 工作
[jɔː(r); jə(r)][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] . "
your girls are doing . "
你的 女孩们 是 正在做 . "

“他必须尽快参观你们的机构，以及你们的女孩们正在做的工作。”

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [viː'kʊnt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [pɔːz] , " [aɪ] [ə'weɪt] [maɪ]
" Madame , " said the Vicomte , after a scarcely perceptible pause , " I await my
" 夫人 , " 说 这 子爵 , 后 一个 几乎 可感知的 暂停 , " 我 等待 我的
[ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] . "
opportunity and your kindness . "
机会 和 你的 仁慈 . "

“夫人，”子爵略微停顿了一下，说道，“我期待着机会和您的恩惠。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .
" I will take you to - morrow , " said Mrs . Holt .
" 我 将要 拿 你 到 - 明天 , " 说 太太 . 霍尔特 .

“我明天带你去，”霍尔特太太说。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [saʊnd] ['kləʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [sniːz] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːn] .
At this instant a sound closely resembling a sneeze caused them to turn .
在 这 立即的 一个 声音 密切 类似 一个 喷嚏 导致 他们 到 转动 .

就在这时，一声酷似喷嚏的声音让他们转过身去。

['mɪstə(r)] . [spens] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd]
Mr . Spence , with his handkerchief to his mouth , had his back turned
先生 . 斯宾塞 , 和 他的 手帕 到 他的 嘴 , 有 他的 后退 转向
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

斯宾塞先生用手帕捂着嘴，背对着他们。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stjuːdiəsli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] .
and was studiously regarding the bookcases .
和 曾是 认真地 关于 这 书柜 .

他仔细地观察着书架。

['ɑːftə(r)][həʊ'nɔːrə][hæd; həd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ɪn]
After Honora had gone upstairs for the night she opened her door in
后 霍诺拉 有 已消失 楼上 为了 这 夜晚 她 打开 她 门 在
[rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɒk] ,
response to a knock ,
回复 到 一个 敲 ,

霍诺拉晚上上楼睡觉后，听到敲门声便去开了门。

[tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . [həʊlt][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
to find Mrs . Holt on the threshold .
到 寻找 太太 . 霍尔特 在 这 临界点 .

发现霍尔特太太正站在门口。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] , " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" My dear , " said that lady , " I feel that I must say a word to you .
" 我的 亲爱的 , " 说 那 女士 , " 我 感觉 那 我 必须 说 一个 单词 到 你 .

“亲爱的，”那位女士说，“我觉得我必须对你说句话。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [men] . "
I suppose you realize that you are attractive to men . "
我 认为 你 意识到 那 你 是 吸引人的 到 男人 . "

我想你应该意识到自己对男人很有吸引力吧。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] . "
" Oh , Mrs . Holt . "
" 哦 , 太太 . 霍尔特 . "

“哦，霍尔特太太。”

" [jʊr; jər] [nəʊ] [fuːl] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" You're no fool , my dear ,
" 你是 不 傻子 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，你可不是傻瓜。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] - [duː; də] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt]
and it goes without saying that you - do realize it — in the most innocent
和 它 去 没有 说 那 你 - 做 意识到 它 — 在 这 最多 清白的
[weɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
way , of course .
方式 , 的 课程 .

毋庸置疑，你也意识到了这一点——当然，是以最天真的方式。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ɪkˈspɪərɪəns] [ɪn][laɪf] .
But you have had no experience in life .
但 你 有 有 不 经验 在 生活 .

但你没有任何人生经验。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [viːˈkʊŋt] [diː] [toʊkvɪl] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Mind you , I don't say that the Vicomte de Toqueville isn't very much of a
头脑 你 , 我 不 说 那 这 子爵 德 托克维尔 不是 非常 很多 的 一个
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

当然，我并不是说托克维尔子爵不是一位绅士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn]
but the French ideas about the relations of young men and young women
但 这 法语 想法 关于 这 关系 的 年轻的 男人 和 年轻的 女性
[ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ,
are quite different and ,
是 相当 不同的 和 ,

但法国人对青年男女关系的看法却截然不同，

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [les] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən]['aʊəz] .
I regret to say , less innocent than ours .
我 后悔 到 说 , 较少的 清白的 比 我们的 .

遗憾的是，他们并不像我们这样天真无邪。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [viːˈkʊŋt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə]
I have no reason to believe that the Vicomte has come to this country to
我 有 不 原因 到 相信 那 这 子爵 有 来 到 这 国家 到
— [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .
— to mend his fortunes .
— 到 修补 他的 财富 .

我没有理由相信子爵来到这个国家是为了——为了扭转他的命运。

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .
I know nothing about his property .
我 知道 没有什么 关于 他的 财产 .

我对他名下的财产一无所知。

[bʌt; bət][maɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ][hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ]

But	my	sense	of	responsibility	towards	you	has	led	me	to	tell	him	that	you
但	我的	感觉	的	责任	向	你	有	引领	我	到	告诉	他	那	你

[hæv; həv][nəʊ][dɒt] ,

have	no	dot	,
有	不	点	,

但是，出于对你的责任感，我不得不告诉他，你没有任何问题。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv]

for	you	somehow	manage	to	give	the	impression	of	a	young	woman	of
为了	你	不知何故	管理	到	给	这	印象	的	一个	年轻的	女士	的

['fɔːtʃuːn] .

fortune	.
财富	.

你不知怎的就给人一种富家千金的印象。

[nɒt] ['pɜːpəslɪ] , [maɪ][dɪə(r)] — [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] .

Not	purposely	,	my	dear	—	I	did	not	mean	that	.
不是	故意	,	我的	亲爱的	—	我	做过	不是	意思是	那	.

亲爱的，我不是故意的——我不是那个意思。

" ['mɪsɪz] . [həʊlt] [tæpt] ['dʒentlɪ] - ['fleɪmɪŋ] [tʃiːk] .

"	Mrs	.	Holt	tapped	gently	Honora's	flaming	cheek	.
"	太太	.	霍尔特	轻敲	轻轻地	-	炽盛	脸颊	.

霍尔特太太轻轻拍了拍霍诺拉发烫的脸颊。

" [aɪ] ['mɪəlɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə][drɒp][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ə'genst] [mə'sjɜː] [diː]

"	I	merely	felt	it	my	duty	to	drop	you	a	word	of	warning	against	Monsieur	de
"	我	仅仅	毛毡	它	我的	责任	到	降低	你	一个	单词	的	警告	反对	先生	德

[toʊkvɪl] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] . "

Toqueville	—	because	he	is	a	Frenchman	.	"
托克维尔	—	因为	他	是	一个	法国人	.	"

“我只是觉得我有义务提醒你提防托克维尔先生——因为他是法国人。”

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,

"	But	,	Mrs	.	Holt	,	I	had	no	idea	of	—	of	falling	in	love	with	him	,
"	但	,	太太	.	霍尔特	,	我	有	不	主意	的	—	的	坠落	在	爱	和	他	,

“但是，霍尔特夫人，我完全没想到——我竟然会爱上他。”

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd][həʊ'nɔːrə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	protested	Honora	,	as	soon	as	she	could	get	her	breath	.
"	抗议	霍诺拉	,	作为	很快	作为	她	可以	得到	她	气息	.

“霍诺拉喘着气抗议道。”

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ][kaɪnd] — [ænd; ənd][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evrɪθɪŋ] .

He	seemed	so	kind	—	and	so	interested	in	everything	.
他	似乎	所以	种类	—	和	所以	感兴趣的	在	一切	.

他看起来非常和善，而且对一切都充满兴趣。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , ['draɪlɪ] .

"	I	dare	say	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	dryly	.
"	我	敢	说	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	干巴巴地	.

“我敢说，”霍尔特太太冷冷地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] [sɔːt] .

"	And	I	have	always	been	led	to	believe	that	that	is	the	most	dangerous	sort	.
"	和	我	有	总是	到过	引领	到	相信	那	那	是	这	最多	危险的	种类	.

“我一直都认为，那是最危险的一种。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [həʊ'nɔːrə] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm][nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]

I	am	sure	,	Honora	,	after	what	I	have	said	,	you	will	give	him	no	encouragement
我	是	当然	,	霍诺拉	,	后	什么	我	有	说	,	你	将要	给	他	不	鼓励

. "

. "

. "

霍诺拉，我相信，听了我这么说，你一定不会再鼓励他了。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [kraɪd][həʊ'nɔːrə][ə'gen] , " [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "

"	Oh	,	Mrs	.	Holt	,	"	cried	Honora	again	,	"	I	shouldn't	think	of	such	a	thing	!	"
"	哦	,	太太	.	霍尔特	,	"	哭	霍诺拉	再次	,	"	我	不应该	思考	的	这样的	一个	事物	!	"

“哦，霍尔特太太，”霍诺拉又喊道，“我真不该有这种想法！”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [həʊ'nɔːrə] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɔ'wɔːn] .

"	I	am	sure	of	it	,	Honora	,	now	that	you	are	forewarned	.
"	我	是	当然	的	它	,	霍诺拉	,	现在	那	你	是	事先警告	.

“霍诺拉，既然你已经事先得到警告，我确信这一点。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

And	your	suggestion	to	take	him	to	the	Institution	was	not	a	bad	one	.
和	你的	建议	到	拿	他	到	这	机构	曾是	不是	一个	坏的	一	.

你建议把他送到精神病院的建议也不错。

[ai] [ment] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	meant	to	do	so	anyway	,	and	I	think	it	will	be	good	for	him	.
我	意思是	到	做	所以	反正	,	和	我	思考	它	将要	是	好的	为了	他	.

我本来就打算这么做，而且我认为这对他有好处。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .

Good	night	,	my	dear	.
好的	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][bæd] [gɒn] , [həʊ'nɔːrə] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɒmənts] ['məʊʃnləs] .

"	After	the	good	lady	bad	gone	,	Honora	stood	for	some	moments	motionless	.
"	后	这	好的	女士	坏的	已消失	,	霍诺拉	站立	为了	一些	时刻	静止不动	.

“好女人离开后，霍诺拉一动不动地站了一会儿。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .

Then	she	turned	out	the	light	.
然后	她	转向	出去	这	光	.

然后她关了灯。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [viː'kʊŋt] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz]

IN	WHICH	THE	VICOMTE	CONTINUES	HIS	STUDIES
在	哪个	这	子爵	继续	他的	研究

子爵继续他的学业

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [həʊlt] , [həʊ'nɔːrə] ['lɜːnɪd] [æt; ət] ['brekfəst] , [hæd; həd] [tuː] ['bɔbi] .

Mr	.	Robert	Holt	,	Honora	learned	at	breakfast	,	had	two	bobbies	.
先生	.	罗伯特	霍尔特	,	霍诺拉	学习	在	早餐	,	有	二	警察	.

霍诺拉在早餐时得知，罗伯特·霍尔特先生有两个警察。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['fɒrɪstri] ,

She	had	never	heard	of	what	is	called	Forestry	,
她	有	绝不	听到	的	什么	是	称为	林业	,

她以前从未听说过林业。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðə; ðɪ] [wʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

and	had	always	believed	the	wood	of	her	country	to	be	inexhaustible
和	有	总是	相信	这	木头	的	她	国家	到	是	取之不尽的

.

:

.

她一直认为她国家的木材资源取之不尽用之不竭。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['fɒrɪst] [æz; əz][æn; ən]

It	had	never	occurred	to	her	to	think	of	a	wild	forest	as	an
它	有	绝不	发生	到	她	到	思考	的	一个	荒野	森林	作为	一个

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [ɪk'strævəgəns] ,

example	of	nature's	extravagance	,
例子	的	自然的	奢侈	,

她从未想过将一片原始森林视为大自然极尽奢华的例证。

[ænd; ənd][səʊ] ['flætərɪŋ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] ['rɒbət] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ]['praɪməri]

and	so	flattering	was	her	attention	while	Robert	explained	the	primary
和	所以	奉承	曾是	她	注意力	尽管	罗伯特	解释	这	基本的

['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [triːz] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn]

principles	of	caring	for	trees	that	he	actually	offered	to	show	her	one
原则	的	关怀	为了	树木	那	他	实际上	提供	到	展示	她	一

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][trækts][ɒn][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] .

of	the	tracts	on	the	estate	which	he	was	treating	.
的	这	小册子	在	这	财产	哪个	他	曾是	治疗	.

罗伯特向她讲解树木养护的基本原则时，她非常专注，这让他感到受宠若惊。罗伯特甚至主动提出带她去参观庄园里他正在照料的一片林地。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , — [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

He	could	not	,	—	he	regretted	to	say	,	take	her	that	morning	.
他	可以	不是	,	—	他	后悔	到	说	,	拿	她	那	早晨	.

他遗憾地表示，那天早上他没能带她去。

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['hɒbi] [wɒz; wəz] [gɒlf] .

His	other	hobby	was	golf	.
他的	其他	爱好	曾是	高尔夫球	.

他的另一个爱好是高尔夫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌtən] [gɒlf] [klʌb] ,

He	was	president	of	the	Sutton	Golf	Club	,
他	曾是	总统	的	这	萨顿	高尔夫球	俱乐部	,

他是萨顿高尔夫俱乐部的会长，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [spens] .

and	had	arranged	to	play	a	match	with	Mr	.	Spence	.
和	有	安排	到	玩	一个	匹配	和	先生	.	斯宾塞	.

并已安排与斯宾塞先生进行一场比赛。

[ðɪs] ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] ,

This	gentleman	,	it	appeared	,	was	likewise	an	enthusiast	,
这	绅士	,	它	出现	,	曾是	同样地	一个	爱好者	,

这位先生似乎也是一位爱好者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['sɪlvərˌdeɪl] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [bæg] [fɪld] [wɪð] [stɪks] .

and	had	brought	to	Silverdale	a	leather	bag	filled	with	sticks	.
和	有	带来	到	银谷	一个	皮革	包	已填	和	棍子	.

他带着一个装满木棍的皮袋来到了银谷镇。

" [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] , [mɪs] ['lɛfɪŋˌwɛl] ?

"	Won't	you	come	,	too	,	Miss	Leffingwell	?
"	惯于	你	来	,	也	,	错过	莱芬韦尔	?

“莱芬威尔小姐，您也一起来吧？”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

"	he	said	,	as	he	took	a	second	cup	of	coffee	.
"	他	说	,	作为	他	采取	一个	第二	杯子	的	咖啡	.

“他一边说着，一边拿起第二杯咖啡。”

['sʌmwɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊlt]['fæməli] , ['rɒbət] ['sekəndid] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

Somewhat	to	the	astonishment	of	the	Holt	family	,	Robert	seconded	the	invitation
有些	到	这	惊讶	的	这	霍尔特	家庭	,	罗伯特	附议	这	邀请

.

:

.

令霍尔特一家颇感意外的是，罗伯特附议了邀请。

" [aɪl] [bet] , ['rɒbət] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [spens] , ['gæləntli] ,

"	I'll	bet	,	Robert	,	"	said	Mr	.	Spence	,	gallantly	,
"	患病的	赌注	,	罗伯特	,	"	说	先生	.	斯宾塞	,	英勇地	,

“我敢打赌，罗伯特，”斯宾塞先生风度翩翩地说。

" [ðæt] [mɪs] ['lɛfɪŋˌwɛl] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

"	that	Miss	Leffingwell	can	put	it	over	both	of	us	.	"
"	那	错过	莱芬韦尔	能	放	它	超过	两个都	的	我们	.	"

“莱芬威尔小姐可以把这件事强加在我们俩身上。”

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [kænt] [pleɪ] [æt; ət] [ɔːl] , " [ɪk'skleɪmd] [həʊ'nɔːrə][ɪn] [kən'fjuːʒn] .

"	Indeed	,	I	can't	play	at	all	,	"	exclaimed	Honora	in	confusion	.
"	的确	,	我	不能	玩	在	全部	,	"	惊呼	霍诺拉	在	困惑	.

“我根本就不会玩，”霍诺拉困惑地惊呼道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [mætʃ] .

"	And	I	shouldn't	think	of	spoiling	your	match	.
"	和	我	不应该	思考	的	破坏	你的	匹配	.

“我不应该想着破坏你们的比赛。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [wɪð] ['suːzn] . "

And	besides	,	I	am	going	to	drive	with	Susan	.	"
和	除了	,	我	是	去	到	驾驶	和	苏珊	.	"

而且，我要和苏珊一起开车。

" [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [həʊ'nɔːrə] , " [sed] ['suːzn] .

"	We	can	go	another	day	,	Honora	,	"	said	Susan	.
"	我们	能	去	其他	天	,	霍诺拉	,	"	说	苏珊	.

“我们可以改天再来，霍诺拉，”苏珊说。

[bʌt; bət][həʊ'nɔːrə] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	Honora	would	not	hear	of	it	.
但	霍诺拉	会	不是	听到	的	它	.

但霍诺拉坚决不肯接受。

" [kʌm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðen] , " [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . [spens] , " [ænd; ənd]

"	Come	over	with	me	this	afternoon	,	then	,	"	suggested	Mr	.	Spence	,	"	and
"	来	超过	和	我	这	下午	,	然后	,	"	建议	先生	.	斯宾塞	,	"	和

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] .

I'll	give	you	a	lesson	.
患病的	给	你	一个	课	.

“那么，今天下午跟我过来吧，”斯宾塞先生建议道，“我给你上一课。”

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] ['greɪtfəli] .

"	She	thanked	him	gratefully	.
"	她	谢谢	他	感激不尽	.

她感激地向他道谢。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪm][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	But	it	won't	be	much	fun	for	you	,	I'm	afraid	,	"	she	added	,
"	但	它	惯于	是	很多	乐趣	为了	你	,	我是	害怕的	,	"	她	额外	,

“但我恐怕你不会觉得多有趣，”她补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

as	they	left	the	dining	room	.
作为	他们	左边	这	用餐	房间	.

他们离开餐厅时。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɪəfəli] .

"	Don't	worry	about	me	,	"	he	answered	cheerfully	.
"	不	担心	关于	我	,	"	他	回答	愉快地	.

“别担心我，”他愉快地回答道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [tʃekt] [gɒlf] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ][pɪŋk] [ʃɜːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	dressed	in	a	checked	golf	costume	,	and	wore	a	pink	shirt	of	a
他	曾是	穿着	在	一个	已检查	高尔夫球	戏服	,	和	穿着	一个	粉色的	衬衫	的	一个

[njuː] ['pæt(ə)n] .

new	pattern	.
新的	图案	.

他身穿格子高尔夫球服，内搭一件新款粉色衬衫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['gləʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [naɪts]

And	he	stood	in	front	of	her	in	the	hall	,	glowing	from	his	night's
和	他	站立	在	正面	的	她	在	这	大厅	,	发光	从	他的	夜晚

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

他站在她面前的大厅里，睡意朦胧，容光焕发。

['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

evidently	in	a	high	state	of	amusement	.
显然	在	一个	高的	状态	的	娱乐	.

显然他感到非常开心。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [juː; jʊ][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [viː'kʊnt] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	did	for	the	Vicomte	all	right	,	"	he	said	.
"	你	做过	为了	这	子爵	全部	正确的	,	"	他	说	.

“你为子爵做对了，”他说。

" [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] . "

"	I'd	give	a	good	deal	to	see	him	going	through	the	Institution	.	"
"	ID	给	一个	好的	交易	到	看	他	去	通过	这	机构	.	"

“我愿意付出很多，只为看到他被送进精神病院。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hɜːt] [juː; jʊ] , ['aɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

"	It	wouldn't	have	hurt	you	,	either	,	"	she	retorted	,	and	started	up	the	stairs	.
"	它	不会	有	伤害	你	,	任何一个	,	"	她	反驳	,	和	开始	向上	这	楼梯	.

“那也不会伤害到你，”她反驳道，然后开始上楼。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [bæk] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

Once	she	glanced	back	and	saw	him	looking	after	her	.
一次	她	瞥了一眼	后退	和	锯	他	寻找	后	她	.

她回头瞥了一眼，看到他正看着她。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['stɔ:ri] [hɔ:l] [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ðə; ði] [vi:'kʊŋt] ,

At	the	far	end	of	the	second	story	hall	she	perceived	the	Vicomte	,
在	这	远的	结尾	的	这	第二	故事	大厅	她	感知	这	子爵	,

在二楼走廊的尽头，她看到了子爵。

[hu:] [hæd; həd][nɒt] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['brekfəst] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .

who	had	not	appeared	at	breakfast	,	coming	out	of	his	room	.
WHO	有	不是	出现	在	早餐	,	未来	出去	的	他的	房间	.

他没有来吃早餐，而是从房间里走了出来。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] ['wɔ:lnʌt] [pəʊst][ænd; ənd] [lɑ:ft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	paused	with	her	hand	on	the	walnut	post	and	laughed	a	little	,
她	暂停	和	她	手	在	这	核桃	邮政	和	笑了	一个	小的	,

她手扶着胡桃木柱，停顿了一下，轻笑了一声。

[səʊ] ['lu:dɪkrəs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .

so	ludicrous	was	his	expression	as	he	approached	her	.
所以	荒谬	曾是	他的	表达	作为	他	接近	她	.

他走近她时，表情十分滑稽。

" [ɑ:] , [ˌmædəmwə'zel] , [ˌkju: ju: 'i:] [vu:] ['i:ti:z] - !

"	Ah	,	Mademoiselle	,	que	vous	etes	mechante	!
"	啊	,	小姐	,	que	您	埃特斯	-	!

“啊，小姐，que vous etes mechante!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət][ai] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ðæt] [stɒk] - ['brəʊkə(r)] .

"	But	I	forgive	you	,	if	you	will	not	go	off	with	that	stock	-	broker	.
"	但	我	原谅	你	,	如果	你	将要	不是	去	离开	和	那	库存	-	经纪人	.

“但如果你不跟那个股票经纪人私奔，我就原谅你。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ai] [si:] [ðə; ði] [həʊm] ['sʌmtaɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][gəʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊvə(r)]

It	must	be	that	I	see	the	Home	sometime	,	and	if	I	go	now	it	is	over
它	必须	是	那	我	看	这	家	有时	,	和	如果	我	去	现在	它	是	超过

.

.
.

我总有一天会见到那座房子，如果我现在去，一切就都结束了。

[ai] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] .

I	forgive	you	.
我	原谅	你	.

我原谅你。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [fə'gɪv] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] — [haʊ] ['meni] [taɪmz] ? "

It	is	in	the	Bible	that	we	must	forgive	our	neighbour	—	how	many	times	?	"
它	是	在	这	圣经	那	我们	必须	原谅	我们的	邻居	—	如何	许多	时代	?	"

圣经教导我们要饶恕邻舍——但要饶恕多少次呢?

" ['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n] , " [sed] [həʊ'nɔ:rə] .

"	Seventy	times	seven	,	"	said	Honora	.
"	七十	时代	七	,	"	说	霍诺拉	.

“七十乘以七，”霍诺拉说。

" [bʌt; bət][ai] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , " [sed] [ðə; ði] [vi:'kʊŋt] , " [ðæt] [maɪ] ['neɪbə(r)] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]

"	But	I	make	a	condition	,	"	said	the	Vicomte	,	"	that	my	neighbour	shall	be	a
"	但	我	制作	一个	状况	,	"	说	这	子爵	,	"	那	我的	邻居	将	是	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“但我提出一个条件，”子爵说，“我的邻居必须是女人。”

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

and	young	and	beautiful	.
和	年轻的	和	美丽的	.

年轻貌美。

[ðen] [ai][keə(r)][nɒt] [haʊ] ['meni] [taɪmz] .

Then	I	care	not	how	many	times	.
然后	我	关心	不是	如何	许多	时代	.

那么我就不在乎次数了。

[ˌmædəmwə'zel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['pɔ:treɪt] ['peɪntɪd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,

Mademoiselle	,	if	you	would	but	have	your	portrait	painted	as	you	are	,
小姐	,	如果	你	会	但	有	你的	肖像	绘	作为	你	是	,

小姐，如果您愿意让人为您画一幅肖像，请您如实描绘您的容貌。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][pəʊst] , [baɪ]['sɑ:rdʒənt][ɔ:(r)] [k'æɹɒləs] [də'ræn] ,

with	your	hand	on	the	post	,	by	Sargent	or	Carolus	Duran	,
和	你的	手	在	这	邮政	,	经过	萨金特	或者	卡罗勒斯	杜兰	,

手扶着柱子，作者是萨金特或卡罗勒斯·杜兰。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn] . "

there	would	be	some	noise	in	the	Salon	.	"
那里	会	是	一些	噪音	在	这	沙龙	.	"

沙龙里会有些噪音。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [vi:'kʊŋt] ? " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] — ['mɪsɪz] .

"	Is	that	you	,	Vicomte	?	"	came	a	voice	from	the	foot	of	the	stairs	—	Mrs	.
"	是	那	你	,	子爵	?	"	来了	一个	嗓音	从	这	脚	的	这	楼梯	—	太太	.

“是你吗，子爵？”楼梯脚下传来一个声音——夫人。

[hoʊlts] [vɔɪs] .

Holt's	voice	.
霍尔特	嗓音	.

霍尔特的声音。

" [ai] [kʌm] [ðɪs] ['ɪnstənt] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bænɪstəz] , [ænd; ənd]

"	I	come	this	instant	,	Madame	,	"	he	replied	,	looking	over	the	banisters	,	and
"	我	来	这	立即的	,	夫人	,	"	他	回复	,	寻找	超过	这	栏杆	,	和

['ædɪd] :

added	:
额外	:

“夫人，我马上就来，”他一边回答，一边越过栏杆向外望去，然后补充道：

" [mælhɜ-ʊ] [ˌkju: ju: 'i:][dʒi:] [swi:] !

"	malheureux	que	je	suis	!
"	不幸	que	杰	苏伊斯	!

"malheureux que je suis!

[pə'hæps] , [wen] [ai] [rɪ'tɜ:n] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

Perhaps	,	when	I	return	,	you	will	show	me	a	little	of	the	garden	.
也许	,	什么时候	我	返回	,	你	将要	展示	我	一个	小的	的	这	花园	.

也许，等我回来的时候，你会带我参观一下花园。

" [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][tuː; tə] [gests] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] ['sɪlvərˌdeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	duty	of	exhibiting	to	guests	the	sights	of	Silverdale	and	the
"	这	责任	的	展出	到	客人	这	景点	的	银谷	和	这

['neɪbəhʊd] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn] ['suːzn] ,

neighbourhood	had	so	often	devolved	upon	Susan	,
邻里	有	所以	经常	下放	之上	苏珊	,

“向客人展示银谷及其周边地区的景点，这项任务常常落到了苏珊的肩上。”

[huː] [wɒz; wəz] [mə'θɒdɪkl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ruːt] , [ɔː(r)][aɪ'tɪnərəri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

who	was	methodical	,	that	she	had	made	out	a	route	,	or	itinerary	,	for	this
WHO	曾是	有条不紊	,	那	她	有	制成	出去	一个	路线	,	或者	行程	,	为了	这

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

她做事很有条理，为此制定了路线或行程。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [nəʊts] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə]

There	were	some	notes	to	leave	and	a	sick	woman	and	a	child	to
那里	是	一些	笔记	到	离开	和	一个	生病的	女士	和	一个	孩子	到

[siː] ,

see	,
看	,

还有几张纸条要留，一位生病的妇女和一个孩子要去看望。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['veərɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][həʊ'nɔːrə] ,

which	caused	her	to	vary	it	a	little	that	morning	;	and	Honora	,
哪个	导致	她	到	各不相同	它	一个	小的	那	早晨	;	和	霍诺拉	,

这导致她那天早上稍微改变了一下做法；还有霍诺拉，

[huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [hɔːs] ,

who	sat	in	the	sunlight	and	held	the	horse	,
WHO	卫星	在	这	阳光	和	握住	这	马	,

谁坐在阳光下，牵着马?

[w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] .

wondered	how	it	would	feel	to	play	the	lady	bountiful	.
想知道	如何	它	会	感觉	到	玩	这	女士	丰富	.

想知道扮演慷慨的女士会是什么感觉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	I	am	so	glad	to	have	you	all	to	myself	for	a	little	while	,
"	我	是	所以	高兴的	到	有	你	全部	到	我	为了	一个	小的	尽管	,

“我很高兴能和你们单独待一会儿。”

[həʊ'nɔːrə] , " ['suːzn] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Honora	,	"	Susan	said	to	her	.
霍诺拉	,	"	苏珊	说	到	她	.

“霍诺拉，”苏珊对她说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['pɒpjələ(r)] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

"	You	are	so	popular	that	I	begin	to	fear	that	I	shall	have	to	be
"	你	是	所以	受欢迎的	那	我	开始	到	害怕	那	我	将	有	到	是

[ʌn'selfɪʃ] ,

unselfish	,
无私	,

“你太受欢迎了，以至于我开始担心自己不得不变得无私。”

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [juː; jʊ] . "

and	share	you	.	"
和	分享	你	.	"

并分享你。

" [əʊ] , ['suːzn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['evri] [wʌn][hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd] .

"	Oh	,	Susan	,	"	she	said	,	"	every	one	has	been	so	kind	.
"	哦	,	苏珊	,	"	她	说	,	"	每一个	一	有	到过	所以	种类	.

“哦，苏珊，”她说，“每个人都太好了。”

[ænd; ənd][ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [ɪk'spɪərɪəns] ,

And	I	can't	tell	you	how	much	I	am	enjoying	this	experience	,
和	我	不能	告诉	你	如何	很多	我	是	享受	这	经验	,

我无法用语言形容我有多么享受这段经历。

[wɪtʃ] [ai] [fiːl] [ai] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

which	I	feel	I	owe	to	you	.	"
哪个	我	感觉	我	欠	到	你	.	"

我觉得这是我欠你的。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] , [dɪə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] , " [sed] ['suːzn] .

"	I	am	so	happy	,	dear	,	that	it	is	giving	you	pleasure	,	"	said	Susan	.
"	我	是	所以	快乐的	,	亲爱的	,	那	它	是	给予	你	乐趣	,	"	说	苏珊	.

“亲爱的，我很高兴它能给你带来快乐，”苏珊说。

" [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] , " [ɪk'skleɪmd] [həʊ'nɔːrə] , " [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [siː] [lɒts] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

"	And	don't	think	,	"	exclaimed	Honora	,	"	that	you	won't	see	lots	of	me	,
"	和	不	思考	,	"	惊呼	霍诺拉	,	"	那	你	惯于	看	很多	的	我	,

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] .

for	you	will	.
为了	你	将要	.

“别以为，”霍诺拉喊道，“你以后不会经常见到我，你肯定会见到我的。”

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɔːm] [tuː; tə] ['suːzn] , [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pɪti]

"	Her	heart	warmed	to	Susan	,	yet	she	could	not	but	feel	a	secret	pity
"	她	心	温暖	到	苏珊	,	然而	她	可以	不是	但	感觉	一个	秘密	遗憾

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

“她对苏珊心生好感，但她也不禁暗自怜悯她。”

[æz; əz][wʌn][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

as	one	unable	to	make	the	most	of	her	opportunities	in	the	wonderful
作为	一	无法	到	制作	这	最多	的	她	机会	在	这	精彩的

['neɪbəhʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

neighbourhood	in	which	she	lived	.
邻里	在	哪个	她	居住地	.

因为她无法充分利用自己所居住的美好社区所提供的机会。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [rəʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [kept] ['pleɪsɪz] ,

As	they	drove	through	the	roads	and	in	and	out	of	the	well	-	kept	places	,
作为	他们	驾驶	通过	这	道路	和	在	和	出去	的	这	出色地	-	保留	地方	,

他们驾车穿过道路，进出那些整洁的场所，

['evribɒdi] [ðeɪ] [met] [hæd; həd][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] — [ə; eɪ]

everybody	they	met	had	a	bow	and	a	smile	for	her	friend	—	a
大家	他们	遇见	有	一个	弓	和	一个	微笑	为了	她	朋友	—	一个

['griːtɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [gɪv] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli] [gʊd] - [wɪl] .

greeting	such	as	people	give	to	those	for	whom	they	have	only	good	-	will	.
问候	这样的	作为	人们	给	到	那些	为了	谁	他们	有	仅有的	好的	-	将要	.

他们遇到的每个人都向她的朋友鞠躬微笑——这是人们对那些只有善意的人才会给予的问候。

[jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [weɪvd] [ðeə(r)] ['rækits] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːts]

Young	men	and	girls	waved	their	racquets	at	her	from	the	tennis	-	courts	;
年轻的	男人	和	女孩们	挥手	他们的	球拍	在	她	从	这	网球	-	法院	;

年轻男女从网球场上向她挥舞球拍；

[ænd; ənd] [həʊ'nɔːrə] ['envid] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

and	Honora	envied	them	and	wished	that	she	,	too	,
和	霍诺拉	令人羡慕	他们	和	希望	那	她	,	也	,

霍诺拉羡慕他们，也希望自己能成为他们那样的人。

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

were	a	part	of	the	gay	life	she	saw	,
是	一个	部分	的	这	同性恋	生活	她	锯	,

是她所见同性恋生活的一部分，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['dekərəsli] [ə'baʊt] .

and	were	playing	instead	of	being	driven	decorously	about	.
和	是	玩耍	反而	的	存在	驱动	得体地	关于	.

他们没有被礼貌地接送，而是在玩耍。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [trɪm] , [njuː] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [set] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .

She	admired	the	trim	,	new	houses	in	which	they	lived	,	set	upon	the	slopes	of	the	hills	.
她	钦佩	这	修剪	,	新的	房屋	在	哪个	他们	居住地	,	放	之上	这	连续下坡	的	这	丘陵	.

她很欣赏他们居住的那些整洁崭新的房子，它们坐落在山坡上。

['pleʒə(r)] ['haʊzɪz] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪlt] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Pleasure	houses	,	they	seemed	to	her	,	built	expressly	for	joys	which	had	been	denied	her	.
乐趣	房屋	,	他们	似乎	到	她	,	建造	明确地	为了	喜悦	哪个	有	到过	否认	她	.

在她看来，这些宫殿就像是专门为她所失去的快乐而建造的。

" [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ['suːzn] ?

"	Do	you	see	much	of	—	of	these	people	,	Susan	?
"	做	你	看	很多	的	—	的	这些	人们	,	苏珊	?

苏珊，你经常见到这些人吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ'd] [laɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzn] , ['sɪəriəsli] .

"	Not	so	much	as	I'd	like	,	"	replied	Susan	,	seriously	.
"	不是	所以	很多	作为	ID	喜欢	,	"	回复	苏珊	,	严重地	.

“没有我希望的那么多，”苏珊认真地回答道。

" [aɪ]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [get] [taɪm] .

"	I	never	seem	to	get	time	.
"	我	绝不	似乎	到	得到	时间	.

我好像总是没有时间。

[wiː; wi] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [gests] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] ,

We	nearly	always	have	guests	at	Silverdale	,
我们	几乎	总是	有	客人	在	银谷	,

Silverdale几乎总是有客人来访。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

and	then	there	are	so	many	things	one	has	to	attend	to	.
和	然后	那里	是	所以	许多	事物	一	有	到	出席	到	.

此外，还有很多事情需要处理。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

Perhaps	you	have	noticed	,	"	she	added	,	smiling	a	little	,	"	that	we	are	very
也许	你	有	注意到	,	"	她	额外	,	微笑	一个	小的	,	"	那	我们	是	非常

['sɪəriəs] [ænd; ənd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] . "

serious	and	old	-	fashioned	.	"
严肃的	和	老的	-	造型	.	"

“或许你已经注意到了，”她微微一笑，补充道，“我们非常严肃，而且思想老派。”

" [əʊ] , [nəʊ] [ɪn'diːd] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [həʊ'nɔːrə] .

"	Oh	,	no	indeed	,	"	protested	Honora	.
"	哦	,	不	的确	,	"	抗议	霍诺拉	.

“哦，当然不是，”霍诺拉抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] ! "

"	It	is	such	a	wonderful	experience	for	me	to	be	here	!	"
"	它	是	这样的	一个	精彩的	经验	为了	我	到	是	这里	!	"

“能来到这里，对我来说真是一次美妙的经历！”

" [wel] , " [sed] ['suːzn] , " [wɪr] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Well	,	"	said	Susan	,	"	we're	having	some	young	people	to	dinner	to	-	night	,
"	出色地	,	"	说	苏珊	,	"	是	拥有	一些	年轻的	人们	到	晚餐	到	-	夜晚	,

“嗯，”苏珊说，“我们今晚请了一些年轻人来吃晚饭。”

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [nekst] [wiːk] — [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['liːvɪŋ] [ðiːz] [nəʊts] .

and	others	next	week	—	that's	why	I'm	leaving	these	notes	.
和	其他的	下一个	星期	—	那就是	为什么	我是	离开	这些	笔记	.

下周还有其他人——这就是我留下这些笔记的原因。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [l'aɪvlɪe] . "

And	then	we	shall	be	a	little	livelier	.	"
和	然后	我们	将	是	一个	小的	更活泼	.	"

这样我们就会更有活力一些。

" ['riːəli] , ['suːzn] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

"	Really	,	Susan	,	you	mustn't	think	that	I'm	not	having	a	good	time	.
"	真的	,	苏珊	,	你	不得	思考	那	我是	不是	拥有	一个	好的	时间	.

“苏珊，你千万别以为我过得不好。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəl] [frentʃ] [viː'kʊŋt] ,

It	is	exciting	to	be	in	the	same	house	with	a	real	French	Vicomte	,
它	是	激动人心	到	是	在	这	相同的	房子	和	一个	真实的	法语	子爵	,

能和一位真正的法国子爵住在同一屋檐下，真是令人兴奋。

[ænd; ənd] [ai] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [spens] [trə'mendəsli] .

and	I	like	Mr	.	Spence	tremendously	.
和	我	喜欢	先生	.	斯宾塞	非常	.

我非常喜欢斯宾塞先生。

" [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

"	Her	friend	was	silent	.
"	她	朋友	曾是	沉默的	.

她的朋友沉默不语。

" [doʊnt] [juː; jʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [həʊ'nɔːrə] .

"	Don't	you	?	"	demanded	Honora	.
"	不	你	?	"	要求	霍诺拉	.

“难道你不觉得吗？”霍诺拉质问道。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tɒlərənt] ['suːzn] [dɪd] [nɒt] ['həʊlli] [ə'pruːv] [ɒv; əv]

To	her	surprise	,	the	usually	tolerant	Susan	did	not	wholly	approve	of
到	她	惊喜	,	这	通常	宽容	苏珊	做过	不是	完全	批准	的

['mɪstə(r)] .

Mr	.
先生	.

令她惊讶的是，一向宽容的苏珊并不完全赞同先生的做法。

[spens] .

Spence	.
斯宾塞	.

斯宾塞。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	He	is	a	guest	,	and	I	ought	not	to	criticise	him	,	"	she	answered	.
"	他	是	一个	客人	,	和	我	应该	不是	到	批评	他	,	"	她	回答	.

“他是客人，我不应该批评他，”她回答说。

" [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [həʊ'nɔːrə] , [ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] .

"	But	since	you	ask	me	,	Honora	,	I	have	to	be	honest	.
"	但	自从	你	问	我	,	霍诺拉	,	我	有	到	是	诚实的	.

“不过既然你问了，霍诺拉，我就得实话实说了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔːdɪd] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː]

It	seems	to	me	that	his	ambitions	are	a	little	sordid	—	that	he	is	too
它	似乎	到	我	那	他的	抱负	是	一个	小的	肮脏的	—	那	他	是	也

[ɪn'tent] [ə'pɒn] ['grəʊɪŋ] [rɪtʃ] . "

intent	upon	growing	rich	.	"
意图	之上	生长	富有的	.	"

我觉得他的野心有点卑鄙——他太执着于发财致富了。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ɔːl] [njuː] ['jɔːkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [wei] , " [ɪk'skleɪmd] [həʊ'nɔːrə] , [ænd; ənd]

"	But	I	thought	all	New	Yorkers	were	that	way	,	"	exclaimed	Honora	,	and
"	但	我	想法	全部	新的	约克人	是	那	方式	,	"	惊呼	霍诺拉	,	和

['ædɪd] ['heɪstɪli] ,

added	hastily	,
额外	草草	,

“但我以为所有纽约人都这样，”霍诺拉惊呼道，并急忙补充说，

" [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , ['suːzn] .

"	except	a	few	,	like	your	family	,	Susan	.
"	除了	一个	很少	,	喜欢	你的	家庭	,	苏珊	.

“除了少数人，比如你的家人，苏珊。”

" ['suːzn] [lɑːft] .

"	Susan	laughed	.
"	苏珊	笑了	.

苏珊笑了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	should	marry	a	diplomat	,	my	dear	,	"	she	said	.
"	你	应该	结婚	一个	外交官	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	.

“亲爱的，你应该嫁给一位外交官，”她说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːʃ] .

"	After	all	,	perhaps	I	am	a	little	harsh	.
"	后	全部	,	也许	我	是	一个	小的	残酷的	.

“毕竟，我可能有点苛刻了。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [vʌl'gærəti] [ɪn]['mɒd(ə)n] ,

But	there	is	a	spirit	of	selfishness	and	—	and	of	vulgarity	in	modern	,
但	那里	是	一个	精神	的	自私	和	—	和	的	粗俗	在	现代的	,

但现代社会中存在一种自私和庸俗的精神，

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [nju:] [jɔ:k] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kætʃɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] .

fashionable	**New**	**York**	**which**	**appears**	**to**	**be**	**catching**	**,**	**like**	**a**	**disease**	**.**
时髦	新的	约克	哪个	出现	到	是	捕捉	,	喜欢	一个	疾病	.

纽约的时尚风潮似乎像瘟疫一样蔓延开来。

[ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['evri] [wʌnz] [blʌd] . "

The	**worship**	**of**	**financial**	**success**	**seems**	**to**	**be**	**in**	**every**	**one's**	**blood**	**.**	**"**
这	崇拜	的	金融的	成功	似乎	到	是	在	每一个	一个人的	血	.	"

对金钱成功的崇拜似乎已经融入了每个人的血液。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['paʊə(r)] , " [sed] [həʊ'nɔ:rə] .

"	**It**	**is**	**power**	**,**	**"**	**said**	**Honora**	**.**
"	它	是	力量	,	"	说	霍诺拉	.

“这就是权力，”霍诺拉说。

['su:zn] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][həʊ'nɔ:rə][dɪd][nɒt] [rɪ'mɑ:k] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn]

Susan	**glanced**	**at**	**her**	**,**	**but**	**Honora**	**did**	**not**	**remark**	**the**	**expression**	**on**
苏珊	瞥了一眼	在	她	,	但	霍诺拉	做过	不是	评论	这	表达	在

[hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [feɪs] ,

her	**friend's**	**face**	**,**
她	朋友们	脸	,

苏珊瞥了她一眼，但霍诺拉并没有注意到朋友脸上的表情。

[səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][ɒn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['su:zənz] [wɜ:dz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] .

so	**intent**	**was**	**she**	**on**	**the**	**reflections**	**which**	**Susan's**	**words**	**had**	**aroused**	**.**
所以	意图	曾是	她	在	这	反思	哪个	苏珊的	字	有	被唤醒	.

她完全沉浸在苏珊的话语所引发的思考中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvərˌdeɪl] [də'meɪn] ,

They	**had**	**reached**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**Silverdale**	**domain**	**,**
他们	有	达到	这	远的	结尾	的	这	银谷	领域	,

他们已经到达了银谷领地的尽头。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] [set]

and	**were**	**driving**	**along**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**lake**	**that**	**lay**	**like**	**a**	**sapphire**	**set**
和	是	驾驶	沿着	这	支撑	的	这	湖	那	躺	喜欢	一个	蓝宝石	放

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gri:n] [hɪlz] .

amongst	**the**	**green**	**hills**	**.**
在	这	绿色的	丘陵	.

我们沿着湖岸行驶，那湖像一颗蓝宝石镶嵌在绿色的山丘之间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbət] [həʊlt] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] .

It	**was**	**here**	**that**	**the**	**new**	**house**	**of**	**the**	**Robert**	**Holts**	**was**	**building**	**.**
它	曾是	这里	那	这	新的	房子	的	这	罗伯特	霍尔茨	曾是	建筑	.

罗伯特·霍尔特一家的新房子就建在这里。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə]['dʒɑ:ʃu:əz]['deəri] [fɑ:m] ,

Presently	**they**	**came**	**to**	**Joshua's**	**dairy**	**farm**	**,**
目前	他们	来了	到	约书亚的	奶制品	农场	,

他们随后来到了约书亚的奶牛场。

[ænd; ənd] ['dʒɒʃuə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt]

and	**Joshua**	**himself**	**was**	**standing**	**in**	**the**	**doorway**	**of**	**one**	**of**	**his**	**immaculate**
和	约书亚	他自己	曾是	常设	在	这	门口	的	一	的	他的	完美无瑕

[bɑ:n] [həʊ'nɔ:rə] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn] ['su:zənz] [ɑ:m] .

barn	**Honora**	**put**	**her**	**hand**	**on**	**Susan's**	**arm**	**.**
谷仓	霍诺拉	放	她	手	在	苏珊的	手臂	.

约书亚本人正站在他那间一尘不染的谷仓门口，霍诺拉把手放在苏珊的胳膊上。

" [kænt] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [kaʊz] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	**Can't**	**we**	**see**	**the**	**cows**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	不能	我们	看	这	牛	?	"	她	问	.

“我们不能去看牛吗？”她问道。

['suːzn] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

Susan	looked	surprised	.
苏珊	看起来	惊讶	.

苏珊看起来很惊讶。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [kaʊz] , [həʊ'nɔːrə] . "

"	I	didn't	know	you	were	interested	in	cows	,	Honora	.	"
"	我	没有	知道	你	是	感兴趣的	在	牛	,	霍诺拉	.	"

“我不知道你对牛感兴趣，霍诺拉。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] : " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz]

"	I	am	interested	in	everything	,	"	said	Honora	:	"	and	I	think	your	brother	is
"	我	是	感兴趣的	在	一切	,	"	说	霍诺拉	:	"	和	我	思考	你的	兄弟	是

[səʊ] [ə'træktɪv] .

so	attractive	.
所以	吸引人的	.

“我对所有事情都感兴趣，”霍诺拉说，“而且我觉得你哥哥很有魅力。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] ['dʒɒʃuə] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,

"	It	was	at	this	moment	that	Joshua	,	with	his	hands	in	his	pockets	,
"	它	曾是	在	这	片刻	那	约书亚	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

就在这时，约书亚双手插在口袋里，

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] [wɒt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] .

demanded	what	his	sister	was	doing	there	.
要求	什么	他的	姐姐	曾是	正在做	那里	.

他质问他妹妹在那里做什么。

" [mɪs] ['lɛfɪŋˌwɛl] ['wɒnts] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [dʒɒʃ] , " [kɔːld] ['suːzn] .

"	Miss	Leffingwell	wants	to	look	at	the	cattle	,	Josh	,	"	called	Susan	.
"	错过	莱芬韦尔	想要	到	看	在	这	牛	,	乔什	,	"	称为	苏珊	.

“乔什，莱芬威尔小姐想看看牛，”苏珊喊道。

" [woʊnt][juː; jʊ] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [həʊlt] , " [begd] [həʊ'nɔːrə] .

"	Won't	you	show	them	to	me	,	Mr	.	Holt	,	"	begged	Honora	.
"	惯于	你	展示	他们	到	我	,	先生	.	霍尔特	,	"	乞求	霍诺拉	.

“霍尔特先生，您能不能把它们给我看看？”霍诺拉恳求道。

" [aɪ'd] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['riːəli] [gʊd] ['kæt(ə)l] ,

"	I'd	like	so	much	to	see	some	really	good	cattle	,
"	ID	喜欢	所以	很多	到	看	一些	真的	好的	牛	,

我非常想看到一些真正优质的牛，

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	to	know	a	little	more	about	them	.
和	到	知道	一个	小的	更多的	关于	他们	.

并想更多地了解他们。

" ['dʒɒʃuə] [ə'pɪəd] [ɪn'kredjələs] .

"	Joshua	appeared	incredulous	.
"	约书亚	出现	难以置信	.

约书亚一脸难以置信。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [haɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] ,

But	,	being	of	the	male	sex	,	he	did	not	hide	the	fact	that	he	was	pleased	,
但	,	存在	的	这	男性	性别	,	他	做过	不是	隐藏	这	事实	那	他	曾是	高兴	,

但是，身为男性，他并没有掩饰自己的喜悦之情。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	it	seems	strange	to	have	somebody	really	want	to	see	them	,	"	he	said	.
"	它	似乎	奇怪的	到	有	某人	真的	想	到	看	他们	,	"	他	说	.

“有人真的想见他们，这感觉很奇怪，”他说。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [spens] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [weɪ] ,
" I tried to get Spence to come back this way ,
" 我 尝试 到 得到 斯宾塞 到 来 后退 这 方式 ,

“我试着让斯宾塞从这边回来，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] .
but the idea didn't seem to appeal to him .
但 这 主意 没有 似乎 到 上诉 到 他 .

但他似乎对这个想法并不感兴趣。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rekɔːdz] . "
Here are some of the records . "
这里 是 一些 的 这 记录 . "

以下是一些记录。

" ['rekɔːdz] ? " [rɪ'piːtɪd] [həʊ'nɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['taɪprɪtn] ['fɪgəz] [ɒn] [ðə; ði]
" Records ? " repeated Honora , looking at a mass of typewritten figures on the
" 记录 ? " 重复 霍诺拉 , 寻找 在 一个 大量的 的 打字稿 数据 在 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

“记录？”霍诺拉看着墙上密密麻麻的打字数字，重复道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪlk] [juː; jʊ]
" Do you mean to say you keep such an exact account of all the milk you
" 做 你 意思是 到 说 你 保持 这样的 一个 精确的 帐户 的 全部 这 牛奶 你
[get] ?
get ?
得到 ?

你是说你对收到的所有牛奶都做了如此精确的记录吗?

" ['dʒɒʃuə] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .
" Joshua laughed , and explained .
" 约书亚 笑了 , 和 解释 .

约书亚笑了，并解释道。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['peɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃt]
She walked by his side over the concrete paving to the first of the varnished
她 步行 经过 他的 边 超过 这 具体的 铺路 到 这 第一的 的 这 涂漆
[stɔːlz] .
stalls .
摊位 .

她陪在他身边，走过水泥路面，来到第一个涂了清漆的摊位前。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [praɪd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ɪz] ['leɪdi]
" That , " he said , and a certain pride had come into his voice , " is Lady
" 那 , " 他 说 , 和 一个 肯定 自豪 有 来 进入 他的 嗓音 , " 是 女士
['gwɪ.nə.vɪə] ,
Guinevere ,
桂妮薇儿 ,

“那位，”他说道，语气中带着一丝骄傲，“是桂妮薇儿夫人。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['rɪbənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['praɪzɪz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]
and those ribbons are the prizes she has taken on both sides of the water
和 那些 丝带 是 这 奖品 她 有 已采取 在 两个都 侧面 的 这 水
. "
: "
. "

这些奖章是她在水两岸赢得的奖项。

" ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi][ə; eɪ][dɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [həʊ'nɔ:rə] ; " [waɪ] , [ʃi:z] ['æktʃuəli] ['bju:tɪf(ə)l] .

" Isn't she a dear ! " exclaimed Honora ; " why , she's actually beautiful .

" 不是 她 一个 亲爱的 ! " 惊呼 霍诺拉 ; " 为什么 , 她是 实际上 美丽的 .

“她真是个可爱的人儿！”霍诺拉惊叹道；“哎呀，她真是太漂亮了。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [kaʊz] [kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] . "

I didn't know cows could be so beautiful . "

我 没有 知道 牛 可以 是 所以 美丽的 . "

我以前不知道牛可以这么漂亮。

" [ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt][bæd] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒɒʃuə] .

" She isn't bad , " admitted Joshua .

" 她 不是 坏的 , " 承认 约书亚 .

“她并不坏，”约书亚承认道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] [kaʊ] [ɑ:rnt] [ˌnesə'serəli] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] ['bju:ti] [fɔ:(r); fə(r)]

" Of course the good points in a cow aren't necessarily features of beauty for

" 的 课程 这 好的 积分 在 一个 奶牛 不是 一定 特征 的 美丽 为了

['ɪnstəns] ,

instance ,

实例 ,

“当然，牛的优点并不一定就是美的特征，例如……”

[ði:z] [bəʊnz] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪps] .

these bones here , " he added , pointing to the hips .

这些 骨头 这里 , " 他 额外 , 指向 到 这 臀部 .

“这些骨头，”他指着髋骨补充道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , ['sʌmhaʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['θʌrəbred] [ə'pɪərəns] , "

" But they seem to add , somehow , to the thoroughbred appearance , "

" 但 他们 似乎 到 添加 , 不知何故 , 到 这 纯种马 外貌 , "

[həʊ'nɔ:rə] [dɪ'kleəd] .

Honora declared .

霍诺拉 声明 .

“但它们似乎以某种方式增添了纯种马的外观，”霍诺拉说道。

" [ðæts] ['æbsəlu:tli] [tru:] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɒʃuə] , — [ˌweərə'pɒn] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] .

" That's absolutely true , " replied Joshua , — whereupon he began to talk .

" 那就是 绝对地 真的 , " 回复 约书亚 , — 于是 他 开始 到 讲话 .

“这完全正确，”约书亚回答道，然后他开始说话。

[ænd; ənd][həʊ'nɔ:rə] , [stɪl] ['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] , ['fɒləʊd] [hɪm][frɒm; frəm] [stɔ:l] [tu:; tə] [stɔ:l] .

And Honora , still asking questions , followed him from stall to stall .

和 霍诺拉 , 仍然 问 问题 , 随后 他 从 摊位 到 摊位 .

霍诺拉一边问问题，一边跟着他从一个摊位走到另一个摊位。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑ:stʃə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]

" There are some more in the pasture , " he said , when they had reached the

" 那里 是 一些 更多的 在 这 牧场 , " 他 说 , 什么时候 他们 有 达到 这

" There are some more in the pasture , " he said , when they had reached

" 那里 是 一些 更多的 在 这 牧场 , " 他 说 , 什么时候 他们 有 达到

[ðə; ði]

the

这

“牧场里还有一些，”当他们到达目的地时，他说。

[end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['bɪldɪŋ] .

end of the second building .

结尾 的 这 第二 建筑 .

第二栋楼的尽头。

" [əʊ] , ['kʊd(ə)nt] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] ?

" Oh , couldn't I see them ?

" 哦 , 不能 我 看 他们 ?

“哦，我怎么看不到他们呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɒʃuə] , [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv]['lækrəti][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd]
" Surely , " replied Joshua , with more of alacrity than one would have believed
" 一定 , " 回复 约书亚 , 和 更多的 的 敏捷 比 一 会 有 相信
[hɪm]['keɪpəb(ə)l] .
him capable .
他 有能力的 .

“当然可以，”约书亚回答道，语气之快令人难以置信。

" [aɪl] [tel] ['suːzn] [tuː; tə] [draɪv] [ɒn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [wɔːk] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz]
" I'll tell Susan to drive on , and you and I will walk home across the fields
" 患病的 告诉 苏珊 到 驾驶 在 , 和 你 和 我 将要 走 家 穿过 这 字段
,
,
,

“我会告诉苏珊开车继续前进，你和我一起穿过田野回家。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
if you like . "
如果 你 喜欢 . "

如果你喜欢的话。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .
" I should love to , " said Honora .
" 我 应该 爱 到 , " 说 霍诺拉 .

“我很乐意，”霍诺拉说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊlt]['fæməli] [bɪ'held] [ðem; ðəm]
It was not without astonishment that the rest of the Holt family beheld them
它 曾是 不是 没有 惊讶 那 这 休息 的 这 霍尔特 家庭 观看 他们
[rɪ'tɜːnɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [gɒŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .
returning together as the gongs were sounding for luncheon .
返回 一起 作为 这 锣 是 听起来 为了 午餐 .

当午餐的锣声响起时，霍尔特家的其他人看到他们一起回来，都感到非常惊讶。

['mɪsɪz] . [həʊlt] , [ə'pɒn] [pə'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
Mrs . Holt , upon perceiving them , began at once to shake her head
太太 . 霍尔特 , 之上 感知 他们 , 开始 在 一次 到 摇 她 头
[ænd; ənd] [lɑːf] .
and laugh .
和 笑 .

霍尔特太太看到他们后，立刻摇头大笑起来。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['kæptɪveɪtɪd] ['dʒɒʃuə] !
" My dear , it can't be that you have captivated Joshua !
" 我的 亲爱的 , 它 不能 是 那 你 有 着迷 约书亚 !

“亲爱的，你不可能迷倒约书亚吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [ɪm'plaɪd][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strɒŋhəʊld] [ˌhɪðə'tuː]
" she exclaimed , in a tone that implied the carrying of a stronghold hitherto
" 她 惊呼 , 在 一个 语气 那 暗示 这 携带 的 一个 据点 迄今为止
[θɔːt] [ɪm'pregnəb(ə)l] .
thought impregnable .
想法 坚不可摧 .

“她惊呼道，语气中带着攻克一座此前被认为坚不可摧的堡垒的意味。

[həʊˈnɔːrə] [blʌʃt] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] ['vɪktəri] [ɔː(r)] [ɪmˈbærəsmənt] , [ɔː(r)][bəuθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Honora	blushed	,	whether	from	victory	or	embarrassment	,	or	both	,	it	is
霍诺拉	脸红了	,	无论	从	胜利	或者	尴尬	,	或者	两个都	,	它	是

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .

impossible	to	say	.
不可能的	到	说	.

霍诺拉脸红了，是因为胜利还是因为尴尬，或者两者兼而有之，就不得而知了。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [weɪ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ; " ['mɪstə(r)] . [həʊlt][hæz; həz]

"	I'm	afraid	it's	just	the	other	way	,	Mrs	.	Holt	,	"	she	replied	;	"	Mr	.	Holt	has
"	我是	害怕的	它是	只是	这	其他	方式	,	太太	.	霍尔特	,	"	她	回复	;	"	先生	.	霍尔特	有

['kæptɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] . "

captivated	me	.	"
着迷	我	.	"

“恐怕情况正好相反，霍尔特太太，”她回答说，“霍尔特先生已经深深吸引了我。”

" [wiːl; wil] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['mjuːtʃuəl] , [mɪs] ['lɛfɪŋˌwɛl] , " [dɪˈkleəd] ['dʒɒʃuə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

"	We'll	call	it	mutual	,	Miss	Leffingwell	,	"	declared	Joshua	,	which	was	for	him
"	出色地	称呼	它	相互的	,	错过	莱芬韦尔	,	"	声明	约书亚	,	哪个	曾是	为了	他

[ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['gæləntri] .

the	height	of	gallantry	.
这	高度	的	英勇	.

“我们就称之为相互的吧，莱芬威尔小姐，”约书亚说道，对他来说，这是绅士风度的最高体现。

" [aɪ]['əʊnli] [həʊp] [hiː; hi] ['hæznt] [bɔːd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['mɪsɪz] . ['dʒɒʃuə] .

"	I	only	hope	he	hasn't	bored	you	,	"	said	the	good	-	natured	Mrs	.	Joshua	.
"	我	仅有的	希望	他	还没有	无聊的	你	,	"	说	这	好的	-	自然	太太	.	约书亚	.

“我只希望他没有让你觉得无聊，”善良的约书亚太太说道。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [həʊˈnɔːrə] .

"	Oh	,	dear	,	no	,	"	exclaimed	Honora	.
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	"	惊呼	霍诺拉	.

“哦，天哪，不！”霍诺拉惊呼道。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [baʊ; bəʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ænɪmlz]

"	I	don't	see	bow	any	one	could	be	bored	looking	at	such	magnificent	animals
"	我	不	看	弓	任何	一	可以	是	无聊的	寻找	在	这样的	壮丽	动物

[æz; əz] [ðæt] [ˌhɑːdikəˈnjuːt] .

as	that	Hardicanute	.
作为	那	哈迪克努特	.

“我看不出任何人会因为看到像哈迪克努特犬这样雄伟的动物而感到无聊。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] , [baɪ][ə; eɪ] ['siːmɪŋli]

"	It	was	at	this	moment	that	her	eyes	were	drawn	,	by	a	seemingly
"	它	曾是	在	这	片刻	那	她	眼睛	是	绘制	,	经过	一个	似乎

[rɪˈzɪstlɪs] [əˈtrækʃ(ə)n] ,

resistless	attraction	,
无力抵抗	景点	,

就在这时，她的目光被一种似乎无法抗拒的吸引力所吸引。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [feɪs] .

to	Mrs	.	Robert's	face	.
到	太太	.	罗伯特的	脸	.

当着罗伯特太太的面。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒment] [əˈpɒn] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['kɒŋkwest] , [ðəʊ] [ˌʌnɪk'sprest] , [wɒz; wəz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

Her	comment	upon	this	latest	conquest	,	though	unexpressed	,	was	disquieting	.
她	评论	之上	这	最新的	征服	,	尽管	未表达的	,	曾是	令人不安的	.

她对这次最新征服的评价，虽然没有明说，却令人不安。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [həʊ'nɔːrə] [blʌʃt] [ə'gen] .

And	in	spite	of	herself	,	Honora	blushed	again	.
和	在	尽管如此	的	她自己	,	霍诺拉	脸红了	再次	.

尽管她自己也不愿承认，霍诺拉还是再次脸红了。

[æt; ət] ['lʌntʃən] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

At	luncheon	,	in	the	midst	of	a	general	conversation	,
在	午餐	,	在	这	中间	的	一个	一般的	对话	,

午餐时，在闲聊中，

['mɪstə(r)] . [spens] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] ['səʊtəʊ]['vɒʊʧi] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv]

Mr	.	Spence	made	a	remark	sotto	voce	which	should	,	in	the	ordinary	course	of
先生	.	斯宾塞	制成	一个	评论	sotto	voce	哪个	应该	,	在	这	普通的	课程	的

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

斯宾塞先生低声说了一句话，按理说，这句话应该.....

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

have	remained	a	secret	.
有	剩余	一个	秘密	.

一直是个秘密。

" ['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] [frend] [mɪs] ['lɛfɪŋˌwɛl] [ɪz][ə; eɪ]['fæsɪneɪtə(r)] .

"	Susan	,	"	he	said	,	"	your	friend	Miss	Leffingwell	is	a	fascinator	.
"	苏珊	,	"	他	说	,	"	你的	朋友	错过	莱芬韦尔	是	一个	头饰	.

“苏珊，”他说，“你的朋友莱芬威尔小姐是一位迷人的人物。”

[ʃiːz] [gɒt] ['rɑːbərts] [skælp] , [tuː] ,

She's	got	Robert's	scalp	,	too	,
她是	得到	罗伯特的	头皮	,	也	,

她连罗伯特的头皮也摸到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒəʊk][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [tiːʧ] [hɜː(r); hə(r)]

and	he	thought	it	a	pretty	good	joke	because	I	offered	to	teach	her
和	他	想法	它	一个	漂亮的	好的	开玩笑	因为	我	提供	到	教	她

[tuː; tə] [pleɪ] [gɒlf] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

to	play	golf	this	afternoon	.
到	玩	高尔夫球	这	下午	.

他觉得这个玩笑挺有意思的，因为我今天下午提出要教她打高尔夫。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['suːzənz] [aɪz] [kʊd; kəd] [flæʃ] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	It	appeared	that	Susan's	eyes	could	flash	indignantly	.
"	它	出现	那	苏珊的	眼睛	可以	闪光	愤慨地	.

“苏珊的眼神似乎闪过一丝愤慨。”

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] ['mɪstə(r)] . ['spɛnsɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [neɪm] .

Perhaps	she	resented	Mr	.	Spence's	calling	her	by	her	first	name	.
也许	她	怨恨	先生	.	斯宾塞的	呼叫	她	经过	她	第一的	姓名	.

或许她不喜欢斯宾塞先生直呼她的名字。

" [həʊ'nɔːrə] ['lɛfɪŋˌwɛl] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪld] ['pɜːs(ə)n][ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Honora	Leffingwell	is	the	most	natural	and	unspoiled	person	I	know	,	"	she	said	.
"	霍诺拉	莱芬韦尔	是	这	最多	自然的	和	未受破坏的	人	我	知道	,	"	她	说	.

“霍诺拉·莱芬韦尔是我认识的最自然、最纯朴的人，”她说。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

There	is	,	undoubtedly	,
那里	是	,	无疑	,

毫无疑问，

[ə; eɪ] [kiːn] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] ['æmpl] [rɪ'wɔːd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][æz; əz][æpt][ænd; ənd]

a	keen	pleasure	and	an	ample	reward	in	teaching	a	pupil	as	apt	and
一个	敏锐的	乐趣	和	一个	充足	报酬	在	教学	一个	瞳孔	作为	易于	和

[æz; əz]['iːgə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [æz; əz][həʊ'nɔːrə] .

as	eager	to	learn	as	Honora	.
作为	渴望的	到	学习	作为	霍诺拉	.

教导像霍诺拉这样聪明好学的学生，是一种莫大的乐趣和丰厚的回报。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [spens] ,

And	Mr	.	Spence	,
和	先生	.	斯宾塞	,

还有斯宾塞先生，

[ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swɪftnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊəz]

if	he	attempted	at	all	to	account	for	the	swiftness	with	which	the	hours
如果	他	尝试过	在	全部	到	帐户	为了	这	速度	和	哪个	这	小时

[ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

of	that	long	afternoon	slipped	away	,
的	那	长的	下午	滑倒了	离开	,

如果他试图解释那个漫长下午时光为何如此迅速地流逝，

[meɪ] [hæv; həv] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðeə(r)] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ˌhɪðə'tuː] ['leɪt(ə)nt]

may	have	attributed	their	flight	to	the	discovery	in	himself	of	hitherto	latent
可能	有	归因于	他们的	航班	到	这	发现	在	他自己	的	迄今为止	潜

['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

talent	for	instruction	.
天赋	为了	操作说明	.

他或许将自己的逃亡归功于自己发现了此前一直潜藏的教学才能。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kə'siːnəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

At	the	little	Casino	,	he	had	bought	,	from	the	professional	in	charge	of
在	这	小的	赌场	,	他	有	买	,	从	这	专业的	在	收费	的

[ðə; ði] [kɔːs] ,

the	course	,
这	课程	,

在那个小赌场里，他从球场负责人那里买下了.....

[ə; eɪ] ['leɪdiz] ['draɪvə(r)] ;

a	lady's	driver	;
一个	女士的	司机	;

一位女士的司机；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [wɪð] [ɪg'zempləri] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [wʌnz] [hændz] [θruː]

and	she	practised	with	exemplary	patience	the	art	of	carrying	one's	hands	through
和	她	已实践	和	典范	耐心	这	艺术	的	携带	一个人的	双手	通过

[ænd; ənd][ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] [rɪsts] [ɪn][ðə; ði] [strəʊk] .

and	of	using	the	wrists	in	the	stroke	.
和	的	使用	这	手腕	在	这	中风	.

她以极大的耐心练习了划水时手部动作的技巧以及手腕在划水动作中的运用。

" [nɒt] [kwaɪt] , [mɪs] ['lɛfɪŋˌwɛl] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [bʌt; bət][səʊ] .

"	Not	quite	,	Miss	Leffingwell	,	"	he	would	say	,	"	but	so	.
"	不是	相当	,	错过	莱芬韦尔	,	"	他	会	说	,	"	但	所以	.

“不完全是，莱芬威尔小姐，”他会说，“但就是这样。”

" [həʊ'nɔːrə] [wʊd] [traɪ] [ə'gen] .

"	Honora	would	try	again	.
"	霍诺拉	会	尝试	再次	.

“霍诺拉会再次尝试。”

" [ðæts] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]

"	That's	unusually	good	for	a	beginner	,	but	you	are	inclined	to
"	那就是	异常地	好的	为了	一个	初学者	,	但	你	是	倾斜	到

[tʃɒp] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪl] .

chop	it	off	a	little	still	.
劈	它	离开	一个	小的	仍然	.

“对于初学者来说，这已经非常好了，但你还是应该再修剪一下。”

[let] [ˌaɪ 'ti:] [swɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] . "

Let	it	swing	all	the	way	round	.	"
让	它	摇摆	全部	这	方式	圆形的	.	"

让它旋转一圈。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'i:] ! "

"	Oh	,	dear	,	how	you	must	hate	me	!	"
"	哦	,	亲爱的	,	如何	你	必须	恨	我	!	"

“哦，亲爱的，你一定很恨我吧！”

" [heɪt] [ju:; jʊ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [spens] ,

"	Hate	you	?	"	said	Mr	.	Spence	,
"	恨	你	?	"	说	先生	.	斯宾塞	,

“恨你吗？”斯宾塞先生问道。

['sɜ:tʃɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'blɪtəreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ɪm'preʃ(ə)n] .

searching	in	vain	for	words	with	which	to	obliterate	such	a	false	impression	.
搜索	在	徒劳	为了	字	和	哪个	到	泯	这样的	一个	错误的	印象	.

苦苦寻觅合适的词语来消除这种错误的印象，却徒劳无功。

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ! "

"	Anything	but	that	!	"
"	任何事物	但	那	!	"

“除了那个以外什么都行！”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] , [spɒt] ?

"	Isn't	it	a	wonderful	,	spot	?
"	不是	它	一个	精彩的	,	点	?

“这地方真棒，不是吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['geɪzɪŋ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [sweɪl] , ['emərəld] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [laɪt]

"	she	exclaimed	,	gazing	off	down	the	swale	,	emerald	green	in	the	afternoon	light
"	她	惊呼	,	凝视	离开	向下	这	沼泽地	,	翠	绿色的	在	这	下午	光

[bɪ'twi:n] [ɪts] ['fɒrɪst] [wɔ:lz] .

between	its	forest	walls	.
之间	它是	森林	墙壁	.

“她惊叹道，目光投向远处山谷，在午后的阳光下，山谷在森林的映衬下呈现出翠绿色。”

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['sɪlvə(r)] [brʊk] [wɒz; wəz] ['gli:mɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [medəuz] .

In	the	distance	,	Silver	Brook	was	gleaming	amidst	the	meadows	.
在	这	距离	,	银	溪	曾是	闪闪发光	在……之中	这	草地	.

远处，银溪在草地间闪闪发光。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gru:ps] [ɒv; əv] ['pleər] [pɑ:s] .

They	sat	down	on	one	of	the	benches	and	watched	the	groups	of	players	pass	.
他们	卫星	向下	在	一	的	这	长椅	和	观看	这	团体	的	玩家	经过	.

他们坐在长椅上，看着球员们来来往往。

['mɪstə(r)] . [spens] [prə'dju:st] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

Mr	.	Spence	produced	his	cigarette	case	,	and	presented	it	to	her
先生	.	斯宾塞	生产	他的	卷烟	案件	,	和	呈现	它	到	她

['pleɪfəli] .

playfully	.
嬉戏地	.

斯宾塞先生拿出他的烟盒，开玩笑地递给了她。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [wɪf] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

"	A	little	quiet	whiff	,	"	he	suggested	.
"	一个	小的	安静的	闻	,	"	他	建议	.

“轻轻地闻一下，”他建议道。

" [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɒnvənt] ,

"	There's	not	much	chance	over	at	the	convent	,
"	有	不是	很多	机会	超过	在	这	修道院	,

“修道院那边机会不多，”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt]

"	and	she	gathered	that	it	was	thus	he	was	pleased	to	designate
"	和	她	聚集	那	它	曾是	因此	他	曾是	高兴	到	指定

['sɪlvərˌdeɪl] .

Silverdale	.
银谷	.

她由此推断，他很乐意将银谷命名为“银谷”。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,

In	one	instant	she	was	doubtful	whether	or	not	to	be	angry	,
在	一	立即的	她	曾是	疑	无论	或者	不是	到	是	生气的	,

她一瞬间犹豫了要不要生气。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [gruː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)]

and	in	the	next	grew	ashamed	of	the	provincialism	which	had	caused	her
和	在	这	下一个	生长	羞愧	的	这	地方主义	哪个	有	导致	她

[tuː; tə] [sə'spekt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

to	suspect	an	insult	.
到	怀疑	一个	侮辱	.

接下来，她对自己的狭隘思想感到羞愧，因为这种狭隘思想让她怀疑受到了侮辱。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ][gəʊld] [mætʃ] [keɪs] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

She	took	a	cigarette	,	and	he	produced	a	gold	match	case	,	lighted	a	match	,
她	采取	一个	卷烟	,	和	他	生产	一个	金子	匹配	案件	,	照明	一个	匹配	,

她拿起一支烟，他拿出一个金火柴盒，点燃了一根火柴。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	held	it	up	for	her	.
和	握住	它	向上	为了	她	.

他把它举起来给她看。

[həʊ'nɔːrə] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Honora	blew	it	out	.
霍诺拉	吹	它	出去	.

霍诺拉把它吹散了。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['sɪəriəsli] [ðæt] [aɪ] [sməʊkt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	You	didn't	think	seriously	that	I	smoked	?	"	she	asked	,	glancing	at	him	.
"	你	没有	思考	严重地	那	我	熏制	?	"	她	问	,	瞥了一眼	在	他	.

“你不会真的以为我抽烟吧？”她边问边瞥了他一眼。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ; " ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][gˈɜːlz][duː; də] .

"	Why	not	?	"	he	asked	;	"	any	number	of	girls	do	.
"	为什么	不是	?	"	他	问	;	"	任何	数字	的	女孩们	做	.

“为什么不行？”他问道，“很多女孩都这么做。”

" [ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][raɪs]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tə'bækəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	She	tore	away	some	of	the	rice	paper	and	lifted	the	tobacco	to	her
"	她	撕裂	离开	一些	的	这	米	纸	和	抬起	这	烟草	到	她

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

她撕开几张宣纸，把烟草举到鼻子前，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] .

and	made	a	little	grimace	.
和	制成	一个	小的	鬼脸	.

他做了个轻微的鬼脸。

" [duː; də][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] ['wɪmɪn] [sməʊk] ?

"	Do	you	like	to	see	women	smoke	?
"	做	你	喜欢	到	看	女性	抽烟	?

你喜欢看女人抽烟吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

['mɪstə(r)] . [spens] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kəʊzi] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌstəm] , [wen]

Mr	.	Spence	admitted	that	there	was	something	cosey	about	the	custom	,	when
先生	.	斯宾塞	承认	那	那里	曾是	某物	舒适的	关于	这	风俗	,	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [dʌn] .

it	was	well	done	.
它	曾是	出色地	完毕	.

斯宾塞先生承认，如果这种习俗办得好，就会给人一种温馨的感觉。

" [ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [jʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wel] . "

"	And	I	imagine	,	"	he	added	,	"	that	you'd	do	it	well	.	"
"	和	我	想象	,	"	他	额外	,	"	那	你会	做	它	出色地	.	"

“而且我想，”他补充道，“你会做得很好。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mes] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['mɒdɪstli] .

"	I'm	sure	I	should	make	a	frightful	mess	of	it	,	"	she	protested	modestly	.
"	我是	当然	我	应该	制作	一个	可怕	混乱	的	它	,	"	她	抗议	谦虚地	.

“我肯定会把事情搞得一团糟，”她谦虚地抗议道。

" [juː; jʊ][duː; də] ['evriθɪŋ] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	do	everything	well	,	"	he	said	.
"	你	做	一切	出色地	,	"	他	说	.

“你做什么都做得很好，”他说。

" ['iːv(ə)n] [gɒlf] ?

"	Even	golf	?
"	甚至	高尔夫球	?

“就连高尔夫也算吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	she	inquired	mischievously	.
"	她	询问	顽皮地	.

她调皮地问道。

" ['iːv(ə)n] [gɒlf] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [juːv] [gɒt][ðə; ði]

"	Even	golf	,	for	a	beginner	and	—	and	a	woman	;	you've	got	the
"	甚至	高尔夫球	,	为了	一个	初学者	和	—	和	一个	女士	;	你已经	得到	这

[swɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] .

swing	in	an	astonishingly	short	time	.
摇摆	在	一个	令人震惊地	短的	时间	.

“即使是高尔夫，对于初学者，尤其是女性来说，也能在极短的时间内掌握挥杆技巧。”

[ɪn][fækt] , [juːv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['əʊpənə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

In	fact	,	you've	been	something	of	an	eye	-	opener	to	me	,	"	he	declared	.
在	事实	,	你已经	到过	某物	的	一个	眼睛	-	开球	到	我	,	"	他	声明	.

“事实上，你让我大开眼界，”他说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['betɪŋ] ,
" If I had been betting ,
" 如果 我 有 到过 投注 ,

“如果我当时在下注，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [ɒdz] [ə'baʊt] ['twentɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]
I should have placed the odds about twenty to one against your coming from
我 应该 有 放置 这 赔率 关于 二十 到 一 反对 你的 未来 从
[ðə; ðɪ] [west] .
the West .
这 西方 .

我当时就应该预料到，你从西方来的几率大概是二十比一。

" [ðɪs] ['iːstən] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['ləʊə(r)] ['mɪstə(r)] . [spens] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
" This Eastern complacency , although it did not lower Mr . Spence in her
" 这 东 自满 , 虽然 它 做过 不是 降低 先生 . 斯宾塞 在 她
[ˌestɪ'meɪʃn] , [ə'raʊzd] - [praɪd] .
estimation , aroused Honora's pride .
估算 , 被唤醒 - 自豪 .

“这种东方人的自满，虽然没有降低霍诺拉对斯宾塞先生的评价，却激起了霍诺拉的自豪感。”

" [ðæt] [ʃəʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [njuː] ['jɔːkə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [west] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
" That shows how little New Yorkers know of the West , " she replied , laughing .
" 那 演出 如何 小的 新的 约克人 知道 的 这 西方 , " 她 回复 , 笑 .

“这说明纽约人对西部有多么缺乏了解，”她笑着回答道。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['enɪ] ['dʒentlˌwɪmɪn] [ðeə(r)] ? "
" Didn't you suppose there were any gentlewomen there ? "
" 没有 你 认为 那里 是 任何 淑女们 那里 ? "

你难道没觉得那里会有淑女吗?

" ['dʒentlˌwɪmɪn] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . [spens] , [æz; əz] [ðəʊ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːd] , "
" Gentlewomen , " repeated Mr . Spence , as though puzzled by the word , "
" 淑女们 , " 重复 先生 . 斯宾塞 , 作为 尽管 困惑 经过 这 单词 , "
['dʒentlˌwɪmɪn] , [jes] .
gentlewomen , yes .
淑女们 , 是的 .

“女士们，”斯宾塞先生重复道，仿佛对这个词感到困惑，“女士们，是的。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] ['eniweə(r)] .
But you might have been born anywhere .
但 你 可能 有 到过 出生 任何地方 .

但你可能出生在任何地方。

" ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf]
" Even her sense of loyalty to her native place was not strong enough
" 甚至 她 感觉 的 忠诚 到 她 本国的 地方 曾是 不是 强的 足够的
[tuː; tə] [ˌəʊvə'raɪd] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] .
to override this compliment .
到 覆盖 这 赞扬 .

“即使她对家乡的忠诚也无法抵消这份赞美之情。”

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð] [sʌm; səm] [dæʃ] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [prə'kleɪmd] ,
" I like a girl with some dash and go to her , " he proclaimed ,
" 我 喜欢 一个 女孩 和 一些 短跑 和 去 到 她 , " 他 宣布 ,

“我喜欢有个性、有魄力的女孩，我会主动追求她，”他宣称。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈtrɪbjuːtɪŋ]

and	there	could	be	no	doubt	about	the	one	to	whom	he	was	attributing
和	那里	可以	是	不	怀疑	关于	这	一	到	谁	他	曾是	归因

[ðiːz] [ˈkwɒlətiz] .

these	qualities	.
这些	品质	.

毫无疑问，他所赋予这些品质的人正是他本人。

" [ˈsævwɑːr] [feə] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

"	Savoir	faire	,	as	the	French	call	it	,	and	all	that	.
"	知识	公平	,	作为	这	法语	称呼	它	,	和	全部	那	.

“法国人称之为Savoir faire，等等。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

I	don't	know	much	about	that	language	,
我	不	知道	很多	关于	那	语言	,

我对那种语言了解不多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第二卷(A Modern Chronicle — Volume 02)
第3/5页

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] ['mɪsɪz] . [hoʊlts] [frentʃ] [ænd; ənd] ['suːzənz] [saʊnd] ['sɪli] .

but	the	way	you	talk	it	makes	Mrs	.	Holt's	French	and	Susan's	sound	silly	.
但	这	方式	你	讲话	它	制作	太太	.	霍尔特	法语	和	苏珊的	声音	愚蠢的	.

但你说话的方式让霍尔特太太和苏珊的法语听起来很傻。

[ai] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði] [viː'kʊŋt] . "

I	watched	you	last	night	when	you	were	stringing	the	Vicomte	.	"
我	观看	你	最后的	夜晚	什么时候	你	是	串	这	子爵	.	"

昨晚我看到你给维孔特号上弦了。

" [əʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] [həʊ'nɔːrə] , [dɪ'mjʊəli] .

"	Oh	,	did	you	?	"	said	Honora	,	demurely	.
"	哦	,	做过	你	?	"	说	霍诺拉	,	端庄地	.

“哦，是吗？”霍诺拉羞涩地问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɒbət] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	may	have	thought	I	was	talking	to	Mrs	.	Robert	,	"	he	said	.
"	你	可能	有	想法	我	曾是	说	到	太太	.	罗伯特	,	"	他	说	.

“你可能以为我是在和罗伯特夫人说话，”他说。

" [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔːrə] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	wasn't	thinking	anything	about	you	,	"	replied	Honora	,	indignantly	.
"	我	不是	思维	任何事物	关于	你	,	"	回复	霍诺拉	,	愤慨地	.

“我根本没想过你，”霍诺拉愤愤不平地回答道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ai] ['wʌznt] [ai] ['strɪŋɪŋ] - [ðə; ði] [viː'kʊŋt] .

"	And	besides	,	I	wasn't	I	stringing	'	the	Vicomte	.
"	和	除了	,	我	不是	我	串	-	这	子爵	.

“而且，我又不是在勾引子爵。”

[ɪn][ðə; ði] [west] [wiː; wi][doʊnt][juːz] ['eniθɪŋ] [laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [slæŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][juːz][ɪn] [nju:] [jɔːk] . "

In	the	West	we	don't	use	anything	like	so	much	slang	as	you	seem	to	use	in	New	York	.	"
在	这	西方	我们	不	使用	任何事物	喜欢	所以	很多	俚语	作为	你	似乎	到	使用	在	新的	约克	.	"

在西方，我们不像你们纽约人那样使用那么多俚语。

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] !

"	Oh	,	come	now	!
"	哦	,	来	现在	!

“哦，别这样！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lɑːfɪŋli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [aʊt][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,

"	he	exclaimed	,	laughingly	,	and	apparently	not	the	least	out	of	countenance	,
"	他	惊呼	,	笑着	,	和	显然	不是	这	至少	出去	的	面容	,

“他大笑着惊呼道，脸上显然丝毫没有露出笑容，”

" [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['peb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

"	you	made	him	think	he	was	the	only	pebble	on	the	beach	.
"	你	制成	他	思考	他	曾是	这	仅有的	卵石	在	这	海滩	.

你让他觉得自己是沙滩上唯一的一颗鹅卵石。

[ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "

I	have	no	idea	what	you	were	talking	about	.	"
我	有	不	主意	什么	你	是	说	关于	.	"

我完全不知道你在说什么。

" ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Literature	,	"	she	said	.
"	文学	,	"	她	说	.

“文学，”她说。

" [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Perhaps	that	was	the	reason	why	you	couldn't	understand	it	.	"
"	也许	那	曾是	这	原因	为什么	你	不能	理解	它	.	"

“或许这就是你无法理解它的原因。”

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [spens] ,

"	He	may	be	interested	in	literature	,	"	replied	Mr	.	Spence	,
"	他	可能	是	感兴趣的	在	文学	,	"	回复	先生	.	斯宾塞	,

“他可能对文学感兴趣，”斯宾塞先生回答说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [ges] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

"	but	it	wouldn't	be	a	bad	guess	to	say	that	he	was	more	interested	in
"	但	它	不会	是	一个	坏的	猜测	到	说	那	他	曾是	更多的	感兴趣的	在

[stɒks] [ænd; ənd] [bɒndz] . "

stocks	and	bonds	.	"
股票	和	债券	.	"

“但如果说他对股票和债券更感兴趣，这也不失为一个合理的猜测。”

" [hi:; hi] ['dʌznt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [həʊ'nɔ:rə] .

"	He	doesn't	talk	about	them	,	at	any	rate	,	"	said	Honora	.
"	他	不	讲话	关于	他们	,	在	任何	速度	,	"	说	霍诺拉	.

“至少他从不谈论这些事，”霍诺拉说。

" [aɪ'd] [rɪ'spekt] [hɪm] [mɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

"	I'd	respect	him	more	if	he	did	,	"	he	announced	.
"	ID	尊重	他	更多的	如果	他	做过	,	"	他	宣布	.

“如果他那样做，我会更尊重他，”他说道。

" [ai] [nəʊ] [ðəʊz] ['feloʊz] - [ðeɪ] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə] ['evri] ['wʊmən] [ðeɪ] [mi:t] .

"	I	know	those	fellows	-	they	make	love	to	every	woman	they	meet	.
"	我	知道	那些	伙伴们	-	他们	制作	爱	到	每一个	女士	他们	见面	.

“我认识那些家伙——他们跟遇到的每个女人都发生性关系。”

[ai] [sɔ:] [hɪm] [ai] [ju:; jʊ][æt; ət] [lʌntʃ] .

I	saw	him	eying	you	at	lunch	.
我	锯	他	注视	你	在	午餐	.

午餐时我看到他一直在盯着你看。

" [həʊ'nɔ:rə] [lɑ:ft] .

"	Honora	laughed	.
"	霍诺拉	笑了	.

霍诺拉笑了。

" [ai][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [vi:'kʊŋt] [kʊd; kəd] [meɪk] [lʌv] ['tʃɑ:mɪŋli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	imagine	the	Vicomte	could	make	love	charmingly	,	"	she	said	.
"	我	想象	这	子爵	可以	制作	爱	迷人地	,	"	她	说	.

“我想子爵一定很会享受爱情，”她说。

['mɪstə(r)] . [spens] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['veri] ['sɒləm] .

Mr	.	Spence	suddenly	became	very	solemn	.
先生	.	斯宾塞	突然	成为	非常	庄严	.

斯宾塞先生突然变得非常严肃。

" ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] , [mɪs] ['lɛfɪŋˌwɛl] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] [ʃiː; ʃi]

"	Merely	as	a	fellow	-	countryman	,	Miss	Leffingwell	—	"	he	began	,	when	she
"	仅仅	作为	一个	同伴	-	同胞	,	错过	莱芬韦尔	—	"	他	开始	,	什么时候	她

[spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

sprang	to	her	feet	,
弹簧	到	她	脚	,

“我只是以同胞的身份，莱芬威尔小姐——”他刚开口，她就猛地站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['sentəns] .

her	eyes	dancing	,	and	finished	the	sentence	.
她	眼睛	跳舞	,	和	完成的	这	句子	.

她眼神闪烁，接过了这句话。

" [juː; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɒn][maɪ] [gɑːd] [ə'genst] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

"	You	would	advise	me	to	be	on	my	guard	against	him	,	because	,
"	你	会	建议	我	到	是	在	我的	警卫	反对	他	,	因为	,

你会建议我提防他，因为，

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [lʊk] ['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd]

although	I	look	twenty	-	five	and	experienced	,	I	am	only	nineteen	and
虽然	我	看	二十	-	五	和	经验丰富的	,	我	是	仅有的	十九	和

[ˌɪnɪk'spɪəriənst] .

inexperienced	.
缺乏经验	.

虽然我看起来像二十五岁，经验丰富，但我只有十九岁，而且缺乏经验。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [tɜːf] .

"	He	paused	to	light	another	cigarette	before	he	followed	her	across	the	turf	.
"	他	暂停	到	光	其他	卷烟	前	他	随后	她	穿过	这	草皮	.

他停下来点燃另一支香烟，然后跟着她穿过草坪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['femənɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ]

But	she	had	the	incomprehensible	feminine	satisfaction	of	knowing	,	as	they
但	她	有	这	难以理解	女性	满意	的	会心	,	作为	他们

[wɔːkt] ['həʊmwəd] ,

walked	homeward	,
步行	回家	,

但当她们一起往家走时，她心中涌起了一种难以言喻的女性满足感：

[ðæt] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [sə'renəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['rʌfld] .

that	the	usual	serenity	of	his	disposition	was	slightly	ruffled	.
那	这	通常	宁静	的	他的	处置	曾是	轻微地	褶皱的	.

他平日里平静的性情略显不安。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'priːs] [ɪm'peld] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

A	sudden	caprice	impelled	her	,	in	the	privacy	of	her	bedroom	that	evening
一个	突然	任性	被迫	她	,	在	这	隐私	的	她	卧室	那	晚上

,

,
,

那天晚上，在她私密的卧室里，一时兴起，她.....

[tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] ['ɜːwɪn] .

to	draw	his	portrait	for	Peter	Erwin	.
到	画	他的	肖像	为了	彼得	欧文	.

为彼得·欧文画他的肖像。

[ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [men] [wɒz; wəz] [məʊst] [ə'mju:zɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [rəʊt] ,

The	complacency	of	New	York	men	was	most	amusing	,	she	wrote	,
这	自满	的	新的	约克	男人	曾是	最多	有趣	,	她	写道	,

她写道，纽约男人的自满态度真是太滑稽了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [slæŋ] [ðeɪ] [ju:st] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [di:md] ['vʌlgə(r)] [ɪn] [ˌes 'ti:] .

and	the	amount	of	slang	they	used	would	have	been	deemed	vulgar	in	St	.
和	这	数量	的	俚语	他们	用过的	会	有	到过	被认为	庸俗	在	英石	.

['lu:ɪs] .

Louis	.
路易斯	.

他们使用的俚语数量在圣路易斯会被认为是粗俗的。

[ˌnevəðə'les] , [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

Nevertheless	,	she	liked	people	to	be	sure	of	themselves	,
尽管如此	,	她	喜欢	人们	到	是	当然	的	他们自己	,

然而，她喜欢人们自信。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] " ['ɪnsələnt] " [ə'baʊt] [nju:] [jɔ:k] [wɪtʃ] [ə'pi:ld] [tu:; tə]

and	there	was	something	"	insolent	"	about	New	York	which	appealed	to
和	那里	曾是	某物	"	傲慢的	"	关于	新的	约克	哪个	上诉	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

纽约身上有一种“桀骜不驯”的气质，深深吸引了她。

['pi:tə(r)] , [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðæt] ['letə(r)] , [si:md] [tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [spens] [ɪn] [ðə; ði]

Peter	,	when	he	read	that	letter	,	seemed	to	see	Mr	.	Howard	Spence	in	the
彼得	,	什么时候	他	读	那	信	,	似乎	到	看	先生	.	霍华德	斯宾塞	在	这

[fleʃ] ;

flesh	;
肉	;

彼得读了那封信后，仿佛看到了霍华德·斯宾塞先生的真人；

[ɔ:(r)] [ə'reɪd] , ['rɑ:ðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [klɒθ] [ə'lʊərɪŋli] [dreɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃəʊ] - ['wɪndəʊz]

or	arrayed	,	rather	,	in	the	kind	of	cloth	alluringly	draped	in	the	show	-	windows
或者	排列	,	相当	,	在	这	种类	的	布	诱人地	垂坠的	在	这	展示	-	视窗

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪləz] .

of	fashionable	tailors	.
的	时髦	裁缝	.

或者更确切地说，是像时尚裁缝店橱窗里诱人展示的那种布料一样，精心装饰一番。

[fɔ:(r); fə(r)] [həʊ'nɔ:rə] , [ɔ:l] [ʌn'kɒnʃəsli] , [rəʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

For	Honora	,	all	unconsciously	,	wrote	literature	.
为了	霍诺拉	,	全部	不知不觉	,	写道	文学	.

霍诺拉在不知不觉中创作了文学作品。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ['fəʊnəgrɑ:f] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðem; ðəm] .

Literature	was	invented	before	phonographs	,	and	will	endure	after	them	.
文学	曾是	发明	前	留声机	,	和	将要	忍受	后	他们	.

文学的出现早于留声机，也必将在留声机之后继续存在。

['pi:tə(r)] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [spens] [tɔ:k] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz]

Peter	could	hear	Mr	.	Spence	talk	,	for	a	part	of	that	gentleman's
彼得	可以	听到	先生	.	斯宾塞	讲话	,	为了	一个	部分	的	那	绅士的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pɑ:t] — [wɒz; wəz] ['feɪθfəli] [træn'skraɪbd] .

conversation	—	a	characteristic	part	—	was	faithfully	transcribed	.
对话	—	一个	特征	部分	—	曾是	忠实	转录	.

彼得能听到斯宾塞先生说话，因为这位先生谈话的一部分——一段很有特色的谈话——被忠实地记录了下来。

[ænd; ənd]['piːtə(r)] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['rʌnɪŋ] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] ['rɪdɪkjuːl] .

And	Peter	detected	a	strain	of	admiration	running	even	through	the	ridicule	.
和	彼得	检测到	一个	拉紧	的	钦佩	跑步	甚至	通过	这	嘲笑	.

彼得察觉到，即使在嘲讽之中，也夹杂着一丝钦佩。

['piːtə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] ['letə(r)][tuː; tə] [ɑːnt] ['meəri] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] , [ænd; ənd][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [tɒm] ,

Peter	showed	that	letter	to	Aunt	Mary	,	whom	it	troubled	,	and	to	Uncle	Tom	,
彼得	显示	那	信	到	阿姨	玛丽	,	谁	它	麻烦	,	和	到	叔叔	汤姆	,

彼得把那封信拿给玛丽姨妈看，玛丽姨妈很不安，他还拿给汤姆叔叔看。

[huː] [lɑːft] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

who	laughed	over	it	.
WHO	笑了	超过	它	.

谁都嘲笑这件事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['laɪflaɪk] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [viː'kʊŋt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɒment]

There	was	also	a	lifelike	portrait	of	the	Vicomte	,	followed	by	the	comment
那里	曾是	还	一个	逼真	肖像	的	这	子爵	,	随后	经过	这	评论

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] ,

that	he	was	charming	,
那	他	曾是	迷人	,

还有一幅子爵的栩栩如生的肖像画，旁边附有评论说他很有魅力。

[bʌt; bət] ['veri] [frentʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['ɒbviəs] ,

but	very	French	;	but	the	meaning	of	this	last	,	but	quite	obvious	,
但	非常	法语	;	但	这	意义	的	这	最后的	,	但	相当	明显的	,

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [rɪ'meɪnd] [əb'skjʊə(r)] .

attribute	remained	obscure	.
属性	剩余	朦胧	.

但非常法国；然而，这最后一个显而易见的特征的含义却仍然晦涩难懂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊldɪst] ['taɪtlz] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊldɪst]

He	was	possessed	of	one	of	the	oldest	titles	and	one	of	the	oldest
他	曾是	拥有	的	一	的	这	最老	标题	和	一	的	这	最老

['ʃætəʊz] [ɪn] [frɑːns] .

chateaux	in	France	.
城堡	在	法国	.

他拥有法国最古老的爵位之一和最古老的城堡之一。

([ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ,

(	Although	she	did	not	say	so	,
(	虽然	她	做过	不是	说	所以	,

（虽然她没有明说，

[həʊ'nɔːrə][hæd; həd] [ðɪs] [ɒn][nəʊ] [les] [ɔː'θɒrəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [viː'kʊŋt] [hɪm'self] .)

Honora	had	this	on	no	less	authority	than	that	of	the	Vicomte	himself	.	)
霍诺拉	有	这	在	不	较少的	权威	比	那	的	这	子爵	他自己	.	)

霍诺拉是从子爵本人那里得到这个消息的。）

['mɪsɪz] . [həʊlt] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɪk'tɔːriən] [brəʊtʃ] [ænd; ənd][ɪə(r)] - [rɪŋz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Holt	—	with	her	Victorian	brooch	and	ear	-	rings	and	her
太太	.	霍尔特	—	和	她	维多利亚时代	胸针	和	耳朵	-	戒指	和	她

['wɒtʃfl] [delft] - [bluː] [aɪz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['hɔːntɪd] [wʌn]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

watchful	delft	-	blue	eyes	that	somehow	haunted	one	even	when	she	was	out	of
警惕	代尔夫特	-	蓝色的	眼睛	那	不知何故	闹鬼的	一	甚至	什么时候	她	曾是	出去	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

霍尔特太太——戴着维多利亚时代的胸针和耳环，还有她那双警惕的代尔夫特蓝眼睛，即使她不在视线范围内，也总能让人感到莫名的恐惧。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəli] [kaɪnd] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] — [wɒz; wəz]

with	her	ample	bosom	and	the	really	kind	heart	it	contained	—	was
和	她	充足	怀	和	这	真的	种类	心	它	包含	—	曾是

['laɪkwaɪz] [di'pikt] ;

likewise	depicted	;
同样地	描绘	;

她丰满的胸部和她内心善良的心灵也被描绘了出来；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [həʊlt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [draɪd] [bred] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [həʊ'nɔːrə] [wɪʃt]

and	Mr	.	Holt	,	with	his	dried	bread	,	and	his	garden	which	Honora	wished
和	先生	.	霍尔特	,	和	他的	干燥	面包	,	和	他的	花园	哪个	霍诺拉	希望

['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [kʊd; kəd] [siː] ,

Uncle	Tom	could	see	,
叔叔	汤姆	可以	看	,

还有霍尔特先生，他有干面包，还有他的花园，霍诺拉希望汤姆叔叔能看到。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ðæt] [lækt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	his	prayers	that	lacked	imagination	.
和	他的	祈祷	那	缺乏	想像力	.

以及他那些缺乏想象力的祈祷。

['dʒɒʃuə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kaʊz] , ['rɒbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɒrɪst] , ['suːzn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] ,

Joshua	and	his	cows	,	Robert	and	his	forest	,	Susan	and	her	charities	,
约书亚	和	他的	牛	,	罗伯特	和	他的	森林	,	苏珊	和	她	慈善机构	,

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

the	Institution	,
这	机构	,

约书亚和他的牛群，罗伯特和他的森林，苏珊和她的慈善机构，以及该机构

['dʒɒli]['mɪsɪz] . ['dʒɒʃuə] [ænd; ənd] [ˌenɪg'mætɪkəl] ['mɪsɪz] . ['rɒbət] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] :

jolly	Mrs	.	Joshua	and	enigmatical	Mrs	.	Robert	—	all	were	there	:
快乐的	太太	.	约书亚	和	神秘的	太太	.	罗伯特	—	全部	是	那里	:

和蔼可亲的约书亚太太和神秘莫测的罗伯特太太——她们都在场：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

and	even	a	picture	of	the	dinner	-	party	that	evening	,
和	甚至	一个	图片	的	这	晚餐	-	派对	那	晚上	,

甚至还有当晚晚宴的照片。

[wen] [həʊ'nɔːrə][sæt][nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['pætərsən] [wɪð] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

when	Honora	sat	next	to	a	young	Mr	.	Patterson	with	glasses	and	a
什么时候	霍诺拉	卫星	下一个	到	一个	年轻的	先生	.	帕特森	和	眼镜	和	一个

['stjuːdiəs] ['mænə(r)] ,

studious	manner	,
好学的	方式	,

当霍诺拉坐在戴着眼镜、神情专注的年轻帕特森先生旁边时，

[huː] [njuː] [dʒɔːdʒ] ['hænbɛri] [æt; ət] ['hɑːvəd] .

who	knew	George	Hanbury	at	Harvard	.
WHO	知道	乔治	汉伯里	在	哈佛大学	.

谁在哈佛认识乔治·汉伯里？

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['flɒrɪd] [mɪs] ['tʃeɪmbərlɪn] , [huːz] ['pɜːs(ə)n] ['laʊdli] [prə'kleɪmd]

The	other	guests	were	a	florid	Miss	Chamberlin	,	whose	person	loudly	proclaimed
这	其他	客人	是	一个	佛罗里达	错过	张伯伦	,	谁	人	高声	宣布

[pə'zeʃənz] ,

possessions	,
财产	,

其他客人中还有一位名叫钱伯林的小姐，她衣着光鲜，大声炫耀自己的财产。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [mɪs] ['lɔːŋmən] , [huː] ['rentɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪlvərˌdeɪl] ['kɔtɪdʒz] [ænd; ənd]

and	a	thin	Miss	Longman	,	who	rented	one	of	the	Silverdale	cottages	and
和	一个	薄的	错过	朗文	,	WHO	租来的	一	的	这	银谷	小屋	和

[sketʃ] .

sketched	.
草图	.

还有一位身材瘦削的朗曼小姐，她租下了银谷的一间小屋，并在那里写生。

[həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [laɪf] .

Honora	was	seeing	life	.
霍诺拉	曾是	看到	生活	.

霍诺拉看到了生活。

[ʃiː; ʃɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə]['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	sent	her	love	to	Peter	,	and	begged	him	to	write	to	her	.
她	发送	她	爱	到	彼得	,	和	乞求	他	到	写	到	她	.

她向彼得表达了爱意，并恳求他给她写信。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

The	next	morning	a	mysterious	change	seemed	to	have	passed	over	the
这	下一个	早晨	一个	神秘	改变	似乎	到	有	通过了	超过	这

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [naɪt] .

members	of	the	family	during	the	night	.
成员	的	这	家庭	期间	这	夜晚	.

第二天早上，一夜之间，这个家庭的成员们似乎都发生了某种神秘的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .

It	was	Sunday	.
它	曾是	星期日	.

那天是星期天。

[həʊ'nɔːrə] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [hɜːd] [ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] — ['mɪsɪz] . ['dʒɒʃuə]

Honora	,	when	she	left	her	room	,	heard	a	swishing	on	the	stairs	—	Mrs	.	Joshua
霍诺拉	,	什么时候	她	左边	她	房间	,	听到	一个	嗖嗖声	在	这	楼梯	—	太太	.	约书亚

,

,

,

霍诺拉离开房间时，听到楼梯上传来一阵沙沙声——是约书亚太太。

['stɪfli] [ə'reɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] .

stiffly	arrayed	for	the	day	.
僵硬地	排列	为了	这	天	.

当天衣着整齐，一丝不苟。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['rɒbət] [swɪʃ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [həʊlt] , [ɪn][ə; eɪ] [brɒnz] - ['kʌləd] [sɪlk] ,

Even	Mrs	.	Robert	swished	,	but	Mrs	.	Holt	,	in	a	bronze	-	coloured	silk	,
甚至	太太	.	罗伯特	嗖的一声	,	但	太太	.	霍尔特	,	在	一个	青铜	-	有色	丝绸	,

就连罗伯特太太也扭动着身子，而霍尔特太太则穿着一件青铜色的丝绸长袍，

[swɪʃ] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ]['laɪbrəri]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

swished	most	of	all	as	she	entered	the	library	after	a	brief	errand	to	the
嗖的一声	最多	的	全部	作为	她	进入	这	图书馆	后	一个	简短的	差事	到	这

['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .

housekeeper's	room	.
管家的	房间	.

她去管家房间办了点事后，走进图书馆时，最引人注目的是她身上的沙沙声。

['mɪstə(r)] . [həʊlt][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] - [mɑːrks][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [waɪl] ['dʒɒʃuə]

Mr	.	Holt	was	already	arranging	his	book	-	marks	in	the	Bible	,	while	Joshua
先生	.	霍尔特	曾是	已经	安排	他的	书	-	标记	在	这	圣经	,	尽管	约书亚

[ænd; ənd] ['rɒbət] ,

and	Robert	,
和	罗伯特	,

霍尔特先生已经在整理圣经里的书签了，而约书亚和罗伯特.....

[ɪn] [blæk] ['kʌtəweɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [biˈnʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

in	black	cutaways	that	seemed	to	have	the	benumbing	and	paralyzing	effect	of
在	黑色的	剖面图	那	似乎	到	有	这	麻木	和	瘫痪	影响	的

[streɪt] - ['dʒækɪts] ,

strait	-	jackets	,
海峡	-	夹克	,

她们身穿黑色紧身衣，那紧身衣似乎有种麻木和瘫痪的效果。

['wɔndə] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][ðeə(r)]

wandered	aimlessly	about	the	room	,	as	though	its	walls	were	the	limit	of	their
漫步	漫无目的地	关于	这	房间	,	作为	尽管	它是	墙壁	是	这	限制	的	他们的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

他们在房间里漫无目的地游荡，仿佛房间的墙壁就是他们行动的极限。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] [səb'djuːd] [ænd; ənd] [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [nɒt][eə(r)] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [həʊ'nɔːrə]

The	children	had	a	subdued	and	touch	-	me	-	not	air	that	reminded	Honora
这	孩子们	有	一个	低沉的	和	触碰	-	我	-	不是	空气	那	提醒	霍诺拉

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːθ] .

of	her	own	youth	.
的	她	自己的	青年	.

孩子们安静内敛，一副拒人于千里之外的样子，这让霍诺拉想起了自己的青春岁月。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['spləm] ['gæðərɪŋ] ['siːtɪd] [æt; ət]

It	was	not	until	prayers	were	over	and	the	solemn	gathering	seated	at
它	曾是	不是	直到	祈祷	是	超过	和	这	庄严	采集	坐着	在

[ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [spens] [bɜːst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'rɔːrə] .

the	breakfast	table	that	Mr	.	Spence	burst	upon	it	like	an	aurora	.
这	早餐	桌子	那	先生	.	斯宾塞	爆裂	之上	它	喜欢	一个	极光	.

直到祈祷结束，庄严肃穆的众人围坐在餐桌旁时，斯宾塞先生才像一道曙光般突然出现。

[hɪz; ɪz] ['flænl] [suːt][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪst] [ɒv; əv] [greɪz] ;

His	flannel	suit	was	of	the	lightest	of	grays	;
他的	绒布	套装	曾是	的	这	最轻	的	灰色	;

他的法兰绒西装是浅灰色的;

[hiː; hi][wɔː(r)] [waɪt] ['tenɪs] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [taɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] ,

he	wore	white	tennis	shoes	and	a	red	tie	,	and	it	was	plain	,
他	穿着	白色的	网球	鞋	和	一个	红色的	领带	,	和	它	曾是	清楚的	,

他穿着白色运动鞋，系着一条红色领带，打扮很朴素。

[æz; əz][hiː; hi] ['tʃɪəfəli] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,

as	he	cheerfully	bade	them	good	morning	,
作为	他	愉快地	巴德	他们	好的	早晨	,

他兴高采烈地向他们道早安，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] .

that	he	was	wholly	unaware	of	the	enormity	of	his	costume	.
那	他	曾是	完全	不知情	的	这	巨大	的	他的	戏服	.

他完全没有意识到自己这身装束有多么夸张。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] , ['breθləs] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [həʊlt] [brəʊk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	choking	,	breathless	moment	before	Mrs	.	Holt	broke	the	silence	.
那里	曾是	一个	窒息	,	喘不过气	片刻	前	太太	.	霍尔特	打破	这	沉默	.

霍尔特太太打破沉默之前，现场一片令人窒息、喘不过气来。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['haʊəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [kləʊðz] . "

"	Surely	,	Howard	,	"	she	said	,	"	you're	not	going	to	church	in	those	clothes	.	"
"	一定	,	霍华德	,	"	她	说	,	"	你是	不是	去	到	教会	在	那些	衣服	.	"

“霍华德，”她说，“你肯定不会穿着那身衣服去教堂吧。”

" [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [spens] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['tʃeriz] .

"	I	hadn't	thought	of	going	to	church	,	"	replied	Mr	.	Spence	,	helping	himself	to	cherries	.
"	我	之前没有	想法	的	去	到	教会	,	"	回复	先生	.	斯宾塞	,	帮助	他自己	到	樱桃	.

“我没想过要去教堂，”斯宾塞先生一边回答，一边给自己拿了些樱桃。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .

"	What	do	you	intend	to	do	?	"	asked	his	hostess	.
"	什么	做	你	打算	到	做	?	"	问	他的	女主人	.

“你打算做什么？”女主人问道。

" [riːd] [ðə; ðɪ] [stɒk] [rɪ'pɔːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wiːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'raɪv] . "

"	Read	the	stock	reports	for	the	week	as	soon	as	the	newspapers	arrive	.	"
"	读	这	库存	报告	为了	这	星期	作为	很快	作为	这	报纸	到达	.	"

“报纸一到，就赶紧看本周的股票报告。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][maɪ] [haʊs] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	There	is	no	such	thing	as	a	Sunday	newspaper	in	my	house	,	"	said	Mrs	.
"	那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	星期日	报纸	在	我的	房子	,	"	说	太太	.

“我家没有星期天的报纸这种东西，”太太说。

[həʊlt] .

Holt	.
霍尔特	.

霍尔特。

" [nəʊ] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] !

"	No	Sunday	newspapers	!
"	不	星期日	报纸	!

“周日不出版报纸！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd]

And	his	eyes	,	as	they	encountered
和	他的	眼睛	,	作为	他们	遭遇

而他的目光，当他们相遇时

- , — [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] , — [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [dɪs'meɪ] .

Honora's	,	—	who	sought	to	avoid	them	,	—	expressed	a	genuine	dismay	.
-	,	—	WHO	寻求	到	避免	他们	,	—	表达	一个	真的	沮丧	.

霍诺拉（Honora）——她试图避开他们——表达了真切的失望。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] ,

"	I	am	afraid	,	"	said	Mrs	.	Holt	,
"	我	是	害怕的	,	"	说	太太	.	霍尔特	,

“恐怕……”霍尔特太太说。

" [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'nɪʃəs] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɔ:l] [stri:t] [ə'pɒn]
" that I was right when I spoke of the pernicious effect of Wall Street upon
" 那 我 曾是 正确的 什么时候 我 辐 的 这 有害 影响 的 墙 街道 之上
[jʌŋ] [men] .
young men .
年轻的 男人 .

“我之前说华尔街对年轻人的有害影响，我的说法是对的。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'pru:v] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['nju:zˌpeɪpəz] .
Your mother did not approve of Sunday newspapers .
你的 母亲 做过 不是 批准 的 星期日 报纸 .

你母亲不喜欢看周日报纸。

" ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mi:l] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['væliənt] [ə'tempt] [tu:; tə] [həʊld]
" During the rest of the meal , although he made a valiant attempt to hold
" 期间 这 休息 的 这 一顿饭 , 虽然 他 制成 一个 英勇 试图 到 抓住
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

“在接下来的用餐过程中，尽管他竭力坚持己见，

['mɪstə(r)] . [spens] [wɒz; wəz] , [səʊ] [tu:; tə] [spi:k] , ['autlɔ:] .
Mr . Spence was , so to speak , outlawed .
先生 . 斯宾塞 曾是 , 所以 到 说话 , 被禁止的 .

斯宾塞先生可以说是被禁止为非法之人了。

['rɒbət] [ænd; ənd] ['dʒɒʃuə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['si:krət] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
Robert and Joshua must have had a secret sympathy for him .
罗伯特 和 约书亚 必须 有 有 一个 秘密 同情 为了 他 .

罗伯特和约书亚一定暗地里同情他。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [vi:'kʊŋt] .
One of them mentioned the Vicomte .
一 的 他们 提及 这 子爵 .

其中一人提到了子爵。

" [ðə; ði] [vi:'kʊŋt] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .
" The Vicomte is a foreigner , " declared Mrs . Holt .
" 这 子爵 是 一个 外国人 , " 声明 太太 . 霍尔特 .

“子爵是外国人，”霍尔特夫人说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [sens] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
" I am in no sense responsible for him .
" 我 是 在 不 感觉 负责任的 为了 他 .

“我对他没有任何责任。”

" [ðə; ði] [vi:'kʊŋt] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [prɒpt] [ʌp] [ɪn] [bed] ,
" The Vicomte was at that moment propped up in bed ,
" 这 子爵 曾是 在 那 片刻 支撑 向上 在 床 ,

“当时子爵正靠在床上，”

[kəm'pleɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] .
complaining to his valet about the weakness of the coffee .
抱怨 到 他的 代客泊车 关于 这 弱点 的 这 咖啡 .

他向贴身男仆抱怨咖啡太淡。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] ([wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɑ:ftəwədz] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][həʊ'nɔ:rə]) [ðæt] [wi:k] ['kɒfi]
He made the remark (which he afterwards repeated to Honora) that weak coffee
他 制成 这 评论 (哪个 他 然后 重复 到 霍诺拉) 那 虚弱的 咖啡
[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] [si:md] [ɪn'seprəbl] ;
and the Protestant religion seemed inseparable ;
和 这 新教 宗教 似乎 形影不离 ;

他曾说过（后来他又对霍诺拉重复了这句话），淡咖啡和新教似乎密不可分；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['weərəbaʊts] , [ɪn] ['sʌtən] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

but	he	did	not	attempt	to	discover	the	whereabouts	,	in	Sutton	,	of	the	Church
但	他	做过	不是	试图	到	发现	这	下落	,	在	萨顿	,	的	这	教会

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

of	his	fathers	.
的	他的	父亲们	.

但他并没有尝试去寻找他祖先的教堂在萨顿的所在地。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

He	was	not	in	the	best	of	humours	that	morning	,
他	曾是	不是	在	这	最好的	的	体液	那	早晨	,

那天早上他心情不太好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wen] , [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] ,

and	his	toilet	had	advanced	no	further	when	,	an	hour	or	so	later	,
和	他的	洗手间	有	先进的	不	更远	什么时候	,	一个	小时	或者	所以	之后	,

大约一个小时后，他的厕所仍然没有进展。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [leɪs] ['kɜːtənz] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [spens] , [drest] [wɪð]

he	perceived	from	behind	his	lace	curtains	Mr	.	Howard	Spence	,	dressed	with
他	感知	从	在后面	他的	蕾丝	窗帘	先生	.	霍华德	斯宾塞	,	穿着	和

[kəm'pærətɪv] [s'əʊbənəs] ,

comparative	soberness	,
比较	清醒	,

他透过蕾丝窗帘看到了霍华德·斯宾塞先生，他的穿着相对朴素。

['hændɪŋ] [həʊ'nɔːrə]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] .

handing	Honora	into	the	omnibus	.
处理	霍诺拉	进入	这	综合	.

把奥诺拉交给公共汽车。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [dɪd] [nɒt] [sɜːv] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [viː'kʊŋt] [faʊnd]

The	incident	did	not	serve	to	improve	the	cynical	mood	in	which	the	Vicomte	found
这	事件	做过	不是	服务	到	提升	这	愤世嫉俗	情绪	在	哪个	这	子爵	成立

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

这件事并没有改善子爵原本就存在的愤世嫉俗的情绪。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [viː'kʊŋt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['spɛnsɪz] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ]

Indeed	,	the	Vicomte	,	who	had	a	theory	concerning	Mr	.	Spence's	church	-	going
的确	,	这	子爵	,	WHO	有	一个	理论	有关	先生	.	斯宾塞的	教会	-	去

, [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [rɒŋ] .

,	was	not	far	from	wrong	.
,	曾是	不是	远的	从	错误的	.

事实上，子爵对斯宾塞先生是否经常去教堂的看法并非完全错误。

[æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sə'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][həʊ'nɔːrə] [ðæt] ['kredɪt][wɒz; wəz] [djuː] .

As	may	have	been	suspected	,	it	was	to	Honora	that	credit	was	due	.
作为	可能	有	到过	怀疑	,	它	曾是	到	霍诺拉	那	信用	曾是	到期的	.

正如人们所预料的那样，这份功劳应该归于霍诺拉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][həʊ'nɔːrə] [huːm] ['mɪstə(r)] . [spens] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

It	was	Honora	whom	Mr	.	Spence	sought	after	breakfast	,
它	曾是	霍诺拉	谁	先生	.	斯宾塞	寻求	后	早餐	,

早餐后，斯宾塞先生去找了霍诺拉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ə'ləʊn] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm]

and	to	whom	he	declared	that	her	presence	alone	prevented	him	from
和	到	谁	他	声明	那	她	在场	独自的	阻止	他	从

['liːvɪŋ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

leaving	that	afternoon	.
离开	那	下午	.

他告诉她，那天下午，正是因为她的出现，他才没有离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][həʊ'nɔːrə] [huː] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

It	was	Honora	who	told	him	that	he	ought	to	be	ashamed	of	himself	.
它	曾是	霍诺拉	WHO	讲述	他	那	他	应该	到	是	羞愧	的	他自己	.

是霍诺拉告诉他，他应该感到羞耻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][həʊ'nɔːrə] ,

And	it	was	to	Honora	,
和	它	曾是	到	霍诺拉	,

而这封信是写给霍诺拉的。

['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['həʊmwəd] [tə'geðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

after	church	was	over	and	they	were	walking	homeward	together	along	the
后	教会	曾是	超过	和	他们	是	步行	回家	一起	沿着	这

['dʌsti] [rəʊd] ,

dusty	road	,
尘土飞扬	路	,

教堂礼拜结束后，他们沿着尘土飞扬的道路一起往家走。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [spens] [ri'mɑːk] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɒmplɪmənt] [ðæt] " [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

that	Mr	.	Spence	remarked	by	way	of	a	delicate	compliment	that	"	the	morning
那	先生	.	斯宾塞	评论	经过	方式	的	一个	精美的	赞扬	那	"	这	早晨

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [lɒs] ,

had	not	been	a	total	loss	,
有	不是	到过	一个	全部的	损失	,

斯宾塞先生委婉地称赞道："这个上午并非一无所获。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] !

after	all	!
后	全部	!

毕竟！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

"	The	little	Presbyterian	church	stood	on	a	hillside	just	outside	of	the	village
"	这	小的	长老会	教会	站立	在	一个	山坡	只是	外部	的	这	村庄

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ,

and	was	,
和	曾是	,

"那座小小的长老会教堂坐落在村外山坡上，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊlt]['fæməli] .

as	far	as	possible	,	the	possession	of	the	Holt	family	.
作为	远的	作为	可能的	,	这	拥有	的	这	霍尔特	家庭	.

尽可能地，归霍尔特家族所有。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn][ðə; ði][həʊlt] [mə'mɔːriəl] ['wɪndəʊ] ,

The	morning	sunshine	illuminated	the	angels	in	the	Holt	memorial	window	,
这	早晨	阳光	照明	这	天使	在	这	霍尔特	纪念馆	窗户	,

晨曦照亮了霍尔特纪念窗上的天使雕像。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊlt][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [bæk] [pjuː] .

and	the	inmates	of	the	Holt	Institution	occupied	all	the	back	pews	.
和	这	囚犯	的	这	霍尔特	机构	占领	全部	这	后退	教堂长椅	.

霍尔特监狱的囚犯们占据了所有后排长椅。

['mɪsɪz] . ['dʒɒʃuə] [pleɪd] [ðə; ði] ['ɔːgən] , [ænd; ənd] ['suːzn] ,

Mrs	.	Joshua	played	the	organ	,	and	Susan	,
太太	.	约书亚	玩	这	器官	,	和	苏珊	,

约书亚夫人弹奏管风琴，苏珊，

[wɪð] ['sevrəl] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊt] [ænd; ənd] ['plɑːstəd]

with	several	young	women	and	a	young	man	with	a	long	coat	and	plastered
和	一些	年轻的	女性	和	一个	年轻的	男人	和	一个	长的	外套	和	粉刷过的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

还有几位年轻女子和一位身穿长外套、头发抹着发胶的年轻男子，

[sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .

sang	in	the	choir	.
唱	在	这	唱诗班	.

在合唱团唱歌。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəli] ['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [bɪ'liːfs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

The	sermon	of	the	elderly	minister	had	to	do	with	beliefs	rather	than
这	讲道	的	这	老年	部长	有	到	做	和	信仰	相当	比

[diːdz] ,

deeds	,
契约	,

这位年迈牧师的布道内容是关于信仰而非行为。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

and	was	the	subject	of	discussion	at	luncheon	.
和	曾是	这	主题	的	讨论	在	午餐	.

并成为午餐会上的讨论话题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [ruːm] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	It	is	very	like	a	sermon	I	found	in	my	room	,	"	said	Honora	.
"	它	是	非常	喜欢	一个	讲道	我	成立	在	我的	房间	,	"	说	霍诺拉	.

“这很像我在房间里发现的一篇布道词，”霍诺拉说。

" [aɪ] [left] [ðæt] [bʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	I	left	that	book	in	your	room	,	my	dear	,
"	我	左边	那	书	在	你的	房间	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，我把那本书落在你房间里了。”

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , [ə'pruːvɪŋli] .

in	the	hope	that	you	would	not	overlook	it	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	approvingly	.
在	这	希望	那	你	会	不是	俯瞰	它	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	赞许地	.

“希望你不要忽略它，”霍尔特太太赞许地说。

" ['dʒɒʃuə] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [ðæt] ['sɜːmən] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

"	Joshua	,	I	wish	you	would	read	that	sermon	aloud	to	us	.	"
"	约书亚	,	我	希望	你	会	读	那	讲道	大声	到	我们	.	"

“约书亚，我希望你能把那篇讲道稿大声朗读给我们听。”

" [əʊ] , [duː; də] , ['mɪstə(r)] . [həʊlt] ! " [begd] [həʊ'nɔːrə] .

"	Oh	,	do	,	Mr	.	Holt	!	"	begged	Honora	.
"	哦	,	做	,	先生	.	霍尔特	!	"	乞求	霍诺拉	.

“噢，就这么做吧，霍尔特先生！”奥诺拉恳求道。

[ðə; ði] [viː'kʊnt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['æktɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] ,

The	Vicomte	,	who	had	been	acting	very	strangely	during	the	meal	,
这	子爵	,	WHO	有	到过	表演	非常	奇怪的	期间	这	一顿饭	,

子爵在用餐期间举止十分怪异，

[ʃəʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtaɪl] ['æŋgə(r)] .

showed	unmistakable	signs	of	a	futile	anger	.
显示	毋庸置疑	标志	的	一个	徒劳	愤怒	.

表现出明显的徒劳愤怒。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [həʊ'nɔːrə] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] .

He	had	asked	Honora	to	walk	with	him	.
他	有	问	霍诺拉	到	走	和	他	.

他邀请霍诺拉陪他一起散步。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [nəʊ] [wʌn] [niːd] ['lɪs(ə)n] [huː] ['dʌznt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

"	Of	course	,	"	added	Mrs	.	Holt	,	"	no	one	need	listen	who	doesn't	wish	to	.
"	的	课程	,	"	额外	太太	.	霍尔特	,	"	不	一	需要	听	WHO	不	希望	到	.

“当然，”霍尔特夫人补充道，“不想听的人不必听。”

[sɪns] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tend] [dɪ'vaɪn]

Since	you	were	good	enough	to	reconsider	your	decision	and	attend	divine
自从	你	是	好的	足够的	到	重新考虑	你的	决定	和	出席	神圣的

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

既然你足够善良，能够重新考虑你的决定并参加宗教仪式，

['haʊəd] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

Howard	,	I	suppose	I	should	be	satisfied	.
霍华德	,	我	认为	我	应该	是	使满意	.

霍华德，我想我应该感到满意了。

" [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

"	The	reading	took	place	in	the	library	.
"	这	阅读	采取	地方	在	这	图书馆	.

朗读会在图书馆进行。

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [həʊ'nɔːrə] [pə'siːvd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['dʒɒʃuə] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði]

Through	the	open	window	Honora	perceived	the	form	of	Joshua	asleep	in	the
通过	这	打开	窗户	霍诺拉	感知	这	形式	的	约书亚	睡着了	在	这

['hæmək] ,

hammock	,
吊床	,

透过敞开的窗户，霍诺拉看到约书亚睡在吊床上。

[hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kəʊt] [ɔːl] ['twɪstɪd] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

his	Sunday	coat	all	twisted	under	him	.
他的	星期日	外套	全部	扭曲	在下面	他	.

他的周日礼服外套在他身下扭曲变形了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'taɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] .

It	worried	her	to	picture	his	attire	when	he	should	wake	up	.
它	担心	她	到	图片	他的	服装	什么时候	他	应该	唤醒	向上	.

一想到他醒来时的样子，她就感到不安。

[wʌns] ['mɪsɪz] . ['rɒbət] [lʊkt] [ɪn] , [smaɪld] , [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

Once	Mrs	.	Robert	looked	in	,	smiled	,	said	nothing	,	and	went	out	again	.
一次	太太	.	罗伯特	看起来	在	,	微笑	,	说	没有什么	,	和	去	出去	再次	.

罗伯特太太往里看了一眼，笑了笑，什么也没说，然后又出去了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [triː] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ,

At	length	,	in	a	wicker	chair	under	a	distant	tree	on	the	lawn	,
在	长度	,	在	一个	柳条	椅子	在下面	一个	遥远	树	在	这	草地	,

最后，在草坪上远处一棵树下的藤椅上，

[həʊˈnɔːrə] [bɪˈheld] [ðə; ði][dɪˈdʒektɪd] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [viːˈkʊnt] .

Honora	**beheld**	**the**	**dejected**	**outline**	**of**	**the**	**Vicomte**	**.**
霍诺拉	观看	这	垂头丧气	大纲	的	这	子爵	.

霍诺拉凝视着子爵沮丧的身影。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,

He	**was**	**trying**	**to**	**read**	**,**
他	曾是	尝试	到	读	,

他当时正在努力阅读。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [geɪz] [prəˈtræktɪdli] [æt; ət]

but	**every**	**once**	**in**	**a**	**while**	**would**	**lay**	**down**	**his**	**book**	**and**	**gaze**	**protractedly**	**at**
但	每一个	一次	在	一个	尽管	会	躺	向下	他的	书	和	目光	拖延地	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

但他时不时会放下书，久久凝视着那栋房子。

[ˈstrəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] .

stroking	**his**	**mustache**	**.**
抚摸	他的	胡子	.

他抚摸着自己的胡子。

[ðə; ði] [ləʊ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbiːz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [vaɪd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [hoʊlts] [sləʊ] [ˈriːdɪŋ]

The	**low**	**song**	**of**	**the**	**bees**	**around**	**the**	**shrubbery**	**vied**	**with**	**Mr**	**.**	**Holt's**	**slow**	**reading**
这	低的	歌曲	的	这	蜜蜂	大约	这	灌木	竞争	和	先生	.	霍尔特	慢的	阅读

.

:
.

灌木丛周围蜜蜂低沉的鸣叫声与霍尔特先生缓慢的朗读声交织在一起。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [dɪˈlaɪtɪd] [həʊˈnɔːrə] ,

On	**the**	**whole**	**,**	**the**	**situation**	**delighted**	**Honora**	**,**
在	这	所有的	,	这	情况	高兴极了	霍诺拉	,

总的来说，这种情况令霍诺拉非常高兴。

[huː] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][em] . [diː] [toʊkvɪl] .

who	**bit**	**her**	**lip**	**to**	**refrain**	**from**	**smiling**	**at**	**M**	**.**	**de**	**Toqueville**	**.**
WHO	少量	她	唇	到	避免	从	微笑	在	M	.	德	托克维尔	.

她咬着嘴唇，努力不让自己对托克维尔先生露出笑容。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,

When	**at**	**last**	**she**	**emerged**	**from**	**the**	**library**	**,**
什么时候	在	最后的	她	出现	从	这	图书馆	,

当她终于走出图书馆时，

[hiː; hi] [rəʊz] [prɪˈsɪpɪtətli] [ænd; ənd] [keɪm] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

he	**rose**	**precipitately**	**and**	**came**	**towards**	**her**	**across**	**the**	**lawn**	**,**
他	玫瑰	突然地	和	来了	向	她	穿过	这	草地	,

他猛地起身，穿过草坪朝她走来。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈpɪtiləs] [ˈpjʊərɪtən] [skaɪz] .

lifting	**his**	**hands**	**towards**	**the**	**pitiless**	**puritan**	**skies**	**.**
举重	他的	双手	向	这	无情	清教徒	天空	.

他举起双手，指向无情的清教徒天空。

" [ˈenfɪn] !

"	**Enfin**	**!**
"	结束	!

终于！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['trædʒɪkli] .
" he exclaimed tragically .
" 他 惊呼 悲剧的是 .

他悲痛地惊呼道。

" [ɑː] , [ˌmædəmwə'zel] , ['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [pɑːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ! "
" Ah , Mademoiselle , never in my life have I passed such a day ! "
" 啊 , 小姐 , 绝不 在 我的 生活 有 我 通过了 这样的 一个 天 ! "

“啊，小姐，我这辈子从未度过如此美好的一天！”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] , [viː'kʊŋt] ?
" Are you ill , Vicomte ?
" 是 你 患病的 , 子爵 ?

“子爵，您生病了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪl] ! [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .
" Ill ! Were it not for you , I would be gone .
" 患病的 ! 是 它 不是 为了 你 , 我 会 是 已消失 .

“病了！要不是你，我早就走了。”

[juː; jʊ] [ə'ləʊn] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]['sʌfə(r)] .
You alone sustain me — it is for the pleasure of seeing you that I suffer .
你 独自的 维持 我 — 它 是 为了 这 乐趣 的 看到 你 那 我 遭受 .

只有你支撑着我——我受苦是为了能见到你。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪ'nɑːʒ] [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
What kind of a menage is this , then , where I am walked around Institutions ,
什么 种类 的 一个 家政 是 这 , 然后 , 在哪里 我 是 步行 大约 机构 ,

那么，这究竟是怎样一种家庭关系呢？我竟然被带来参观各种机构。

[weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɒktrɪnz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒfi] [ɪz] [wiːk] ,
where I am forced to listen to the exposition of doctrines , where the coffee is weak ,
在哪里 我 是 强制 到 听 到 这 展览 的 教义 , 在哪里 这 咖啡 是 虚弱的 ,

在那里，我被迫聆听教义的阐述，那里的咖啡很淡。

[weə(r)] ['sʌndeɪ] ,
where Sunday ,
在哪里 星期日 ,

星期天

[wɪtʃ] [ðə; ði][bɒn] [djuː] [set] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɜː(r)][diː] [feɪt] [rɪ'zemb(ə)lz][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] ? "
which the bon Dieu set aside for a jour de fete resembles to a day in purgatory ? "
哪个 这 邦 上帝 放 旁边 为了 一个 一天 德 宴请 类似 到 一个 天 在 炼狱 ? "

上帝为庆祝节日而特意安排的这一天，难道就像炼狱中的一天吗？

" [bʌt; bət] , [viː'kʊŋt] , " [həʊ'nɔːrə] [lɑːft] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]
" But , Vicomte , " Honora laughed , " you must remember that you are in
" 但 , 子爵 , " 霍诺拉 笑了 , " 你 必须 记住 那 你 是 在

“但是，子爵，”霍诺拉笑着说，“您必须记住，您身处……”

[ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['stʌdi] ['aʊə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]

America	,	and	that	you	have	come	here	to	study	our	manners	and	customs
美国	,	和	那	你	有	来	这里	到	学习	我们的	礼仪	和	海关

. "

: "

. "

“你们来自美国，来到这里是为了学习我们的礼仪和习俗。”

" [ɑː] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɑː] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ɔːl] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] !

"	Ah	,	no	,	"	he	cried	,	"	ah	,	no	,	it	cannot	all	be	like	this	!
"	啊	,	不	,	"	他	哭	,	"	啊	,	不	,	它	不能	全部	是	喜欢	这	!

“啊，不，”他喊道，“啊，不，事情不可能都是这样的！”

[ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	believe	it	.
我	将要	不是	相信	它	.

我不相信。

['mɪstə(r)] . [həʊlt] , [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] ,

Mr	.	Holt	,	who	sought	to	entertain	me	before	luncheon	,
先生	.	霍尔特	,	WHO	寻求	到	招待	我	前	午餐	,

霍尔特先生在午餐前想逗我开心，

['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːrvɪŋz] !

offered	to	show	me	his	collection	of	Chinese	carvings	!
提供	到	展示	我	他的	收藏	的	中国人	雕刻	!

他主动提出带我参观他收藏的中国雕刻品！

[ai] , [huː] [mait] [biː; bi] [æt; ət] [truː'viːl] [ɔː(r)] [kə'bʊərg] !

I	,	who	might	be	at	Trouville	or	Cabourg	!
我	,	WHO	可能	是	在	特鲁维尔	或者	卡布尔	!

我，可能在特鲁维尔或卡布尔！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] — [nɒt] [wʌn]

If	it	were	not	for	you	,	Mademoiselle	,	I	should	not	stay	here	—	not	one
如果	它	是	不是	为了	你	,	小姐	,	我	应该	不是	停留	这里	—	不是	一

['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] ,

little	minute	,
小的	分钟	,

若非有您，小姐，我一分钟都不会留在这里。

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ɪn'tensəti] .

"	he	said	,	with	a	slow	intensity	.
"	他	说	,	和	一个	慢的	强度	.

“他用一种缓慢而坚定的语气说道。”

" [bɪ'həʊld] [wɒt] [ai] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ! "

"	Behold	what	I	suffer	for	your	sake	!	"
"	看哪	什么	我	遭受	为了	你的	清酒	!	"

“看看我为了你们受了多少苦！”

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ? " ['ekəud] [həʊ'nɔːrə] .

"	For	my	sake	?	"	echoed	Honora	.
"	为了	我的	清酒	?	"	回声	霍诺拉	.

“为了我好吗？”霍诺拉重复道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [viː'kʊŋt] , ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz]

"	For	what	else	?	"	demanded	the	Vicomte	,	gazing	upon	her	with	the	eyes
"	为了	什么	别的	?	"	要求	这	子爵	,	凝视	之上	她	和	这	眼睛

[ɒv; əv] ['mɑːtədəm] .

of	martyrdom	.
的	殉道	.

“还能为了什么？”子爵质问道，用殉道者的眼神凝视着她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [helθ] , [ə'læs] !
" It is not for my health , alas !
" 它 是 不是 为了 我的 健康 , 唉 !

“可惜，这对我的健康没有好处！”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] [ðɪs] [di'mɑ̃ːʃ] [ai][hæv; həv][ðə; ði]['vɜːtɪgəʊ] .
Between the coffee and this dimanche I have the vertigo .
之间 这 咖啡 和 这 星期日 我 有 这 眩晕 .

咖啡和这个星期天让我头晕目眩。

" [həʊ'nɔːrə] [lɑːft] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪzi] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɒv; əv]
" Honora laughed again at the memory of the dizzy Sunday afternoons of
" 霍诺拉 笑了 再次 在 这 记忆 的 这 晕眩的 星期日 下午 的
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,
her childhood ,
她 童年 ,

“霍诺拉回忆起童年时那些令人头晕目眩的星期天下午，又笑了起来。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . - ['kjuəriːˌəus] .
when she had been taken to see Mr . Isham's curios .
什么时候 她 有 到过 已采取 到 看 先生 . - 奇珍异宝 .

她被带去看伊沙姆先生的古玩时。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] , " [sed] [ðə; ði] [viː'kʊŋt] ; " [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][maɪ] ['tɔːtʃə] . "
" You are cruel , " said the Vicomte ; " you laugh at my tortures . "
" 你 是 残忍的 , " 说 这 子爵 ; " 你 笑 在 我的 酷刑 . "

“你太残忍了，”子爵说，“你竟然嘲笑我遭受的酷刑。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" On the contrary , I think I understand them , " she replied .
" 在 这 相反 , 我 思考 我 理解 他们 , " 她 回复 .

“恰恰相反，我觉得我理解他们，”她回答说。

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . "
" I have often felt the same way . "
" 我 有 经常 毛毡 这 相同的 方式 . "

“我常常也有同样的感觉。”

" [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [truː] , [ðen] , " [hiː; hi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ; " [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [maɪ] [aɪz] [fel]
" My instinct was true , then , " he cried triumphantly ; " the first time my eyes fell
" 我的 本能 曾是 真的 , 然后 , " 他 哭 凯旋而归 ; " 这 第一的 时间 我的 眼睛 跌倒
[ɒn][juː; jʊ] ,
on you ,
在 你 ,

“我的直觉是对的，”他得意地喊道，“当我第一眼看到你的时候，

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ɑː] !
I said to myself , ' ah !
我 说 到 我 , - 啊 !

我对自己说：“啊！”

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] . -
there is one who understands . '
那里 是 一 WHO 明白 . -

有一个人能理解。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['seldəm] [mɪ'steɪkən] . "
And I am seldom mistaken . "
和 我 是 很少 错误 . "

我很少出错。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈspɪərɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [seks] , " [ˈventʃəd] [həʊˈnɔːrə] , " [mʌst; məst][hæv; həv]
" Your experience with the opposite sex , " ventured Honora , " must have
" 你的 经验 和 这 对面的 性别 , " 冒险 霍诺拉 , " 必须 有
[meɪd] [juː; jʊ] [ɪnˈfæləbl] .
made you infallible .
制成 你 绝对正确 .

“你与异性交往的经验，”霍诺拉试探性地说道，“一定让你百毒不侵。”

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz][wʌn] [huːz] [ˈmɒdəsti] [fəˈbæd; fəˈbeɪd][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" He shrugged and smiled , as one whose modesty forbade the mention of
" 他 耸了耸肩 和 微笑 , 作为 一 谁 谦逊 禁止 这 提到 的
[ˈkɔŋkwests] .
conquests .
征服 .

他耸了耸肩，微微一笑，仿佛出于谦逊，不愿提及自己的战绩。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪˈlɒŋ] [hɪə(r)][ˈaɪðə(r)] , [ˌmædəmwəˈzel] , " [hiː; hi] [sed] .
" You do not belong here either , Mademoiselle , " he said .
" 你 做 不是 属于 这里 任何一个 , 小姐 , " 他 说 .

“小姐，你也不属于这里，”他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] .
" You are not like these people .
" 你 是 不是 喜欢 这些 人们 .

你和这些人不一样。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtemprəmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] — [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
You have temperament , and a future — believe me .
你 有 气质 , 和 一个 未来 — 相信 我 .

你很有天赋，前途无量——相信我。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ? "
Why do you waste your time ? "
为什么 做 你 浪费 你的 时间 ? "

你为什么要浪费时间?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [viːˈkʊnt] ? "
" What do you mean , Vicomte ? "
" 什么 做 你 意思是 , 子爵 ? "

“子爵，您这话是什么意思？”

" [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
" Ah , it is not necessary to explain what I mean .
" 啊 , 它 是 不是 必要的 到 解释 什么 我 意思是 .

“啊，我的意思无需解释。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [ˈklevə(r)] .
It is that you do not choose to understand — you are far too clever .
它 是 那 你 做 不是 选择 到 理解 — 你 是 远的 也 聪明的 .

那是因为你选择不去理解——你太聪明了。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ,
Why is it , then ,
为什么 是 它 , 然后 ,

那么，这是为什么呢?

[ðæt] [juː; jʊ][bɔː(r)] [jɔːˈself] [baɪ] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɜːrmən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
that you bore yourself by regarding Institutions and listening to sermons in your
那 你 钻孔 你自己 经过 关于 机构 和 聆听 到 布道 在 你的
[ʒɜːˈnes] ?
jeunesse ?
婕斯 ?

你年轻时是不是因为关注各种机构和听布道而感到无聊?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] ['suːzn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

It	is	all	very	well	for	Mademoiselle	Susan	,	but	you	are	not	created	for
它	是	全部	非常	出色地	为了	小姐	苏珊	,	但	你	是	不是	创建	为了

[ə; eɪ] [rəli'ʒjəːz] .

a	religieuse	.
一个	修女	.

对苏珊小姐来说，这一切都很好，但你并不适合做修女。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] ['aʊəz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['stɒkbrəʊkə(r)] ,

And	again	,	it	pleases	you	to	spend	hours	with	the	stockbroker	,
和	再次	,	它	请	你	到	花费	小时	和	这	股票经纪人	,

而且，你似乎很乐意花几个小时和股票经纪人待在一起。

[huː] [ɪz][æz; əz] ['lækɪŋ] [ɪn] [es'priː] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bʊl] [ɒv; əv] ['dʒɒʃuə] .

who	is	as	lacking	in	esprit	as	the	bull	of	Joshua	.
WHO	是	作为	缺乏	在	精神	作为	这	公牛	的	约书亚	.

他就像约书亚的公牛一样缺乏精神。

[hiː; hi][ɪz][nəʊ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

He	is	no	companion	for	you	.	"
他	是	不	伴侣	为了	你	.	"

他不适合你。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] , " [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['mɪstə(r)] .

"	I	am	afraid	,	"	she	said	reprovingly	,	"	that	you	do	not	understand	Mr	.
"	我	是	害怕的	,	"	她	说	责备地	,	"	那	你	做	不是	理解	先生	.

“恐怕，”她责备地说，“你不理解先生的意思。”

[spens] . "

Spence	.	"
斯宾塞	.	"

斯宾塞。

" [pɑː(r)] [ɪg'zɛmpl] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [viː'kʊŋt] ; " [hæv; həv][ai][nɒt] [siːn] ['hʌndrədz] - [laɪk] [hɪm] ?

"	Par	exemple	!	"	cried	the	Vicomte	;	"	have	I	not	seen	hundreds	'	like	him	?
"	帕尔	例如	!	"	哭	这	子爵	;	"	有	我	不是	已见	数百	-	喜欢	他	?

“举例来说！”子爵喊道，“难道我没见过成百上千个像他这样的人吗？”

[duː; də][nɒt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [həʊ'telz][ænd; ənd][dɪ'mɑːnd]

Do	not	they	come	to	Paris	and	live	in	the	great	hotels	and	demand
做	不是	他们	来	到	巴黎	和	居住	在	这	伟大的	酒店	和	要求

[kˈɒkteɪlz] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [stɒk] [rɪ'pɔːts] [ænd; ənd][send]['keɪb(ə)lgræm][ɔːl][ðə; ðɪ][deɪ] [lɒŋ] ?

cocktails	and	read	the	stock	reports	and	send	cablegrams	all	the	day	long	?
鸡尾酒	和	读	这	库存	报告	和	发送	电报	全部	这	天	长的	?

他们难道不是来到巴黎，住在高级酒店里，要求喝鸡尾酒，阅读股票报告，整天发电报吗?

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔ'liː] [bɛə'ʒɛə] , [ænd; ənd] [jɔːn] ?

and	go	to	the	Folies	Bergeres	,	and	yawn	?
和	去	到	这	叶子	牧羊人	,	和	打哈欠	?

然后去红磨坊看戏，打个哈欠?

[nɒm] [diː] [nɒm] , [ɒv; əv] [wɒt] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ?

Nom	de	nom	,	of	what	does	his	conversation	consist	?
诺姆	德	诺姆	,	的	什么	做	他的	对话	由	?

他谈论的究竟是什么?

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊdz] ; — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

Of	the	price	of	railroads	;	—	is	it	not	so	?
的	这	价格	的	铁路	;	—	是	它	不是	所以	?

铁路的价格——难道不是这样吗?

[ai] , [huː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] .

I	,	who	speak	to	you	,	have	talked	to	him	.
我	,	WHO	说话	到	你	,	有	谈话	到	他	.

我，也就是跟你说话的人，已经跟他谈过了。

[dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] ? "

Does	he	know	how	to	make	love	?	"
做	他	知道	如何	到	制作	爱	?	"

他懂得如何做爱吗?

" [ðæt] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ɪz][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['veri] ['haɪli] [ɪn] [əˈmerɪkə] , " [həʊˈnɔːrə] [rɪˈplaɪd] .

"	That	accomplishment	is	not	thought	of	very	highly	in	America	,	"	Honora	replied	.
"	那	成就	是	不是	想法	的	非常	高度	在	美国	,	"	霍诺拉	回复	.

“在美国，这种成就并不受重视，”霍诺拉回答说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .

"	It	is	because	you	are	a	new	country	,	"	he	declared	.
"	它	是	因为	你	是	一个	新的	国家	,	"	他	声明	.

“那是因为你们是一个新兴国家，”他宣称。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd]['əʊvə(r)] ['mʌni] .

"	And	you	are	mad	over	money	.
"	和	你	是	疯狂的	超过	钱	.

你为钱而疯狂。

['mʌni] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [lʌv] . "

Money	has	taken	the	place	of	love	.	"
钱	有	已采取	这	地方	的	爱	.	"

金钱取代了爱情。

" [ɪz] ['mʌni] [səʊ] [dɪˈspaɪzd] [ɪn] [frɑːns] ?

"	Is	money	so	despised	in	France	?
"	是	钱	所以	被鄙视的	在	法国	?

“在法国，金钱真的如此令人鄙视吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] — [ðæt] [juː; jʊ] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ! "

"	I	have	heard	—	that	you	married	for	it	!	"
"	我	有	听到	—	那	你	已婚	为了	它	!	"

我听说——你是为了这个才结婚的!

" [tʌtʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [viːˈkʊnt] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Touch	!	"	cried	the	Vicomte	,	laughing	.
"	触碰	!	"	哭	这	子爵	,	笑	.

“摸摸！”子爵笑着喊道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ ˈem][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	You	see	,	I	am	frank	with	you	.
"	你	看	,	我	是	坦率	和	你	.

你看，我对你很坦诚。

[wiː; wi] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

We	marry	for	money	,	yes	,	but	we	do	not	make	a	god	of	it	.
我们	结婚	为了	钱	,	是的	,	但	我们	做	不是	制作	一个	上帝	的	它	.

我们结婚是为了钱，没错，但我们不会把钱奉为神明。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊə(r)] ['sɜːvənt] .

It	is	our	servant	.
它	是	我们的	仆人	.

它是我们的仆人。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

You	make	it	,	and	we	enjoy	it	.
你	制作	它	,	和	我们	享受	它	.

你做出来，我们享用。

[jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] — [juː; jʊ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

Yes	,	and	you	,	Mademoiselle	—	you	,	too	,	were	made	to	enjoy	.
是的	,	和	你	,	小姐	—	你	,	也	,	是	制成	到	享受	.

是的，还有你，小姐——你也是为了享受而生的。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːm] .

You	do	not	belong	here	,	"	he	said	,	with	a	disdainful	sweep	of	the	arm	.
你	做	不是	属于	这里	,	"	他	说	,	和	一个	轻蔑的	扫	的	这	手臂	.

“你不属于这里，”他轻蔑地挥了挥手臂说道。

" [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [spɒlvd] [juː; jʊ] .

"	Ah	,	I	have	solved	you	.
"	啊	,	我	有	已解决	你	.

“啊，我已经解决你的问题了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][juː; jʊ][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] .

You	have	in	you	the	germ	of	the	Riviera	.
你	有	在	你	这	细菌	的	这	里维埃拉	.

你身上蕴藏着里维埃拉的基因。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ðeə(r)] .

You	were	born	there	.
你	是	出生	那里	.

你出生在那里。

" [həʊ'nɔːrə] [w'ʌndəd] [ɪf] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

"	Honora	wondered	if	what	he	said	were	true	.
"	霍诺拉	想知道	如果	什么	他	说	是	真的	.

霍诺拉想知道他说的是否属实。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['dɪfrənt] ?

Was	she	different	?
曾是	她	不同的	?

她与众不同吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːmən] ['riːdɪŋ] ,

She	was	having	a	great	deal	of	pleasure	at	Silverdale	;	even	the	sermon	reading	,
她	曾是	拥有	一个	伟大的	交易	的	乐趣	在	银谷	;	甚至	这	讲道	阅读	,

她在银谷镇过得很开心；就连读布道词也让她感到愉悦。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] , [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

which	would	have	bored	her	at	home	,	had	interested	and	amused	her	.
哪个	会	有	无聊的	她	在	家	,	有	感兴趣的	和	觉得好笑	她	.

这件事如果让她待在家里，可能会让她感到无聊，但却让她觉得有趣和好玩。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɛpɪsˌəʊdz] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

But	was	it	not	from	the	novelty	of	these	episodes	,	rather	than
但	曾是	它	不是	从	这	新奇	的	这些	剧集	,	相当	比

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['speʃ(ə)l] ['kærəktəz] ,

from	their	special	characters	,
从	他们的	特别的	人物	,

但吸引人的并非这些剧集的独特之处，而是它们的新颖性。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈstɪmjələs] ?

that	she	received	the	stimulus	?
那	她	已收到	这	刺激	?

她收到了刺激经济补助吗?

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ˈkjʊəriəsli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [viːˈkʊnt] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

She	glanced	curiously	towards	the	Vicomte	,	and	met	his	eye	.
她	瞥了一眼	奇怪的是	向	这	子爵	,	和	遇见	他的	眼睛	.

她好奇地瞥了一眼子爵，与他对视。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,

They	had	been	walking	the	while	,
他们	有	到过	步行	这	尽管	,

他们一直在步行，

[ænd; ənd][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [ˈentəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [pɑːðz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

and	had	crossed	the	lawn	and	entered	one	of	the	many	paths	which	it
和	有	交叉	这	草地	和	进入	一	的	这	许多	路径	哪个	它

[hæd; həd] [biːn] [ˈrɑːbərts] [ˈpɑːstaɪm][tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

had	been	Robert's	pastime	to	cut	through	the	woods	.
有	到过	罗伯特的	消遣	到	切	通过	这	树林	.

然后穿过草坪，进入了罗伯特生前常去穿过树林的众多小路之一。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈsʌmə(r)] - [haʊs] [set] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

And	at	length	they	came	out	at	a	rustic	summer	-	house	set	over	the
和	在	长度	他们	来了	出去	在	一个	乡村	夏天	-	房子	放	超过	这

['wʊdɪd] ['væli] .

wooded	valley	.
树木繁茂的	谷	.

最后，他们来到了一座坐落在林木葱郁的山谷上的乡村避暑别墅。

[həʊˈnɔːrə] , [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [sæt][ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [triː] - [tɒps] ;

Honora	,	with	one	foot	on	the	ground	,	sat	on	the	railing	gazing	over	the	tree	-	tops	;
霍诺拉	,	和	一	脚	在	这	地面	,	卫星	在	这	栏杆	凝视	超过	这	树	-	最高额	;

霍诺拉一只脚踩在地上，坐在栏杆上，凝视着树梢；

[ðə; ði] [viːˈkʊnt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	Vicomte	was	on	the	bench	beside	her	.
这	子爵	曾是	在	这	长椅	旁	她	.

子爵就坐在她旁边的长椅上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːkl] [ænd; ənd] [snæpt] ,

His	eyes	sparkled	and	snapped	,
他的	眼睛	闪闪发光	和	啪啪	,

他的眼睛闪闪发光，目光锐利。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['tiŋgl] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən]

and	suddenly	she	tingled	with	a	sense	that	the	situation	was	not	without	an
和	突然	她	刺痛	和	一个	感觉	那	这	情况	曾是	不是	没有	一个

['elɪmənt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

element	of	danger	.
元素	的	危险	.

突然间，她感到一阵刺痛，觉得这种情况并非没有危险的因素。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	had	a	feeling	about	you	,	last	night	at	dinner	,	"	he	said	;
"	我	有	一个	感觉	关于	你	,	最后的	夜晚	在	晚餐	,	"	他	说	;

“昨晚吃饭的时候，我就对你有一种感觉，”他说；

" [juː; jʊ] [rɪˈmaɪndid] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [mɑːˈsel] ['prevəu,'prevəust] ,

"	you	reminded	me	of	a	line	of	Marcel	Prevost	,
"	你	提醒	我	的	一个	线	的	马塞尔	普雷沃斯特	,

“你让我想起了马塞尔·普雷沃斯特的一句话，

- [sɛt] [fem] [ˌen ˈiː]['sɪərə][pɑːz] [eɪˈmiː] [ˌkjuː juː ˈiː]['pɑːrmi][dez] [dreɪmz] . - "

'	Cette	femme	ne	sera	pas	aimee	que	parmi	des	drames	.	'	"
-	cette	女性	ne	血清	帕斯	艾米	que	帕尔米	德斯	电视剧	.	-	"

“Cette femme ne sera pas aimee que parmi des drames”。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] ;

"	Nonsense	,	"	said	Honora	;
"	废话	,	"	说	霍诺拉	;

“胡说，”霍诺拉说道；

" [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [mɪs] ['tʃeɪmbərlɪn] [tuː; tə]

"	last	night	at	dinner	you	were	too	much	occupied	with	Miss	Chamberlin	to
"	最后的	夜晚	在	晚餐	你	是	也	很多	占领	和	错过	张伯伦	到

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] . "

think	of	me	.	"
思考	的	我	.	"

“昨晚吃饭时，你只顾着和张伯伦小姐聊天，根本没注意到我。”

" [ɑː] , [ˌmædəmwəˈzel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌem ˈiː] ['streɪndʒli] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] .

"	Ah	,	Mademoiselle	,	you	have	read	me	strangely	if	you	think	that	.
"	啊	,	小姐	,	你	有	读	我	奇怪的	如果	你	思考	那	.

“啊，小姐，如果你这么想，那你就误解我的意思了。”

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ][lɪps] , [jes] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz]

I	talked	to	her	with	my	lips	,	yes	—	but	it	was	of	you	I	was
我	谈话	到	她	和	我的	嘴唇	,	是的	—	但	它	曾是	的	你	我	曾是

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

是的，我用嘴唇和她说话了——但我心里想的却是你。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] ['meni] [dɹˈɑːməz] ,

I	was	thinking	that	you	were	born	to	play	a	part	in	many	dramas	,
我	曾是	思维	那	你	是	出生	到	玩	一个	部分	在	许多	电视剧	,

我一直觉得你天生就适合出演很多戏剧角色。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪz][reə(r)][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

that	you	have	the	fatal	beauty	which	is	rare	in	all	ages	.
那	你	有	这	致命的	美丽	哪个	是	稀有的	在	全部	年龄	.

你拥有那种在任何时代都罕见的致命美貌。

" [ðə; ði] [viːˈkʊŋt] [bent] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [kəˈresɪŋ] .

"	The	Vicomte	bent	towards	her	,	and	his	voice	became	caressing	.
"	这	子爵	弯曲	向	她	,	和	他的	嗓音	成为	爱抚	.

子爵俯身靠近她，声音变得温柔起来。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [saɪd] .

"	You	cannot	realize	how	beautiful	you	are	,	"	he	sighed	.
"	你	不能	意识到	如何	美丽的	你	是	,	"	他	叹了口气	.

“你根本不知道自己有多美，”他叹了口气。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Suddenly	he	seized	her	hand	,
突然	他	查获	她	手	,

他突然抓住了她的手，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪðˈdrɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]

and	before	she	could	withdraw	it	she	had	the	satisfaction	of	knowing	the
和	前	她	可以	提取	它	她	有	这	满意	的	会心	这

[senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [kɪst] .

sensation	of	having	it	kissed	.
感觉	的	拥有	它	亲吻	.

还没等她把它拿回来，她就已经体验到了被亲吻的感觉，这让她很满足。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] .

It	was	a	strange	sensation	indeed	.
它	曾是	一个	奇怪的	感觉	的确	.

这确实是一种很奇怪的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['tɪŋgl] [wɪð] ['æŋgə(r)] [ə'ləʊn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]

And	the	fact	that	she	did	not	tingle	with	anger	alone	made	her	all	the	more
和	这	事实	那	她	做过	不是	刺痛	和	愤怒	独自的	制成	她	全部	这	更多的

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

而她没有仅仅因为愤怒而感到一阵阵刺痛，这反而让她更加愤怒。

[tremblɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['bɜːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː]

Trembling	,	her	face	burning	,	she	leaped	down	from	the	railing	and	fled	into
发抖	,	她	脸	燃烧	,	她	跳跃	向下	从	这	栏杆	和	逃亡	进入

[ðə; ði] [pɑːθ] .

the	path	.
这	小路	.

她浑身颤抖，脸颊滚烫，从栏杆上跳下来，逃到小路上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

And	there	,	seeing	that	he	did	not	follow	,	she	turned	and	faced	him	.
和	那里	,	看到	那	他	做过	不是	跟随	,	她	转向	和	面对	他	.

见他没有跟上来，她便转过身面对他。

[hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [siːst] [tuː; tə]['spɑːk(ə)l] .

He	stood	staring	at	her	with	eyes	that	had	not	ceased	to	sparkle	.
他	站立	凝视	在	她	和	眼睛	那	有	不是	停止	到	火花	.

他站在那里，目光灼灼地盯着她，双眼始终闪闪发光。

" [haʊ] ['kaʊədli] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	How	cowardly	of	you	!
"	如何	胆小	的	你	!

你真是个懦夫！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ɑː] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːvəntli] ,

"	Ah	,	Mademoiselle	,	"	he	answered	fervently	,
"	啊	,	小姐	,	"	他	回答	热切地	,

“啊，小姐，”他热情地回答道。

" [aɪ] [wʊd] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	I	would	risk	your	anger	a	thousand	times	to	see	you	like	that	once	more	.
"	我	会	风险	你的	愤怒	一个	千	时代	到	看	你	喜欢	那	一次	更多的	.

“我愿意冒着惹你生气一千次的风险，只为再看到你那样的一面。”

[aɪ] ['kænɒt] [help] [maɪ] ['fiːlɪŋz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə]

I	cannot	help	my	feelings	—	they	were	dead	indeed	if	they	did	not	respond	to
我	不能	帮助	我的	情怀	—	他们	是	死的	的确	如果	他们	做过	不是	回应	到

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

such	an	inspiration	.
这样的	一个	灵感	.

我无法控制自己的感受——如果它们对这样的感动没有反应，那它们就真的麻木了。

[let] [ðem; ðəm] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pɑːd(ə)n] .

Let	them	plead	for	my	pardon	.
让	他们	恳求	为了	我的	赦免	.

让他们向我乞求原谅吧。

" [həʊ'nɔːrə] [felt] [hɜː'self] ['meltɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Honora	felt	herself	melting	a	little	.
"	霍诺拉	毛毡	她自己	融化	一个	小的	.

霍诺拉感觉自己有点融化了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [lʌv]

After	all	,	there	might	have	been	some	excuse	for	it	,	and	he	made	love
后	全部	,	那里	可能	有	到过	一些	原谅	为了	它	,	和	他	制成	爱

[dɪ'vaɪnli] .

divinely	.
神圣地	.

毕竟，这或许情有可原，而且他的性爱技巧堪称一流。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	he	had	caught	up	with	her	,
什么时候	他	有	捕捉	向上	和	她	,

当他追上她时，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnˌtraɪtnəs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

his	contriteness	was	such	that	she	was	willing	to	believe	he	had	not
他的	悔恨	曾是	这样的	那	她	曾是	愿意的	到	相信	他	有	不是

[ment] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)] .

meant	to	insult	her	.
意思是	到	侮辱	她	.

他的悔意如此强烈，以至于她愿意相信他并非有意侮辱她。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

And	then	,	he	was	a	Frenchman	.
和	然后	,	他	曾是	一个	法国人	.

然后，他是个法国人。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌvɜːsə'tɪləti] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] ,

As	a	proof	of	his	versatility	,	if	not	of	his	good	faith	,
作为	一个	证明	的	他的	多功能性	,	如果	不是	的	他的	好的	信仰	,

即使不能证明他的诚意，但这足以证明他的多才多艺。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['njuːtrəl] ['mætəz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

he	talked	of	neutral	matters	on	the	way	back	to	the	house	,
他	谈话	的	中性的	事情	在	这	方式	后退	到	这	房子	,

回家的路上，他谈论了一些无关紧要的事情。

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [iːz] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [gɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd]

with	the	charming	ease	and	lightness	that	was	the	gift	of	his	race	and
和	这	迷人	舒适	和	亮度	那	曾是	这	礼物	的	他的	种族	和

[klɑːs] .

class	.
班级	.

他举手投足间都散发着与生俱来的优雅和轻盈，这是他种族和阶级赋予他的天赋。

[ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['rɒbət] [həʊlt] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]

On	the	borders	of	the	wood	they	encountered	the	Robert	Holts	,	walking	with	their
在	这	边界	的	这	木头	他们	遭遇	这	罗伯特	霍尔茨	,	步行	和	他们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

在树林边缘，他们遇到了带着孩子散步的罗伯特·霍尔特一家。

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [viː'kʊnt] [tuː; tə] ['gwɛndələn] , " [jɔː(r); jə(r)] ['sɪlvərˌdeɪl] [ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] .

"	Madame	,	"	said	the	Vicomte	to	Gwendolen	,	"	your	Silverdale	is	enchanting	.
"	夫人	,	"	说	这	子爵	到	格温多琳	,	"	你的	银谷	是	妖娆	.

“夫人，”子爵对格温多琳说，“您的银谷庄园真是迷人。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ðə; ði] ['væli] . "

We	have	been	to	that	little	summer	-	house	which	commands	the	valley	.	"
我们	有	到过	到	那	小的	夏天	-	房子	哪个	命令	这	谷	.	"

我们去过那座可以俯瞰山谷的小避暑别墅。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['lɜːnɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['kʌntri] , [viː'kʊŋt] ?

"	And	are	you	still	learning	things	about	our	country	,	Vicomte	?
"	和	是	你	仍然	学习	事物	关于	我们的	国家	,	子爵	?

“子爵，您还在了解我们国家的事情吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][həʊ'nɔːrə] .

"	she	asked	,	with	a	glance	at	Honora	.
"	她	问	,	和	一个	瞥一眼	在	霍诺拉	.

她边问边瞥了霍诺拉一眼。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ɪn] [wɪtʃ] [həʊ'nɔːrə] ['waidən] [hɜː(r); hə(r)] [hə'raɪz(ə)n]

IN	WHICH	HONORA	WIDENS	HER	HORIZON
在	哪个	荣誉	加宽	她	地平线

霍诺拉由此拓宽了视野

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [daɪ'greʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn]

If	it	were	not	a	digression	,	it	might	be	interesting	to	speculate	upon
如果	它	是	不是	一个	题外话	,	它	可能	是	有趣的	到	推测	之上

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,

the	reason	why	,
这	原因	为什么	,

如果这不是题外话，那么推测一下其中的原因或许会很有趣。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'sprest] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['sɪlvərˌdeɪl] ,

in	view	of	their	expressed	opinions	of	Silverdale	,
在	看法	的	他们的	表达	意见	的	银谷	,

鉴于他们对银谷镇所表达的看法，

[bəuθ][ðə; ði] [viː'kʊŋt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [spens] [rɪ'meɪnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɒləʊd] .

both	the	Vicomte	and	Mr	.	Spence	remained	during	the	week	that	followed	.
两个都	这	子爵	和	先生	.	斯宾塞	剩余	期间	这	星期	那	随后	.

接下来的一周，子爵和斯宾塞先生都留了下来。

['rɒbət] , [huː] [went] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] ,

Robert	,	who	went	off	in	the	middle	of	it	with	his	family	to	the	seashore	,
罗伯特	,	WHO	去	离开	在	这	中间	的	它	和	他的	家庭	到	这	海滨	,

罗伯特当时带着家人去了海边，

[dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][həʊ'nɔːrə][æz; əz][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [wiːk] .

described	it	to	Honora	as	a	normal	week	.
描述	它	到	霍诺拉	作为	一个	普通的	星期	.

霍诺拉称这是平常的一周。

['djʊərɪŋ] [ɪts] ['prəʊgres] [ðeə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] , [ə; eɪ] ['pɪənɪst] ,

During	its	progress	there	came	and	went	a	missionary	from	China	,	a	pianist	,
期间	它是	进步	那里	来了	和	去	一个	传教士	从	中国	,	一个	钢琴家	,

在它发展的过程中，曾有来自中国的传教士和一位钢琴家来来往往。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['sʌðən] ['spɪnstə(r)] [wɪð]

an	English	lady	who	had	heard	of	the	Institution	,	a	Southern	spinster	with
一个	英语	女士	WHO	有	听到	的	这	机构	,	一个	南方	单身女子	和

['lɪtərərɪ] [gɪfts] ,

literary	gifts	,
文学	礼物	,

一位听说过这所机构的英国女士，一位有文学天赋的南方老处女

[ə; eɪ] ['juːθfl] ['ɑːkɪtekt] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [bɪlt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)]

a	youthful	architect	who	had	not	built	anything	,	and	a	young	lawyer
一个	青春	建筑师	WHO	有	不是	建造	任何事物	,	和	一个	年轻的	律师

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['set(ə)lmənt] [wɜːk] .

interested	in	settlement	work	.
感兴趣的	在	沉降	工作	.

一位尚未建造过任何建筑作品的年轻建筑师，以及一位对调解工作感兴趣的年轻律师。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [prɪ'zentɪd] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	missionary	presented	our	heroine	with	a	book	he	had	written	about	the
这	传教士	呈现	我们的	女英雄	和	一个	书	他	有	书面	关于	这

[jæŋ] - [tiː'ɛs'iː] - [kɪ'æŋ] ;

Yang	-	tse	-	kiang	;
杨	-	谢	-	江	;

这位传教士送给女主人公一本他写的关于扬子江的书；

[ðə; ði] ['sʌðən] ['leɪdi] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['lɪtərərɪ] [gɪfts] ;

the	Southern	lady	suspected	her	of	literary	gifts	;
这	南方	女士	怀疑	她	的	文学	礼物	;

这位南方女士怀疑她有文学天赋；

[ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['ʃeltə(r)] [weə(r)]

the	architect	walked	with	her	through	the	woods	to	the	rustic	shelter	where
这	建筑师	步行	和	她	通过	这	树林	到	这	乡村	庇护所	在哪里

[ðə; ði] [viː'kʊŋt] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

the	Vicomte	had	kissed	her	hand	,
这	子爵	有	亲吻	她	手	,

建筑师陪她穿过树林，来到子爵亲吻过她手的那间简陋小屋。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['krɪstəfə(r)] [ren]

and	told	her	that	he	now	comprehended	the	feelings	of	Christopher	Wren
和	讲述	她	那	他	现在	理解	这	情怀	的	克里斯托弗	鹪

[wen] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [kə'θiːdrəl] ,

when	he	conceived	St	.	Paul's	Cathedral	,
什么时候	他	构思	英石	.	保罗的	大教堂	,

他告诉她，他现在理解了克里斯托弗·雷恩在构思圣保罗大教堂时的感受。

[ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] [wen] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['sɪstaɪn] ['tʃæp(ə)l] .

of	Michael	Angelo	when	he	painted	the	Sistine	Chapel	.
的	迈克尔	安杰洛	什么时候	他	绘	这	西斯廷教堂	教堂	.

米开朗基罗在绘制西斯廷教堂壁画时的情景。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪəriəs] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [sə'kʌm] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Even	the	serious	young	lawyer	succumbed	,	though	not	without	a	struggle	.
甚至	这	严肃的	年轻的	律师	屈服了	,	尽管	不是	没有	一个	斗争	.

即使是那位严肃的年轻律师也屈服了，尽管他并非毫不费力。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [mɪs] ['lɛfɪŋˌwɛl] , [hiː; hi] [kən'fest] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

When	he	had	first	seen	Miss	Leffingwell	,	he	confessed	,	he	had	thought
什么时候	他	有	第一的	已见	错过	莱芬韦尔	,	他	坦白	,	他	有	想法

[hɜː(r); hə(r)] ['frɪvələs] .

her	frivolous	.
她	轻浮	.

他坦白说，他第一次见到莱芬威尔小姐时，觉得她轻浮不羁。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]

He	had	done	her	an	injustice	,	and	wished	to	acknowledge	it	before
他	有	完毕	她	一个	不公正	,	和	希望	到	承认	它	前

[hiː; hi] [left] .

he	left	.
他	左边	.

他亏待了她，想在离开前承认这一点。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['set(ə)lmənt] [wɜːk] , [hiː; hi] [həʊpt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

And	,	since	she	was	interested	in	settlement	work	,	he	hoped	,	if	she	were
和	,	自从	她	曾是	感兴趣的	在	沉降	工作	,	他	希望	,	如果	她	是

['gəʊɪŋ] [θruː] [njuː] [jɔːk] ,

going	through	New	York	,
去	通过	新的	约克	,

而且，既然她对安置工作感兴趣，他希望，如果她途经纽约的话，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm] [nəʊ] .

that	she	would	let	him	know	.
那	她	会	让	他	知道	.

她会让他知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

It	would	be	a	real	pleasure	to	show	her	what	he	was	doing	.
它	会	是	一个	真实的	乐趣	到	展示	她	什么	他	曾是	正在做	.

能让她看看他在做什么，那将是一件非常愉快的事情。

[best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [həʊ'nɔːrə] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'selfɪʃnəs] , [ɪn'diə] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Best	of	all	,	Honora	,	by	her	unselfishness	,	endeared	herself	to	her
最好的	的	全部	,	霍诺拉	,	经过	她	无私	,	可爱的	她自己	到	她

['həʊstəs] .

hostess	.
女主人	.

最重要的是，霍诺拉的无私奉献赢得了女主人的喜爱。

" [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] [help] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	I	can't	tell	you	what	a	real	help	you	are	to	me	,	my	dear	,
"	我	不能	告诉	你	什么	一个	真实的	帮助	你	是	到	我	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我无法用语言表达你对我的帮助有多大。

" [sed] [ðæt] ['leɪdi] .

"	said	that	lady	.
"	说	那	女士	.

那位女士说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [gɪft] [wɪð] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːl] ,

"	You	have	a	remarkable	gift	with	people	for	so	young	a	girl	,
"	你	有	一个	卓越	礼物	和	人们	为了	所以	年轻的	一个	女孩	,

“你年纪轻轻就展现出非凡的人际交往天赋。”

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][juː; jʊ][ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd]

and	I	do	you	the	credit	of	thinking	that	it	all	springs	from	a	kind
和	我	做	你	这	信用	的	思维	那	它	全部	弹簧	从	一个	种类

[hɑːt] .

heart	.
心	.

我由衷地认为，这一切都源于一颗善良的心。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [həʊlt] ,

"	In	the	meantime	,	unknown	to	Mrs	.	Holt	,
"	在	这	与此同时	,	未知	到	太太	.	霍尔特	,

与此同时，霍尔特夫人并不知道，

[huː] [mait] [ɪn] [ɔːl] ['kɒnʃəns] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]

who	might	in	all	conscience	have	had	a	knowledge	of	what	may	be	called
WHO	可能	在	全部	良心	有	有	一个	知识	的	什么	可能	是	称为

['səʊʃ(ə)l] ['kemɪstri] ,

social	chemistry	,
社会的	化学	,

谁凭良心应该了解所谓的社会化学呢?

[ə; eɪ]['drɑːmə][wɒz; wəz] ['sləʊli] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪt'self] .

a	drama	was	slowly	unfolding	itself	.
一个	戏剧	曾是	缓慢地	展开	本身	.

一场戏剧正在缓缓上演。

[baɪ][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] - , [ɒv; əv] [kɔːs] .

By	no	fault	of	Honora's	,	of	course	.
经过	不	过错	的	-	,	的	课程	.

当然，这并非霍诺拉的错。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [viː'kʊŋt] [æz; əz] [ə'plaɪd]

There	may	have	been	some	truth	in	the	quotation	of	the	Vicomte	as	applied
那里	可能	有	到过	一些	真相	在	这	引述	的	这	子爵	作为	应用

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ['əʊnli] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv]

to	her	—	that	she	was	destined	to	be	loved	only	amidst	the	play	of
到	她	—	那	她	曾是	注定	到	是	喜爱	仅有的	在……之中	这	玩	的

['drɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

子爵的那句名言用在她身上或许有些道理——她注定只能在戏剧性的情节中被人爱慕。

[ɪf] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪz] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] ,

If	experience	is	worth	anything	,
如果	经验	是	值得	任何事物	,

如果经验有价值的话，

[mə'sjɜː] [diː] [toʊkvɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ekspɜːt][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] .

Monsieur	de	Toqueville	should	have	been	an	expert	in	matters	of	the	sex	.
先生	德	托克维尔	应该	有	到过	一个	专家	在	事情	的	这	性别	.

托克维尔先生本应是性方面的专家。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [həʊ'nɔːrə] [ɑːskt] [hɜː'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] ,

Could	it	be	possible	,	Honora	asked	herself	more	than	once	,
可以	它	是	可能的	,	霍诺拉	问	她自己	更多的	比	一次	,

“这有可能吗？”霍诺拉不止一次地问自己。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ,

that	his	feelings	were	deeper	than	her	feminine	instinct	and	,
那	他的	情怀	是	更深	比	她	女性	本能	和	,

他的感情比她的女性本能更深沉，而且

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gliːn] [frɒm; frəm]['nɒv(ə)lz][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sə'spekt] ?

the	knowledge	she	had	gleaned	from	novels	led	her	to	suspect	?
这	知识	她	有	收集	从	小说	引领	她	到	怀疑	?

她从小说中汲取的知识让她怀疑?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌregjə'lærətɪ] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ðə; ði] [viː'kʊŋt]

It	is	painful	to	relate	that	the	irregularity	and	deceit	of	the	life	the	Vicomte
它	是	痛苦	到	涉及	那	这	不规则	和	欺骗	的	这	生活	这	子爵

[wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

was	leading	amused	her	,
曾是	领导	觉得好笑	她	,

令人痛心的是，子爵那种不正当且充满欺骗的生活方式竟然让她感到愉悦。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

for	existence	at	Silverdale	was	plainly	not	of	a	kind	to	make	a
为了	存在	在	银谷	曾是	显然	不是	的	一个	种类	到	制作	一个

['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ɪk'stætɪkli] ['hæpi] .

gentleman	of	the	Vicomte's	temperament	and	habits	ecstatically	happy	.
绅士	的	这	-	气质	和	习惯	欣喜若狂	快乐的	.

显然，银谷的生活并不适合像子爵这样性情和习惯的绅士。

[ænd; ənd] [həʊ'nɔːrə] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]

And	Honora	was	filled	with	a	strange	and	unaccountable	delight	when	she
和	霍诺拉	曾是	已填	和	一个	奇怪的	和	无法解释	喜	什么时候	她

[ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] [ə'ʃʊərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɛlˌfliːt] ,

overheard	him	assuring	Mrs	.	Wellfleet	,
无意中听到	他	保证	太太	.	韦尔弗利特	,

当霍诺拉无意中听到他向韦尔弗利特太太保证时，她心中涌起一股奇怪而难以解释的喜悦。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ˌelɪiː'mɒsɪnərɪ; -'mɒz-] ['tendənsiz] ,

the	English	lady	of	eleemosynary	tendencies	,
这	英语	女士	的	慈善	倾向	,

那位有慈善倾向的英国女士

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [æt; ət] [fɜːst] [hænd] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .

that	he	was	engaged	in	a	study	at	first	hand	of	Americans	.
那	他	曾是	已订婚的	在	一个	学习	在	第一的	手	的	美国人	.

他当时正在对美国人进行第一手研究。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ['fræŋkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [həʊ'nɔːrə] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

The	time	has	come	to	acknowledge	frankly	that	it	was	Honora	he	was
这	时间	有	来	到	承认	坦率地说	那	它	曾是	霍诺拉	他	曾是

['stʌdiɪŋ] — [həʊ'nɔːrə] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['wʊmənhʊd] .

studying	—	Honora	as	the	type	of	young	American	womanhood	.
学习	—	霍诺拉	作为	这	类型	的	年轻的	美国人	女性	.

现在是时候坦率地承认，他研究的是霍诺拉——霍诺拉作为美国年轻女性的典型代表。

[wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sə'spekt] [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['wʊmənhʊd] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm] .

What	he	did	not	suspect	was	that	young	American	womanhood	was	studying	him	.
什么	他	做过	不是	怀疑	曾是	那	年轻的	美国人	女性	曾是	学习	他	.

他万万没想到，年轻的美国女性正在观察他。

[θæŋks] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['sɪstəm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] ;

Thanks	to	a	national	System	,	she	had	had	an	apprenticeship	;
谢谢	到	一个	国家的	系统	,	她	有	有	一个	学徒制	;

得益于国家制度，她获得了学徒机会；

[ðə; ði] [hɑːt] - [blʌd] [ɒv; əv] ['ældʒənən] ['kɑːtraɪt] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ʃed] [ɪn] [veɪn] .

the	heart	-	blood	of	Algernon	Cartwright	and	many	others	had	not	been	shed	in	vain	.
这	心	-	血	的	阿尔杰农	卡特赖特	和	许多	其他的	有	不是	到过	棚	在	徒劳	.

阿尔杰农·卡特赖特和其他许多人的鲜血没有白流。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['riːəl] ['faɪə(r)] ,

And	the	fact	that	she	was	playing	with	real	fire	,
和	这	事实	那	她	曾是	玩耍	和	真实的	火	,

而且她当时是在玩真火。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['djuːəl] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒf] ,

that	this	was	a	duel	with	the	buttons	off	,
那	这	曾是	一个	决斗	和	这	按钮	离开	,

这是一场按钮都关掉的决斗。

[lent] [ə; eɪ] ['pi:kənsi] [ænd; ənd] [zest] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:staɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [lækt] .

lent	a	piquancy	and	zest	to	the	pastime	which	it	had	hitherto	lacked	.
借出的	一个	辣味	和	热情	到	这	消遣	哪个	它	有	迄今为止	缺乏	.

给这项消遣活动增添了此前所缺乏的趣味和活力。

[ðə; ði] - ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] ['hɪd(ə)n] ['prəʊsesɪz] [tu:; tə] [həʊ'nɔ:rə] ,

The	Vicomte's	feelings	were	by	no	means	hidden	processes	to	Honora	,
这	-	情怀	是	经过	不	方法	隐	流程	到	霍诺拉	,

子爵对霍诺拉的感情并非隐藏的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [lɪft] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [æt; ət] ['eni]

and	it	was	as	though	she	could	lift	the	lid	of	the	furnace	at	any
和	它	曾是	作为	尽管	她	可以	举起	这	盖	的	这	炉	在	任何

[taɪm] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['laɪtɪd] .

time	and	behold	the	growth	of	the	flame	which	she	had	lighted	.
时间	和	看哪	这	生长	的	这	火焰	哪个	她	有	照明	.

仿佛她随时都能掀开炉盖，看到她点燃的火焰逐渐壮大。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] ['deɪli]

nature	had	endowed	her	with	such	a	gift	that	she	could	read	the	daily
自然	有	捐赠	她	和	这样的	一个	礼物	那	她	可以	读	这	日常的

['temprətʃə(r)] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['redʒɪstə(r)] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

temperature	as	by	a	register	hung	on	the	outside	,
温度	作为	经过	一个	登记	悬挂	在	这	外部	,

大自然赋予了她这样一种天赋：她可以像通过挂在外面的温度计一样读取每天的温度。

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [skɔ:tʃt] .

without	getting	scorched	.
没有	获得	烧焦的	.

而不被烤焦。

[nɔ:(r)] [hæd; həd] [ðeə(r)] [bi:n] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [ɪn] [ðʌs] [tɔ:'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

Nor	had	there	been	any	design	on	her	part	in	thus	tormenting	his	soul	.
也不	有	那里	到过	任何	设计	在	她	部分	在	因此	折磨	他的	灵魂	.

她并非有意要这样折磨他的灵魂。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ment] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [fɔ:(r)] [deɪz] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]

He	had	not	meant	to	remain	more	than	four	days	at	Silverdale	,	that	she
他	有	不是	意思是	到	保持	更多的	比	四	天	在	银谷	,	那	她

[nju:] ;

knew	;
知道	;

她知道，他原本没打算在银谷停留超过四天；

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['peniləs]

he	had	not	meant	to	come	to	America	and	fall	in	love	with	a	penniless
他	有	不是	意思是	到	来	到	美国	和	落下	在	爱	和	一个	身无分文

['bju:ti] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] ['ɔ:lsəʊ] .

beauty	—	that	she	knew	also	.
美丽	—	那	她	知道	还	.

他原本并不打算来到美国，更不打算爱上一个身无分文的美人——这一点她也心知肚明。

[ðə; ði] ['klaɪmæks] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [pə'tʃɑ:ns] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

The	climax	would	be	interesting	,	if	perchance	uncomfortable	.
这	高潮	会	是	有趣的	, 如果		或许	不舒服	.

高潮部分会很有意思，但或许会让人感到不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][duː; də] , [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][traɪ] .

It	is	wonderful	what	we	can	find	the	time	to	do	,	if	we	only	try	.
它	是	精彩的	什么	我们	能	寻找	这	时间	到	做	,	如果	我们	仅有的	尝试	.

只要我们肯努力，就能挤出时间做很多事情，这真是太棒了。

[mə'sjɜː] [diː] [toʊkvɪl] [lent] [həʊ'nɔːrə]['nɒv(ə)lz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn] [bed] ;

Monsieur	de	Toqueville	lent	Honora	novels	,	which	she	read	in	bed	;
先生	德	托克维尔	借出的	霍诺拉	小说	,	哪个	她	读	在	床	;

托克维尔先生借给奥诺拉小说，让她在床上读。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

but	being	in	the	full	bloom	of	health	and	of	a	strong	constitution	,
但	存在	在	这	满的	盛开	的	健康	和	的	一个	强的	宪法	,

但他正处于身体健康、体格强健的巅峰时期，

[ðɪs] ['præktɪs] [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['raɪzɪŋ][æt; ət]['sev(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk]

this	practice	did	not	prevent	her	from	rising	at	seven	to	take	a	walk
这	实践	做过	不是	防止	她	从	上升	在	七	到	拿	一个	走

[θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [həʊlt] — [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn'sensəbli]

through	the	garden	with	Mr	.	Holt	—	a	custom	which	he	had	come	insensibly
通过	这	花园	和	先生	.	霍尔特	—	一个	风俗	哪个	他	有	来	无意识地

[tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] .

to	depend	upon	.
到	依赖	之上	.

这种做法并没有阻止她早上七点起床，和霍尔特先生一起在花园里散步——霍尔特先生已经不知不觉地依赖上了这一习惯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [briːf] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [vautʃ'seif] [ðə; ði] [viː'kʊŋt] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst]

And	in	the	brief	conversations	which	she	vouchsafed	the	Vicomte	,	they	discussed
和	在	这	简短的	对话	哪个	她	担保	这	子爵	,	他们	讨论

[hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] .

his	novels	.
他的	小说	.

在她与子爵短暂的交谈中，他们讨论了他的小说。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['pliːdɪd] , [ɪn] [kə'resɪŋ] ['ʌndətəun] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [wɪð] [hɪm] .

In	vain	he	pleaded	,	in	caressing	undertones	,	that	she	should	ride	with	him	.
在	徒劳	他	恳求	,	在	爱抚	弦外之音	,	那	她	应该	骑	和	他	.

他徒劳地用温柔的低语恳求她与他同车。

[həʊ'nɔːrə][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tel] [hɪm][səʊ] .

Honora	had	never	been	on	a	horse	,	but	she	did	not	tell	him	so	.
霍诺拉	有	绝不	到过	在	一个	马	,	但	她	做过	不是	告诉	他	所以	.

霍诺拉以前从未骑过马，但她没有告诉他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [draɪv] , [ɔː(r)] [wɔːk] - ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] — [hiː; hi] [wʊd] ['prɒmɪs] ['feɪθfəli]

If	she	would	but	drive	,	or	walk	-	only	a	little	way	—	he	would	promise	faithfully
如果	她	会	但	驾驶	,	或者	走	-	仅有的	一个	小的	方式	—	他	会	承诺	忠实

[nɒt][tuː; tə] [fə'get] [hɪm'self] .

not	to	forget	himself	.
不是	到	忘记	他自己	.

如果她愿意开车或步行一小段路——他会信守承诺，绝不会忘记自己。

[həʊ'nɔːrə] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'beɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [jet] [ɪk'spaɪəd] .

Honora	intimated	that	the	period	of	his	probation	had	not	yet	expired	.
霍诺拉	暗示	那	这	时期	的	他的	缓刑	有	不是	然而	已到期	.

霍诺拉暗示他的缓刑期尚未结束。

[ɪf] [hiː; hi] [ˌweɪ'leɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] , [hiː; hi][gɒt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

If	he	waylaid	her	on	the	stairs	,	he	got	but	little	satisfaction	.
如果	他	伏击	她	在	这	楼梯	,	他	得到	但	小的	满意	.

如果他在楼梯上伏击了她，他也得不到多少满足感。

" [juː; jʊ] [kən'vɜːs] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪʃənərɪz] ,

"	You	converse	by	the	hour	with	the	missionaries	,
"	你	交谈	经过	这	小时	和	这	传教士	,

你和传教士们交谈了几个小时，

[ænd; ənd] [teɪk] [lɒŋ] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːrkəˌtekts] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ['wɜːkəz] , [bʌt; bət]

and	take	long	promenades	with	the	architects	and	charity	workers	,	but
和	拿	长的	长廊	和	这	建筑师	和	慈善机构	工人	,	但

[tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['nʌθɪŋ] ,

to	me	you	will	give	nothing	,
到	我	你	将要	给	没有什么	,

你们会和建筑师、慈善工作者一起散步，但却什么也不给我。

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	he	complained	.
"	他	抱怨	.

他抱怨道。

" [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['deɪndʒərəs] , " ['ɑːnsə(r)d] [həʊ'nɔːrə] , ['gɪvɪŋ]

"	The	persons	of	whom	you	speak	are	not	dangerous	,	"	answered	Honora	,	giving
"	这	人	的	谁	你	说话	是	不是	危险的	,	"	回答	霍诺拉	,	给予

[hɪm][ə; eɪ] [lʊk] .

him	a	look	.
他	一个	看	.

“你所说的那些人并不危险，”霍诺拉回答道，同时看了他一眼。

[ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['deɪndʒərəs] , [sent] [ʌp][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] ['sevrəl] [dɪ'griːz] .

The	look	,	and	being	called	dangerous	,	sent	up	the	temperature	several	degrees	.
这	看	,	和	存在	称为	危险的	,	发送	向上	这	温度	一些	学位	.

他的眼神，以及被称作危险人物，让气温骤升了好几度。

['frentʃmən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔmplimənt] [baɪ]

Frenchmen	are	not	the	only	branch	of	the	male	sex	who	are	complimented	by
法国人	是	不是	这	仅有的	分支	的	这	男性	性别	WHO	是	赞扬	经过

['biːɪŋ] [kɔːld] ['deɪndʒərəs] .

being	called	dangerous	.
存在	称为	危险的	.

法国人并不是唯一一个会被称赞为“危险”的男性群体。

[ðə; ði] [viː'kʊŋt] [wɒz; wəz]['desələt, 'desəleit] , [səʊ][hiː; hi] [sed] .

The	Vicomte	was	desolated	,	so	he	said	.
这	子爵	曾是	荒凉的	,	所以	他	说	.

他说，子爵府邸一片荒凉。

" [aɪ] [steɪ] [hɪə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfi] [ɪz] ['sləʊli] [di'reindʒ] [ˌem 'iː] ,

"	I	stay	here	only	for	you	,	and	the	coffee	is	slowly	deranging	me	,
"	我	停留	这里	仅有的	为了	你	,	和	这	咖啡	是	缓慢地	精神错乱	我	,

“我留在这里只是为了你，而咖啡正在慢慢地让我神志不清。”

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ɪn] [frentʃ] , [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt]

"	he	declared	in	French	,	for	most	of	their	conversations	were	in	that
"	他	声明	在	法语	,	为了	最多	的	他们的	对话	是	在	那

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

“他用法语说道，因为他们的大部分谈话都是用法语进行的。”

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][djuː'plɪsəti][ɪn] [ðɪs] , [həʊ'nɔːrə][dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

If	there	were	duplicity	in	this	,	Honora	did	not	recognize	it	.
如果	那里	是	表里不一	在	这	,	霍诺拉	做过	不是	认出	它	.

如果这件事存在欺骗行为，霍诺拉并没有察觉。

" [ai] [steɪ] [hɪə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] !

"	I	stay	here	only	for	you	,	and	how	you	are	cruel	!
"	我	停留	这里	仅有的	为了	你	,	和	如何	你	是	残忍的	!

“我留在这里只是为了你，而你却如此残忍！”

[ai][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [haʊ] , [ðə; ði] [gʊd] [gɒd]['əʊnli] [nəʊz] .

I	live	for	you	—	how	,	the	good	God	only	knows	.
我	居住	为了	你	—	如何	,	这	好的	上帝	仅有的	知道	.

我为你而活——至于为什么，只有上帝才知道。

[ai][ɪg'zɪst] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [deɪ] . "

I	exist	—	to	see	you	for	ten	minutes	a	day	.	"
我	存在	—	到	看	你	为了	十	分钟	一个	天	.	"

我的存在——只是为了每天见你十分钟。

" [əʊ] , [viː'kʊŋt] , [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] .

"	Oh	,	Vicomte	,	you	exaggerate	.
"	哦	,	子爵	,	你	夸大	.

“哦，子爵，您太夸张了。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

If	you	were	to	count	it	up	,
如果	你	是	到	数数	它	向上	,

如果你把它数一遍，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːk] [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət] [liːst] , [ˌɔːltə'geðə(r)] .

I	am	sure	you	would	find	that	we	talk	an	hour	at	least	,	altogether	.
我	是	当然	你	会	寻找	那	我们	讲话	一个	小时	在	至少	,	共	.

我相信你会发现，我们总共至少会聊一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ,

And	then	,	although	I	am	very	young	and	inexperienced	,
和	然后	,	虽然	我	是	非常	年轻的	和	缺乏经验	,

而且，尽管我很年轻，缺乏经验，

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['meni] ['kɔŋkwests] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [aːts] . "

I	can	imagine	how	many	conquests	you	have	made	by	the	same	arts	.	"
我	能	想象	如何	许多	征服	你	有	制成	经过	这	相同的	艺术	.	"

我能想象你用同样的技艺取得了多少胜利。

" [ai] ['sʌfə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ɑː] , [nəʊ] ,

"	I	suffer	,	"	he	cried	;	"	ah	,	no	,
"	我	遭受	,	"	他	哭	;	"	啊	,	不	,

“我受苦了，”他哭喊道；“啊，不，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hɑːtləs] .

you	cannot	look	at	me	without	perceiving	it	—	you	who	are	so	heartless	.
你	不能	看	在	我	没有	感知	它	—	你	WHO	是	所以	狠心	.

你无法看着我而不察觉——你这个冷酷无情的人。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [siː] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] [gɒlf] [wɪð] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [spens] — ! "

And	when	I	see	you	play	at	golf	with	that	Mr	.	Spence	—	!	"
和	什么时候	我	看	你	玩	在	高尔夫球	和	那	先生	.	斯宾塞	—	!	"

“等我看到你和斯宾塞先生一起打高尔夫的时候——！”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] ,

"	Surely	,	"	said	Honora	,
"	一定	,	"	说	霍诺拉	,

“当然，”霍诺拉说道。

" [juː; jʊ] [kænt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [maɪ] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wen] [ai] [hæv; həv]
" you can't object to my acquiring a new accomplishment when I have
" 你 不能 目的 到 我的 收购 一个 新的 成就 什么时候 我 有
[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
the opportunity ,
这 机会 ,

“当我有机会取得新的成就时，你不能反对我这样做。”

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [spens] [ɪz] [səʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and Mr . Spence is so kind and good - natured about it . "
和 先生 . 斯宾塞 是 所以 种类 和 好的 - 自然 关于 它 . "

斯宾塞先生对此非常友善和开朗。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪz] ?
" Do you think I have no eyes ?
" 做 你 思考 我 有 不 眼睛 ?

你以为我没有眼睛吗?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [hæv; həv] [ai] [nɒt] [siːn] [hɪm] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒɒʃuə] [wen] [hiː; hi]
" Have I not seen him look at you like the great animal of Joshua when he
" 有 我 不是 已见 他 看 在 你 喜欢 这 伟大的 动物 的 约书亚 什么时候 他
['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ?
wants his supper ?
想要 他的 晚餐 ?

“难道我没看到他像约书亚笔下的野兽一样看着你，就像它想吃晚饭时那样吗？”

[hiː; hi] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [eɪ'priː] , [wɪ'ðaʊt] [səʊl] .
He is without esprit , without soul .
他 是 没有 精神 , 没有 灵魂 .

他没有精神，没有灵魂。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [bʌt; bət] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [mə'ʃiːnəri] . "
There is nothing inside of him but money - making machinery . "
那里 是 没有什么 里面 的 他 但 钱 - 制作 机械 . "

他里面除了赚钱机器什么都没有。

" [ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [mə'ʃiːnəri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋli] .
" The most valuable of all machinery , " she replied , laughingly .
" 这 最多 有价值的 的 全部 机械 , " 她 回复 , 笑着 .

“所有机器中最有价值的，”她笑着回答。

" [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ðæt] , [ˌmædəmwə'zel] ,
" If I thought you believed that , Mademoiselle ,
" 如果 我 想法 你 相信 那 , 小姐 ,

“如果我以为你相信这一点，小姐，

[ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
if I thought you were like so many of your countrywomen in this respect ,
如果 我 想法 你 是 喜欢 所以 许多 的 你的 乡下妇女 在 这 尊重 ,

如果我认为你在这方面和你的许多同胞女性一样，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
I should leave to - morrow , " he declared .
我 应该 离开 到 - 明天 , " 他 声明 .

“我明天就该走了，”他说道。

" [doʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] , [viːˈkʊŋt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈkɔːʃən] [hɪm] .

"	Don't	be	too	sure	,	Vicomte	,	"	she	cautioned	him	.
"	不	是	也	当然	,	子爵	,	"	她	警告	他	.

“子爵，别太自信，”她告诫他。

[ɪf] [wʌn] [pəˈzest] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] ,

If	one	possessed	a	sense	of	humour	and	a	certain	knowledge	of	mankind	,
如果	一	拥有	一个	感觉	的	幽默	和	一个	肯定	知识	的	人类	,

如果一个人既有幽默感，又对人性有一定的了解，

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [wɔːl] [striːt] [ˈbrəʊkə(r)][æt; ət] [ˈsɪlvərˌdeɪl] [ðæt]

the	spectacle	of	a	young	and	successful	Wall	Street	broker	at	Silverdale	that
这	奇观	的	一个	年轻的	和	成功的	墙	街道	经纪人	在	银谷	那

[wiːk] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [daɪˈvɜːtɪŋ] .

week	was	apt	to	be	diverting	.
星期	曾是	易于	到	是	转移注意力	.

那一周，一位年轻有为的华尔街经纪人在银谷镇的出现，想必会引人注目。

[ˈmɪstə(r)] . [spens] [held] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Mr	.	Spence	held	his	own	.
先生	.	斯宾塞	握住	他的	自己的	.

斯宾塞先生表现得毫不逊色。

[hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ðə; ði] [ˈɑːkɪtekt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] [ɒv; əv] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] ,

He	advised	the	architect	to	make	a	specialty	of	country	houses	,
他	建议	这	建筑师	到	制作	一个	专业	的	国家	房屋	,

他建议建筑师专门设计乡村住宅，

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ˈɔːdə(r)][wʌn] :

and	promised	some	day	to	order	one	:
和	承诺	一些	天	到	命令	一	:

并承诺有朝一日会订购一个：

[hiː; hi][dɪˈspjuːtɪd][ˈbəʊldli] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ɒv; əv]

he	disputed	boldly	with	the	other	young	man	as	to	the	practical	uses	of
他	争议	大胆地	和	这	其他	年轻的	男人	作为	到	这	实际的	用途	的

['set(ə)lmənt] [wɜːk] ,

settlement	work	,
沉降	工作	,

他与另一位年轻人就社区服务工作的实际用途展开了激烈的辩论。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meʒəd] [sɔːrdz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .

and	even	measured	swords	with	the	missionary	.
和	甚至	测量	剑	和	这	传教士	.

他们甚至还和传教士比试了宝剑。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðiːz] ['dʒentlmən] .

Needless	to	say	,	he	was	not	popular	with	these	gentlemen	.
不必要	到	说	,	他	曾是	不是	受欢迎的	和	这些	先生们	.

不言而喻，他并不受这些先生们的欢迎。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd][əˈblaɪdʒɪŋ] ,

But	he	was	also	good	-	natured	and	obliging	,
但	他	曾是	还	好的	-	自然	和	乐于助人	,

但他性情温和，乐于助人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] [rɪˈpiːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ['sɜːt(ə)n]

and	he	did	not	object	to	repeating	for	the	English	lady	certain
和	他	做过	不是	目的	到	重复	为了	这	英语	女士	肯定

['freɪzɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] ,

phrases	which	she	called	"	picturesque	expressions	,
短语	哪个	她	称为	"	如画	表达式	,

他并不反对向那位英国女士重复一些她称之为“生动形象的表达”的短语。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld]['pens(ə)l] .

"	and	which	she	wrote	down	with	a	gold	pencil	.
"	和	哪个	她	写道	向下	和	一个	金子	铅笔	.

她用金铅笔写下了这些话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] - [rɪ'mɑːrks] ,

It	is	evident	,	from	the	Vicomte's	remarks	,
它	是	明显	,	从	这	-	评论	,

从子爵的话语中可以明显看出：

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] - ['lesnz] [ɪn] [gɒlf] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] ,

that	he	found	time	to	continue	Honora's	lessons	in	golf	—	or	rather	that	she	found	time	,
那	他	成立	时间	到	继续	-	课程	在	高尔夫球	—	或者	相当	那	她	成立	时间	,

他抽出时间继续教霍诺拉打高尔夫球——或者更确切地说，是她抽出时间。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænɪfəʊld][ænd; ənd] [self] - [ɪm'pəʊzd] ['djuːtiz] , [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

in	the	midst	of	her	manifold	and	self	-	imposed	duties	,	to	take	them	.
在	这	中间	的	她	歧管	和	自己	-	强加	职责	,	到	拿	他们	.

在她繁多且自我强加的职责之中，她承担起了这些职责。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ]['mɪsɪz] . [həʊlt] [hɜː'self] .

And	in	this	diversion	she	was	encouraged	by	Mrs	.	Holt	herself	.
和	在	这	导流	她	曾是	鼓励	经过	太太	.	霍尔特	她自己	.

而霍尔特夫人本人也鼓励她尝试这种消遣方式。

[ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [hiːt] ['biːɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ,

On	Saturday	morning	,	the	heat	being	unusual	,
在	周六	早晨	,	这	热	存在	异常	,

周六早上，天气异常炎热，

[ðeɪ] [endid] [ðeə(r)] [geɪm] [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːθ] [həʊl] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [wʊd] [rəʊd] [tuː; tə]['sɪlvə(r)] [brʊk] ,

they	ended	their	game	by	common	consent	at	the	fourth	hole	and	descended	a	wood	road	to	Silver	Brook	,
他们	结束	他们的	游戏	经过	常见的	同意	在	这	第四	洞	和	下降	一个	木头	路	到	银	溪	,

他们在第四洞经双方同意结束了比赛，然后沿着林间小路下到银溪。

[tuː; tə][ə; eɪ][spɒt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ə'træktɪv] .

to	a	spot	which	they	had	visited	once	before	and	had	found	attractive	.
到	一个	点	哪个	他们	有	到访	一次	前	和	有	成立	吸引人的	.

前往他们之前去过一次并且觉得很有吸引力的地方。

[həʊ'nɔːrə] , ['ɑːftə(r)] ['beɪðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [puːl] , [pɜːtʃt] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] .

Honora	,	after	bathing	her	face	in	the	pool	,	perched	herself	on	a	boulder	.
霍诺拉	,	后	洗澡	她	脸	在	这	水池	,	栖息	她自己	在	一个	巨石	.

霍诺拉在泳池里洗了把脸后，坐在了一块巨石上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd]['reɪdiənt] .

She	was	very	fresh	and	radiant	.
她	曾是	非常	新鲜的	和	辐射状	.

她容光焕发，神采奕奕。

[ðɪs] [fækt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['gæðəd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

This	fact	,	if	she	had	not	known	it	,	she	might	have	gathered	from	Mr	.
这	事实	,	如果	她	有	不是	已知	它	,	她	可能	有	聚集	从	先生	.

[-] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Silence's	expression	.
寂静的	表达	.

即使她不知道这件事，她也可能从沉默先生的表情中察觉到。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][kəʊt] ; [hɪz; ɪz] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːmz]

He	had	laid	down	his	coat	;	his	sleeves	were	rolled	up	and	his	arms
他	有	铺设	向下	他的	外套	;	他的	袖子	是	滚动	向上	和	他的	武器

[wɜː(r); wə(r)] [tænd] ,

were	tanned	,
是	晒黑的	,

他脱下了外套；袖子卷了起来，胳膊晒成了古铜色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

and	he	stood	smoking	a	cigarette	and	gazing	at	her	with	approbation	.
和	他	站立	吸烟	一个	卷烟	和	凝视	在	她	和	赞许	.

他站在那里抽着烟，赞许地看着她。

[ʃiː; ʃi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	lowered	her	eyes	.
她	降低	她	眼睛	.

她垂下了眼帘。

" [wel] , [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

"	Well	,	we've	had	a	pretty	good	time	,	haven't	we	?
"	出色地	,	我们已经	有	一个	漂亮的	好的	时间	,	还没有	我们	?

“嗯，我们玩得很开心，不是吗？”

" [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

"	he	remarked	.
"	他	评论	.

他说道。

['laɪtnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [feɪlz] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] ,

Lightning	sometimes	fails	in	its	effect	,
闪电	有时	失败	在	它是	影响	,

闪电有时也会失效，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [bæk] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['læʃɪz] ['seldəm]

but	the	look	she	flashed	back	at	him	from	under	her	blue	lashes	seldom
但	这	看	她	闪光灯	后退	在	他	从	在下面	她	蓝色的	睫毛	很少

['mɪsɪz] .

misses	.
错过	.

但她从蓝色睫毛下回以的眼神，几乎从未失手。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [ænt]['pjuːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['mɒdɪstli] .

"	I'm	afraid	I	haven't	been	a	very	apt	pupil	,	"	she	replied	modestly	.
"	我是	害怕的	我	还没有	到过	一个	非常	易于	瞳孔	,	"	她	回复	谦虚地	.

“恐怕我不是个很聪明的学生，”她谦虚地回答道。

" [jʊr; jər] [ɒn][ðə; ðɪ] ['haɪ'rəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][kʌp] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	You're	on	the	highroad	to	a	cup	,	"	he	assured	her	.
"	你是	在	这	大路	到	一个	杯子	,	"	他	保证	她	.

“你离胜利不远了，”他向她保证道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] " [hiː; hi] [pɔːzd] ,

"	If	I	could	take	you	on	for	another	week	"	He	paused	,
"	如果	我	可以	拿	你	在	为了	其他	星期	"	他	暂停	,

“如果我能再多雇你一周的话……”他顿了顿，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [njuː] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] ,

and	an	expression	came	into	his	eyes	which	was	not	new	to	Honora	,
和	一个	表达	来了	进入	他的	眼睛	哪个	曾是	不是	新的	到	霍诺拉	,

他眼中闪过一丝神情，霍诺拉对此并不陌生。

[nɔː(r)][pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['saɪləns] .

nor	peculiar	to	Mr	.	Silence	.
也不	奇特	到	先生	.	沉默	.

也不是"沉默先生"独有的。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	I	have	to	go	back	to	town	on	Monday	.
"	我	有	到	去	后退	到	镇	在	周一	.

"我星期一必须回城里。"

" [ɪf] [həʊˈnɔːrə] [felt] ['eni] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	Honora	felt	any	regret	at	this	announcement	,	she	did	not	express	it	.
"	如果	霍诺拉	毛毡	任何	后悔	在	这	公告	,	她	做过	不是	表达	它	.

"如果霍诺拉对这一宣布感到任何遗憾，她也没有表现出来。"

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] ['sɪlvərˌdeɪl] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	thought	you	couldn't	stand	Silverdale	much	longer	,	"	she	replied	.
"	我	想法	你	不能	站立	银谷	很多	更长	,	"	她	回复	.

"我还以为你再也忍受不了银谷镇了呢，"她回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [steɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] — ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwədli]

"	You	know	why	I	stayed	,	"	he	said	,	and	paused	again	—	rather	awkwardly
"	你	知道	为什么	我	入住	,	"	他	说	,	和	暂停	再次	—	相当	尴尬地

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [spens] .

for	Mr	.	Spence	.
为了	先生	.	斯宾塞	.

"你知道我为什么留下来，"他说，然后又停顿了一下——这对斯宾塞先生来说相当尴尬。

[bʌt; bət][həʊˈnɔːrə][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

But	Honora	was	silent	.
但	霍诺拉	曾是	沉默的	.

但霍诺拉沉默不语。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['pɑːtnə(r)] , ['sɪdni] ['dɑːləm] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]

"	I	had	a	letter	this	morning	from	my	partner	,	Sidney	Dallam	,	calling	me
"	我	有	一个	信	这	早晨	从	我的	伙伴	,	西德尼	达拉姆	,	呼叫	我

[bæk] . "

back	.	"
后退	.	"

"今天早上我收到合伙人西德尼·达拉姆的来信，他想给我回个电话。"

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bɪzi] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] ,

"	I	suppose	you	are	very	busy	,	"	said	Honora	,
"	我	认为	你	是	非常	忙碌的	,	"	说	霍诺拉	,

"我想你一定很忙吧，"霍诺拉说道。

[dɪ'tætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] - [griːn] [skeɪl] [ɒv; əv] [mɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bəʊldə(r)] .

detaching	a	copper	-	green	scale	of	moss	from	the	boulder	.
分离	一个	铜	-	绿色的	规模	的	苔藓	从	这	巨石	.

从巨石上剥下一层铜绿色的苔藓鳞片。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]

"	The	fact	is	,	"	he	explained	,	"	that	we	have	received	an	order	of
"	这	事实	是	,	"	他	解释	,	"	那	我们	有	已收到	一个	命令	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

considerable	importance	,
大量	重要性	,

"事实上，"他解释说，"我们收到了一份非常重要的订单。"

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

for	which	I	am	more	or	less	responsible	.
为了	哪个	我	是	更多的	或者	较少的	负责任的	.

我对此负有一定责任。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] — [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ]

Something	of	a	compliment	—	since	we	are	,	after	all	,	comparatively	young
某物	的	一个	赞扬	—	自从	我们	是	,	后	全部	,	比较	年轻的

[men] . "

men	.	"
男人	.	"

这算是一种赞美吧——毕竟我们都是比较年轻的人。

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , " ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] .

"	Sometimes	,	"	said	Honora	,	"	sometimes	I	wish	I	were	a	man	.
"	有时	,	"	说	霍诺拉	,	"	有时	我	希望	我	是	一个	男人	.

“有时候，”霍诺拉说，“有时候我希望自己是个男人。”

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['hæmpə(r)d][ænd; ənd] ['sɜːkəmskraɪbd] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

Women	are	so	hampered	and	circumscribed	,	and	have	to	wait	for
女性	是	所以	受阻	和	限定的	,	和	有	到	等待	为了

[θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

things	to	happen	to	them	.
事物	到	发生	到	他们	.

女性受到诸多束缚和限制，只能被动地等待事情发生在自己身上。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] .

A	man	can	do	what	he	wants	.
一个	男人	能	做	什么	他	想要	.

男人可以做他想做的事。

[hiː; hi][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː] [wɔːl] [striːt] [ænd; ənd] [faɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kən'trəʊlz] [maɪlz] [ɒv; əv] ['reilrəudz]

He	can	go	into	Wall	Street	and	fight	until	he	controls	miles	of	railroads
他	能	去	进入	墙	街道	和	斗争	直到	他	控制	英里	的	铁路

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [men] .

and	thousands	and	thousands	of	men	.
和	数千	和	数千	的	男人	.

他可以进入华尔街，一路战斗，直到控制数英里的铁路和成千上万的人。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] ! "

That	would	be	a	career	!	"
那	会	是	一个	职业	!	"

那会是一份很棒的职业！

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , ['smaɪlɪŋli] , " [ɪts] [wɜːθ] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

"	Yes	,	"	he	agreed	,	smilingly	,	"	it's	worth	fighting	for	.
"	是的	,	"	他	同意	,	微笑着	,	"	它是	值得	斗争	为了	.

“是的，”他笑着同意道，“值得为之奋斗。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪstə]

"	Her	eyes	were	burning	with	a	strange	light	as	she	looked	down	the	vista
"	她	眼睛	是	燃烧	和	一个	奇怪的	光	作为	她	看起来	向下	这	景色

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [rəʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

of	the	wood	road	by	which	they	had	come	.
的	这	木头	路	经过	哪个	他们	有	来	.

“她望着他们来时的那条林间小路，眼中闪烁着奇异的光芒。”

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

He	flung	his	cigarette	into	the	water	and	took	a	step	nearer	her	.
他	扔	他的	卷烟	进入	这	水	和	采取	一个	步	更近	她	.

他把香烟扔进水里，然后朝她走近了一步。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][aɪ] [nəʊn] [juː; jʊ] ?

"	How	long	have	I	known	you	?
"	如何	长的	有	我	已知	你	?

我认识你多久了？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

" [waɪ] , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why , it's only a little more than a week , " she said .
" 为什么 , 它是 仅有的 一个 小的 更多的 比 一个 星期 , " 她 说 .

“怎么，才一个多星期而已，”她说。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Does it seem longer than that to you ? "
" 做 它 似乎 更长 比 那 到 你 ? "

“你觉得时间比这更长吗？”

" [jes] , " [ədˈmɪtɪd] [həʊˈnɔːrə] , ['kʌlərɪŋ] ; " [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wɪv] [biːn] ['steɪɪŋ] [ɪn]
" Yes , " admitted Honora , colouring ; " I suppose it's because we've been staying in
" 是的 , " 承认 霍诺拉 , 染色 ; " 我 认为 它是 因为 我们已经 到过 入住 在
[ðə; ði] [seɪm] [haʊs] . "
the same house . "
这 相同的 房子 . "

“是的，”霍诺拉承认道，脸色阴沉地说，“我想这是因为我们一直住在同一栋房子里。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [spens] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
" It seems to me , " said Mr . Spence , " that I have known you always .
" 它 似乎 到 我 , " 说 先生 . 斯宾塞 , " 那 我 有 已知 你 总是 .

“我觉得，”斯宾塞先生说，“我一直都认识你。”

" [həʊˈnɔːrə][sæt] ['veri] [stɪl] .
" Honora sat very still .
" 霍诺拉 卫星 非常 仍然 .

霍诺拉一动不动地坐着。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][breɪn] , [wɪˈðaʊt] ['kɒment] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
It passed through her brain , without comment , that there was a certain
它 通过了 通过 她 脑 , 没有 评论 , 那 那里 曾是 一个 肯定
['hɔːntɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ;
haunting familiarity about this remark ;
令人难忘 熟悉 关于 这 评论 ;

她脑海中闪过一个念头，没有多想，就是这句话有一种令人难以忘怀的熟悉感；

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [vɔɪs] , [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] , [hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [mʌtʃ]
some other voice , in some other place , had spoken it , and in very much
一些 其他 嗓音 , 在 一些 其他 地方 , 有 说 它 , 和 在 非常 很多
[ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .
the same tone .
这 相同的 语气 .

另一个声音，在别的地方，用几乎相同的语气说了这句话。

" [jʊr; jər] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl][aɪ][ədˈmaɪə(r)] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .
" You're the kind of girl I admire , " he declared .
" 你是 这 种类 的 女孩 我 钦佩 , " 他 声明 .

“你是我很欣赏的那种女孩，”他说道。

" [aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] .
" I've been watching you — more than you have any idea of .
" 我已经 到过 观看 你 — 更多的 比 你 有 任何 主意 的 .

“我一直在观察你——比你想象的还要多。”

[jʊr; jər] [ə'dæptəb(ə)l] .
You're **adaptable** **.**
你是 适应性强 .

你适应能力很强。

[pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] ['eni] [pleɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [həʊld] .
Put **you** **down** **any** **place** **,** **and** **you** **take** **hold** **.**
放 你 向下 任何 地方 , 和 你 拿 抓住 .

把你放在任何地方，你都能抓住它。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [juːv] ['hændld] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʌp] [ðeə(r)] [ðɪs]
it's **a** **marvellous** **thing** **to** **me** **how** **you've** **handled** **all** **the** **curiosities** **up** **there** **this**
它是 一个 奇妙 事物 到 我 如何 你已经 处理 全部 这 奇闻异事 向上 那里 这
[wiːk] . "
week **.** **"**
星期 . "

我觉得你这周处理所有那些奇奇怪怪的事情真是太棒了。

" [əʊ] , [aɪ] [laɪk] ['piːp(ə)l] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , " [ðeɪ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
" **Oh** **,** **I** **like** **people** **,** **"** **said** **Honora** **,** **"** **they** **interest** **me** **.**
" 哦 , 我 喜欢 人们 , " 说 霍诺拉 , " 他们 兴趣 我 .

“哦，我喜欢人，”霍诺拉说，“他们让我感兴趣。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['nɜːvəsli] .
" **And** **she** **laughed** **a** **little** **,** **nervously** **.**
" 和 她 笑了 一个 小的 , 紧张地 .

她紧张地笑了笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [spens] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mænə(r)] :
She **was** **aware** **that** **Mr** **.** **Spence** **was** **making** **love** **,** **in** **his** **own** **manner** **:**
她 曾是 意识到的 那 先生 . 斯宾塞 曾是 制作 爱 , 在 他的 自己的 方式 :

她知道斯宾塞先生正在以他自己的方式做爱：

[ðə; ði] [njuː] [fɔːk] ['mænə(r)] , [ʌn'daʊtɪdli] ;
the **New** **fork** **manner** **,** **undoubtedly** **;**
这 新的 叉 方式 , 无疑 ;

毫无疑问，这是新叉子的方式；

[ðəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
though **what** **he** **said** **was** **changed** **by** **the** **new** **vibrations** **in** **his** **voice** **.**
尽管 什么 他 说 曾是 已更改 经过 这 新的 振动 在 他的 嗓音 .

虽然他所说的话因为声音中新的波动而有所改变。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [læk] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] [ænd; ənd] [wɪð]
He **was** **making** **love** **,** **too** **,** **with** **a** **characteristic** **lack** **of** **apology** **and** **with**
他 曾是 制作 爱 , 也 , 和 一个 特征 缺少 的 道歉 和 和
[ə'ʃʊərəns] .
assurance **.**
保证 .

他也在做爱，一如既往地毫无歉意，充满自信。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [mæn] [ɒv; əv]
She **stole** **a** **glance** **at** **him** **,** **and** **beheld** **the** **image** **of** **a** **dominating** **man** **of**
她 偷窃 一个 瞥一眼 在 他 , 和 观看 这 图像 的 一个 占据主导地位 男人 的
[ə'feəz] .
affairs **.**
事务 .

她偷偷瞥了他一眼，看到的是一个气场强大的商界领袖的形象。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

He	did	not	,	it	is	true	,
他	做过	不是	,	它	是	真的	,

的确，他没有。

[ɪˈvəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪkˈstriːm] [senˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] [θrɪl] .

evoke	in	her	that	extreme	sensation	which	has	been	called	a	thrill	.
唤起	在	她	那	极端	感觉	哪个	有	到过	称为	一个	刺激	.

唤起她那种被称为“刺激”的极致感受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˈsʌmweə(r)] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [θril] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)]

She	had	read	somewhere	that	women	were	always	expecting	thrills	,	and	never
她	有	读	某处	那	女性	是	总是	期待	刺激	,	和	绝不

[gɒt][ðem; ðəm] .

got	them	.
得到	他们	.

她曾在某处读到，女人总是期待刺激，但却从未得到过。

[ˌnevəðəˈles] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [kləʊz][ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [hæd; həd] [grəʊn] [bɪˈtwiːn]

she	had	not	realized	how	close	a	bond	of	sympathy	had	grown	between
她	有	不是	已实现	如何	关闭	一个	纽带	的	同情	有	生长	之间

[ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

them	until	this	sudden	announcement	of	his	going	back	to	New	York	.
他们	直到	这	突然	公告	的	他的	去	后退	到	新的	约克	.

直到他突然宣布要回纽约，她才意识到他们之间已经建立了多么深厚的同情心。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] .

In	a	little	while	she	too	would	be	leaving	for	St	.	Louis	.
在	一个	小的	尽管	她	也	会	是	离开	为了	英石	.	路易斯	.

过不了多久，她也要去圣路易斯了。

[ðə; ðɪ] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [siː] [hɪm] [əˈgen] [siːmd] [ˈgreɪvə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd]

The	probability	that	she	would	never	see	him	again	seemed	graver	than	she	would
这	可能性	那	她	会	绝不	看	他	再次	似乎	刻刀	比	她	会

[hæv; həv] [bɪˈliːvd] .

have	believed	.
有	相信	.

她意识到自己再也见不到他的可能性比她想象的还要大。

" [wɪl] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Will	you	miss	me	a	little	?	"	he	asked	.
"	将要	你	错过	我	一个	小的	?	"	他	问	.

“你会有点想念我吗？”他问道。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] , " [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ]

"	Oh	,	yes	,	"	she	said	breathlessly	,	"	and	I	shall	be	curious	to	know	how
"	哦	,	是的	,	"	她	说	气喘吁吁	,	"	和	我	将	是	好奇的	到	知道	如何

[jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['entəpraɪz] [sək'siːdz] . "

your	—	your	enterprise	succeeds	.	"
你的	—	你的	企业	成功	.	"

“哦，是的，”她气喘吁吁地说，“我很想知道你的——你的事业是如何成功的。”

" [həʊˈnɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [ai] [fɜːst] [met] [juː; jʊ] ,

"	Honora	,	"	he	said	,	"	it	is	only	a	week	since	I	first	met	you	,
"	霍诺拉	,	"	他	说	,	"	它	是	仅有的	一个	星期	自从	我	第一的	遇见	你	,

“奥诺拉，”他说，“我认识你才一个星期。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] .

but	I	know	my	own	mind	.
但	我	知道	我的	自己的	头脑	.

但我清楚自己的想法。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [wɒnt] ,

You	are	the	woman	I	want	,
你	是	这	女士	我	想	,

你就是我想要的女人。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['bəʊstɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ɪn]

and	I	think	I	may	say	without	boasting	that	I	can	give	you	what	you	desire	in
和	我	思考	我	可能	说	没有	吹嘘	那	我	能	给	你	什么	你	欲望	在

[laɪf] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

life	—	after	a	while	.
生活	—	后	一个	尽管	.

我可以毫不夸张地说，过一段时间后，我可以给你你想要的一切。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,

You	are	young	,
你	是	年轻的	,

你还年轻，

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ai] [felt] [ðæt] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] ,

and	just	now	I	felt	that	perhaps	I	should	have	waited	a	year	before	speaking	,
和	只是	现在	我	毛毡	那	也许	我	应该	有	等待	一个	年	前	请讲	,

刚才我突然觉得，或许我应该等一年再开口说话。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɒt] [ai] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt]

but	I	was	afraid	of	missing	altogether	what	I	know	to	be	the	great
但	我	曾是	害怕的	的	丢失的	共	什么	我	知道	到	是	这	伟大的

['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

happiness	of	my	life	.
幸福	的	我的	生活	.

但我害怕完全错过我生命中最幸福的事情。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Will	you	marry	me	?
将要	你	结婚	我	?

你愿意嫁给我吗?

" [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] .

"	She	sat	silent	upon	the	rock	.
"	她	卫星	沉默的	之上	这	岩石	.

她静静地坐在岩石上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

She	heard	him	speak	,	it	is	true	;	but	,	try	as	she	would	,
她	听到	他	说话	,	它	是	真的	;	但	,	尝试	作为	她	会	,

她确实听到了他说话；但是，无论她如何努力，

[ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	full	significance	of	his	words	would	not	come	to	her	.
这	满的	意义	的	他的	字	会	不是	来	到	她	.

她始终无法完全理解他话语的含义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [nəʊ][aɪ'dɪə][ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prə'pəʊz] ,

She	had	,	indeed	,	no	idea	that	he	would	propose	,
她	有	,	的确	,	不	主意	那	他	会	提出	,

她确实没想到他会向她求婚。

[nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] .

no	notion	that	his	heart	was	involved	to	such	an	extent	.
不	概念	那	他的	心	曾是	涉及	到	这样的	一个	程度	.

他丝毫没有意识到自己的心已经牵动到如此深的程度。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

He	was	very	near	her	,	but	he	had	not	attempted	to	touch	her
他	曾是	非常	靠近	她	,	但	他	有	不是	尝试过	到	触碰	她

.

:

.

他离她很近，但他没有试图碰她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [hæd; həd] ['trembld] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

His	voice	,	towards	the	end	of	his	speech	,	had	trembled	with	passion	—	a
他的	嗓音	,	向	这	结尾	的	他的	演讲	,	有	颤抖	和	热情	—	一个

[truː] [nəʊt][hæd; həd] [biːn] [strʌk] .

true	note	had	been	struck	.
真的	笔记	有	到过	击	.

演讲临近尾声时，他的声音因激动而颤抖——他触动了真情实感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][nəʊ] ['siːmɪŋ] ['efət] !

And	she	had	struck	it	,	by	no	seeming	effort	!
和	她	有	击	它	,	经过	不	似乎	努力	!

她竟然毫不费力就击中了它！

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !

He	wished	to	marry	her	!
他	希望	到	结婚	她	!

他想娶她！

[hiː; hi] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

He	aroused	her	again	.
他	被唤醒	她	再次	.

他又一次唤起了她的欲望。

" [aɪ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	frightened	you	,	"	he	said	.
"	我	有	害怕	你	,	"	他	说	.

“我吓到你了，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	opened	her	eyes	.
她	打开	她	眼睛	.

她睁开了眼睛。

[wɒt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][nɒt] [fraɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

What	he	beheld	in	them	was	not	fright	—	it	was	nothing	he	had	ever
什么	他	观看	在	他们	曾是	不是	惊吓	—	它	曾是	没有什么	他	有	曾经

[siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

seen	before	.
已见	前	.

他从他们身上看到的不是恐惧——而是他以前从未见过的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [pə'hæps] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːd] .

For	the	first	time	in	his	life	,	perhaps	,	he	was	awed	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	也许	,	他	曾是	敬畏	.

或许这是他一生中第一次感到敬畏。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪm] ['helpləs] ,

And	,	seeing	him	helpless	,
和	,	看到	他	无助	,

看到他无助的样子，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns]

she	put	out	her	hands	to	him	with	a	gesture	that	seemed	to	enhance
她	放	出去	她	双手	到	他	和	一个	手势	那	似乎	到	提高

[hɜː(r); hə(r)] [gɪft] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld] .

her	gift	a	thousand	-	fold	.
她	礼物	一个	千	-	折叠	.

她向他伸出双手，这个举动似乎让她的天赋价值倍增。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] .

He	had	not	realized	what	he	was	getting	.
他	有	不是	已实现	什么	他	曾是	获得	.

他当时并没有意识到自己得到了什么。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	not	frightened	,	"	she	said	.
"	我	是	不是	害怕	,	"	她	说	.

“我不害怕，”她说。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	I	will	marry	you	.
"	是的	,	我	将要	结婚	你	.

“是的，我愿意嫁给你。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] — [səʊ] [briːf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['məʊmənt] ! — [hiː; hi] [hæd; həd] [held]

"	He	was	not	sure	whether	—	so	brief	was	the	moment	!	—	he	had	held
"	他	曾是	不是	当然	无论	—	所以	简短的	曾是	这	片刻	!	—	他	有	握住

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

and	kissed	her	cheek	.
和	亲吻	她	脸颊	.

“他不确定——那一刻太短暂了！——他是否捧着她的脸颊亲吻了她。”

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [naʊ] ,

His	arms	were	empty	now	,
他的	武器	是	空的	现在	,

他现在双臂空空。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'bʌv] [hɪm] [ə'mɪdst]

and	he	caught	a	glimpse	of	her	poised	on	the	road	above	him	amidst
和	他	捕捉	一个	一瞥	的	她	准备	在	这	路	多于	他	在……之中

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ,

the	quivering	,
这	颤抖	,

他瞥见她站在上方的路上，周围一片颤抖。

['sʌnlɪt] [liːvz] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

sunlit	leaves	,	looking	back	at	him	over	her	shoulder	.
阳光照射	树叶	,	寻找	后退	在	他	超过	她	肩膀	.

阳光洒在树叶上，她从肩头回头望着他。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	followed	her	,
他	随后	她	,

他跟着她，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] ['nɪmbli] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [gɒlf] [kɔːs] .

but	she	kept	nimbly	ahead	of	him	until	they	came	out	into	the	open	golf	course	.
但	她	保留	敏捷地	前方	的	他	直到	他们	来了	出去	进入	这	打开	高尔夫球	课程	.

但她始终敏捷地领先于他，直到他们来到开阔的高尔夫球场。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [feɪld] .

He	tried	to	think	,	but	failed	.
他	尝试	到	思考	,	但	失败的	.

他试图思考，但却失败了。

['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] [laɪf][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

Never	in	his	orderly	life	had	anything	so	precipitate	happened	to	him	.
绝不	在	他的	秩序	生活	有	任何事物	所以	沉淀	发生	到	他	.

在他井然有序的一生中，从未发生过如此突如其来的事情。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'vaʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ɪn]

He	caught	up	with	her	,	devoured	her	with	his	eyes	,	and	beheld	in
他	捕捉	向上	和	她	,	吞噬	她	和	他的	眼睛	,	和	观看	在

['mærɪdʒ] [ə; eɪ][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] .

marriage	a	delirium	.
婚姻	一个	谵妄	.

他追上了她，用目光将她吞噬，并在婚姻中看到了狂喜。

" [həʊ'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] , " [aɪ] [kænt] [grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] .

"	Honora	,	"	he	said	thickly	,	"	I	can't	grasp	it	.
"	霍诺拉	,	"	他	说	浓密	,	"	我	不能	抓牢	它	.

“霍诺拉，”他含糊不清地说，“我无法理解。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第二卷(A Modern Chronicle — Volume 02)
第4/5页

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['kwivəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]

"	She	gave	him	a	quick	look	,	and	a	smile	quivered	at	the	corners	of
"	她	给予	他	一个	快的	看	,	和	一个	微笑	颤抖	在	这	角落	的

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

her	mouth	.
她	嘴	.

她迅速地看了他一眼，嘴角露出一丝微笑。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	are	you	thinking	of	?	"	he	asked	.
"	什么	是	你	思维	的	?	"	他	问	.

“你在想什么？”他问道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [hoʊlts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	I	am	thinking	of	Mrs	.	Holt's	expression	when	we	tell	her	,	"	said	Honora	.
"	我	是	思维	的	太太	.	霍尔特	表达	什么时候	我们	告诉	她	,	"	说	霍诺拉	.

“我想到了我们告诉霍尔特太太这件事时她的表情，”霍诺拉说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃænt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] , ['haʊəd] ?

"	But	we	shan't	tell	her	yet	,	shall	we	,	Howard	?
"	但	我们	不会	告诉	她	然而	,	将	我们	,	霍华德	?

“但我们现在还不能告诉她，对吧，霍华德？”

[wiːl; wil] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] ['siːkrət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

We'll	have	it	for	our	own	secret	a	little	while	.
出色地	有	它	为了	我们的	自己的	秘密	一个	小的	尽管	.

我们会暂时把它当作我们自己的秘密。

" [ðə; ði] [gɒlf] [kɔːs] ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] , [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

"	The	golf	course	being	deserted	,	he	pressed	her	arm	.
"	这	高尔夫球	课程	存在	荒凉的	,	他	按下	她	手臂	.

高尔夫球场空无一人，他便按住了她的手臂。

" [wiːl; wil] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	We'll	tell	her	whenever	you	like	,	dear	,	"	he	replied	.
"	出色地	告诉	她	每当	你	喜欢	,	亲爱的	,	"	他	回复	.

“亲爱的，你想什么时候告诉她，我们就什么时候告诉她。”他回答说。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [drəʊv] ['dʒɑːʃuːəz] ['trɒtə(r)] [tuː; tə] [lʌntʃ] — [mʌtʃ] [tuː] ['ræpɪdli] [ɪn]

In	spite	of	the	fact	that	they	drove	Joshua's	trotter	to	lunch	—	much	too	rapidly	in
在	尽管如此	的	这	事实	那	他们	驾驶	约书亚的	步态	到	午餐	—	很多	也	快速	在

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

the	heat	of	the	day	,
这	热	的	这	天	,

尽管他们赶着约书亚的马去吃午饭——在正午的烈日下，速度太快了，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] .

they	were	late	.
他们	是	晚的	.

他们迟到了。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

"	I	shall	never	be	able	to	go	in	there	and	not	give	it	away	,
"	我	将	绝不	是	有能力的	到	去	在	那里	和	不是	给	它	离开	,

“我永远不可能进去而不把它送出去。”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] .

"	he	whispered	to	her	on	the	stairs	.
"	他	低声说道	到	她	在	这	楼梯	.

他在楼梯上低声对她说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['tʃeʃə(r)] [kæt][ɪn][ðə; ði] [triː] , " ['wɪspəd] [həʊ'nɔːrə] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	You	look	like	the	Cheshire	cat	in	the	tree	,	"	whispered	Honora	,	laughing	,
"	你	看	喜欢	这	柴郡	猫	在	这	树	,	"	低声说道	霍诺拉	,	笑	,

“你看起来像树上的柴郡猫，”霍诺拉笑着低声说道。

" ['əʊnli][mɔː(r)]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ] ['gəʊstlaɪk] . "

"	only	more	purple	,	and	not	so	ghostlike	.	"
"	仅有的	更多的	紫色的	,	和	不是	所以	幽灵般的	.	"

“只是紫色更多了，而且没那么像鬼魂一样。”

" [aɪ] [nəʊ] [aɪm] ['smaɪlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['haʊəd] , " [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	I'm	smiling	,	"	replied	Howard	,	"	I	feel	like	it	,	but	I	can't	help	it	.
"	我	知道	我是	微笑	,	"	回复	霍华德	,	"	我	感觉	喜欢	它	,	但	我	不能	帮助	它	.

“我知道我在微笑，”霍华德回答说，“我感觉自己在微笑，但我控制不住自己。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [kʌm] [ɒf] .

It	won't	come	off	.
它	惯于	来	离开	.

它取不下来。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [blɜːt] [aʊt] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

I	want	to	blurt	out	the	news	to	every	one	in	the	dining	-	room	—	to	that	little
我	想	到	脱口而出	出去	这	消息	到	每一个	一	在	这	用餐	-	房间	—	到	那	小的

['frentʃmən] ,

Frenchman	,
法国人	,

我想把这个消息当成亲朋好友，告诉餐厅里的每一个人——尤其是那个法国小伙子。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

in	particular	.
在	特别的	.

尤其。

" [həʊ'nɔːrə] [lɑːft] [ə'gen] .

"	Honora	laughed	again	.
"	霍诺拉	笑了	再次	.

霍诺拉又笑了。

[hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːzəli] ['sʌmənd] [ʌp][ðə; ði] ['tæbləʊ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd]

Her	imagination	easily	summoned	up	the	tableau	which	such	a	proceeding	would
她	想像力	容易地	被召唤	向上	这	画面	哪个	这样的	一个	进行中	会

[brɪŋ] [fɔːθ] .

bring	forth	.
带来	前进	.

她的想象力轻易地描绘出了这种程序将会产生的画面。

[ðə; ði][ˌɪnkrə'djuːləti] , [ðə; ði] ['ʃægrɪn] , [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] , [ɪn][sʌm; səm] ['kwɔːtəz] .

The	incredulity	,	the	chagrin	,	the	indignation	,	even	,	in	some	quarters	.
这	怀疑	,	这	懊恼	,	这	愤慨	,	甚至	,	在	一些	四分之一	.

有些人感到难以置信，有些人感到懊恼，有些人甚至感到愤慨。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [viː'kʊnt] , [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ]

He	conceived	the	household	,	with	the	exception	of	the	Vicomte	,	precipitating
他	构思	这	家庭	,	和	这	例外	的	这	子爵	,	沉淀

[ðəm'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

themselves	into	his	arms	.
他们自己	进入	他的	武器	.

除了子爵之外，他让全家人都投怀送抱。

[həʊ'nɔːrə] ,

Honora	**,**
霍诺拉	,

霍诺拉，

[huː] [wɒz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [hɜː'self] ([nəʊ] [daʊt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][suː'pɪərɪə(r)] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ]

who	**was**	**cool**	**enough**	**herself**	**(**	**no**	**doubt**	**owing**	**to**	**the**	**superior**	**training**	**which**
WHO	曾是	凉爽的	足够的	她自己	(	不	怀疑	欠款	到	这	优越的	训练	哪个

['wɪmɪn] [rɪ'siːv] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [dɪ'pɔːtmənt]) ,

women	**receive**	**in**	**matters**	**of**	**deportment**	**)**	**,**
女性	收到	在	事情	的	仪态	)	,

她本人也相当冷静（这无疑得益于女性在举止方面接受的良好训练），

[əb'zɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

observed	**that**	**his**	**entrance**	**was**	**not**	**a**	**triumph**	**of**	**dissimulation**	**.**
观察到	那	他的	入口	曾是	不是	一个	胜利	的	伪装	.

有人指出，他的出场并非伪装的成功。

[hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪdi'ɒtɪk] ;

His	**colour**	**was**	**high**	**,**	**and**	**his**	**expression**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**little**	**idiotic**	**;**
他的	颜色	曾是	高的	,	和	他的	表达	,	的确	,	一个	小的	愚蠢的	;

他脸色红润，表情却有些呆滞；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] - [mæn] ,

and	**he**	**declared**	**afterwards**	**that**	**he**	**felt**	**like**	**a**	**sandwich**	**-**	**man**	**,**
和	他	声明	然后	那	他	毛毡	喜欢	一个	三明治	-	男人	,

事后他宣称自己感觉像个三明治贩子。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [njuːz] ['prɪntɪd] [ɪn] [red] ['lɛtəz] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] .

with	**the**	**news**	**printed**	**in**	**red**	**letters**	**before**	**and**	**behind**	**.**
和	这	消息	打印	在	红色的	信件	前	和	在后面	.

新闻内容以红色字体印在前面和后面。

[həʊ'nɔːrə] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Honora	**knew**	**that**	**the**	**intense**	**improbability**	**of**	**the**	**truth**	**would**	**save**	**them**	**,**	**and**
霍诺拉	知道	那	这	激烈的	概率低	的	这	真相	会	节省	他们	,	和

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

it	**did**	**.**
它	做过	.

霍诺拉知道，真相的极度不可思议之处会拯救他们，而事实也的确如此。

['mɪsɪz] . [həʊlt] [ri'mɑːk] , ['slaɪli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [gɒlf] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪd(ə)n]

Mrs	**.**	**Holt**	**remarked**	**,**	**slyly**	**,**	**that**	**the**	**game**	**of**	**golf**	**must**	**have**	**hidden**
太太	.	霍尔特	评论	,	狡猾地	,	那	这	游戏	的	高尔夫球	必须	有	隐

[ət'rækʃnz] ,

attractions	**,**
景点	,

霍尔特太太狡黠地说道，高尔夫这项运动一定有其不为人知的魅力。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**regretted**	**that**	**she**	**was**	**too**	**old**	**to**	**learn**	**it**	**.**
和	后悔	那	她	曾是	也	老的	到	学习	它	.

她后悔自己年纪太大，学不会这门学科。

" [wiː; wi] [went] ['veri] ['sləʊli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hiːt] , " ['haʊəd] [dɪ'kleəd] .

"	**We**	**went**	**very**	**slowly**	**on**	**account**	**of**	**the**	**heat**	**,**	**"**	**Howard**	**declared**	**.**
"	我们	去	非常	缓慢地	在	帐户	的	这	热	,	"	霍华德	声明	.

“由于天气炎热，我们走得很慢，”霍华德说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] ['veri] ['ræpɪdlɪ] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , " [ri'tɔːt]

"	**I**	**should**	**say**	**that**	**you**	**had**	**gone**	**very**	**rapidly**	**,**	**from**	**your**	**face**	**,**	**"**	**retorted**
"	我	应该	说	那	你	有	已消失	非常	快速	,	从	你的	脸	,	"	反驳

“我得说，从你的脸上看，你消失得很快，”反驳道。

['mɪsɪz] . [həʊlt] .

Mrs	.	**Holt**	.
太太	.	霍尔特	.

霍尔特夫人

[ɪn] [rɪ'læksɪŋ] [muːdz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]['bæntə(r)] .

In	**relaxing**	**moods**	**she**	**indulged**	**in**	**banter**	**.**
在	放松	情绪	她	沉溺其中	在	闲聊	.

心情放松时，她喜欢和人闲聊。

[həʊ'nɔːrə] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .

Honora	**stepped**	**into**	**the**	**breach**	**.**
霍诺拉	步	进入	这	违反	.

霍诺拉挺身而出。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] [fi'ɒnseɪ; fi'ɑːnseɪ][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] .

She	**would**	**not**	**trust**	**her**	**newly**	**acquired**	**fiance**	**to**	**extricate**	**himself**	**.**
她	会	不是	相信	她	新	获得	未婚夫	到	解脱	他自己	.

她不相信她新交的未婚夫能摆脱困境。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] ['wʌrid] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	**We**	**were**	**both**	**very**	**much**	**worried**	**,**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**
"	我们	是	两个都	非常	很多	担心	,	太太	.	霍尔特	,	"	她	解释	,

“我们俩都很担心，霍尔特太太，”她解释说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] . "

"	**because**	**we**	**were**	**late**	**for**	**lunch**	**once**	**before**	**.**	**"**
"	因为	我们	是	晚的	为了	午餐	一次	前	.	"

“因为我们之前有一次午饭迟到了。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðæt] ['kʌlə(r)] .

"	**I**	**suppose**	**I'll**	**have**	**to**	**forgive**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**especially**	**with**	**that**	**colour**	**.**
"	我	认为	患病的	有	到	原谅	你	,	我的	亲爱的	,	尤其	和	那	颜色	.

“我想我应该原谅你，亲爱的，尤其是你穿的这种颜色。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɒd(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ɒv; əv]['eksəsaɪz][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [gɜːlz] ,

I	**am**	**modern**	**enough**	**to**	**approve**	**of**	**exercise**	**for**	**young**	**girls**	**,**
我	是	现代的	足够的	到	批准	的	锻炼	为了	年轻的	女孩们	,

我思想比较开明，赞成年轻女孩锻炼身体。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['meəri] [wɪl] [θɪŋk] ['sɪlvərˌdeɪl] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] [wen]

and	**I**	**am**	**sure**	**your**	**Aunt**	**Mary**	**will**	**think**	**Silverdale**	**has**	**done**	**you**	**good**	**when**
和	我	是	当然	你的	阿姨	玛丽	将要	思考	银谷	有	完毕	你	好的	什么时候

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

I	**send**	**you**	**back**	**to**	**her**	**.**	**"**
我	发送	你	后退	到	她	.	"

我相信，当我把你送回你姨妈玛丽身边时，她一定会觉得银谷镇对你很好。

" [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**sure**	**she**	**will**	**,**	**"**	**said**	**Honora**	**.**
"	哦	,	我是	当然	她	将要	,	"	说	霍诺拉	.

“哦，我肯定她会的，”霍诺拉说。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['mɪstə(r)] . [spens] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][ə; eɪ]

In	**the**	**meantime**	**Mr**	**.**	**Spence**	**was**	**concentrating**	**all**	**of**	**his**	**attention**	**upon**	**a**
在	这	与此同时	先生	.	斯宾塞	曾是	集中	全部	的	他的	注意力	之上	一个

['dʒelid] [eg] .

jellied	**egg**	**.**
果冻	蛋	.

与此同时，斯宾塞先生正全神贯注地盯着一块冻鸡蛋。

[həʊˈnɔːrə][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [viːˈkʊŋt] .

Honora	**glanced**	**at**	**the**	**Vicomte**	**.**
霍诺拉	瞥了一眼	在	这	子爵	.

奥诺拉看了一眼子爵。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪf] ,

He	**sat**	**very**	**stiff**	**,**
他	卫星	非常	僵硬的	,

他坐得很僵硬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

and	**his**	**manner**	**of**	**twisting**	**his**	**mustache**	**reminded**	**her**	**of**	**an**
和	他的	方式	的	扭曲	他的	胡子	提醒	她	的	一个

['ænɪm(ə)l] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ɪts] [klɔːz] .

animal	**sharpening**	**its**	**claws**	**.**
动物	磨利	它是	爪子	.

他捻着胡子的样子，让她想起动物磨爪子的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [wɪtʃ] ,

It	**was**	**at**	**this**	**moment**	**that**	**the**	**butler**	**handed**	**her**	**a**	**telegram**	**,**	**which**	**,**
它	曾是	在	这	片刻	那	这	管家	递交	她	一个	电报	,	哪个	,

就在这时，管家递给她一份电报，电报内容是：

[wɪð] ['mɪsɪz] . [hoʊlts] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

with	**Mrs**	**.**	**Holt's**	**permission**	**,**	**she**	**opened**	**and**	**read**	**twice**	**before**	**the**	**meaning**	**of**
和	太太	.	霍尔特	允许	,	她	打开	和	读	两次	前	这	意义	的

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

it	**came**	**to**	**her**	**.**
它	来了	到	她	.

征得霍尔特太太的同意后，她打开并读了两遍，才明白其中的含义。

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][bæd] [njuːz] , [həʊ'nɔːrə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	**I**	**hope**	**it**	**is**	**no**	**bad**	**news**	**,**	**Honora**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**.**
"	我	希望	它	是	不	坏的	消息	,	霍诺拉	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“霍诺拉，我希望这不是坏消息，”霍尔特太太说。

" [ɪts] [frɒm; frəm]['piːtə(r)] ['ɜːwɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] .

"	**It's**	**from**	**Peter**	**Erwin**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**still**	**a**	**little**	**dazed**	**.**
"	它是	从	彼得	欧文	,	"	她	回复	,	仍然	一个	小的	茫然	.

“是彼得·欧文寄来的，”她回答道，语气中仍带着一丝茫然。

" [hiːz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

"	**He's**	**in**	**New**	**York**	**.**
"	他是	在	新的	约克	.

“他在纽约。”

[ænd; ənd] [hiːz] ['kɔːrnɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [faɪv] [ə'klɑːk] [treɪn] [tuː; tə] [spend] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

And	**he's**	**corning**	**up**	**on**	**the**	**five**	**o'clock**	**train**	**to**	**spend**	**an**	**hour**	**with**	**me**	**.**	**"**
和	他是	康宁	向上	在	这	五	点钟	火车	到	花费	一个	小时	和	我	.	"

他正赶着五点钟的火车过来，陪我待一个小时。

" [əʊ] , " [sed] ['suːzn] ; " [aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['bjʊərəʊ][æt; ət] ['sʌtˌklɪf] .

"	**Oh**	**,**	**"**	**said**	**Susan**	**;**	**"**	**I**	**remember**	**his**	**picture**	**on**	**your**	**bureau**	**at**	**Sutcliffe**	**.**
"	哦	,	"	说	苏珊	;	"	我	记住	他的	图片	在	你的	局	在	萨特克利夫	.

“哦，”苏珊说，“我记得他在萨特克利夫的书桌上的照片。”

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] .

He	**had**	**such**	**a**	**good**	**face**	**.**
他	有	这样的	一个	好的	脸	.

他长得真好看。

[ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪm] . "

And	you	told	me	about	him	.	"
和	你	讲述	我	关于	他	.	"

你跟我讲过他的故事。

" [hiː; hi][ɪz][laɪk][maɪ]['brʌðə(r)] , " [həʊ'nɔːrə] [ɪk'spleɪnd] , [ə'weə(r)] [ðæt] ['haʊəd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	He	is	like	my	brother	,	"	Honora	explained	,	aware	that	Howard	was	looking	at
"	他	是	喜欢	我的	兄弟	,	"	霍诺拉	解释	,	意识到的	那	霍华德	曾是	寻找	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“他就像我的兄弟一样，”霍诺拉解释道，她意识到霍华德正在看着她。

" ['əʊnli][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai] . [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wiːl] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wen]

"	Only	he	is	much	older	than	I	.	He	used	to	wheel	me	up	and	down	when
"	仅有的	他	是	很多	老	比	我	.	他	用过的	到	车轮	我	向上	和	向下	什么时候

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

I	was	a	baby	.
我	曾是	一个	婴儿	.

“只是他比我年纪大得多。我还是婴儿的时候，他就推着我上下楼。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [ðen] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst]

He	was	,	an	errand	boy	in	the	bank	then	,	and	Uncle	Tom	took	an	interest
他	曾是	,	一个	差事	男生	在	这	银行	然后	,	和	叔叔	汤姆	采取	一个	兴趣

[ɪn][hɪm] ,

in	him	,
在	他	,

当时他是银行的跑腿小弟，汤姆叔叔对他很感兴趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

and	now	he	is	a	lawyer	.
和	现在	他	是	一个	律师	.

现在他是一名律师。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] , [ai] [bɪ'liːv] . "

A	very	good	one	,	I	believe	.	"
一个	非常	好的	一	,	我	相信	.	"

我认为这是一个非常好的例子。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [ɪn][laɪf] ,

"	I	have	a	great	respect	for	any	man	who	makes	his	own	way	in	life	,
"	我	有	一个	伟大的	尊重	为了	任何	男人	WHO	制作	他的	自己的	方式	在	生活	,

“我非常尊重任何靠自己努力奋斗的人。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	said	Mrs	.	Holt	.
"	说	太太	.	霍尔特	.

霍尔特夫人说道。

" [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] [frend] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	And	since	he	is	such	an	old	friend	,	my	dear	,
"	和	自从	他	是	这样的	一个	老的	朋友	,	我的	亲爱的	,

“而且因为他是我的老朋友，亲爱的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] . "

you	must	ask	him	to	spend	the	night	.	"
你	必须	问	他	到	花费	这	夜晚	.	"

你必须请他留宿一晚。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [bəʊlt] , " [həʊ'nɔːrə] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Oh	,	thank	you	,	Mrs	.	Bolt	,	"	Honora	answered	.
"	哦	,	感谢	你	,	太太	.	螺栓	,	"	霍诺拉	回答	.

“哦，谢谢你，博尔特夫人，”霍诺拉回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['piːtərz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

It	was	,	however	,	with	mingled	feelings	that	she	thought	of	Peter's	arrival	at
它	曾是	,	然而	,	和	混合	情怀	那	她	想法	的	彼得的	到达	在

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

然而，想到彼得此时的到来，她心中五味杂陈。

[laɪf] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !

Life	,	indeed	,	was	full	of	strange	coincidences	!
生活	,	的确	,	曾是	满的	的	奇怪的	巧合	!

人生的确充满了奇特的巧合！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [ðæt] [led] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] ,

There	was	a	little	door	that	led	out	of	the	house	by	the	billiard	room	,
那里	曾是	一个	小的	门	那	引领	出去	的	这	房子	经过	这	台球	房间	,

台球室旁边有一扇小门通往屋外。

[həʊ'nɔːrə] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] , ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [riːtʃ]

Honora	remembered	,	and	contrived	,	after	luncheon	,	to	slip	away	and	reach
霍诺拉	记得	,	和	人为的	,	后	午餐	,	到	滑	离开	和	抵达

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

午饭后，霍诺拉想起了这件事，并设法溜出去把它带了过去。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə'ləʊn] ,

She	felt	that	she	must	be	alone	,
她	毛毡	那	她	必须	是	独自的	,

她觉得自己一定是孤身一人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['suːzn]

and	if	she	went	to	her	room	she	was	likely	to	be	disturbed	by	Susan
和	如果	她	去	到	她	房间	她	曾是	可能	到	是	不安	经过	苏珊

[ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['dʒɒʃuə] — [ɔː(r)] [ɪn'diːd] ['mɪsɪz] . [həʊlt] [hɜː'self] .

or	Mrs	.	Joshua	—	or	indeed	Mrs	.	Holt	herself	.
或者	太太	.	约书亚	—	或者	的确	太太	.	霍尔特	她自己	.

如果她回到自己的房间，很可能会受到苏珊或约书亚太太的打扰——甚至霍尔特太太本人也可能打扰。

[həʊ'nɔːrə] [ment] [tuː; tə] [tel] ['suːzn] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] .

Honora	meant	to	tell	Susan	the	first	of	all	.
霍诺拉	意思是	到	告诉	苏珊	这	第一的	的	全部	.

霍诺拉原本打算先告诉苏珊这件事。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːn] ['kwɪkli] ,

She	crossed	the	great	lawn	quickly	,
她	交叉	这	伟大的	草地	迅速地	,

她快步穿过大草坪。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [bɪ'twiːn]

keeping	as	much	as	possible	the	trees	and	masses	of	shrubbery	between
保持	作为	很多	作为	可能的	这	树木	和	群众	的	灌木	之间

[hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

herself	and	the	house	,
她自己	和	这	房子	,

尽可能地在自己和房子之间保留树木和灌木丛，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	reached	the	forest	.
和	达到	这	森林	.

然后到达了森林。

[wɪð] [ə; eɪ] ['riːəli] [lɑːdʒ] [fʌnd] [ɒv; əv] ['enədʒi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

With	a	really	large	fund	of	energy	at	her	disposal	,
和	一个	真的	大的	基金	的	活力	在	她	处理	,

她拥有非常充沛的精力，

[həʊ'nɔːrə][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['juːsləs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Honora	had	never	been	one	to	believe	in	the	useless	expenditure	of	it	;
霍诺拉	有	绝不	到过	一	到	相信	在	这	无用	支出	的	它	;

霍诺拉从来都不相信这种浪费；

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['temprəmənt] [maɪt]

nor	did	she	feel	the	intense	desire	which	a	girl	of	another	temperament	might
也不	做过	她	感觉	这	激烈的	欲望	哪个	一个	女孩	的	其他	气质	可能

[hæv; həv][hæd; həd] ,

have	had	,
有	有	,

她也没有感受到其他性格的女孩可能会有的那种强烈的欲望。

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['məʊʃn] .

under	the	same	conditions	,	to	keep	in	motion	.
在下面	这	相同的	状况	,	到	保持	在	运动	.

在相同条件下，保持运动状态。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] .

So	she	sat	down	on	a	bench	within	the	borders	of	the	wood	.
所以	她	卫星	向下	在	一个	长椅	之内	这	边界	的	这	木头	.

于是，她坐在了树林边界内的一条长凳上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] ,

It	was	not	that	she	wished	to	reflect	,	in	the	ordinary	meaning	of	the	word	,
它	曾是	不是	那	她	希望	到	反映	,	在	这	普通的	意义	的	这	单词	,

她并非想要进行通常意义上的反思，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [friː] [pleɪ]

that	she	had	sought	seclusion	,	but	rather	to	give	her	imagination	free	play
那	她	有	寻求	隔离	,	但	相当	到	给	她	想像力	自由的	玩

.

:
.

她寻求的是隐居，而不是为了让自己的想象力自由驰骋。

[ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [dɪd] [nɒt] [ə'pɔːl]

The	enormity	of	the	change	that	was	to	come	into	her	life	did	not	appall
这	巨大	的	这	改变	那	曾是	到	来	进入	她	生活	做过	不是	惊恐

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ;

her	in	the	least	;
她	在	这	至少	;

即将到来的生活巨变丝毫没有让她感到害怕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'æləti] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt]

but	she	had	,	in	connection	with	it	,	a	sense	of	unreality	which	,	though	not
但	她	有	,	在	联系	和	它	,	一个	感觉	的	不真实	哪个	,	尽管	不是

[ʌn'plez(ə)nt] ,

unpleasant	,
令人不快的	,

但与此相关的，她有一种不真实感，虽然这种感觉并不令人不快，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] .

she	sought	unconsciously	to	dissipate	.
她	寻求	不知不觉	到	消散	.

她不自觉地想要消散。

['haʊəd] [spens] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['sɒlɪd][ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l]

Howard	Spence	,	she	reflected	with	a	smile	,	was	surely	solid	and	substantial
霍华德	斯宾塞	,	她	反映	和	一个	微笑	,	曾是	一定	坚硬的	和	重大的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

她笑着想，霍华德·斯宾塞肯定足够可靠和稳重。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði][mɔ:(r)] ['tendəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z]

and	she	thought	of	him	the	more	tenderly	for	the	possession	of	these
和	她	想法	的	他	这	更多的	温柔地	为了	这	拥有	的	这些

[ə'trɪbju:ts] .

attributes	.
属性	.

她因为他拥有这些特质，就更加温柔地想起他了。

[ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l] ['faʊndɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɒk] [wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l][ɪn] [speɪn] !

A	castle	founded	on	such	a	rock	was	not	a	castle	in	Spain	!
一个	城堡	创立	在	这样的	一个	岩石	曾是	不是	一个	城堡	在	西班牙	!

建在这样一块岩石上的城堡，在西班牙根本算不上城堡！

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][həʊ'nɔ:rə] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [mait] [bi:; bi][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]

It	did	not	occur	to	Honora	that	her	thoughts	might	be	more	of	the	castle
它	做过	不是	发生	到	霍诺拉	那	她	想法	可能	是	更多的	的	这	城堡

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] :

than	of	the	rock	:
比	的	这	岩石	:

霍诺拉丝毫没有想到，她的思绪或许更多地停留在城堡上，而不是岩石上：

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜ:kjəli:z]

of	the	heaven	he	was	to	hold	on	his	shoulders	than	of	the	Hercules
的	这	天堂	他	曾是	到	抓住	在	他的	肩膀	比	的	这	赫拉克勒斯

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tu:; tə][həʊld][ˌaɪ 'ti:] .

she	had	chosen	to	hold	it	.
她	有	选定	到	抓住	它	.

他肩负的不是她选择托举的赫拉克勒斯，而是天堂。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ['meəri][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [ðæt] ['veri] [ˌɑ:ftə'nu:n]

She	would	write	to	her	Aunt	Mary	and	her	Uncle	Tom	that	very	afternoon
她	会	写	到	她	阿姨	玛丽	和	她	叔叔	汤姆	那	非常	下午

— [wʌn] ['letə(r)][tu:; tə][bəuθ] .

—	one	letter	to	both	.
—	一	信	到	两个都	.

当天下午，她就给姨妈玛丽和姨夫汤姆写了信——一封信给两人。

[tɪəz] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ləʊnli]

Tears	came	into	her	eyes	when	she	thought	of	them	,	and	of	their	lonely
眼泪	来了	进入	她	眼睛	什么时候	她	想法	的	他们	,	和	的	他们的	孤独

[laɪf] - [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

life	-	without	her	.
生活	-	没有	她	.

每当她想起他们，想起他们没有她陪伴的孤独生活，她的眼里就涌出了泪水。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ɒn][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] ,

But	they	would	come	on	to	New	York	to	visit	her	often	,
但	他们	会	来	在	到	新的	约克	到	访问	她	经常	,

但他们会经常来纽约看望她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

and	they	would	be	proud	of	her	.
和	他们	会	是	自豪的	的	她	.

他们会为她感到骄傲。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] — [ɒn]

Of	one	thing	she	was	sure	—	she	must	go	home	to	them	at	once	—	on
的	一	事物	她	曾是	当然	—	她	必须	去	家	到	他们	在	一次	—	在

['tjuːzdeɪ] .

Tuesday	.
周二	.

她确信一件事——她必须在星期二立刻回家和他们团聚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['mɪsɪz] . [həʊlt][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['suːzn] [tuː; tə] - [naɪt] .

She	would	tell	Mrs	.	Holt	to	-	morrow	,	and	Susan	to	-	night	.
她	会	告诉	太太	.	霍尔特	到	-	明天	,	和	苏珊	到	-	夜晚	.

她明天会告诉霍尔特太太，今晚会告诉苏珊。

[ænd; ənd] , [waɪl] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdiz] [ə'meɪzmənt] ,

And	,	while	pondering	over	the	probable	expression	of	that	lady's	amazement	,
和	,	尽管	沉思	超过	这	可能	表达	的	那	女士的	惊愕	,

而当我还在思考那位女士可能会如何表达她的惊讶时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [raɪt] [ðə; ði]['letə(r)] [ɪ'miːdiətli] ,

it	suddenly	occurred	to	her	that	she	must	write	the	letter	immediately	,
它	突然	发生	到	她	那	她	必须	写	这	信	立即地	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['piːtə(r)] ['ɜːwɪn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

because	Peter	Erwin	was	coming	.
因为	彼得	欧文	曾是	未来	.

她突然意识到自己必须马上写信，因为彼得·欧文要来了。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] ?

What	would	he	say	?
什么	会	他	说	?

他会说什么?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm] ?

Should	she	tell	him	?
应该	她	告诉	他	?

她该告诉他吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

She	was	surprised	to	find	that	the	idea	of	doing	so	was	painful	to
她	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	主意	的	正在做	所以	曾是	痛苦	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她惊讶地发现，这样做让她感到痛苦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [baɪ][ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] ,

But	she	was	aroused	from	these	reflections	by	a	step	on	the	path	,
但	她	曾是	被唤醒	从	这些	反思	经过	一个	步	在	这	小路	,

但路上的一步惊醒了她，使她从沉思中回过神来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [viː'kʊnt] .

and	raised	her	head	to	perceive	the	Vicomte	.
和	提高	她	头	到	感知	这	子爵	.

她抬起头，想看看子爵。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

His	face	wore	an	expression	of	triumph	.
他的	脸	穿着	一个	表达	的	胜利	.

他脸上露出胜利的表情。

" [æt; ət][lɑːst] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [æt; ət][lɑːst] !

"	At	last	,	"	he	cried	,	"	at	last	!
"	在	最后的	,	"	他	哭	,	"	在	最后的	!

“终于，”他喊道，“终于！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	And	he	sat	down	on	the	bench	beside	her	.
"	和	他	卫星	向下	在	这	长椅	旁	她	.

于是他坐在了她旁边的长椅上。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪz] , [jet] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi]

Her	first	impulse	was	to	rise	,	yet	for	some	inexplicable	reason	she
她	第一的	冲动	曾是	到	上升	,	然而	为了	一些	无法解释的	原因	她

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

她的第一反应是起身，但不知何故，她却留了下来。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'sjɜː] [lə'kɒk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

"	I	always	suspected	in	you	the	qualities	of	a	Monsieur	Lecoq	,	"	she	remarked	.
"	我	总是	怀疑	在	你	这	品质	的	一个	先生	lecoq	,	"	她	评论	.

“我一直觉得你具备勒科克先生的特质，”她说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs] . "

"	You	have	an	instinct	for	the	chase	.	"
"	你	有	一个	本能	为了	这	追赶	.	"

“你天生就适合追逐。”

" [məʊn] [djuː] ?

"	Mon	dieu	?
"	星期一	上帝	?

我的天哪?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai][hæv; həv] [risk] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

"	I	have	risked	a	stroke	of	the	sun	to	find	you	.
"	我	有	冒险	一个	中风	的	这	太阳	到	寻找	你	.

“我冒着烈日暴晒也要找到你。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][səʊ] [kən'tɪnjuəli] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ? "

Why	should	you	so	continually	run	away	from	me	?	"
为什么	应该	你	所以	持续	跑步	离开	从	我	?	"

你为什么总是躲着我?

" [tuː; tə] [test] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti] , [viː'kʊŋt] . "

"	To	test	your	ingenuity	,	Vicomte	.	"
"	到	测试	你的	独创性	,	子爵	.	"

“为了考验你的聪明才智，子爵。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wʌn] — [ðə; ði] [stɒk] - ['brəʊkə(r)] — [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ə'vɔɪd] [hɪm] .

"	And	that	other	one	—	the	stock	-	broker	—	you	do	not	avoid	him	.
"	和	那	其他	一	—	这	库存	-	经纪人	—	你	做	不是	避免	他	.

“至于另一个人——股票经纪人——你可不能躲着他。”

['diːəbl] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [blaɪnd] , [ˌmædəmwə'zel] .

Diable	,	I	am	not	blind	,	Mademoiselle	.
迪亚布尔	,	我	是	不是	瞎的	,	小姐	.

迪亚布尔，小姐，我又不是瞎子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [bɔɪl] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [blʌd]

It	is	plain	to	me	at	luncheon	that	you	have	made	boil	the	sluggish	blood
它	是	清楚的	到	我	在	午餐	那	你	有	制成	熬	这	迟缓	血

[ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] .

of	that	one	.
的	那	一	.

午餐时我清楚地看到，你已经让那人迟钝的血液沸腾起来了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — "

As	for	me	—	"
作为	为了	我	—	"

至于我——”

" [jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪz]['ləʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Your	boiling	-	point	is	lower	,	"	she	said	,	smiling	.
"	你的	沸腾	-	观点	是	降低	,	"	她	说	,	微笑	.

“你的沸点比较低，”她笑着说。

" ['lɪs(ə)n] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [pə'sjuːd] , ['bendɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Listen	,	Mademoiselle	,	"	he	pursued	,	bending	towards	her	.
"	听	,	小姐	,	"	他	追击	,	弯曲	向	她	.

“听着，小姐，”他一边说着，一边弯下腰靠近她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [helθ] [ðæt] [aɪ] [steɪ] [hɪə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

"	It	is	not	for	my	health	that	I	stay	here	,	as	I	have	told	you	.
"	它	是	不是	为了	我的	健康	那	我	停留	这里	,	作为	我	有	讲述	你	.

“正如我告诉过你的，我留在这里不是为了我的健康。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ðæt] [ləʊ] [vɔɪs] .

It	is	for	the	sight	of	you	,	for	the	sound	of	the	music	of	that	low	voice	.
它	是	为了	这	视线	的	你	,	为了	这	声音	的	这	音乐	的	那	低的	嗓音	.

是为了看到你，为了聆听你低沉的嗓音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɪndə(r)] ,

It	is	in	the	hope	that	you	will	be	a	little	kinder	,
它	是	在	这	希望	那	你	将要	是	一个	小的	幼儿园	,

希望你能稍微友善一些。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] .

that	you	will	understand	me	a	little	better	.
那	你	将要	理解	我	一个	小的	更好的	.

这样你就能更了解我一些。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ] [lɜːn] [ðæt] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

And	to	-	day	,	when	I	learn	that	still	another	is	on	his	way	to	see	you	,
和	到	-	天	,	什么时候	我	学习	那	仍然	其他	是	在	他的	方式	到	看	你	,

而今天，当我得知又有一个人正要来看你时，

[aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [stɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I	could	sit	still	no	longer	.
我	可以	坐	仍然	不	更长	.

我再也坐不住了。

[aɪ][duː; də][nɒt][fɪə(r)] [ðæt] [spens] , — [nəʊ] .

I	do	not	fear	that	Spence	,	—	no	.
我	做	不是	害怕	那	斯宾塞	,	—	不	.

我不怕斯宾塞，——不。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðə(r)] — [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? "

But	this	other	—	what	is	he	like	?	"
但	这	其他	—	什么	是	他	喜欢	?	"

但另一个人——他是什么样的人呢?

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [taɪp] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] , " [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔːrə] .

"	He	is	the	best	type	of	American	,	"	replied	Honora	.
"	他	是	这	最好的	类型	的	美国人	,	"	回复	霍诺拉	.

“他是最优秀的那种美国人,”霍诺拉回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɪm] .

"	I	am	sure	you	will	be	interested	in	him	,	and	like	him	.
"	我	是	当然	你	将要	是	感兴趣的	在	他	,	和	喜欢	他	.

“我相信你会对他感兴趣，并且喜欢他。”

" [ðə; ði] [viː'kʊŋt] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

"	The	Vicomte	shrugged	his	shoulders	.
"	这	子爵	耸了耸肩	他的	肩膀	.

子爵耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['destəni] , [ˌmædəmwə'zel] .

"	It	is	not	in	America	that	you	will	find	your	destiny	,	Mademoiselle	.
"	它	是	不是	在	美国	那	你	将要	寻找	你的	命运	,	小姐	.

“小姐，你的命运不会在美国找到。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [greɪs] [ə; eɪ]['sælɒn] , [ə; eɪ] [kɔːt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ɪn] [ðɪs]

You	are	made	to	grace	a	salon	,	a	court	,	which	you	will	not	find	in	this
你	是	制成	到	优雅	一个	沙龙	,	一个	法庭	,	哪个	你	将要	不是	寻找	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

你天生适合出入沙龙或宫廷，而这些地方在这个国家是找不到的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ][ɪz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [hɪə(r)] .

Such	a	woman	as	you	is	thrown	away	here	.
这样的	一个	女士	作为	你	是	抛掷	离开	这里	.

像你这样的女人在这里会被抛弃。

[juː; jʊ] [pə'zes] ['kwɒlətiz] — [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]

You	possess	qualities	—	you	will	pardon	me	—	in	which	your	countrywomen	are
你	具有	品质	—	你	将要	赦免	我	—	在	哪个	你的	乡下妇女	是

['lækɪŋ] , — [es'priː] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

lacking	,	—	esprit	,	imagination	,
缺乏	,	—	精神	,	想像力	,

你们拥有你们同胞女性所缺乏的品质——请原谅我这么说——比如才智、想象力等等。

[eɪ'lɒ̃; eɪ'læn] , [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][baɪnd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

elan	,	the	power	to	bind	people	to	you	.
埃兰	,	这	力量	到	绑定	人们	到	你	.

热情，一种将人们与你紧密联系在一起的力量。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [riːd] [jɔː'self] .

I	have	read	you	as	you	have	not	read	yourself	.
我	有	读	你	作为	你	有	不是	读	你自己	.

我看透了你，而你却从未看透过你自己。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːvd] [jɔː'self] [baɪ] [ðɪs] [fæ'miːl] [həʊlt] ,

I	have	seen	how	you	have	served	yourself	by	this	famille	Holt	,
我	有	已见	如何	你	有	服务	你自己	经过	这	家庭	霍尔特	,

我已亲眼目睹你如何利用霍尔特家族为自己谋利。

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] . "

and	how	at	the	same	time	you	have	kept	their	friendship	.	"
和	如何	在	这	相同的	时间	你	有	保留	他们的	友谊	.	"

以及你如何同时维系了与他们的友谊。

" [viː'kʊŋt] !

"	Vicomte	!
"	子爵	!

“子爵！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ɑː] , [duː; də] [nɒt] [get] ['æŋgri] , " [hiː; hi] [begd] ; " [sʌtʃ] [gɪfts] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

"	Ah	,	do	not	get	angry	,	"	he	begged	;	"	such	gifts	are	rare	—	they	are
"	啊	,	做	不是	得到	生气的	,	"	他	乞求	;	"	这样的	礼物	是	稀有的	—	他们	是

[sə'blaɪm] .

sublime	.
升华	.

“啊，别生气，”他恳求道；“这样的礼物很少见——它们是至高无上的。”

[ðeɪ] [liːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts] .

They	lead	,	"	he	added	,	raising	his	arms	,	"	to	the	heights	.
他们	带领	,	"	他	额外	,	提高	他的	武器	,	"	到	这	高度	.

“它们引领我们走向高峰，”他举起双臂补充道。

" [həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Honora	was	silent	.
"	霍诺拉	曾是	沉默的	.

霍诺拉沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [nɒt] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

She	was	,	indeed	,	not	unmoved	by	his	voice	,
她	曾是	,	的确	,	不是	不动	经过	他的	嗓音	,

她确实被他的声音打动了。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪbrənt] [nəʊt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

into	which	there	was	creeping	a	vibrant	note	of	passion	.
进入	哪个	那里	曾是	爬行	一个	充满活力	笔记	的	热情	.

其中悄然涌现出一丝炽热的气息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

She	was	a	little	frightened	,	but	likewise	puzzled	and	interested	.
她	曾是	一个	小的	害怕	,	但	同样地	困惑	和	感兴趣的	.

她有点害怕，但也感到困惑和感兴趣。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

This	was	all	so	different	from	what	she	had	expected	of	him	.
这	曾是	全部	所以	不同的	从	什么	她	有	预期的	的	他	.

这一切都和她之前对他的预期截然不同。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

What	did	he	mean	?
什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [laɪk] [ðæt] ?

Was	she	indeed	like	that	?
曾是	她	的确	喜欢	那	?

她真的那样吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [əˈgen] ,

She	was	aware	that	he	was	speaking	again	,
她	曾是	意识到的	那	他	曾是	请讲	再次	,

她意识到他又要开口说话了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃætəʊ] [ɪn] [frɑːns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈænsestəz; ˈænsəstəz]

that	he	was	telling	her	of	a	chateau	in	France	which	his	ancestors
那	他	曾是	讲述	她	的	一个	城堡	在	法国	哪个	他的	祖先

[hæd; həd] [əʊnd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈluːɪs] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] ;

had	owned	since	the	days	of	Louis	XII	;
有	拥有	自从	这	天	的	路易斯	十二	;

他告诉她，他在法国拥有一座城堡，那是他的祖先自路易十二时代就拥有的；

[ə; eɪ] [greɪ] [paɪl] [ðæt] [stʊd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈθɪkli] [ˈwʊdɪd] [haɪt] , — [ə; eɪ] [ˈʃætəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt]

a	grey	pile	that	stood	upon	a	thickly	wooded	height	,	—	a	chateau	with	a	banquet
一个	灰色的	桩	那	站立	之上	一个	浓密	树木繁茂的	高度	,	—	一个	城堡	和	一个	宴会

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

一座灰色的建筑矗立在树木茂密的高地上——那是一座带有宴会厅的城堡。

[weə(r)] [kɪŋz] [hæd; həd] [daɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] [weə(r)] [kɪŋz] [hæd; həd] [preɪd] ,

where	kings	had	dined	,	with	a	chapel	where	kings	had	prayed	,
在哪里	国王	有	用餐	,	和	一个	教堂	在哪里	国王	有	祈祷	,

这里曾是国王用餐的地方，还有国王祈祷的小教堂。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈterəs] [haɪ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈgliːmɪŋ] [ˈrɪvə(r)] .

with	a	flowering	terrace	high	above	a	gleaming	river	.
和	一个	开花	阳台	高的	多于	一个	闪闪发光	河	.

露台高高耸立，鲜花盛开，俯瞰着波光粼粼的河流。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] .

It	was	there	that	his	childhood	had	been	passed	.
它	曾是	那里	那	他的	童年	有	到过	通过了	.

他的童年就是在那里度过的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ˈmɪŋgld] [ˈfiːlɪŋz] ,

And	as	he	spoke	,	she	listened	with	mingled	feelings	,
和	作为	他	辐	,	她	听着	和	混合	情怀	,

他说话的时候，她怀着复杂的心情听着。

[ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpædʒəntri] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

picturing	the	pageantry	of	life	in	such	a	place	.
想象	这	盛大场面	的	生活	在	这样的	一个	地方	.

想象一下在这样的地方，生活是多么的壮观。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ˌmædəmwəˈzel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	tell	you	this	,	Mademoiselle	,	"	he	said	,
"	我	告诉	你	这	,	小姐	,	"	他	说	,

“我告诉你，小姐，”他说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [æn; ən][ədˈventʃərə(r)] .

"	that	you	may	know	I	am	not	what	you	call	an	adventurer	.
"	那	你	可能	知道	我	是	不是	什么	你	称呼	一个	冒险家	.

“所以你应该知道，我不是你所谓的冒险家。”

[ˈmeni] [ɒv; əv] [ðiːz] , [əˈlæs] !

Many	of	these	,	alas	!
许多	的	这些	,	唉	!

唉，其中很多都是如此！

[kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .

come	to	your	country	.
来	到	你的	国家	.

来你的国家吧。

[ænd; ənd][ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [sʌm; səm] ['liːniənsi] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

And	I	ask	you	to	regard	with	some	leniency	customs	which	must	be
和	我	问	你	到	看待	和	一些	宽大	海关	哪个	必须	是

[streɪndʒ] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] .

strange	to	Americans	.
奇怪的	到	美国人	.

我请求你们对一些对美国人来说可能很陌生的习俗给予一定的宽容。

[wen] [wiː; wi] ['mæri] [ɪn] [frɑːns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ][dɒt] ,

When	we	marry	in	France	,	it	is	with	a	dot	,
什么时候	我们	结婚	在	法国	,	它	是	和	一个	点	,

在法国结婚时，名字后面会加一个点。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][nəʊ'bɪləti] .

and	especially	is	it	necessary	amongst	the	families	of	our	nobility	.
和	尤其	是	它	必要的	在	这	家庭	的	我们的	贵族	.

尤其是在我们贵族家庭中，这一点更为必要。

" [həʊ'nɔːrə][rəʊz] , [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['templz] .

"	Honora	rose	,	the	blood	mounting	to	her	temples	.
"	霍诺拉	玫瑰	,	这	血	安装	到	她	寺庙	.

“霍诺拉站了起来，鲜血涌上她的太阳穴。”

" [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [duː; də] [nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

"	Mademoiselle	,	"	he	cried	,	"	do	not	misunderstand	me	.
"	小姐	,	"	他	哭	,	"	做	不是	误解	我	.

“小姐，”他喊道，“请不要误会我的意思。”

[ai] [wʊd] [daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .

I	would	die	rather	than	hurt	your	feelings	.
我	会	死	相当	比	伤害	你的	情怀	.

我宁愿死也不会伤害你的感情。

['lɪs(ə)n] , [ai] [preɪ] .

Listen	,	I	pray	.
听	,	我	祈祷	.

请听我说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

It	was	to	tell	you	frankly	that	I	came	to	this	country	for	that	purpose	,
它	曾是	到	告诉	你	坦率地说	那	我	来了	到	这	国家	为了	那	目的	,

坦白地说，我来这个国家就是为了这个目的。

— [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [lɪv; laɪv][æz; əz][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [wɪð] [ə; eɪ][həʊ'tel]

—	in	order	that	I	might	live	as	my	ancestors	have	lived	,	with	a	hotel
—	在	命令	那	我	可能	居住	作为	我的	祖先	有	居住地	,	和	一个	酒店

[ɪn]['pærɪs] :

in	Paris	:
在	巴黎	:

——这样我就可以像我的祖先一样，在巴黎拥有一家酒店：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] , [greɪs] [ə; eɪ] [djuː] , [ɪz] [nɒt] ['mɔːgidʒ] , [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] ['həʊlli] [ɪm'pɒvərɪʃt]

But	the	chateau	,	grace	a	dieu	,	is	not	mortgaged	,	nor	am	I	wholly	impoverished
但	这	城堡	,	优雅	一个	上帝	,	是	不是	抵押贷款	,	也不	是	我	完全	贫困

.

:
.

但谢天谢地，这座城堡没有抵押，我也没完全破产。

[ai][hæv; həv] [swɑ:'sɑ̃t] [kæŋz] [mɪl] ['li:vrəs][di:] [rɒŋt] ,

I	have	soixante	quinze	mille	livres	de	rente	,
我	有	六十	五味子	千	利弗斯	德	租	,

我有 Soixante quinze Mille Livres de Rente，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [gəʊz] [mʌtʃ]

which	is	fifteen	thousand	dollars	a	year	in	your	money	,	and	which	goes	much
哪个	是	十五	千	美元	一个	年	在	你的	钱	,	和	哪个	去	很多

['fɑ:ðə(r)] [ɪn] [frɑ:ns] .

farther	in	France	.
更远	在	法国	.

这相当于你们一年 15000 美元，但在法国，这笔钱能买到更多东西。

[æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] , [ai] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ði:z] ['mætəz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['gɑ:rdiənz] .

At	the	proper	time	,	I	will	present	these	matters	to	your	guardians	.
在	这	恰当的	时间	,	我	将要	展示	这些	事情	到	你的	守护者	.

时机成熟时，我会将这些事情告知你们的监护人。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ju:; jʊ]['mædli] .

I	have	lived	,	but	I	have	a	heart	,	and	I	love	you	madly	.
我	有	居住地	,	但	我	有	一个	心	,	和	我	爱	你	疯狂地	.

我活过，但我有心，我疯狂地爱你。

['rɑ:ðə(r)] [wʊd] [ai] [dwel] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn] [prɔ'vɔŋs] , [weə(r)] [ai] [wɪl] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][maɪ]

Rather	would	I	dwell	with	you	in	Provence	,	where	I	will	cultivate	the	soil	of	my
相当	会	我	住	和	你	在	普罗旺斯	,	在哪里	我	将要	培育	这	土壤	的	我的

['fɔ:ˌfɑ:ðəz] ,

forefathers	,
祖先	,

我宁愿与你一同居住在普罗旺斯，在那里耕耘我祖先的土地。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði] [tʃæmps] [ˌeɪli:'zi:z] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

than	a	palace	on	the	Champs	Elysees	with	another	.
比	一个	宫殿	在	这	冠军	爱丽舍宫	和	其他	.

比香榭丽舍大街上的一座宫殿还要好。

[wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə]['pærɪs][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [mʌnθs] , [æt; ət] [li:st] .

We	can	come	to	Paris	for	two	months	,	at	least	.
我们	能	来	到	巴黎	为了	二	几个月	,	在	至少	.

我们至少可以来巴黎待两个月。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ai][kæn; kən] [θrəʊ] [maɪ] ['prɒspekts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑ:t] .

For	you	I	can	throw	my	prospects	out	of	the	window	with	a	light	heart	.
为了	你	我	能	扔	我的	前景	出去	的	这	窗户	和	一个	光	心	.

为了你，我可以毫不犹豫地放弃我的前途。

['ɑ:nɔ:r] — [haʊ] [swi:t] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] — [ai] [lʌv] [ju:; jʊ][tu:; tə][dɪ'speə(r)] .

Honore	—	how	sweet	is	your	name	in	my	language	—	I	love	you	to	despair	.
奥诺雷	—	如何	甜的	是	你的	姓名	在	我的	语言	—	我	爱	你	到	绝望	.

Honore——你的名字在我的语言里多么甜美——我爱你爱到绝望。

" [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:]

"	He	seized	her	hand	and	pressed	it	to	his	lips	,	but	she	drew	it
"	他	查获	她	手	和	按下	它	到	他的	嘴唇	,	但	她	画	它

['dʒentli] [ə'weɪ] .

gently	away	.
轻轻地	离开	.

他抓住她的手，把它贴在嘴唇上，但她轻轻地把它抽了回去。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)]['kwɪvə(r)] [wɪð] ['fi:lɪŋ] ,

It	seemed	to	her	that	he	had	made	the	very	air	quiver	with	feeling	,
它	似乎	到	她	那	他	有	制成	这	非常	空气	颤动	和	感觉	,

她觉得他仿佛让空气都因他的存在而颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [hɜːˈself] ['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɒt] [laɪf] [wɪð] [hɪm] [wʊd] [biː; bi] .

and	she	let	herself	wonder	,	for	a	moment	,	what	life	with	him	would	be	.
和	她	让	她自己	想知道	,	为了	一个	片刻	,	什么	生活	和	他	会	是	.

她不禁幻想，和他一起生活会是什么样子。

[ɪnˈkredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['peniləs] [gɜːl] !

Incredible	as	it	seemed	,	he	had	proposed	to	her	,	a	penniless	girl	!
极好的	作为	它	似乎	,	他	有	建议的	到	她	,	一个	身无分文	女孩	!

虽然听起来难以置信，但他竟然向她求婚了，而她当时还是个身无分文的女孩！

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['stedi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ,

Her	own	voice	was	not	quite	steady	as	she	answered	him	,
她	自己的	嗓音	曾是	不是	相当	稳定的	作为	她	回答	他	,

她回答他时，声音也有些颤抖。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

and	her	eyes	were	filled	with	compassion	.
和	她	眼睛	是	已填	和	同情	.

她的眼中充满了怜悯。

" [viːˈkʊŋt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [ðæt] [wei] .

"	Vicomte	,	"	she	said	,	"	I	did	not	know	that	you	cared	for	me	—	that	way	.
"	子爵	,	"	她	说	,	"	我	做过	不是	知道	那	你	关心	为了	我	—	那	方式	.

“子爵，”她说，“我不知道您以这种方式关心我。”

[ai] [θɔːt] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈmjuːzɪŋ] [jɔːˈself] . "

I	thought	—	I	thought	you	were	amusing	yourself	.	"
我	想法	—	我	想法	你	是	有趣	你自己	.	"

我以为——我以为你是在自娱自乐。

" [əˈmjuːzɪŋ] [maɪˈself] !

"	Amusing	myself	!
"	有趣	我	!

“自娱自乐！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ['bɪtəli] .

"	he	exclaimed	bitterly	.
"	他	惊呼	苦涩地	.

他愤愤地喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [əˈmjuːzɪŋ] [jɔːˈself] ? "

"	And	you	—	were	you	amusing	yourself	?	"
"	和	你	—	是	你	有趣	你自己	?	"

“那你呢——你当时是在自娱自乐吗？”

" [ai] — [ai] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	I	—	I	tried	to	avoid	you	,	"	she	replied	,	in	a	low	voice	.
"	我	—	我	尝试	到	避免	你	,	"	她	回复	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我……我尽量避免见到你，”她低声回答道。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] . "

"	I	am	engaged	.	"
"	我	是	已订婚的	.	"

我订婚了。

" [ɪnˈgeɪdʒd] !

"	Engaged	!
"	已订婚的	!

“已订婚的！

" [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	sprang	to	his	feet	.
"	他	弹簧	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

" [ɪn'geɪdʒd] !
" **Engaged** !
" 已订婚的 !

“已订婚的!

[ɑː] , [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Ah , **no** , **I** **will** **not** **believe** **it** .
啊 , 不 , 我 将要 不是 相信 它 .

啊，不，我不会相信的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] ?
You **were** **engaged** **when** **you** **came** **here** **?**
你 是 已订婚的 什么时候 你 来了 这里 ?

你来的时候已经订婚了吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
" **She** **was** **no** **little** **alarmed** **by** **the** **violence** **which** **he** **threw** **into** **his** **words** **.**
" 她 曾是 不 小的 惊慌 经过 这 暴力 哪个 他 扔 进入 他的 字 .

“他言语中流露出的暴力倾向让她感到非常震惊。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
At **the** **same** **time** , **she** **was** **indignant** **.**
在 这 相同的 时间 , 她 曾是 愤怒 .

与此同时，她感到愤慨。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [spraɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][led][hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði]
And **yet** **a** **mischievous** **sprite** **within** **her** **led** **her** **on** **to** **tell** **him** **the**
和 然而 一个 恶作剧 精灵 之内 她 引领 她 在 到 告诉 他 这
[truːθ] .
truth **.**
真相 .

然而，她内心深处那个调皮的小精灵却驱使她向他吐露了真相。

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [spens] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
" **No** , **I** **am** **going** **to** **marry** **Mr** . **Howard** **Spence** , **although** **I** **do** **not** **wish** **it**
" 不 , 我 是 去 到 结婚 先生 . 霍华德 斯宾塞 , 虽然 我 做 不是 希望 它
[ə'naʊnst] .
announced **.**
宣布 .

“不，我将嫁给霍华德·斯宾塞先生，虽然我不希望公开此事。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['spiːtʃləs] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
" **For** **a** **moment** **he** **stood** **motionless** , **speechless** , **staring** **at** **her** ,
" 为了 一个 片刻 他 站立 静止不动 , 无言 , 凝视 在 她 ,

他愣在那里，一动不动，说不出话来，只是盯着她看。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [tʃəʊk] .
and **then** **he** **seemed** **to** **sway** **a** **little** **and** **to** **choke** **.**
和 然后 他 似乎 到 摇摆 一个 小的 和 到 呛 .

然后他似乎摇晃了一下，好像哽咽了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !
" **No** , **no** , " **he** **cried** , " **it** **cannot** **be** **!**
" 不 , 不 , " 他 哭 , " 它 不能 是 !

“不，不，”他喊道，“这不可能！”

[maɪ] [ɪəz] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .
My **ears** **have** **deceived** **me** **.**
我的 耳朵 有 受骗 我 .

我耳朵欺骗了我。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [seɪn] .

I	am	not	sane	.
我	是	不是	理智	.

我精神不正常。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] — ?

You	are	going	to	marry	him	—	?
你	是	去	到	结婚	他	—	?

你要嫁给他——?

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][səʊld] [jɔː'self] . "

Ah	,	you	have	sold	yourself	.	"
啊	,	你	有	卖	你自己	.	"

啊，你已经把自己卖掉了。

" [mə'sjɜː] [diː] [toʊkvɪl]

"	Monsieur	de	Toqueville
"	先生	德	托克维尔

托克维尔先生

, " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] .

,	"	she	said	,	"	you	forget	yourself	.
,	"	她	说	,	"	你	忘记	你自己	.

“她说，‘你会忘记自己。’”

['mɪstə(r)] . [spens] [ɪz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɪm] .

Mr	.	Spence	is	an	honourable	man	,	and	I	love	him	.
先生	.	斯宾塞	是	一个	光荣的	男人	,	和	我	爱	他	.

斯宾塞先生是一位正直的人，我非常敬重他。

" [ðə; ði] [viːˈkʊŋt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ə'gen] .

"	The	Vicomte	appeared	to	choke	again	.
"	这	子爵	出现	到	呛	再次	.

子爵似乎又一次哽咽了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['nætʃ(ə)rəl] .

And	then	,	suddenly	,	he	became	himself	,	although	his	voice	was	by	no	means	natural	.
和	然后	,	突然	,	他	成为	他自己	,	虽然	他的	嗓音	曾是	经过	不	方法	自然的	.

然后，突然间，他变回了自己，尽管他的声音一点也不自然。

[hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd][aɪ'rɒnɪk][baʊ; bəʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

His	elaborate	and	ironic	bow	she	remembered	for	many	years	.
他的	精心制作的	和	讽刺的是	弓	她	记得	为了	许多	年	.

她多年后仍记得他那精心设计又充满讽刺意味的鞠躬。

" ['pɑːd(ə)n] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ə'djuː] .

"	Pardon	,	Mademoiselle	,	"	he	said	,	"	and	adieu	.
"	赦免	,	小姐	,	"	他	说	,	"	和	再见	.

“对不起，小姐，”他说，“再见。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [spens] .

You	will	be	good	enough	to	convey	my	congratulations	to	Mr	.	Spence	.
你	将要	是	好的	足够的	到	传达	我的	恭喜！	到	先生	.	斯宾塞	.

请您代我向斯宾塞先生转达我的祝贺。

" [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['mɪlətri] " [ə'baʊt] [feɪs] " [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptli] ,

"	With	a	kind	of	military	"	about	face	"	he	turned	and	left	her	abruptly	,
"	和	一个	种类	的	军队	"	关于	脸	"	他	转向	和	左边	她	突然	,

他像军人一样来了个“一百八十度大转弯”，突然转身离开了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]

and	she	watched	him	as	he	hurried	across	the	lawn	until	he	had
和	她	观看	他	作为	他	慌忙	穿过	这	草地	直到	他	有

[dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

disappeared	behind	the	trees	near	the	house	.
消失	在后面	这	树木	靠近	这	房子	.

她看着他匆匆穿过草坪，直到他消失在房子附近的树后。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

When	she	sat	down	on	the	bench	again	,	she	found	that	she	was	trembling	a	little	.
什么时候	她	卫星	向下	在	这	长椅	再次	,	她	成立	那	她	曾是	发抖	一个	小的	.

当她再次坐到长椅上时，她发现自己微微颤抖。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] ?

Was	the	unexpected	to	occur	to	her	from	now	on	?
曾是	这	意外	到	发生	到	她	从	现在	在	?

从今以后，意想不到的事情都会发生在她身上吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [æz; əz][ðə; ði] [viː'kʊŋt] [hæd; həd] [sed] ,

Was	it	true	,	as	the	Vicomte	had	said	,
曾是	它	真的	,	作为	这	子爵	有	说	,

子爵所言是否属实?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv]['drɑːmə] ?

that	she	was	destined	to	be	loved	amidst	the	play	of	drama	?
那	她	曾是	注定	到	是	喜爱	在……之中	这	玩	的	戏剧	?

难道她注定要在人生的戏剧舞台上收获爱情?

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [flɪŋ] [tuː; tə]

She	felt	sorry	for	him	because	he	had	loved	her	enough	to	fling	to
她	毛毡	对不起	为了	他	因为	他	有	喜爱	她	足够的	到	一扔	到

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][hɪz; ɪz] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv] [welθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] — [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

the	winds	his	chances	of	wealth	for	her	sake	—	a	sufficient
这	风	他的	机会	的	财富	为了	她	清酒	—	一个	充足的

['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ænd; ənd] [kɑːst] .

measure	of	the	feelings	of	one	of	his	nationality	and	caste	.
措施	的	这	情怀	的	一	的	他的	国籍	和	种姓	.

她为他感到惋惜，因为他为了她甘愿放弃财富的机会——这足以体现他这个国籍和阶层的人的感情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

And	she	permitted	,	for	an	instant	,
和	她	允许	,	为了	一个	立即的	,

她允许了，哪怕只有一瞬间，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['haʊəd] [spens] [hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm]

her	mind	to	linger	on	the	supposition	that	Howard	Spence	had	never	come
她	头脑	到	萦绕	在	这	假设	那	霍华德	斯宾塞	有	绝不	来

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

into	her	life	;
进入	她	生活	;

她脑海中一直萦绕着一个假设：霍华德·斯宾塞从未走进过她的生活；

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɒt] , [wen] [ðə; ði] [viː'kʊŋt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

might	she	not	,	when	the	Vicomte	had	made	his	unexpected	and	generous
可能	她	不是	,	什么时候	这	子爵	有	制成	他的	意外	和	慷慨的

[ə'vaʊəl] , [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm] ?

avowal	,	have	accepted	him	?
承认	,	有	公认	他	?

当子爵做出出人意料又慷慨的表白时，她难道不会接受他吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəuˈmænsiz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [deɪz] , [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ˈfiːvə(r)] [hiːt] ,

She	thought	of	the	romances	of	her	childish	days	,	written	at	fever	heat	,
她	想法	的	这	浪漫故事	的	她	幼稚	天	,	书面	在	发烧	热	,

她想起了童年时在热恋中写下的那些浪漫故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈleɪdɪz] [wɪð] [ˈtaɪtlz] [muːvd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [kəˈmændz] [ænd; ənd] [riˈbjuːk] [ˈlʌvəz]

in	which	ladies	with	titles	moved	around	and	gave	commands	and	rebuked	lovers
在	哪个	女士们	和	标题	已搬	大约	和	给予	命令	和	责备	恋人

[huː] [slɪpt] [ɪn] [θruː] [ˈwɪkɪt] [ˈgeɪts] .

who	slipped	in	through	wicket	gates	.
WHO	滑倒了	在	通过	便门	大门	.

宫廷里，拥有头衔的女士们四处走动，发号施令，斥责那些从小门溜进来的情人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌviːkʊŋˈtes] [ænd; ənd][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn]

And	to	think	that	she	might	have	been	a	Vicomtesse	and	have	lived	in
和	到	思考	那	她	可能	有	到过	一个	子爵夫人	和	有	居住地	在

[ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l] !

a	castle	!
一个	城堡	!

想想看，她原本可能是一位子爵夫人，住在城堡里！

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌviːkʊŋˈtes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

A	poor	Vicomtesse	,	it	is	true	.
一个	贫穷的	子爵夫人	,	它	是	真的	.

的确，她是一位可怜的子爵夫人。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn]

WHAT	MIGHT	HAVE	BEEN
什么	可能	有	到过

如果当初.....

[həʊˈnɔːrə][sæt] [stɪl] [əˈpɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

Honora	sat	still	upon	the	bench	.
霍诺拉	卫星	仍然	之上	这	长椅	.

霍诺拉静静地坐在长椅上。

[ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈpɪəriəd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] [ˈviːəkl] [ɒn][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] ,

After	an	indefinite	period	she	saw	through	the	trees	a	vehicle	on	the	driveway	,
后	一个	不定	时期	她	锯	通过	这	树木	一个	车辆	在	这	车道	,

过了一段时间，她透过树丛看到车道上停着一辆车。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈpæsɪndʒə(r)] .

and	in	it	a	single	passenger	.
和	在	它	一个	单身的	乘客	.

车内只有一名乘客。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈpæsɪndʒə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ˈpiːtə(r)] ,

And	suddenly	it	occurred	to	her	that	the	passenger	must	be	Peter	,
和	突然	它	发生	到	她	那	这	乘客	必须	是	彼得	,

她突然意识到，那位乘客一定是彼得。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [həʊlt][hæd; həd] [əˈnaʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	Mrs	.	Holt	had	announced	her	intention	of	sending	for	him	.
为了	太太	.	霍尔特	有	宣布	她	意图	的	发送	为了	他	.

因为霍尔特太太已经宣布她打算派人去接他。

[ʃiː; ʃi] [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

She	arose	and	approached	the	house	,	not	without	a	sense	of	agitation	.
她	出现	和	接近	这	房子	,	不是	没有	一个	感觉	的	搅动	.

她起身走向房子，心中不免有些激动。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

She	halted	a	moment	at	a	little	distance	from	the	porch	,
她	停止	一个	片刻	在	一个	小的	距离	从	这	门廊	,

她在离门廊不远处停顿了一下，

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [ˈhaʊəd] [spens] [ænd; ənd] [ˈdʒɒʃuə] ,

where	he	was	talking	with	Howard	Spence	and	Joshua	,
在哪里	他	曾是	说	和	霍华德	斯宾塞	和	约书亚	,

当时他正在和霍华德·斯宾塞以及约书亚交谈，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ˈpiːtə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

and	the	fact	that	he	was	an	unchanged	Peter	came	to	her	with	a
和	这	事实	那	他	曾是	一个	未更改	彼得	来了	到	她	和	一个

[ʃɒk] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] .

shock	of	surprise	.
震惊	的	惊喜	.

而他还是彼得，这一点让她感到震惊和意外。

[səʊ] [mʌtʃ] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [həʊˈnɔːrə] !

So	much	,	in	less	than	a	year	,	had	happened	to	Honora	!
所以	很多	,	在	较少的	比	一个	年	,	有	发生	到	霍诺拉	!

不到一年时间，霍诺拉身上就发生了这么多事！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

And	the	sight	of	him	,	and	the	sound	of	his	voice	,
和	这	视线	的	他	,	和	这	声音	的	他的	嗓音	,

他的身影，他的声音，

[brɔːt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fəˈgɒtn] [pɑːst] .

brought	back	with	a	rush	memories	of	a	forgotten	past	.
带来	后退	和	一个	匆忙	回忆	的	一个	被遗忘的	过去的	.

一阵强烈的回忆涌上心头，那些被遗忘的往事涌上心头。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] !

How	long	it	seemed	since	she	had	lived	in	St	.	Louis	!
如何	长的	它	似乎	自从	她	有	居住地	在	英石	.	路易斯	!

感觉她离开圣路易斯已经是很久以前的事了！

[jes] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːtə(r)] ,

Yes	,	he	was	the	same	Peter	,
是的	,	他	曾是	这	相同的	彼得	,

是的，他还是原来的彼得。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] [frɒm; frəm] [hɪm] [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] [ˈʃɑːpən] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]

but	her	absence	from	him	had	served	to	sharpen	her	sense	of
但	她	缺席	从	他	有	服务	到	锐化	她	感觉	的

[ˈsɜːt(ə)n] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] .

certain	characteristics	.
肯定	特征	.

但与他分离反而让她对某些性格特征有了更敏锐的感知。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [krɒst] , [wɪð] [wʌn] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	was	lounging	in	his	chair	with	his	long	legs	crossed	,	with	one	hand	in	his
他	曾是	休闲	在	他的	椅子	和	他的	长的	腿	交叉	,	和	一	手	在	他的

[ˈpɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他懒洋洋地斜倚在椅子上，双腿交叠，一只手插在口袋里。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [men] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] .

and	talking	to	these	men	as	though	he	had	known	them	always	.
和	说	到	这些	男人	作为	尽管	他	有	已知	他们	总是	.

他和这些人交谈，就好像他一直认识他们一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]

There	was	a	quality	about	him	which	had	never	struck	her	before	,	and
那里	曾是	一个	质量	关于	他	哪个	有	绝不	击	她	前	,	和

[wɪtʃ] [ɪ'luːdid] [ɪg'zækt] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .

which	eluded	exact	definition	.
哪个	躲避	精确的	定义	.

他身上有一种她以前从未注意到，也难以准确描述的特质。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

It	had	never	occurred	to	her	,	until	now	,
它	有	绝不	发生	到	她	,	直到	现在	,

直到现在，她才想到这一点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

when	she	saw	him	out	of	the	element	with	which	she	had	always
什么时候	她	锯	他	出去	的	这	元素	和	哪个	她	有	总是

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [hɪm] ,

associated	him	,
联系	他	,

当她看到他脱离了她一直以来认为他所处的那种环境时，

[ðæt] ['piːtə(r)] ['ɜːwɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

that	Peter	Erwin	had	a	personality	.
那	彼得	欧文	有	一个	性格	.

彼得·欧文很有个性。

[ðæt] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsətɪ] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] —

That	personality	was	a	mixture	of	simplicity	and	self	-	respect	and	—
那	性格	曾是	一个	混合物	的	简单	和	自己	-	尊重	和	—

['kɒmən] [sens] .

common	sense	.
常见的	感觉	.

他的性格融合了朴实、自尊和常识。

[ænd; ənd] [æz; əz] [həʊ'nɔːrə] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] ,

And	as	Honora	listened	to	his	cheerful	voice	,
和	作为	霍诺拉	听着	到	他的	快乐	嗓音	,

霍诺拉听着他欢快的声音，

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['fɔːsəbli]

she	perceived	that	he	had	the	gift	of	expressing	himself	clearly	and	forcibly
她	感知	那	他	有	这	礼物	的	表达	他自己	清楚地	和	强制

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] ['mɒdɪstli] ;

and	withal	modestly	;
和	此外	谦虚地	;

她看出他有清晰有力地表达自己想法的天赋，而且为人谦逊；

[nɔː(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

nor	did	it	escape	her	that	the	other	two	men	were	listening	with	a	certain
也不	做过	它	逃脱	她	那	这	其他	二	男人	是	聆听	和	一个	肯定

['defərəns] .

deference	.
尊重	.

她也注意到，另外两个男人正带着几分恭敬的神情听着。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd]

In	her	sensitive	state	she	tried	to	evade	the	contrast	thus	suddenly	presented
在	她	敏感的	状态	她	尝试	到	逃避	这	对比	因此	突然	呈现

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] ['piːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ,

to	her	between	Peter	and	the	man	she	had	promised	,
到	她	之间	彼得	和	这	男人	她	有	承诺	,

在她敏感的状态下，她试图回避彼得和她许下的诺言之间突然出现的鲜明对比。

[ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] ['mæri] .

that	very	morning	,	to	marry	.
那	非常	早晨	,	到	结婚	.

就在那天早上，他们就要结婚了。

['haʊəd] [spens] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

Howard	Spence	was	seated	on	the	table	,	smoking	a	cigarette	.
霍华德	斯宾塞	曾是	坐着	在	这	桌子	,	吸烟	一个	卷烟	.

霍华德·斯宾塞坐在桌子上，抽着烟。

['nevə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][hiː; hi][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['tipifai] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [prɒ'sperəti] .

Never	,	it	seemed	,	had	he	more	distinctly	typified	to	her	Prosperity	.
绝不	,	它	似乎	,	有	他	更多的	明显地	典型的	到	她	繁荣	.

他似乎从未如此鲜明地体现出她身上的繁荣昌盛的特质。

[æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd][ɪn][hɪm] , [ɒv; əv] [straɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

An	attribute	which	she	had	admired	in	him	,	of	strife	without	the
一个	属性	哪个	她	有	钦佩	在	他	,	的	冲突	没有	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [straɪf] ,

appearance	of	strife	,
外貌	的	冲突	,

她一直很欣赏他身上的一种特质：争斗中不显露争斗的一面。

[lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['væljuː] .

lost	something	of	its	value	.
丢失的	某物	的	它是	价值	.

失去了一部分价值。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['piːtə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

To	look	at	Peter	was	to	wonder	whether	there	could	be	such	a	thing
到	看	在	彼得	曾是	到	想知道	无论	那里	可以	是	这样的	一个	事物

[æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [gruːmd] ['kɒmbətənt] ;

as	a	well	-	groomed	combatant	;
作为	一个	出色地	-	修剪过的	战斗人员	;

看着彼得，你会不禁怀疑世上是否真有衣着考究的战士；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['piːtə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmbətənt] .

and	until	to	-	day	she	had	never	thought	of	Peter	as	a	combatant	.
和	直到	到	-	天	她	有	绝不	想法	的	彼得	作为	一个	战斗人员	.

直到今天，她才第一次把彼得看作一名战士。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] ['sʌmənd] , [ɔːl] [ˌʌndɪ'zaɪəd] , [ðə; ði] [veɪg] ['vɪʒn] [ɒv; əv][æn; ən]

The	sight	of	his	lean	face	summoned	,	all	undesired	,	the	vague	vision	of	an
这	视线	的	他的	倾斜	脸	被召唤	,	全部	不想要的	,	这	模糊的	想象	的	一个

[aɪ'diːəl] ,

ideal	,
理想的	,

他那张瘦削的脸庞唤起了我内心深处一个模糊的理想幻象，尽管这幻象并非我所愿。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə]['fɔːltə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]

and	perhaps	it	was	this	that	caused	her	voice	to	falter	a	little	as
和	也许	它	曾是	这	那	导致	她	嗓音	到	犹豫不决	一个	小的	作为

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

she	came	forward	and	called	his	name	.
她	来了	向前	和	称为	他的	姓名	.

或许正是因为如此，当她走上前去呼唤他的名字时，她的声音才有些颤抖。

[hiː; hi] [rəʊz] [prɪ'sɪpɪtətli] .

He	rose	precipitately	.
他	玫瑰	突然地	.

他猛地站了起来。

" [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] , ['piːtə(r)] !

"	What	a	surprise	,	Peter	!
"	什么	一个	惊喜	,	彼得	!

“真是个惊喜，彼得！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	she	said	,	as	she	took	his	hand	.
"	她	说	,	作为	她	采取	他的	手	.

她握住他的手说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [iːst] ? "

"	How	do	you	happen	to	be	in	the	East	?	"
"	如何	做	你	发生	到	是	在	这	东方	?	"

“你怎么会来到东方呢？”

" [æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	An	errand	boy	,	"	he	replied	.
"	一个	差事	男生	,	"	他	回复	.

“一个跑腿的，”他回答说。

" ['sʌmbədi] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , [səʊ] [ðeɪ] [tʃəʊz] [ˌem 'iː] .

"	Somebody	had	to	come	,	so	they	chose	me	.
"	某人	有	到	来	,	所以	他们	选择	我	.

“总得有人来，所以他们选择了我。”

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]

Incidentally	,	"	he	added	,	smiling	down	at	her	,	"	it	is	a	part	of	my
顺便	,	"	他	额外	,	微笑	向下	在	她	,	"	它	是	一个	部分	的	我的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

education	.	"
教育	.	"

“顺便一提，”他笑着低头看着她补充道，“这是我教育的一部分。”

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , " [sed] ['haʊəd] [spens] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	We	thought	you	were	lost	,	"	said	Howard	Spence	,	significantly	.
"	我们	想法	你	是	丢失的	,	"	说	霍华德	斯宾塞	,	显著地	.

“我们还以为你迷路了呢，”霍华德·斯宾塞意味深长地说。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['laɪtli] , [ɪ'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

"	Oh	,	no	,	"	she	answered	lightly	,	evading	his	look	.
"	哦	,	不	,	"	她	回答	轻轻	,	逃避	他的	看	.

“哦，不，”她淡淡地回答，避开了他的目光。

" [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

"	I	was	on	the	bench	at	the	edge	of	the	wood	.
"	我	曾是	在	这	长椅	在	这	边缘	的	这	木头	.

“我当时坐在树林边缘的长凳上。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə]['piːtə(r)] .
" She turned again to Peter .
" 她 转向 再次 到 彼得 .

她又转向彼得。

" [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ! "
" How good of you to come up and see me ! "
" 如何 好的 的 你 到 来 向上 和 看 我 ! "

“你能来看我真是太好了！”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ðæt] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]
" I couldn't have resisted that , " he declared , " if it were only for
" 我 不能 有 抵抗 那 , " 他 声明 , " 如果 它 是 仅有的 为了
[æn; ən]['aʊə(r)] . "
an hour . "
一个 小时 . "

“如果只有一个小时的话，我肯定无法抗拒，”他宣称。

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
" I've been trying to persuade him to stay a while with us ,
" 我已经 到过 尝试 到 说服 他 到 停留 一个 尽管 和 我们 ,

我一直试图说服他多留一段时间和我们在一起，

" ['dʒɒʃuə] [pʊt] [ɪn] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['greɪʃəsnəs] .
" Joshua put in with unusual graciousness .
" 约书亚 放 在 和 异常 亲切 .

约书亚表现得异常宽容。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" My mother will be disappointed not to see you . "
" 我的 母亲 将要 是 失望的 不是 到 看 你 . "

“我母亲见不到你会很失望。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betə(r)] , ['mɪstə(r)] . [həʊlt] , " [sed] ['piːtə(r)] , ['sɪmpli] ,
" There is nothing I should like better , Mr . Holt , " said Peter , simply ,
" 那里 是 没有什么 我 应该 喜欢 更好的 , 先生 . 霍尔特 , " 说 彼得 , 简单地 ,

“我再也找不到比这更好的了，霍尔特先生，”彼得简单地说。

['geɪzɪŋ] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .
gazing off across the lawn .
凝视 离开 穿过 这 草地 .

目光投向草坪对面。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" Unfortunately I have to leave for the West to - night . "
" 很遗憾 我 有 到 离开 为了 这 西方 到 - 夜晚 . "

“很遗憾，我今晚必须前往西部。”

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] .
" Before you go , " said Honora , " you must see this wonderful place .
" 前 你 去 , " 说 霍诺拉 , " 你 必须 看 这 精彩的 地方 .

“在你离开之前，”霍诺拉说，“你一定要看看这个美丽的地方。”

[kʌm] , [wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
Come , we'll begin with the garden .
来 , 出色地 开始 和 这 花园 .

来吧，我们先从花园开始。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪm'self] , ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	She	had	a	desire	now	to	take	him	away	by	himself	,	something	she	had
"	她	有	一个	欲望	现在	到	拿	他	离开	经过	他自己	,	某物	她	有

[wɪʃt] ,

wished	,
希望	,

她现在很想单独带他离开，这是她一直渴望的。

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

an	hour	ago	,	to	avoid	.
一个	小时	前	,	到	避免	.

一小时前，为了避免这种情况。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəbaʊt] ? " [sə'dʒestid] ['dʒɒʃuə] , [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] .

"	Wouldn't	you	like	a	runabout	?	"	suggested	Joshua	,	hospitably	.
"	不会	你	喜欢	一个	小型快艇	?	"	建议	约书亚	,	热情好客	.

“你们难道不想租辆代步车吗？”约书亚热情地建议道。

[həʊ'nɔːrə] [θæŋkt] [hɪm] .

Honora	thanked	him	.
霍诺拉	谢谢	他	.

霍诺拉向他道谢。

" [aɪm][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɜːwɪn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	sure	Mr	.	Erwin	would	rather	walk	,	"	she	replied	.
"	我是	当然	先生	.	欧文	会	相当	走	,	"	她	回复	.

“我相信埃尔文先生更愿意步行，”她回答说。

" [kʌm] , ['piːtə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv] [həʊm] .

"	Come	,	Peter	,	you	must	tell	me	all	the	news	of	home	.
"	来	,	彼得	,	你	必须	告诉	我	全部	这	消息	的	家	.

“彼得，你一定要把家里的消息都告诉我。”

" [spens] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [greɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

"	Spence	accepted	his	dismissal	with	a	fairly	good	grace	,	and	gave	no	evidence	of	jealousy	.
"	斯宾塞	公认	他的	解雇	和	一个	相当	好的	优雅	,	和	给予	不	证据	的	妒忌	.

“斯宾塞相当体面地接受了解雇，没有表现出任何嫉妒的迹象。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] ['piːtərz] ['ʃəʊldə(r)] .

He	put	his	hand	on	Peter's	shoulder	.
他	放	他的	手	在	彼得的	肩膀	.

他把手放在彼得的肩膀上。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['evə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] , ['ɜːwɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] ['dɑːləm] [ænd; ənd] [spens] . :

"	If	you're	ever	in	New	York	,	Erwin	,	"	said	he	,	"	look	me	up	Dallam	and	Spence
"	如果	你是	曾经	在	新的	约克	,	欧文	,	"	说	他	,	"	看	我	向上	达拉姆	和	斯宾塞

.

:

.

“欧文，如果你有机会来纽约，”他说，“请联系我，我叫达拉姆和斯宾塞。”

[wɪr] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [səʊ][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] .

We're	members	of	the	Exchange	,	so	you	won't	have	any	trouble	in	finding	us	.
是	成员	的	这	交换	,	所以	你	惯于	有	任何	麻烦	在	寻找	我们	.

我们是交易所的成员，所以您很容易就能找到我们。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [west] .

I'd	like	to	talk	to	you	sometime	about	the	West	.
ID	喜欢	到	讲话	到	你	有时	关于	这	西方	.

我想找个时间和你聊聊西方。

" ['piːtə(r)] [θæŋkt] [hɪm] .

"	Peter	thanked	him	.
"	彼得	谢谢	他	.

彼得向他道谢。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

For	a	little	while	,	as	they	went	down	the	driveway	side	by	side	,	he	was
为了	一个	小的	尽管	,	作为	他们	去	向下	这	车道	边	经过	边	,	他	曾是

['medəˌtetɪvli] ['saɪlənt] .

meditatively	silent	.
冥想地	沉默的	.

当他们并肩沿着车道走下去时，他沉默不语，陷入沉思。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['haʊəd] [spens] ,

She	wondered	what	he	thought	of	Howard	Spence	,
她	想知道	什么	他	想法	的	霍华德	斯宾塞	,

她想知道他对霍华德·斯宾塞的看法。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

until	suddenly	she	remembered	that	her	secret	was	still	her	own	,
直到	突然	她	记得	那	她	秘密	曾是	仍然	她	自己的	,

直到她突然想起，这个秘密仍然只属于她自己。

[ðæt] ['piːtə(r)][hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] ['mɪstə(r)] . [spens] [fɔː(r); fə(r)]

that	Peter	had	as	yet	no	particular	reason	to	single	out	Mr	.	Spence	for
那	彼得	有	作为	然而	不	特别的	原因	到	单身的	出去	先生	.	斯宾塞	为了

[ɪ'speʃl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

especial	consideration	.
特别的	考虑	.

彼得目前还没有任何特别的理由要特别关照斯宾塞先生。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] , " [njuː] ['jɔːkə(r)] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [ðæt] . "

She	could	not	,	however	,	resist	saying	,	"	New	Yorkers	are	like	that	.	"
她	可以	不是	,	然而	,	抵抗	说	,	"	新的	约克人	是	喜欢	那	.	"

然而，她还是忍不住说道："纽约人就是这样。"

" [laɪk] [wɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Like	what	?	"	he	asked	.
"	喜欢	什么	?	"	他	问	.

"比如什么？"他问。

[ʃiː; ʃi] ['kʌləd] .

She	coloured	.
她	有色	.

她涂上了颜色。

" [laɪk] — ['mɪstə(r)] . [spens] .

"	Like	—	Mr	.	Spence	.
"	喜欢	—	先生	.	斯宾塞	.

"就像——斯宾塞先生。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [self] - [ə'sɜːtɪv] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

A	little	—	self	-	assertive	,	sure	of	themselves	.
一个	小的	—	自己	-	自信	,	当然	的	他们自己	.

有点——自信，自负。

" [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

"	She	strove	to	keep	out	of	her	voice	any	suspicion	of	the	agitation	which
"	她	努力	到	保持	出去	的	她	嗓音	任何	怀疑	的	这	搅动	哪个

[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [deɪ] ,

was	the	result	of	the	events	of	an	extraordinary	day	,
曾是	这	结果	的	这	活动	的	一个	非凡的	天	,

"她努力不让自己的话语中流露出任何因这非同寻常的一天所发生的事件而引发的骚动的迹象。"

[nɒt] [jet] [endid] .
not yet ended .
不是 然而 结束 .

尚未结束。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['waɪzə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['haʊəd] ;
She knew that it would have been wiser not to have mentioned Howard ;
她 知道 那 它 会 有 到过 更明智 不是 到 有 提及 霍华德 ;

她知道不提霍华德会更明智；

[bʌt; bət] ['pi:tərz] ['saɪləns] , ['sʌmhaʊ] , [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [spi:k] .
but Peter's silence , somehow , had impelled her to speak .
但 彼得的 沉默 , 不知何故 , 有 被迫 她 到 说话 .

但不知为何，彼得的沉默促使她开口说话了。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] [kwaɪt] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [sək'ses] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [mæn] .
" He has made quite an unusual success for so young a man .
" 他 有 制成 相当 一个 异常 成功 为了 所以 年轻的 一个 男人 .

“对于如此年轻的他来说，他取得了相当不寻常的成功。”

" ['pi:tə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Peter looked at her and shook his head .
" 彼得 看起来 在 她 和 摇晃 他的 头 .

彼得看了她一眼，摇了摇头。

" [nju:] [jɔ:k] — [sək'ses] !
" New York — success !
" 新的 约克 — 成功 !

“纽约——成功！”

[wɒt] [ɪz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] .
What is to become of poor old St . Louis ? " he inquired .
什么 是 到 变得 的 贫穷的 老的 英石 . 路易斯 ? " 他 询问 .

“可怜的老圣路易斯将会怎样呢？”他问道。

" [əʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] [nekst] [wi:k] , " [həʊ'nɔ:rə] [kraɪd] .
" Oh , I'm going back next week , " Honora cried .
" 哦 , 我是 去 后退 下一个 星期 , " 霍诺拉 哭 .

“哦，我下周要回去了，”霍诺拉哭着说。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
" I wish I were going with you . "
" 我 希望 我 是 去 和 你 . "

“我真希望我能和你一起去。”

" [ænd; ənd] [li:v] [ɔ:l] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn'kredjələsli] , " [fɔ:(r); fə(r)] ['trɒli] [raɪdz] [ænd; ənd]
" And leave all this , " he said incredulously , " for trolley rides and
" 和 离开 全部 这 , " 他 说 难以置信地 , " 为了 手推车 骑行 和

“然后，他难以置信地说，‘为了坐电车，就放弃这一切’。”

['fɒrɪst] [pɑ:k] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˌem 'i:] ?
Forest Park and — and me ?
森林 公园 和 — 和 我 ?

森林公园，还有我?

" [hi:; hi] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [pɑ:θ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['stændɪŋ]
" He stopped in the garden path and looked upon the picture she made standing
" 他 停止 在 这 花园 小路 和 看起来 之上 这 图片 她 制成 常设
[ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['bɔ:dəz] ,
in the sunlight against the blazing borders ,
在 这 阳光 反对 这 炽烈 边界 ,

“他停在花园小径上，凝视着她站在阳光下，与耀眼的花坛交相辉映的画面。”

[hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [hæt] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	wide	hat	casting	a	shadow	on	her	face	.
她	宽的	帽子	铸件	一个	阴影	在	她	脸	.

她宽边的帽子在她脸上投下阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [səʊ] [wel] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪn'dʌldʒənt] , ['kwɪzɪkl]

And	the	smile	which	she	had	known	so	well	since	childhood	,	indulgent	,	quizzical
和	这	微笑	哪个	她	有	已知	所以	出色地	自从	童年	,	放纵的	,	疑惑的

,

,

,

还有那她从小就非常熟悉的笑容，带着一丝宠溺和疑惑。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] , [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	touch	of	sadness	,	was	in	his	eyes	.
和	一个	触碰	的	悲伤	,	曾是	在	他的	眼睛	.

他的眼中带着一丝悲伤。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zentmənt] .

She	was	conscious	of	a	slight	resentment	.
她	曾是	有意识的	的	一个	轻微	怨恨	.

她意识到自己心中略带怨恨。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪn][fækt] ,

Was	there	,	in	fact	,
曾是	那里	,	在	事实	,

事实上，那里真的存在吗?

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mə'mentəs] [ten]

no	change	in	her	as	the	result	of	the	events	of	those	momentous	ten
不	改变	在	她	作为	这	结果	的	这	活动	的	那些	意义重大	十

[mʌnθs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ?

months	since	she	had	seen	him	?
几个月	自从	她	有	已见	他	?

自她上次见到他以来，这意义非凡的十个月里发生的种种事件，并没有让她发生任何变化吗?

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tɒlərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][æn'tægənɪzəm][nɔː(r)] ['envi]

And	rather	than	a	tolerance	in	which	there	was	neither	antagonism	nor	envy
和	相当	比	一个	宽容	在	哪个	那里	曾是	两者都不	对抗	也不	嫉妒

,

,

,

与其说是一种既无敌意也无嫉妒的宽容，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [frɒm; frəm]['piːtə(r)][æn; ən]['əʊpən][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

she	would	have	preferred	from	Peter	an	open	disapproval	of	luxury	,
她	会	有	首选	从	彼得	一个	打开	不赞成	的	奢华	,

她更希望彼得公开反对奢侈消费。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stændədz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'plaɪd] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] .

of	the	standards	which	he	implied	were	hers	.
的	这	标准	哪个	他	暗示	是	她的	.

他暗示这些标准是她应有的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi]

She	felt	that	she	had	stepped	into	another	world	,	but	he	refused	to	be
她	毛毡	那	她	有	步	进入	其他	世界	,	但	他	拒绝	到	是

['dæzld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

dazzled	by	it	.
眼花缭乱	经过	它	.

她感觉自己仿佛踏入了另一个世界，但他却不为之倾倒。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [həʊ'nɔːrə] .

He	**insisted**	**upon**	**treating**	**her**	**as**	**the**	**same**	**Honora**	**.**
他	坚持	之上	治疗	她	作为	这	相同的	霍诺拉	.

他坚持把她当作原来的霍诺拉对待。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['meəri] ?

"	**How**	**did**	**you**	**leave**	**Uncle**	**Tom**	**and**	**Aunt**	**Mary**	**?**
"	如何	做过	你	离开	叔叔	汤姆	和	阿姨	玛丽	?

你是怎么离开汤姆叔叔和玛丽婶婶的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] , [hiː; hi] [sed] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ,

They	**were**	**counting**	**the**	**days**	**,**	**he**	**said**	**,**	**until**	**she**	**should**	**return**	**,**
他们	是	计数	这	天	,	他	说	,	直到	她	应该	返回	,

他说，他们一直在数着日子，盼着她回来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɜː'teɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] .

but	**they**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**curtail**	**her**	**visit**	**.**
但	他们	做过	不是	希望	到	限制	她	访问	.

但他们并不想限制她的访问。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] [wiːk] , [hiː; hi] [njuː] .

They	**did**	**not**	**expect**	**her**	**next**	**week**	**,**	**he**	**knew**	**.**
他们	做过	不是	预计	她	下一个	星期	,	他	知道	.

他知道，他们没想到她下周会到。

[həʊ'nɔːrə] ['kʌləd] [ə'gen] .

Honora	**coloured**	**again**	**.**
霍诺拉	有色	再次	.

霍诺拉再次上色。

" [aɪ] [fiːl] — [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**feel**	**—**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**go**	**to**	**them**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	感觉	—	那	我	应该	到	去	到	他们	,	"	她	说	.

“我觉得我应该去见他们，”她说。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] ['sɪlvərˌdeɪl]

He	**glanced**	**at**	**her**	**as**	**though**	**her**	**determination**	**to**	**leave**	**Silverdale**
他	瞥了一眼	在	她	作为	尽管	她	决心	到	离开	银谷

[səʊ] [suːn] [sə'praɪzd] [hɪm] .

so	**soon**	**surprised**	**him**	**.**
所以	很快	惊讶	他	.

他瞥了她一眼，似乎对她这么快就决定离开银谷镇感到惊讶。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [həʊ'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**They**	**will**	**be**	**very**	**happy**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Honora**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	他们	将要	是	非常	快乐的	到	看	你	,	霍诺拉	,	"	他	说	.

“他们会很高兴见到你的，霍诺拉，”他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['ləʊnsəm] .

"	**They**	**have**	**been**	**very**	**lonesome**	**.**
"	他们	有	到过	非常	寂寞	.

他们一直很孤独。

" [ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] .

"	**She**	**softened**	**.**
"	她	软化	.

她语气缓和了下来。

[sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑːsk] : " [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

Some	**unaccountable**	**impulse**	**prompted**	**her**	**to**	**ask**	**:**	**"**	**And**	**you**	**?**
一些	无法解释	冲动	提示	她	到	问	:	"	和	你	?

某种难以解释的冲动促使她问道：“你呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [mɪst] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

Have	**you**	**missed**	**me**	**—**	**a**	**little**	**?**
有	你	错过	我	—	一个	小的	?

你有没有一点点想念我?

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prəˈfaʊndli] [əˈfektɪd] .

"	**He**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**and**	**she**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**profoundly**	**affected**	**.**
"	他	做过	不是	回答	,	和	她	锯	那	他	曾是	深刻地	做作的	.

“他没有回答，她看出他深受打击。”

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

She	**laid**	**a**	**hand**	**upon**	**his**	**arm**	**.**
她	铺设	一个	手	之上	他的	手臂	.

她将一只手放在他的手臂上。

" [əʊ] , ['piːtə(r)] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**Oh**	**,**	**Peter**	**,**	**I**	**didn't**	**mean**	**that**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	哦	,	彼得	,	我	没有	意思是	那	,	"	她	哭	.

“哦，彼得，我不是那个意思，”她哭着说。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

"	**I**	**know**	**you**	**have**	**.**
"	我	知道	你	有	.

我知道你有。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] — ['terəbli] .

And	**I**	**have**	**missed**	**you**	**—**	**terribly**	**.**
和	我	有	错过	你	—	可怕	.

我非常想念你。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['hʌrɪdli] .

It	**seems**	**so**	**strange**	**seeing**	**you**	**here**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**hurriedly**	**.**
它	似乎	所以	奇怪的	看到	你	这里	,	"	她	去	在	匆匆	.

“在这里见到你，感觉好奇怪，”她急忙说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] - [θɪŋz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

"	**There**	**are**	**so**	**many**	**'**	**things**	**I**	**want**	**to**	**show**	**you**	**.**
"	那里	是	所以	许多	-	事物	我	想	到	展示	你	.

“我有很多东西想给你看。”

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [hæt][juː; jʊ] [keɪm] [ɒn][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] . "

Tell	**me**	**how**	**it**	**happened**	**hat**	**you**	**came**	**on**	**to**	**New**	**York**	**.**	**"**
告诉	我	如何	它	发生	帽子	你	来了	在	到	新的	约克	.	"

告诉我你是怎么来到纽约的。

" ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði][fɜːm][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Somebody**	**in**	**the**	**firm**	**had**	**to**	**come**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	某人	在	这	公司	有	到	来	,	"	他	说	.

“公司里总得有人来，”他说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːm] ! " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	**In**	**the**	**firm**	**!**	**"**	**she**	**repeated**	**.**
"	在	这	公司	!	"	她	重复	.

“在公司里！”她重复道。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [grɑːsp][ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtəs] ,

She	**did**	**not**	**grasp**	**the**	**full**	**meaning**	**of**	**this**	**change**	**in**	**his**	**status**	**,**
她	做过	不是	抓牢	这	满的	意义	的	这	改变	在	他的	地位	,

她并没有完全理解他身份转变的意义。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

but	she	remembered	that	Uncle	Tom	had	predicted	it	one	day	,	and	that	it
但	她	记得	那	叔叔	汤姆	有	预测	它	一	天	,	和	那	它

[wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnə(r)] .

was	an	honour	.
曾是	一个	荣誉	.

但她记得汤姆叔叔曾预言过这一天，而且这是一种荣幸。

" [ai]['nevə(r)] [nju:] ['eni] [wʌn][səʊ] ['si:krətɪv] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] !

"	I	never	knew	any	one	so	secretive	about	their	own	affairs	!
"	我	绝不	知道	任何	一	所以	神秘的	关于	他们的	自己的	事务	!

“我从未见过像他这样对自己的事情如此保密的人！”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [raɪt] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:m] ?

Why	didn't	you	write	me	you	had	been	admitted	to	the	firm	?
为什么	没有	你	写	我	你	有	到过	承认	到	这	公司	?

为什么你没有告诉我你已被公司录取?

[səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)][ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [breɪs] . "

So	you	are	a	partner	of	Judge	Brice	.	"
所以	你	是	一个	伙伴	的	法官	布莱斯	.	"

所以你是布莱斯法官的合伙人。

" [breɪs] , [greɪvz] , [ænd; ənd] ['ɜ:wɪn] , " [sed] ['pi:tə(r)] ; " [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['veri] [grænd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Brice	,	Graves	,	and	Erwin	,	"	said	Peter	;	"	it	sounds	very	grand	,	doesn't	it	?
"	布莱斯	,	格雷夫斯	,	和	欧文	,	"	说	彼得	;	"	它	声音	非常	盛大	,	不	它	?

“布莱斯、格雷夫斯和欧文，”彼得说；“听起来很了不起，不是吗？”

[ai] [kænt] [get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] . "

I	can't	get	used	to	it	myself	.	"
我	不能	得到	用过的	到	它	我	.	"

我自己还是习惯不了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔ:'self] [æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] ?

"	And	what	made	you	call	yourself	an	errand	boy	?
"	和	什么	制成	你	称呼	你自己	一个	差事	男生	?

“是什么让你自称是跑腿的？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	she	exclaimed	reproachfully	.
"	她	惊呼	责备地	.

她责备地喊道。

" [wen] [ai][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [tel] ['dʒɒʃuə] [həʊlt][ænd; ənd] — [ænd; ənd]

"	When	I	go	back	to	the	house	I	intend	to	tell	Joshua	Holt	and	—	and
"	什么时候	我	去	后退	到	这	房子	我	打算	到	告诉	约书亚	霍尔特	和	—	和

['mɪstə(r)] . [spens] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪə(r)] .

Mr	.	Spence	that	you	are	a	great	lawyer	.
先生	.	斯宾塞	那	你	是	一个	伟大的	律师	.

“我回到家后打算告诉约书亚·霍尔特和斯宾塞先生，你们是一位很棒的律师。”

" ['pi:tə(r)] [lɑ:ft] .

"	Peter	laughed	.
"	彼得	笑了	.

彼得笑了。

" [jʊd] ['betə(r)] [weɪt] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] .

"	You'd	better	wait	a	few	years	before	you	say	that	,	"	said	he	.
"	你会	更好的	等待	一个	很少	年	前	你	说	那	,	"	说	他	.

“你最好等几年再说这话，”他说。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn]['mɪstə(r)] . [hoʊlts] ['flaʊəz] , [ɪn]['dʒɑːʃuːəz]

He	took	an	interest	in	everything	he	saw	,	in	Mr	.	Holt's	flowers	,	in	Joshua's
他	采取	一个	兴趣	在	一切	他	锯	,	在	先生	.	霍尔特	花朵	,	在	约书亚的

[kaʊ] [bɑːn] ,

cow	barn	,
奶牛	谷仓	,

他对所看到的一切都充满兴趣，比如霍尔特先生的花，约书亚的牛棚。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ,

which	they	traversed	,	and	declared	,	if	he	were	ever	rich	enough	,
哪个	他们	穿越	,	和	声明	,	如果	他	是	曾经	富有的	足够的	,

[hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

he	would	live	in	the	country	.
他	会	居住	在	这	国家	.

他们穿过这些地方，并宣称，如果他将来足够富有，他就会住在乡下。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pɒnd] , — [frɪndʒd] [naʊ] [wɪð] ['jeləʊ] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [ɒn][ðeə(r)] ['fləʊtɪŋ]

They	walked	around	the	pond	,	—	fringed	now	with	yellow	water	-	lilies	on	their	floating
他们	步行	大约	这	池塘	,	—	流苏	现在	和	黄色的	水	-	百合花	在	他们的	漂浮的

[griːn] [pædz] ,

green	pads	,
绿色的	垫子	,

他们绕着池塘走了一圈，池塘边现在开满了黄色的睡莲，它们漂浮在绿色的水面上。

— [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

—	through	the	woods	,
—	通过	这	树林	,

穿过树林，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['leŋkθənɪŋ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] -

and	when	the	shadows	were	lengthening	came	out	at	the	little	summer	-
和	什么时候	这	阴影	是	延长	来了	出去	在	这	小的	夏天	-

[haʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [brʊk] — [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] ['memərəb(ə)l]

house	over	the	valley	of	Silver	Brook	—	the	scene	of	that	first	memorable
房子	超过	这	谷	的	银	溪	—	这	场景	的	那	第一的	难忘

[ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [viː'kʊŋt] .

encounter	with	the	Vicomte	.
遇到	和	这	子爵	.

当夜幕降临，我们来到银溪谷边的小避暑别墅——那是我们与子爵第一次难忘相遇的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['epɪsəʊd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] ['hæpənɪŋ] ,

At	the	sight	of	it	the	episode	,	and	much	else	of	recent	happening	,
在	这	视线	的	它	这	插曲	,	和	很多	别的	的	最近的	发生	,

看到这一幕，以及最近发生的许多其他事情，

[rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː] - [maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɪð] ['sʌdnnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

rushed	back	into	Honora's	mind	,	and	she	realized	with	suddenness	that	she	had	,
匆忙	后退	进入	-	头脑	,	和	她	已实现	和	突然	那	她	有	,

思绪瞬间涌入霍诺拉的脑海，她猛然意识到自己曾经有过……

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] , [ʌn'kɒnʃəsli] [biːn] [led][fɑː(r)] [ə'fiːld] [ænd; ənd][ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .

in	his	companionship	,	unconsciously	been	led	far	afield	and	in	pleasant	places	.
在	他的	友谊	,	不知不觉	到过	引领	远的	田野	和	在	令人愉快的	地方	.

在他的陪伴下，不知不觉地被带到了遥远而令人愉悦的地方。

[kəm'pærəsnz] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Comparisons	seemed	inevitable	.
比较	似乎	不可避免的	.

比较似乎不可避免。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]

She	watched	him	with	an	unwonted	tugging	at	her	heart	as	he	stood
她	观看	他	和	一个	不寻常的	拉扯	在	她	心	作为	他	站立

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

for	a	long	time	by	the	edge	of	the	railing	,
为了	一个	长的	时间	经过	这	边缘	的	这	栏杆	,

她看着他站在栏杆边很久，心中涌起一阵莫名的悸动。

['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [triː] - [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['heɪzi] [hɪlz] .

gazing	over	the	tree	-	tops	of	the	valley	towards	the	distant	hazy	hills	.
凝视	超过	这	树	-	最高额	的	这	谷	向	这	遥远	朦胧	丘陵	.

眺望山谷树梢之上，远处朦胧的山峦尽收眼底。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] [ðæt] [naʊ] ,

Nor	did	she	understand	what	it	was	in	him	that	now	,
也不	做过	她	理解	什么	它	曾是	在	他	那	现在	,

她也不明白他身上究竟有什么特质，以至于现在……

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['defɪnətli] [kɑːst][ðə; ði][daɪ][ɒv; əv][laɪf] ,

on	this	day	of	days	when	she	had	definitely	cast	the	die	of	life	,
在	这	天	的	天	什么时候	她	有	确实	投掷	这	死	的	生活	,

在这一天，她彻底掷下了人生的骰子，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] , [ə'raʊzd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

when	she	had	chosen	her	path	,	aroused	this	strange	emotion	.
什么时候	她	有	选定	她	小路	,	被唤醒	这	奇怪的	情感	.

当她选择了自己的道路时，激起了这种奇怪的情绪。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	had	she	never	felt	it	before	?
为什么	有	她	绝不	毛毡	它	前	?

为什么她以前从未有过这种感觉?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['həʊmli] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

She	had	thought	his	face	homely	—	now	it	seemed	to	shine	with	a
她	有	想法	他的	脸	家常的	—	现在	它	似乎	到	闪耀	和	一个

[træns'fɪgərɪŋ] [laɪt] .

transfiguring	light	.
变形	光	.

她原以为他的脸很普通——现在看来，他的脸仿佛闪耀着一种神奇的光芒。

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] :

She	recalled	,	with	a	pang	,	that	she	had	criticised	his	clothes	:
她	召回	,	和	一个	疼痛	,	那	她	有	受到批评	他的	衣服	:

她痛苦地回忆起自己曾批评过他的穿着：

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [siːmd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

to	-	day	they	seemed	the	expression	of	the	man	himself	.
到	-	天	他们	似乎	这	表达	的	这	男人	他自己	.

今天，它们似乎正是这个人本人的写照。

[ɪn'kredəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]['hjuːmən][ɪ'məʊʃ(ə)n] !

Incredible	is	the	range	of	human	emotion	!
极好的	是	这	范围	的	人类	情感	!

人类情感的范围真是令人难以置信!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] [ðeə(r)] .

She	felt	a	longing	to	throw	herself	into	his	arms	,	and	to	weep	there	.
她	毛毡	一个	渴望	到	扔	她自己	进入	他的	武器	,	和	到	哭泣	那里	.

她很想扑进他的怀里，在那里痛哭一场。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː] .

He	turned	at	length	from	the	view	.
他	转向	在	长度	从	这	看法	.

他最终转身离开了视线。

" [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !

"	How	wonderful	!
"	如何	精彩的	!

太棒了！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , ['piːtə(r)] .

"	I	didn't	know	—	you	cared	for	nature	so	much	,	Peter	.
"	我	没有	知道	—	你	关心	为了	自然	所以	很多	,	彼得	.

“我不知道——彼得，你这么热爱大自然。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	He	looked	at	her	strangely	and	put	out	his	hand	and	drew	her	,
"	他	看起来	在	她	奇怪的	和	放	出去	他的	手	和	画	她	,

他用一种奇怪的眼神看着她，然后伸出手把她拉了过来。

[ʌnrɪ'zɪstɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

unresisting	,	to	the	bench	beside	him	.
毫无抵抗力	,	到	这	长椅	旁	他	.

他没有反抗，径直走到旁边的长椅上坐下。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [həʊ'nɔːrə] ?

"	Are	you	in	trouble	,	Honora	?
"	是	你	在	麻烦	,	霍诺拉	?

“霍诺拉，你遇到麻烦了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [əʊ] , [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] — ['veri] ['hæpi] . "

"	Oh	,	no	,	"	she	cried	,	"	oh	,	no	,	I	am	—	very	happy	.	"
"	哦	,	不	,	"	她	哭	,	"	哦	,	不	,	我	是	—	非常	快乐的	.	"

“哦，不，”她喊道，“哦，不，我——非常高兴。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ]

"	You	may	have	thought	it	odd	that	I	should	have	come	here	without	knowing
"	你	可能	有	想法	它	奇怪的	那	我	应该	有	来	这里	没有	会心

你或许会觉得奇怪，我竟然在不知情的情况下来到这里。

['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " [pə'tɪkjələli] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [səʊ]

Mrs	.	Holt	,	"	he	said	gravely	,	"	particularly	when	you	were	going	home	so
太太	.	霍尔特	,	"	他	说	严重地	,	"	特别	什么时候	你	是	去	家	所以

“霍尔特夫人，”他严肃地说，“尤其是在您回家的时候……”

[suːn] .

soon	.
很快	.

很快。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [maɪ'self] [waɪ] [ai] [keɪm] .

I	do	not	know	myself	why	I	came	.
我	做	不是	知道	我	为什么	我	来了	.

我自己也不知道我为什么会来。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət]

I	am	a	matter	-	of	-	fact	person	,	but
我	是	一个	事情	-	的	-	事实	人	,	但

我是一个务实的人，但是

[ai]['æktɪd][ɒn][æn; ən] ['ɪmpʌls] . "

I	acted	on	an	impulse	.	"
我	行动	在	一个	冲动	.	"

我一时冲动做了这件事。

" [æn; ən] ['ɪmpʌls] !

"	An	impulse	!
"	一个	冲动	!

“一时冲动！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] , ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	she	faltered	,	avoiding	the	troubled	,	searching	look	in	his	eyes	.
"	她	犹豫不决	,	避免	这	麻烦	,	搜索	看	在	他的	眼睛	.

她犹豫了一下，不敢直视他眼中那忧虑而探寻的目光。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] ['ɪmpʌls] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	an	impulse	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	一个	冲动	.

“是的，”他说，“一时冲动。”

[ai][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] .

I	can	call	it	by	no	other	name	.
我	能	称呼	它	经过	不	其他	姓名	.

我实在找不到其他称呼了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [liːvz] [njuː] [jɔːk] [æt; ət] [nuːn] ;

I	should	have	taken	a	train	that	leaves	New	York	at	noon	;
我	应该	有	已采取	一个	火车	那	树叶	新的	约克	在	中午	;

我应该搭乘中午从纽约出发的火车；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ,

but	I	had	a	feeling	this	morning	,	which	seemed	almost	like	a	presentiment	,
但	我	有	一个	感觉	这	早晨	,	哪个	似乎	几乎	喜欢	一个	预感	,

但我今天早上有一种感觉，几乎就像是一种预感。

[ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] . "

that	I	might	be	of	some	use	to	you	.	"
那	我	可能	是	的	一些	使用	到	你	.	"

或许我能帮上你的忙。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

"	This	morning	?
"	这	早晨	?

“今晨?

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['rekəg'naɪzd] ['piːtə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ɒn]

"	She	felt	herself	trembling	,	and	she	scarcely	recognized	Peter	with	such	words	on
"	她	毛毡	她自己	发抖	,	和	她	几乎	认可	彼得	和	这样的	字	在

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

“她感到自己浑身颤抖，听到彼得说出这样的话，她几乎认不出他了。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] — [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	happy	—	indeed	I	am	.
"	我	是	快乐的	—	的确	我	是	.

“我很高兴——真的很高兴。”

['əʊnli] — [ai][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'rɔːt] — ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv]

Only	—	I	am	overwrought	—	seeing	you	again	—	and	you	made	me	think	of
仅有的	—	我	是	雕饰	—	看到	你	再次	—	和	你	制成	我	思考	的

[həʊm] . "

home	.	"
家	.	"

只是——我太激动了——再次见到你——你让我想起了家。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	It	was	no	doubt	very	foolish	of	me	,	"	he	declared	.
"	它	曾是	不	怀疑	非常	愚蠢	的	我	,	"	他	声明	.

“毫无疑问，我当时的做法非常愚蠢，”他说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] — "

"	And	if	my	coming	has	upset	you	—	"
"	和	如果	我的	未来	有	沮丧的	你	—	"

“如果我的到来让您感到不快——”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	,	no	,	"	she	cried	.
"	哦	,	不	,	"	她	哭	.

“哦，不！”她喊道。

" [pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	Please	don't	think	so	.
"	请	不	思考	所以	.

请不要这么想。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] — [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] .

It	has	given	me	a	sense	of	—	of	security	.
它	有	给定	我	一个	感觉	的	—	的	安全	.

它给了我一种安全感。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] — [ɪf] [ai] ['niːdɪd] [juː; jʊ] . "

That	you	were	ready	to	help	me	if	—	if	I	needed	you	.	"
那	你	是	准备好	到	帮助	我	如果	—	如果	我	需要	你	.	"

“如果我需要你，你随时准备帮助我。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	You	should	always	have	known	that	,	"	he	replied	.
"	你	应该	总是	有	已知	那	,	"	他	回复	.

“你应该一直都知道这一点，”他回答说。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wʌns] [mɔː(r)] ,

He	rose	and	stood	gazing	off	down	the	valley	once	more	,
他	玫瑰	和	站立	凝视	离开	向下	这	谷	一次	更多的	,

他起身，再次凝望着山谷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ,

and	she	watched	him	with	her	heart	beating	,
和	她	观看	他	和	她	心	殴打	,

她心跳加速地注视着他，

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['paʊələs] [tuː; tə] [steɪv] [ɒf] .

with	a	sense	of	an	impending	crisis	which	she	seemed	powerless	to	stave	off	.
和	一个	感觉	的	一个	即将到来的	危机	哪个	她	似乎	无力	到	五线谱	离开	.

她感到一场危机即将到来，而她似乎无力阻止。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [həʊ'nɔːrə] , [ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

And	presently	he	turned	to	her	,	"	Honora	,	I	have	loved	you	for
和	目前	他	转向	到	她	,	"	霍诺拉	,	我	有	喜爱	你	为了

['meni] [j'iəz] , " [hiː; hi] [sed] .

many	years	,	"	he	said	.
许多	年	,	"	他	说	.

于是他转向她，说道：“奥诺拉，我爱你很多年了。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	were	too	young	for	me	to	speak	of	it	.
"	你	是	也	年轻的	为了	我	到	说话	的	它	.

“你当时太小了，我没法谈论这件事。”

[ai][dɪd][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

I	did	not	intend	to	speak	of	it	when	I	came	here	to	-	day	.
我	做过	不是	打算	到	说话	的	它	什么时候	我	来了	这里	到	-	天	.

我今天来这里原本并不打算谈论这件事。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [həʊpt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .

For	many	years	I	have	hoped	that	some	day	you	might	be	my	wife	.
为了	许多	年	我	有	希望	那	一些	天	你	可能	是	我的	妻子	.

多年来，我一直希望有一天你能成为我的妻子。

[maɪ][wʌn][fɪə(r)][hæz; həz] [biːn] [ðæt] [ai] [mait] [luːz] [juː; jʊ] .

My	one	fear	has	been	that	I	might	lose	you	.
我的	一	害怕	有	到过	那	我	可能	失去	你	.

我唯一的恐惧就是会失去你。

[pə'hæps] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] .

Perhaps	—	perhaps	it	has	been	a	dream	.
也许	—	也许	它	有	到过	一个	梦	.

或许——或许这只是一场梦。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

But	I	am	willing	to	wait	,	should	you	wish	to	see	more	of	the	world	.
但	我	是	愿意的	到	等待	,	应该	你	希望	到	看	更多的	的	这	世界	.

但如果你想看看更广阔的世界，我愿意等。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [jet] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['ɒfərɪŋ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] .

You	are	young	yet	,	and	I	am	offering	myself	for	all	time	.
你	是	年轻的	然而	,	和	我	是	提供	我	为了	全部	时间	.

你还年轻，而我愿永远与你相伴。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] .

There	is	no	other	woman	for	me	,	and	never	can	be	.
那里	是	不	其他	女士	为了	我	,	和	绝不	能	是	.

我心中没有别的女人，也永远不会有。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	paused	and	smiled	down	at	her	.
"	他	暂停	和	微笑	向下	在	她	.

他停顿了一下，低头微笑着看着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .

But	she	did	not	speak	.
但	她	做过	不是	说话	.

但她没有说话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .

She	could	not	.
她	可以	不是	.

她做不到。

" [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æm'bɪʃəs] .

"	I	know	,	"	he	went	on	,	"	that	you	are	ambitious	.
"	我	知道	,	"	他	去	在	,	"	那	你	是	雄心勃勃	.

“我知道,”他继续说道，“你很有抱负。”

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] [ai][duː; də] [nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

And	with	your	gifts	I	do	not	blame	you	.
和	和	你的	礼物	我	做	不是	责备	你	.

有了你的天赋，我并不怪你。

[ai] ['kænɒt] ['ɒfə(r)][juː; jʊ] [greɪt] [welθ] ,

I	cannot	offer	you	great	wealth	,
我	不能	提供	你	伟大的	财富	,

我无法给你提供巨额财富，

[bʌt; bət][ai] [seɪ] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ai][kæn; kən]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] , ['sʌmθɪŋ] ['ʃʊrər]

but	I	say	with	confidence	that	I	can	offer	you	something	better	,	something	surer
但	我	说	和	信心	那	我	能	提供	你	某物	更好的	,	某物	确定

.

:
.

但我可以自信地说，我可以给你提供更好、更可靠的东西。

[ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] ,

I	can	take	care	of	you	and	protect	you	,
我	能	拿	关心	的	你	和	保护	你	,

我可以照顾你，保护你。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [dɪ'vəʊt] [maɪ][laɪf][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .

and	I	will	devote	my	life	to	your	happiness	.
和	我	将要	奉献	我的	生活	到	你的	幸福	.

我将毕生致力于你的幸福。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Will	you	marry	me	?
将要	你	结婚	我	?

你愿意嫁给我吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [tɪəz] , — [tɪəz] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] ,

"	Her	eyes	were	sparkling	with	tears	,	—	tears	,	he	remembered	afterwards	,
"	她	眼睛	是	闪闪发光	和	眼泪	,	—	眼泪	,	他	记得	然后	,

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [bluː] ['daɪəməndz] .

that	were	like	blue	diamonds	.
那	是	喜欢	蓝色的	钻石	.

“她的眼睛里闪烁着泪光，——他后来回忆说，那些泪水就像蓝色的钻石一样。”

" [əʊ] , ['piːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] !

"	Oh	,	Peter	,	"	she	cried	,	"	I	wish	I	could	!
"	哦	,	彼得	,	"	她	哭	,	"	我	希望	我	可以	!

“哦，彼得,”她喊道，“我真希望我能！”

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] — [wɪʃt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] .

I	have	always	—	wished	that	I	could	.
我	有	总是	—	希望	那	我	可以	.

我一直都希望自己能做到。

[ai] [kænt] . "

I	can't	.	"
我	不能	.	"

我不能。

" [juː; jʊ] [kænt] ?
" You can't ?
" 你 不能 ?

“你不能吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ai] — [ai][hæv; həv][təʊld][nəʊ][wʌn] [jet] — [nɒt]['iːv(ə)n] [ɑːnt] ['meəri] .
" I — I have told no one yet — not even Aunt Mary .
" 我 — 我 有 讲述 不 一 然而 — 不是 甚至 阿姨 玛丽 .

“我——我还没有告诉任何人——甚至连玛丽阿姨也没有告诉任何人。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstə(r)] .
I am going to marry Mr .
我 是 去 到 结婚 先生 .

我要嫁给先生。

[spens] .
Spence .
斯宾塞 .

斯宾塞。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,
" For a long time he was silent ,
" 为了 一个 长的 时间 他 曾是 沉默的 ,

他沉默了很久，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and she did not dare to look at the suffering in his face .
和 她 做过 不是 敢 到 看 在 这 痛苦 在 他的 脸 .

她不敢去看他脸上痛苦的表情。

" [həʊ'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , " [maɪ][məʊst] ['ɜːnɪst] [wɪʃ] [ɪn] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]
" Honora , " he said at last , " my most earnest wish in life will be for
" 霍诺拉 , " 他 说 在 最后的 , " 我的 最多 认真 希望 在 生活 将要 是 为了
[jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .
your happiness .
你的 幸福 .

“奥诺拉，”他最后说道，“我一生中最真挚的愿望就是你幸福。”

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [meɪ] , [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]
And whatever may , come to you I hope that you will remember that I am
和 任何 可能 , 来 到 你 我 希望 那 你 将要 记住 那 我 是
[jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
your friend ,
你的 朋友 ,

无论发生什么，我希望你都能记住，我是你的朋友。

[tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn] .
to be counted on .
到 是 计数 在 .

值得信赖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .
And that I shall not change .
和 那 我 将 不是 改变 .

这一点我不会改变。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ? "
Will you remember that ? "
将要 你 记住 那 ? "

你会记住这件事吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Yes , " she whispered .
" 是的 , " 她 低声说道 .

“是的,”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] ,
She looked at him now ,
她 看起来 在 他 现在 ,

她现在看着他,

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]
and through the veil of her tears she seemed to see his soul shining in
和 通过 这 面纱 的 她 眼泪 她 似乎 到 看 他的 灵魂 灼灼 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

透过泪水的薄雾，她似乎看到了他眼中闪耀的灵魂。

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜːtʃ] [bel] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['væli]
The tones of a distant church bell were borne to them on the valley
这 音调 的 一个 遥远 教会 钟 是 出生 到 他们 在 这 谷
[briːz] .
breeze .
微风 .

远处教堂的钟声随山谷的微风传来。

['piːtə(r)] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
Peter glanced at his watch .
彼得 瞥了一眼 在 他的 手表 .

彼得瞥了一眼手表。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am afraid , " he said ,
" 我 是 害怕的 , " 他 说 ,

“我害怕,”他说。

" [ðæt] [ai] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] — [maɪ] [treɪn] [gəʊz] [æt; ət] ['sev(ə)n] .
" that I haven't time to go back to the house — my train goes at seven .
" 那 我 还没有 时间 到 去 后退 到 这 房子 — 我的 火车 去 在 七 .

“我没时间回家——我的火车七点发车。”

[kæn; kən] [ai] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ?
Can I get down to the village through the valley ?
能 我 得到 向下 到 这 村庄 通过 这 谷 ?

我可以穿过山谷下到村子里吗?

" [həʊ'nɔːrə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [rəʊd] , ['feɪntli] [pə'septəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
" Honora pointed out the road , faintly perceptible through the trees beneath them .
" 霍诺拉 尖 出去 这 路 , 淡淡的 可感知的 通过 这 树木 下面 他们 .

“奥诺拉指着路，透过他们身下的树木隐约可见。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [həʊlt] ?
" And you will apologize for my departure to Mrs . Holt ?
" 和 你 将要 道歉 为了 我的 离开 到 太太 . 霍尔特 ?

“你会为我的离开向霍尔特太太道歉吗？”

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [prest] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
He took her hand , pressed it , and was gone .
他 采取 她 手 , 按下 它 , 和 曾是 已消失 .

他握住她的手，轻轻按了一下，然后就走了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪərɪŋ] [fɑː(r)] [bɪˈləʊ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt]
And presently , in a little clearing far below , he turned and waved his hat
和 目前 , 在 一个 小的 清理 远的 以下 , 他 转向 和 挥手 他的 帽子
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbreɪvli] .
at her bravely .
在 她 勇敢地 .

这时，在远处下方的一片小空地上，他转身勇敢地向她挥了挥帽子。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [həʊlt]
WHICH CONTAINS A SURPRISE FOR MRS . HOLT
哪个 包含 一个 惊喜 为了 太太 . 霍尔特

其中藏着给霍尔特太太的惊喜

[haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈgeɪzɪŋ] [wɪð] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [həʊˈnɔːrə][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
How long she sat gazing with unseeing eyes down the valley Honora did not know .
如何 长的 她 卫星 凝视 和 看不见 眼睛 向下 这 谷 霍诺拉 做过 不是 知道 .

霍诺拉不知道她呆呆地望着山谷坐了多久。

[ˈdɪstənt] [ˈmʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] [əˈraʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [skaɪ][hæd; həd] [ˈdaːkənd] ,
Distant mutterings of thunder aroused her ; the evening sky had darkened ,
遥远 低语 的 雷 被唤醒 她 ; 这 晚上 天空 有 变暗 ,

远处隆隆的雷声惊醒了她；傍晚的天空已经暗了下来。

[ænd; ənd] [ˈæŋgri] - [ˈlʊkɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv][ˈpɜːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ˈgæðərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] .
and angry - looking clouds of purple were gathering over the hills .
和 生气的 - 寻找 云 的 紫色的 是 采集 超过 这 丘陵 .

紫色的暴雨云团在山丘上聚集，看起来十分凶猛。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [ˈhəʊmwəd] .
She rose and hurried homeward .
她 玫瑰 和 慌忙 回家 .

她起身匆匆赶回家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][ˈentə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
She had thought to enter by the billiard - room door ,
她 有 想法 到 进入 经过 这 台球 - 房间 门 ,

她原本打算从台球室的门进去，

[ænd; ənd][səʊ] [geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈtʃeɪmbə(r)] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
and so gain her own chamber without encountering the household ; but she
和 所以 获得 她 自己的 房间 没有 遭遇 这 家庭 ; 但 她
[hæd; həd] [ˈrekən] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhəʊstəs] .
had reckoned without her hostess .
有 估计 没有 她 女主人 .

这样她就可以在不与主人接触的情况下获得自己的房间；但她却忽略了女主人。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bɪlɪəd] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['entri] [fɪld] [wɪð] ['pɒtɪd] [plɑːnts] ,

Beyond	**the**	**billiard**	**room**	**,**	**in**	**the**	**little**	**entry**	**filled**	**with**	**potted**	**plants**	**,**
超过	这	台球	房间	,	在	这	小的	入口	已填	和	盆栽	植物	,

穿过台球室，来到摆满盆栽植物的小入口处，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðæt] ['leɪdi] ,

she	**came**	**face**	**to**	**face**	**with**	**that**	**lady**	**,**
她	来了	脸	到	脸	和	那	女士	,

她与那位女士正面相遇了，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['efəts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [kləʊz] [ə; eɪ]

who	**was**	**inciting**	**a**	**footman**	**to**	**further**	**efforts**	**in**	**his**	**attempt**	**to**	**close**	**a**
WHO	曾是	煽动	一个	男仆	到	更远	努力	在	他的	试图	到	关闭	一个

[rɪ'kælsɪtrənt] ['skaɪlaɪt] .

recalcitrant	**skylight**	**.**
顽固的	天窗	.

他唆使一名男仆进一步努力，试图关闭一个顽固的天窗。

[həʊ'nɔːrə] [pruːvd] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [həʊlt] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

Honora	**proved**	**of**	**more**	**interest**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**abandoned**	**the**	**skylight**	**.**
霍诺拉	已证实	的	更多的	兴趣	,	和	太太	.	霍尔特	弃	这	天窗	.

霍诺拉更吸引人，霍尔特夫人放弃了天窗。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] ? "

"	**Why**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**where**	**have**	**you**	**been**	**all**	**afternoon**	**?**	**"**
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	在哪里	有	你	到过	全部	下午	?	"

“哎呀，亲爱的，”她说，“你整个下午都去哪儿了？”

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɜːwɪn] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	**I**	**—**	**I**	**have**	**been**	**walking**	**with**	**Mr**	**.**	**Erwin**	**,**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**.**
"	我	—	我	有	到过	步行	和	先生	.	欧文	,	太太	.	霍尔特	.

“我——我一直和欧文先生、霍尔特太太一起散步。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] ['sɪlvərˌdeɪl] . "

I	**have**	**been**	**showing**	**him**	**Silverdale**	**.**	**"**
我	有	到过	显示	他	银谷	.	"

我一直在带他去银谷游乐园。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

"	**And**	**where**	**is**	**he**	**?**
"	和	在哪里	是	他	?

“他在哪里？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd]

It	**seems**	**to**	**me**	**I**	**invited**	**him**	**to**	**stay**	**all**	**night**	**,**	**and**
它	似乎	到	我	我	受邀	他	到	停留	全部	夜晚	,	和

我觉得我邀请他留宿了一整夜，而且

['dʒɒʃuə] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "

Joshua	**tells**	**me**	**he**	**extended**	**the**	**invitation**	**.**	**"**
约书亚	讲述	我	他	扩展	这	邀请	.	"

约书亚告诉我，是他发出了邀请。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ,

"	**We**	**were**	**in**	**the**	**little**	**summer**	**-**	**house**	**,**
"	我们	是	在	这	小的	夏天	-	房子	,

“我们当时在那个小小的避暑别墅里，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ]

and	suddenly	he	discovered	that	it	was	late	and	he	had	to	catch
和	突然	他	发现	那	它	曾是	晚的	和	他	有	到	抓住

[ðə; ði]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [treɪn] ,

the	seven	o'clock	train	,
这	七	点钟	火车	,

他突然发现时间已经很晚了，他得赶七点的火车。

" ['fɔːltəd] [həʊ'nɔːrə] , ['sʌmwɒt] [ˊdiskəˊeˊnektidli] .

"	faltered	Honora	,	somewhat	disconnectedly	.
"	犹豫不决	霍诺拉	,	有些	断断续续地	.

“霍诺拉有些语无伦次地说道。”

" ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ] — [haʊ] [mʌtʃ]

"	Otherwise	he	would	have	come	to	you	himself	and	told	you	—	how	much
"	否则	他	会	有	来	到	你	他自己	和	讲述	你	—	如何	很多

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [nɒt] ['steɪˌɪŋ] .

he	regretted	not	staying	.
他	后悔	不是	入住	.

“否则他就会亲自来告诉你——他多么后悔没有留下来。”

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [tuː; tə] - [naɪt] . "

He	has	to	go	to	St	.	Louis	to	-	night	.	"
他	有	到	去	到	英石	.	路易斯	到	-	夜晚	.	"

他今晚必须去圣路易斯。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [sə'praiziz] .

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	"	this	is	an	afternoon	of	surprises	.
"	出色地	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	"	这	是	一个	下午	的	惊喜	.

“嗯，”霍尔特太太说，“今天下午真是惊喜连连。”

[ðə; ði] [viːˈkʊŋt] [hæz; həz] [gɒn] [ɒf] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

The	Vicomte	has	gone	off	,	too	,	without	even	waiting	to	say	good	-	by	.	"
这	子爵	有	已消失	离开	,	也	,	没有	甚至	等待	到	说	好的	-	经过	.	"

子爵也走了，连道别的时间都没有。

" [ðə; ði] [viːˈkʊŋt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [həʊ'nɔːrə] .

"	The	Vicomte	!	"	exclaimed	Honora	.
"	这	子爵	!	"	惊呼	霍诺拉	.

“子爵！”奥诺拉喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第二卷(A Modern Chronicle — Volume 02)

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [hɪm] , ['aɪðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ? " [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . [həʊlt] ;

"	Didn't	you	see	him	,	either	,	before	he	left	?	"	inquired	Mrs	.	Holt	;
"	没有	你	看	他	,	任何一个	,	前	他	左边	?	"	询问	太太	.	霍尔特	;

“他离开之前，你也没看到他吗？”霍尔特太太问道；

" [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

"	I	thought	perhaps	you	might	be	able	to	give	me	some	further	explanation
"	我	想法	也许	你	可能	是	有能力的	到	给	我	一些	更远	解释

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

of	it	.	"
的	它	.	"

“我想或许您能给我进一步解释一下。”

" [ai] ? " [ɪk'skleɪmd] [həʊ'nɔːrə] .

"	I	?	"	exclaimed	Honora	.
"	我	?	"	惊呼	霍诺拉	.

“我？”霍诺拉惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

She	felt	ready	to	sink	through	the	floor	,	and	Mrs	.
她	毛毡	准备好	到	下沉	通过	这	地面	,	和	太太	.

她感觉自己快要塌陷下去了，夫人

[hoʊlts] [delft] - [bluː] [aɪz] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

Holt's	delft	-	blue	eyes	haunted	her	afterwards	like	a	nightmare	.
霍尔特	代尔夫特	-	蓝色的	眼睛	闹鬼的	她	然后	喜欢	一个	恶梦	.

霍尔特的蓝眼睛后来像噩梦一样萦绕在她心头。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	Didn't	you	see	him	,	my	dear	?
"	没有	你	看	他	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你没看见他吗？”

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ? "

Didn't	he	tell	you	anything	?	"
没有	他	告诉	你	任何事物	?	"

他什么都没告诉你吗?

" [hiː; hi] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] . "

"	He	—	he	didn't	say	he	was	going	away	.	"
"	他	—	他	没有	说	他	曾是	去	离开	.	"

“他——他没说他要离开。”

" [dɪd][hiː; hi] [siːm] [dɪ'stɜːbd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?

"	Did	he	seem	disturbed	about	anything	?
"	做过	他	似乎	不安	关于	任何事物	?

他看起来有什么心事吗?

" ['mɪsɪz] . [həʊlt] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Mrs	.	Holt	insisted	.
"	太太	.	霍尔特	坚持	.

霍尔特夫人坚持道。

" [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːbd] . "

"	Now	I	think	of	it	,	he	did	seem	a	little	disturbed	.	"
"	现在	我	思考	的	它	,	他	做过	似乎	一个	小的	不安	.	"

“现在想想，他当时确实显得有点心神不宁。”

" [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	To	save	my	life	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	"	I	can't	understand	it	.
"	到	节省	我的	生活	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	"	我	不能	理解	它	.

“为了保命，”霍尔特太太说，“我无法理解。”

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

He	left	a	note	for	me	saying	that	he	had	received	a	telegram	,
他	左边	一个	笔记	为了	我	说	那	他	有	已收到	一个	电报	,

他给我留了张纸条，说他收到了一封电报。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] .

and	that	he	had	to	go	at	once	.
和	那	他	有	到	去	在	一次	.

他必须立刻前往。

[aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃærəti] [bɔːd] .

I	was	at	a	meeting	of	my	charity	board	.
我	曾是	在	一个	会议	的	我的	慈善机构	木板	.

当时我正在参加我们慈善机构理事会的会议。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [mæn]

It	seems	a	very	strange	proceeding	for	such	an	agreeable	and	polite	man
它	似乎	一个	非常	奇怪的	进行中	为了	这样的	一个	同意	和	有礼貌的	男人

[æz; əz] [ðə; ði] [viː'kʊŋt] ,

as	the	Vicomte	,
作为	这	子爵	,

对于子爵这样一位和蔼可亲、彬彬有礼的人来说，这似乎是一个非常奇怪的举动。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['drɔːbæks] , [æz; əz] [ɔːl] [ˌkɔnti'nentəl] [hæv; həv] .

although	he	had	his	drawbacks	,	as	all	Continentals	have	.
虽然	他	有	他的	缺点	,	作为	全部	大陆	有	.

虽然他也有缺点，就像所有大陆球员一样。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd]

And	at	times	I	thought	he	was	grave	and
和	在	时代	我	想法	他	曾是	严重	和

有时我觉得他很严肃，

['muːdi] , — ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? "

moody	,	—	didn't	you	?	"
情绪化	,	—	没有	你	?	"

你情绪阴晴不定，对吧?

" [əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['muːdi] , " [həʊ'nɔːrə] [ə'griːd] ['iːgəli] .

"	Oh	,	yes	,	he	was	moody	,	"	Honora	agreed	eagerly	.
"	哦	,	是的	,	他	曾是	情绪化	,	"	霍诺拉	同意	急切地	.

“哦，是的，他情绪阴晴不定，”霍诺拉急切地附和道。

" [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	You	noticed	it	,	too	,	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	你	注意到	它	,	也	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“你也注意到了，”霍尔特太太说。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] ,

"	But	he	was	a	charming	man	,
"	但	他	曾是	一个	迷人	男人	,

但他是个很有魅力的人，

[ænd; ənd] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .

and	so	interested	in	America	and	in	the	work	we	are	doing	.
和	所以	感兴趣的	在	美国	和	在	这	工作	我们	是	正在做	.

因此，我对美国以及我们正在进行的工作非常感兴趣。

[bʌt; bət][ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['telɪgræm] .

But	I	can't	understand	about	the	telegram	.
但	我	不能	理解	关于	这	电报	.

但我还是不明白电报的内容。

[ai][hæd; həd] ['kærəl] [ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	had	Carroll	inquire	of	every	servant	in	the	house	,
我	有	卡罗尔	查询	的	每一个	仆人	在	这	房子	,

我让卡罗尔询问了屋里的每一位仆人，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	there	is	no	knowledge	of	a	telegram	having	come	up	from	the	village
和	那里	是	不	知识	的	一个	电报	拥有	来	向上	从	这	村庄

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

this	afternoon	.	"
这	下午	.	"

“而且，今天下午也没有人知道村里发来过电报。”

" [pə'hæps][ðə; ði] [viː'kʊŋt] [mait] [hæv; həv][met][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , " ['hæzəd]

"	Perhaps	the	Vicomte	might	have	met	the	messenger	in	the	grounds	,	"	hazarded
"	也许	这	子爵	可能	有	遇见	这	信使	在	这	理由	,	"	危险的

[həʊ'nɔːrə] .

Honora	.
霍诺拉	.

“或许子爵会在庄园里遇到信使，”霍诺拉大胆地说道。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [bɔː(r)][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

At	this	point	their	attention	was	distracted	by	a	noise	that	bore	a	striking
在	这	观点	他们的	注意力	曾是	愣	经过	一个	噪音	那	钻孔	一个	引人注目

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'prest] [lɑːf] .

resemblance	to	a	suppressed	laugh	.
相似	到	一个	被抑制	笑	.

这时，他们的注意力被一种听起来很像压抑的笑声的声音分散了。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [ɒn][ðə; ði][step] - ['lædə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ['vɪgərəsli] .

The	footman	on	the	step	-	ladder	began	to	rattle	the	skylight	vigorously	.
这	男仆	在	这	步	-	梯子	开始	到	嘎嘎作响	这	天窗	大力	.

站在梯子上的仆人开始用力摇晃天窗。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [wʊdz] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	What	on	earth	is	the	matter	with	you	,	Woods	?	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	什么	在	地球	是	这	事情	和	你	,	伍兹	?	"	说	太太	.	霍尔特	.

“伍兹，你到底怎么了？”霍尔特太太问道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [dʌst] [ɒf] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , ['mædəm] , [ðæt] [gɒt]['ɪntuː][maɪ]

"	It	must	have	been	some	dust	off	the	skylight	,	Madam	,	that	got	into	my
"	它	必须	有	到过	一些	灰尘	离开	这	天窗	,	女士	,	那	得到	进入	我的

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

“夫人，一定是天窗上的灰尘呛到了我的喉咙。”

" [hiː; hi] ['stæmə] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm] .

"	he	stammered	,	the	colour	of	a	geranium	.
"	他	结结巴巴	,	这	颜色	的	一个	天竺葵	.

“他结结巴巴地说，脸色像天竺葵一样红。”

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] . "

"	Nonsense	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	"	there	is	no	dust	on	the	skylight	.	"
"	废话	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	"	那里	是	不	灰尘	在	这	天窗	.	"

“胡说，”霍尔特太太说，“天窗上根本没有灰尘。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ai] [swˈbləʊd] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [laɪk] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

"	It	may	be	I	swallowed	the	wrong	way	,	looking	up	like	,	as	I	was	,
"	它	可能	是	我	吞咽	这	错误的	方式	,	寻找	向上	喜欢	,	作为	我	曾是	,

“或许是我吞咽的方式不对，抬头看着，就像我当时那样，

['mædəm] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə]

Madam	,	"	he	ventured	,	rubbing	the	frame	and	looking	at	his	finger	to
女士	,	"	他	冒险	,	擦	这	框架	和	寻找	在	他的	手指	到

[pruːv] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['θɪəri] .

prove	his	former	theory	.
证明	他的	以前的	理论	.

“夫人，”他试探着说道，一边摩擦着镜框，一边看着自己的手指，以证明他之前的理论。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['stjuːpɪd][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ;

"	You	are	very	stupid	not	to	be	able	to	close	it	,	"	she	declared	;
"	你	是	非常	愚蠢的	不是	到	是	有能力的	到	关闭	它	,	"	她	声明	;

“你真是太蠢了，居然连关都关不上，”她说道；

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] ['flʌdɪd] .

"	in	a	few	minutes	the	place	will	be	flooded	.
"	在	一个	很少	分钟	这	地方	将要	是	被淹	.

“几分钟后，这里就会被水淹没。”

[tel] ['kærəl] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Tell	Carroll	to	come	and	do	it	.
告诉	卡罗尔	到	来	和	做	它	.

叫卡罗尔过来做这件事。

" [həʊ'nɔːrə] ['sʌfəd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [led] ['lɪmpli] [θruː] [ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz]

"	Honora	suffered	herself	to	be	led	limply	through	the	library	and	up	the	stairs
"	霍诺拉	遭受	她自己	到	是	引领	软弱无力	通过	这	图书馆	和	向上	这	楼梯

['ɪntuː]['mɪsɪz] . [hoʊlts] [əʊn] ['buːdwɑː(r)] ,

into	Mrs	.	Holt's	own	boudoir	,
进入	太太	.	霍尔特	自己的	闺房	,

“霍诺拉任由自己无力地被人搀扶着穿过图书馆，沿着楼梯来到霍尔特太太的闺房里。”

[weə(r)] [ə; eɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] [drɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	a	maid	was	closing	the	windows	against	the	first	great	drops	of	the
在哪里	一个	女佣	曾是	结束	这	视窗	反对	这	第一的	伟大的	滴	的	这

[stɔːm] ,

storm	,
风暴	,

当时，一名女佣正在关窗户，抵挡暴风雨的第一场暴雨。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['peltɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

which	the	wind	was	pelting	against	them	.
哪个	这	风	曾是	投掷	反对	他们	.

狂风噼里啪啦地拍打着它们。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ['deftli] , ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

She	drew	the	shades	deftly	,	lighted	the	gas	,	and	retired	.
她	画	这	色调	巧妙地	,	照明	这	气体	,	和	退休	.

她熟练地拉上窗帘，点燃煤气，然后回房休息了。

[həʊ'nɔːrə][sæŋk] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp'həʊlstəd] [lait] [bluː] ['sætɪn] [tʃeəz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]

Honora	sank	down	in	one	of	the	upholstered	light	blue	satin	chairs	and	gazed	at
霍诺拉	沉没	向下	在	一	的	这	软垫	光	蓝色的	缎	椅子	和	凝视	在

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [brɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl] [greɪt] [set][ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['mænt(ə)l] ,

the	shining	brass	of	the	coal	grate	set	in	the	marble	mantel	,
这	灼灼	黄铜	的	这	煤炭	格特	放	在	这	大理石	壁炉架	,

霍诺拉颓然地坐进一张浅蓝色缎面软垫椅里，凝视着镶嵌在大理石壁炉架上的闪亮黄铜煤炉。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈdʒɒʃuə] [ˈren(ə)ldz] - [ˈtʃerəbz] .

above	which	hung	an	engraving	of	Sir	Joshua	Reynolds	'	cherubs	.
多于	哪个	悬挂	一个	雕刻	的	先生	约书亚	雷诺兹	-	小天使	.

上方悬挂着约书亚·雷诺兹爵士的小天使版画。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdrɑːmə][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

She	had	an	instinct	that	the	climax	of	the	drama	was	at	hand	.
她	有	一个	本能	那	这	高潮	的	这	戏剧	曾是	在	手	.

她有一种直觉，觉得这场戏剧的高潮即将到来。

[ˈmɪsɪz] . [həʊlt][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ˈɒpəzɪt] .

Mrs	.	Holt	sat	down	in	the	chair	opposite	.
太太	.	霍尔特	卫星	向下	在	这	椅子	对面的	.

霍尔特太太在对面的椅子上坐了下来。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] ,

"	My	dear	,	"	she	began	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	开始	,

“亲爱的，”她开口说道，

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [wɒt] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd]

"	I	told	you	the	other	day	what	an	unexpected	and	welcome	comfort	and
"	我	讲述	你	这	其他	天	什么	一个	意外	和	欢迎	舒适	和

[help] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

help	you	have	been	to	me	.
帮助	你	有	到过	到	我	.

“前几天我跟你说过，你给了我多么意想不到的安慰和帮助。”

[juː; jʊ] [ˈevɪdəntli] [ɪnˈherɪt] " ([ˈmɪsɪz] . [həʊlt] [kɔːf] ['slaɪtli]) " [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ˌentəˈteɪnɪŋ]

You	evidently	inherit	"	(	Mrs	.	Holt	coughed	slightly	)	"	the	art	of	entertaining
你	显然	继承	"	(	太太	.	霍尔特	咳嗽	轻微地	)	"	这	艺术	的	娱乐

[ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] ,

and	pleasing	,
和	令人愉悦	,

显然，你继承了”（霍尔特太太轻咳了一声）“待客和取悦他人的艺术”。

[ænd; ənd][ai] [niːd] [nɒt] [wɔːn] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [əˈgenst] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft] .

and	I	need	not	warn	you	,	my	dear	,	against	the	dangers	of	such	a	gift	.
和	我	需要	不是	警告	你	,	我的	亲爱的	,	反对	这	危险	的	这样的	一个	礼物	.

亲爱的，我无需提醒你这份礼物的危险性。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæz; həz] [ˈevɪdəntli] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp] [wɪð] [ˈstrɪktnəs] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [keə(r)] .

Your	aunt	has	evidently	brought	you	up	with	strictness	and	religious	care	.
你的	阿姨	有	显然	带来	你	向上	和	严格性	和	宗教	关心	.

显然，你姑姑用严格的管教和宗教关怀把你抚养长大。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈfɔːtʃənət] . "

You	have	been	very	fortunate	.	"
你	有	到过	非常	幸运	.	"

你真是太幸运了。

" [ɪnˈdiːd] [ai][hæv; həv] , [ˈmɪsɪz] . [həʊlt] , " [ˈekəud] [həʊˈnɔːrə] , [ɪn] [bɪˈwɪldəmənt] .

"	Indeed	I	have	,	Mrs	.	Holt	,	"	echoed	Honora	,	in	bewilderment	.
"	的确	我	有	,	太太	.	霍尔特	,	"	回声	霍诺拉	,	在	困惑	.

“的确，霍尔特夫人，”霍诺拉困惑地附和道。

" [ænd; ənd] [ˈsuːzn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [həʊlt] , " [ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

"	And	Susan	,	"	continued	Mrs	.	Holt	,	"	useful	and	willing	as	she	is	,
"	和	苏珊	,	"	持续	太太	.	霍尔特	,	"	有用	和	愿意的	作为	她	是	,

“还有苏珊，”霍尔特太太继续说道，“她既能干又乐于助人，

[dʌz] [nɒt] [pə'zes] [jɔ:(r); jə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɒf] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ]

does	not	possess	your	gift	of	taking	people	off	my	hands	and	entertaining
做	不是	具有	你的	礼物	的	采取	人们	离开	我的	双手	和	娱乐

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我没有你那种帮人解闷、逗他们开心的天赋。

" [həʊ'nɔ:rə] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðɪs] .

"	Honora	could	think	of	no	reply	to	this	.
"	霍诺拉	可以	思考	的	不	回复	到	这	.

“霍诺拉想不出该如何回答这个问题。”

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] — [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði]

Her	eyes	—	to	which	no	one	could	be	indifferent	—	were	riveted	on	the
她	眼睛	—	到	哪个	不	一	可以	是	冷漠	—	是	铆接	在	这

[feɪs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] ,

face	of	her	hostess	,
脸	的	她	女主人	,

她那双无人能忽视的眼睛，紧紧地盯着女主人的脸。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [tu:; tə] [ges] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz] ['ri:lɪŋ] ?

and	how	was	the	good	lady	to	guess	that	her	brain	was	reeling	?
和	如何	曾是	这	好的	女士	到	猜测	那	她	脑	曾是	卷轴	?

这位善良的女士又怎会想到自己当时脑子一片混乱呢?

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ðæt] [aɪ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] —

I	was	about	to	say	,	my	dear	,	that	I	expect	to	have	a	great	deal	of	—
我	曾是	关于	到	说	,	我的	亲爱的	,	那	我	预计	到	有	一个	伟大的	交易	的	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

亲爱的，我正要说，我预计会有很多——嗯，

[ɒv; əv] ['rɑ:ðə(r)] ['dɪfɪkəlt] ['kʌmpəni] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .

of	rather	difficult	company	this	summer	.
的	相当	难的	公司	这	夏天	.

今年夏天我遇到了一些不太好相处的人。

[nekst] [wi:k] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [sʌm; səm] ['prɒmɪnənt] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [g'ɜ:lz] - [rɪ'li:f]

Next	week	,	for	instance	,	some	prominent	women	in	the	Working	Girls	'	Relief
下一个	星期	,	为了	实例	,	一些	著名的	女性	在	这	在职的	女孩们	-	宽慰

[sə'saɪəti] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

Society	are	coming	,
社会	是	未来	,

例如，下周，一些来自职业妇女救济协会的杰出女性将会前来。

[ænd; ənd] [ɒn] [dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:d] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] ['pɑ:ti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts]

and	on	July	the	twenty	-	third	I	give	a	garden	party	for	the	delegates
和	在	七月	这	二十	-	第三	我	给	一个	花园	派对	为了	这	代表们

[tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃærəti] ['kɒnfərəns] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .

to	the	Charity	Conference	in	New	York	.
到	这	慈善	会议	在	新的	约克	.

7月23日，我将为参加纽约慈善会议的代表们举办一场花园派对。

[ðə; ði] [ˌdʒæpə'ni:z] ['mɪnɪstə(r)] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [sɜ:(r)] ['ru:pət]

The	Japanese	Minister	has	promised	to	pay	me	a	visit	,	and	Sir	Rupert
这	日本人	部长	有	承诺	到	支付	我	一个	访问	,	和	先生	鲁珀特

[grɑ:nt] ,

Grant	,
授予	,

日本大臣已承诺来访，鲁珀特·格兰特爵士也承诺会来访。

[huː] [bɪlt] [ðəʊz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tjuː,bɜːkju'ləʊsɪs] [hoʊmz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn]

who	**built**	**those**	**remarkable**	**tuberculosis**	**homes**	**in**	**England**	**,**	**you**	**know**	**,**	**is**	**arriving**	**in**
WHO	建造	那些	卓越	结核	房屋	在	英格兰	,	你	知道	,	是	抵达	在

['ɔːgəst] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

August	**with**	**his**	**family**	**.**
八月	和	他的	家庭	.

你知道，在英国建造了那些非凡的肺结核疗养院的那位先生，将于八月携家人抵达。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['fɒrən] ['ɑːtɪsts] . "

Then	**there**	**are**	**some**	**foreign**	**artists**	**.**	**"**
然后	那里	是	一些	外国的	艺术家	.	"

此外，还有一些外国艺术家。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ɪk'skleɪmd] [həʊ'nɔːrə] ; " [haʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [siː] ! "

"	**Oh**	**,**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Honora**	**;**	**"**	**how**	**many**	**interesting**	**people**	**you**	**see**	**!**	**"**
"	哦	,	太太	.	霍尔特	,	"	惊呼	霍诺拉	;	"	如何	许多	有趣的	人们	你	看	!	"

“哦，霍尔特太太，”霍诺拉惊叹道，“您这里真是见识了不少有趣的人啊！”

" [ɪg'zæktli] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	**Exactly**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	确切地	,	我的	亲爱的	.

“没错，亲爱的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv]

And	**I**	**thought**	**that**	**,**	**in**	**addition**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**have**	**grown**	**very**	**fond**	**of**
和	我	想法	那	,	在	添加	到	这	事实	那	我	有	生长	非常	喜爱	的

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

而且我想，除了我已经非常喜欢你之外，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] ,

you	**would**	**be**	**very**	**useful**	**to**	**me**	**here**	**,**
你	会	是	非常	有用	到	我	这里	,

你在这里对我的帮助会非常大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] .

and	**that**	**a**	**summer**	**with**	**me**	**might**	**not**	**be**	**without**	**its**	**advantages**	**.**
和	那	一个	夏天	和	我	可能	不是	是	没有	它是	优势	.

和我一起度过这个夏天或许并非没有好处。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

As	**your**	**aunt**	**will**	**have**	**you**	**until**	**you**	**are**	**married**	**,**	**which**	**,**	**I**	**may**	**say**	**,**
作为	你的	阿姨	将要	有	你	直到	你	是	已婚	,	哪个	,	我	可能	说	,

在你结婚之前，你姑姑会一直照顾你，我可以这么说，

[wɪ'ðaʊt] [di'naɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ət'rækʃnz] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

without	**denying**	**your**	**attractions**	**,**	**is**	**likely**	**to**	**be**	**for**	**some**	**time**	**,**
没有	否认	你的	景点	,	是	可能	到	是	为了	一些	时间	,

不否认你的吸引力，这很可能会持续一段时间。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] — [ænd; ənd][ɑːsk]

I	**intend**	**to**	**write**	**to**	**her**	**to**	**-**	**night**	**—**	**with**	**your**	**consent**	**—**	**and**	**ask**
我	打算	到	写	到	她	到	-	夜晚	—	和	你的	同意	—	和	问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'ləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl] ['sʌmə(r)] .

her	**to**	**allow**	**you**	**to**	**remain**	**with**	**me**	**all**	**summer**	**.**
她	到	允许	你	到	保持	和	我	全部	夏天	.

我打算今晚——征得你的同意后——给她写信，请求她允许你整个夏天都和我待在一起。

" [həʊ'nɔːrə][sæt] [træns'fɪkst] , ['steərɪŋ] ['peɪnfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɪg] ['pendənt] [ɪə(r)] - [rɪŋz] .

"	**Honora**	**sat**	**transfixed**	**,**	**staring**	**painfully**	**at**	**the**	**big**	**pendant**	**ear**	**-**	**rings**	**.**
"	霍诺拉	卫星	呆若木鸡	,	凝视	痛苦地	在	这	大的	吊坠	耳朵	-	戒指	.

“奥诺拉呆呆地坐在那里，痛苦地盯着那对硕大的吊坠耳环。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] — " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	It	is	so	kind	of	you	,	Mrs	.	Holt	—	"	she	faltered	.
"	它	是	所以	种类	的	你	,	太太	.	霍尔特	—	"	她	犹豫不决	.

“霍尔特太太，您真是太好了——”她结结巴巴地说。

" [ai][kæn; kən] ['riːəlaɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .

"	I	can	realize	,	my	dear	,	that	you	would	wish	to	get	back	to	your	aunt	.
"	我	能	意识到	,	我的	亲爱的	,	那	你	会	希望	到	得到	后退	到	你的	阿姨	.

“我知道，亲爱的，你想回到你姑妈身边。”

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [dʌz] [juː; jʊ] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] .

The	feeling	does	you	infinite	credit	.
这	感觉	做	你	无限	信用	.

这种感觉会让你倍感荣幸。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

But	,	on	the	other	hand	,	besides	the	advantages	which	would	accrue	to	you	,
但	,	在	这	其他	手	,	除了	这	优势	哪个	会	累积	到	你	,

但另一方面，除了你将获得的优势之外，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ['delɪkətli] , [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

it	might	,	to	put	the	matter	delicately	,	be	of	a	little	benefit	to	your	relations	,
它	可能	,	到	放	这	事情	轻柔地	,	是	的	一个	小的	益处	到	你的	关系	,

委婉地说，这或许对你的关系略有好处。

[huː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] . "

who	will	have	to	think	of	your	future	.	"
WHO	将要	有	到	思考	的	你的	未来	.	"

谁来为你的未来着想呢?

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] . "

"	Indeed	,	it	is	good	of	you	,	but	I	must	go	back	,	Mrs	.	Holt	.	"
"	的确	,	它	是	好的	的	你	,	但	我	必须	去	后退	,	太太	.	霍尔特	.	"

“您真是好心，但我必须回去了，霍尔特太太。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] ,

"	Of	course	,	"	said	Mrs	.	Holt	,
"	的	课程	,	"	说	太太	.	霍尔特	,

“当然，”霍尔特太太说。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] — [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] [naʊ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [left] ['sɪlvərˌdeɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

with	a	touch	of	dignity	—	for	ere	now	people	had	left	Silverdale	before	she
和	一个	触碰	的	尊严	—	为了	埃雷	现在	人们	有	左边	银谷	前	她

[wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] — " [ɒv; əv] [kɔːs] ,

wished	them	to	—	"	of	course	,
希望	他们	到	—	"	的	课程	,

带着一丝尊严——因为在此之前，人们在她希望他们离开之前就离开了银谷镇——“当然，

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [steɪ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] . "

if	you	do	not	care	to	stay	,	that	is	quite	another	thing	.	"
如果	你	做	不是	关心	到	停留	,	那	是	相当	其他	事物	.	"

如果你不想留下，那就是另一回事了。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	Mrs	.	Holt	,	don't	say	that	!
"	哦	,	太太	.	霍尔特	,	不	说	那	!

“哦，霍尔特太太，别这么说！”

" [kraɪd] [həʊ'nɔːrə] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['bɜːnɪŋ] ; " [aɪ] ['kænɒt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

"	cried	Honora	,	her	face	burning	;	"	I	cannot	thank	you	enough	for	the
"	哭	霍诺拉	,	她	脸	燃烧	;	"	我	不能	感谢	你	足够的	为了	这

['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .

pleasure	you	have	given	me	.
乐趣	你	有	给定	我	.

“霍诺拉喊道，脸涨得通红；“我无法用言语表达我对你带给我的快乐的感激之情。”

[ɪf] — [ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] , [aɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ['glædli] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs]

If	—	if	things	were	different	,	I	would	stay	with	you	gladly	,	although	I	should	miss
如果	—	如果	事物	是	不同的	,	我	会	停留	和	你	乐意	,	虽然	我	应该	错过

[maɪ] ['fæməli] .

my	family	.
我的	家庭	.

如果——如果情况不同，我会很乐意留下来陪你，尽管我会想念我的家人。

[bʌt; bət] [naʊ] , — [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] .

But	now	,	—	now	I	feel	that	I	must	be	with	them	.
但	现在	,	—	现在	我	感觉	那	我	必须	是	和	他们	.

但现在，——现在我觉得我必须和他们在一起。

[aɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

I	—	I	am	engaged	to	be	married	.
我	—	我	是	已订婚的	到	是	已婚	.

我——我已经订婚了。

" [həʊ'nɔːrə] [stɪl] [ri'membə] [ðə; ði] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]

"	Honora	still	remembers	the	blank	expression	which	appeared	on	the	countenance	of
"	霍诺拉	仍然	记得	这	空白的	表达	哪个	出现	在	这	面容	的

[hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] .

her	hostess	when	she	spoke	these	words	.
她	女主人	什么时候	她	辐	这些	字	.

“奥诺拉至今仍记得，当她说出这些话时，女主人脸上露出的茫然表情。”

['mɪsɪz] . [hoʊlts] [tʃiːks] [twɪtʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] - [rɪŋz] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm]

Mrs	.	Holt's	cheeks	twitched	,	her	ear	-	rings	quivered	,	and	her	bosom
太太	.	霍尔特	脸颊	抽搐	,	她	耳朵	-	戒指	颤抖	,	和	她	怀

[hiːv] - [wʌns] .

heaved	-	once	.
喘息	-	一次	.

霍尔特太太的脸颊抽搐了一下，耳环也颤动了一下，胸口也起伏了一下。

" [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] !

"	Engaged	to	be	married	!
"	已订婚的	到	是	已婚	!

订婚了！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] , ['hʌmbli] , " [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [tuː; tə] -

"	Yes	,	"	replied	our	heroine	,	humbly	,	"	I	was	going	to	tell	you	—	to	-
"	是的	,	"	回复	我们的	女英雄	,	谦卑地	,	"	我	曾是	去	到	告诉	你	—	到	-

['mɒrəʊ] . "

morrow	.	"
明天	.	"

“是的，”我们的女主人公谦逊地回答道，“我本来打算明天告诉你。”

" [ai] [səˈpəʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] ,

"	I	suppose	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	after	a	silence	,
"	我	认为	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	后	一个	沉默	,

“我想也是，”霍尔特太太沉默片刻后说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd] [huːm] [ai][dɪd] [nɒt] [siː] .

"	it	is	to	the	young	man	who	was	here	this	afternoon	,	and	whom	I	did	not	see	.
"	它	是	到	这	年轻的	男人	WHO	曾是	这里	这	下午	,	和	谁	我	做过	不是	看	.

“这是献给今天下午来过这里的那位年轻人的，但我没有见到他。”

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prɪˈsɪpɪteɪt] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

It	accounts	for	his	precipitate	departure	.
它	账户	为了	他的	沉淀	离开	.

这解释了他为何突然离开。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] , [həʊˈnɔːrə] , [sɪns] ['fræŋknəs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [fɔːlts] ,

But	I	must	say	,	Honora	,	since	frankness	is	one	of	my	faults	,
但	我	必须	说	,	霍诺拉	,	自从	坦率	是	一	的	我的	故障	,

但我必须说，霍诺拉，因为坦率是我的缺点之一，

[ðæt] [ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] [dɪsˈkleɪm] [ɔːl] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] .

that	I	feel	it	my	duty	to	write	to	your	aunt	and	disclaim	all	responsibility	.
那	我	感觉	它	我的	责任	到	写	到	你的	阿姨	和	放弃	全部	责任	.

"

"

"

我认为我有义务写信给你的姑姑，声明我对此不承担任何责任。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɜːwɪn] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] , ['miːkli] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə]

"	It	is	not	to	Mr	.	Erwin	,	"	said	Honora	,	meekly	;	"	it	is	—	it	is	to	['mɪstə(r)]	.
"	它	是	不是	到	先生	.	欧文	,	"	说	霍诺拉	,	温顺地	;	"	它	是	—	它	是	到		

Mr	.
先生	.

“不是给欧文先生的，”霍诺拉温顺地说；“是——是给先生的。”

[spens] .

Spence	.
斯宾塞	.

斯宾塞。

" ['mɪsɪz] . [həʊlt] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['sɪmptəmz] ,

"	Mrs	.	Holt	seemed	to	find	difficulty	in	speaking	,	Her	former	symptoms	,
"	太太	.	霍尔特	似乎	到	寻找	困难	在	请讲	,	她	以前的	症状	,

霍尔特太太似乎说话有些困难，她以前的症状是.....

[wɪtʃ] [həʊˈnɔːrə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ɪnˈdɪkətɪv] [ɒv; əv][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [əˈlɑːmɪŋ] [ɪnˈtensətɪ] .

which	Honora	had	come	to	recognize	as	indicative	of	agitation	,	returned	with	alarming	intensity	.
哪个	霍诺拉	有	来	到	认出	作为	指示性的	的	搅动	,	返回	和	令人担忧	强度	.

霍诺拉已经意识到这是情绪激动的表现，而这种激动之情以惊人的强度再次出现。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skeəsli]

And	when	at	length	her	voice	made	itself	heard	,	it	was	scarcely
和	什么时候	在	长度	她	嗓音	制成	本身	听到	,	它	曾是	几乎

['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] .

recognizable	.
可识别的	.

而当她的声音终于响起时，却几乎让人认不出来。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] — [tu:; tə] — ['haʊəd] [spens] ? "

"	You	are	engaged	—	to	—	Howard	Spence	?	"
"	你	是	已订婚的	—	到	—	霍华德	斯宾塞	?	"

你和霍华德·斯宾塞订婚了？

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ɪk'skleɪmd] [həʊ'nɔ:rə] ,

"	Oh	,	Mrs	.	Holt	,	"	exclaimed	Honora	,
"	哦	,	太太	.	霍尔特	,	"	惊呼	霍诺拉	,

“哦，霍尔特太太，”霍诺拉惊呼道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]

"	it	was	as	great	a	surprise	to	me	—	believe	me	—	as	it	is	to
"	它	曾是	作为	伟大的	一个	惊喜	到	我	—	相信	我	—	作为	它	是	到

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“这对我来说也是一个巨大的惊喜——相信我——就像对你来说一样。”

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃeəd] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ə'meɪzmənt] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] ,

"	But	even	the	knowledge	that	they	shared	a	common	amazement	did	not	appear	,
"	但	甚至	这	知识	那	他们	共享	一个	常见的	惊愕	做过	不是	出现	,

“但即便他们彼此都感到惊讶，这一点似乎也没有表现出来。”

[æt; ət][wʌns] , [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] ['mɪsɪz] . [hoʊlts] [ɪ'moʊʃnz] .

at	once	,	to	assuage	Mrs	.	Holt's	emotions	.
在	一次	,	到	缓和	太太	.	霍尔特	情绪	.

立即安抚霍尔特太太的情绪。

" [du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm] ?

"	Do	you	love	him	?
"	做	你	爱	他	?

你爱他吗？

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] [ə'brʌptli] .

"	she	demanded	abruptly	.
"	她	要求	突然	.

她突然问道。

[ˌweərə'pɒn] [həʊ'nɔ:rə] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

Whereupon	Honora	burst	into	tears	.
于是	霍诺拉	爆裂	进入	眼泪	.

于是，霍诺拉突然嚎啕大哭起来。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [ʃi:; ʃi] [sɔb] , " [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɑ:sk] ?

"	Oh	,	Mrs	.	Holt	,	"	she	sobbed	,	"	how	can	you	ask	?
"	哦	,	太太	.	霍尔特	,	"	她	啜泣	,	"	如何	能	你	问	?

“哦，霍尔特太太，”她抽泣着说，“你怎么能问出这样的问题呢？”

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'saɪsli] ['lɒdʒɪk(ə)l] .

"	From	this	time	on	the	course	of	events	was	not	precisely	logical	.
"	从	这	时间	在	这	课程	的	活动	曾是	不是	恰恰	逻辑	.

“从那时起，事情的发展就变得不太合乎逻辑了。”

['mɪsɪz] . [həʊlt] , ['setɪŋ] [ɪn] [ə'beɪəns] ['eni] [aɪ'diəz][ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)] ,

Mrs	.	Holt	,	setting	in	abeyance	any	ideas	she	may	have	had	about	the	affair	,
太太	.	霍尔特	,	环境	在	中止	任何	想法	她	可能	有	有	关于	这	事务	,

霍尔特夫人暂时搁置了她可能对此事产生的任何想法。

[tʊk] [həʊ'nɔ:rə][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

took	Honora	in	her	arms	,
采取	霍诺拉	在	她	武器	,

她将霍诺拉抱在怀里，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðæt] ['æmpl] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] [sɔb] [aʊt] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

and	against	that	ample	bosom	was	sobbed	out	the	pent	-	up	excitement	and
和	反对	那	充足	怀	曾是	啜泣	出去	这	五角星	-	向上	激动	和

[ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [deɪ] .

emotion	of	an	extraordinary	day	.
情感	的	一个	非凡的	天	.

她伏在丰满的胸膛上，哭喊着倾诉着这非凡一天中积压已久的激动和激动之情。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:k] [heə(r)] ,

"	There	,	there	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	stroking	the	dark	hair	,
"	那里	,	那里	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	抚摸	这	黑暗的	头发	,

“好了好了，亲爱的，”霍尔特太太一边抚摸着她乌黑的头发一边说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [ðæt] - [fə'gɪv] [ˌem 'i:] .

"	I	should	not	have	asked	you	that	-	forgive	me	.
"	我	应该	不是	有	问	你	那	-	原谅	我	.

“我不该问你那个问题——请原谅我。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:ði] ['leɪdi] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['sɪmpəθi] [naʊ] , [rɪ'membəd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]

"	And	the	worthy	lady	,	quivering	with	sympathy	now	,	remembered	the	time	of
"	和	这	值得	女士	,	颤抖	和	同情	现在	,	记得	这	时间	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] ['dʒɒʃuə] .

her	own	engagement	to	Joshua	.
她	自己的	订婚	到	约书亚	.

“这位可敬的女士此刻感同身受，不禁回想起自己与约书亚订婚的情景。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] ['difə] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm]

And	the	fact	that	the	circumstances	of	that	event	differed	somewhat	from
和	这	事实	那	这	情况	的	那	事件	不同	有些	从

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ɪn][ˌregju'lærəti] ,

those	of	the	present	—	in	regularity	,
那些	的	这	展示	—	在	规律性	,

而且，那次事件的情况与现在的情况略有不同——在规律性方面，

[æt; ət] [li:st] , [ɪn'kri:st] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [di'trækt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [hoʊlts] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv]

at	least	,	increased	rather	than	detracted	from	Mrs	.	Holt's	sudden	access	of
在	至少	,	增加	相当	比	减损	从	太太	.	霍尔特	突然	使用权	的

['tendənəs] .

tenderness	.
压痛	.

至少，这并没有削弱霍尔特太太突然流露出的温柔，反而增加了她的温柔。

[ðə; ði] [pə'pleksɪŋ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

The	perplexing	questions	as	to	the	probable	result	of	such	a	marriage
这	令人费解	问题	作为	到	这	可能	结果	的	这样的	一个	婚姻

[wɜ:(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] .

were	swept	away	by	a	flood	of	feeling	.
是	扫荡	离开	经过	一个	洪水	的	感觉	.

对于这种婚姻可能带来的结果，那些令人困惑的问题都被汹涌的情感所淹没。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːʃ] .
" There , there , my dear , I did not mean to be harsh .
" 那里 , 那里 , 我的 亲爱的 , 我 做过 不是 意思是 到 是 残酷的 .

“好了好了，亲爱的，我不是故意要苛责你。”

[wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] ,
What you told me was such a shock — such a surprise ,
什么 你 讲述 我 曾是 这样的 一个 震惊 — 这样的 一个 惊喜 ,

你告诉我的事让我非常震惊——非常意外。

[ænd; ənd] [ˈmærɪdʒ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈseɪkrɪd] [θɪŋ] . "
and marriage is such a grave and sacred thing . "
和 婚姻 是 这样的 一个 严重 和 神圣 事物 . "

婚姻是一件如此庄严神圣的事情。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sɔb] [həʊˈnɔːrə] .
" I know it , " sobbed Honora .
" 我 知道 它 , " 啜泣 霍诺拉 .

“我知道，”霍诺拉抽泣着说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [jʌŋ] . "
" And you are very young . "
" 和 你 是 非常 年轻的 . "

“而且你还很年轻。”

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . [həʊlt] . "
" Yes , Mrs . Holt . "
" 是的 , 太太 . 霍尔特 . "

“是的，霍尔特夫人。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn][maɪ] [haʊs] . "
" And it happened in my house . "
" 和 它 发生 在 我的 房子 . "

“而且这件事就发生在我家。”

" [nəʊ] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] — [nɪə(r)][ðə; ði] [gɒlf] [kɔːs] .
" No , " said Honora , " it happened — near the golf course .
" 不 , " 说 霍诺拉 , " 它 发生 — 靠近 这 高尔夫球 课程 .

“不，”霍诺拉说，“这件事就发生在——高尔夫球场附近。”

" [ˈmɪsɪz] . [həʊlt] [smaɪld] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Mrs . Holt smiled , and wiped her eyes .
" 太太 . 霍尔特 微笑 , 和 擦拭 她 眼睛 .

霍尔特太太笑了笑，擦了擦眼睛。

" [aɪ] [miːn] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [təˈgeðə(r)]
" I mean , my dear , that I shall always feel responsible for bringing you together
" 我 意思是 , 我的 亲爱的 , 那 我 将 总是 感觉 负责任的 为了 带来 你 一起
— - [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈhæpinəs] .
— - for your future happiness .
— - 为了 你的 未来 幸福 .

“我的意思是，亲爱的，我将永远觉得有责任促成你们的结合——为了你们未来的幸福。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
That is a great deal .
那 是 一个 伟大的 交易 .

这真是太划算了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ][bəuθ][hæd; həd][ˈteɪkən][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [rɪˈflekt] ,
I could have wished that you both had taken longer to reflect ,
我 可以 有 希望 那 你 两个都 有 已采取 更长 到 反映 ,

我本希望你们俩能花更多时间思考。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ðæt][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

but	I	hope	with	all	my	heart	that	you	will	be	happy	.
但	我	希望	和	全部	我的	心	那	你	将要	是	快乐的	.

但我衷心希望你会幸福。

" [həʊ'nɔːrə] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] .

"	Honora	lifted	up	a	tear	-	stained	face	.
"	霍诺拉	抬起	向上	一个	撕	-	染色	脸	.

霍诺拉抬起泪痕斑斑的脸。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] — [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] , " [ʃiː; ʃi]

"	He	said	it	was	because	I	was	going	away	that	—	that	he	spoke	,	"	she
"	他	说	它	曾是	因为	我	曾是	去	离开	那	—	那	他	辐	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“他说是因为我要离开，所以他才跟我说话，”她说。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Oh	,	Mrs	.	Holt	,	I	knew	that	you	would	be	kind	about	it	.	"
"	哦	,	太太	.	霍尔特	,	我	知道	那	你	会	是	种类	关于	它	.	"

“哦，霍尔特太太，我就知道您会很和善的。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em][kaɪnd][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	Of	course	I	am	kind	about	it	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	的	课程	我	是	种类	关于	它	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“我当然会很和善，亲爱的，”霍尔特太太说。

" [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	As	I	told	you	,	I	have	grown	to	have	an	affection	for	you	.
"	作为	我	讲述	你	,	我	有	生长	到	有	一个	感情	为了	你	.

正如我之前告诉你的，我已经对你产生了感情。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	feel	a	little	as	though	you	belonged	to	me	.
我	感觉	一个	小的	作为	尽管	你	属于	到	我	.

我感觉你好像属于我一样。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪ'vent] , [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

And	after	this	—	this	event	,	I	expect	to	see	a	great	deal	of	you	.
和	后	这	—	这	事件	,	我	预计	到	看	一个	伟大的	交易	的	你	.

这次活动之后，我希望能够见到你们中的很多人。

['haʊəd] ['spɛnsɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

Howard	Spence's	mother	was	a	very	dear	friend	of	mine	.
霍华德	斯宾塞的	母亲	曾是	一个	非常	亲爱的	朋友	的	矿	.

霍华德·斯宾塞的母亲是我的一位挚友。

[aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

I	was	one	of	the	first	who	knew	her	when	she	came	to	New	York	,
我	曾是	一	的	这	第一的	WHO	知道	她	什么时候	她	来了	到	新的	约克	,

她刚到纽约时，我是最早认识她的人之一。

[frɒm; frəm] [trɔɪ] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

from	Troy	,	a	widow	,	to	educate	her	son	.
从	特洛伊	,	一个	寡妇	,	到	教育	她	儿子	.

来自特洛伊的寡妇，为了供养儿子读书。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kə'reɪdʒəs] ['wʊmən] .

She	was	a	very	fine	and	a	very	courageous	woman	.
她	曾是	一个	非常	美好的	和	一个	非常	勇敢	女士	.

她是一位非常优秀、非常勇敢的女性。

" ['mɪsɪz] . [həʊlt] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Mrs	.	Holt	paused	a	moment	.
"	太太	.	霍尔特	暂停	一个	片刻	.

霍尔特夫人停顿了一下。

" [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] ['haʊəd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] . "

"	She	hoped	that	Howard	would	be	a	lawyer	.	"
"	她	希望	那	霍华德	会	是	一个	律师	.	"

她希望霍华德能成为一名律师。

" [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] !

"	A	lawyer	!
"	一个	律师	!

律师!

" [həʊ'nɔːrə] [rɪ'piːtɪd] .

"	Honora	repeated	.
"	霍诺拉	重复	.

霍诺拉重复道。

" [aɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [həʊlt] ,

"	I	lost	sight	of	him	for	several	years	,	"	continued	Mrs	.	Holt	,
"	我	丢失的	视线	的	他	为了	一些	年	,	"	持续	太太	.	霍尔特	,

“我有好几年没见到他了,”霍尔特夫人继续说道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [hɪə(r)][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [hɪm] [frɒm; frəm] [frendz]

"	but	before	I	invited	him	here	I	made	some	inquiries	about	him	from	friends
"	但	前	我	受邀	他	这里	我	制成	一些	查询	关于	他	从	朋友们

[ɒv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [wɜːld] .

of	mine	in	the	financial	world	.
的	矿	在	这	金融的	世界	.

“但在邀请他来之前，我向金融界的朋友打听了一下他的情况。”

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [sək'sesf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [wel] [θɔːt] [ɒv; əv] .

I	find	that	he	is	successful	for	so	young	a	man	,	and	well	thought	of	.
我	寻找	那	他	是	成功的	为了	所以	年轻的	一个	男人	,	和	出色地	想法	的	.

我觉得他年纪轻轻就取得了成功，而且很受人尊敬。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [maɪ][dɪə(r)] ,

I	have	no	doubt	he	will	make	a	good	husband	,	my	dear	,
我	有	不	怀疑	他	将要	制作	一个	好的	丈夫	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我毫不怀疑他会是一位好丈夫。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

although	I	could	wish	he	were	not	on	the	Stock	Exchange	.
虽然	我	可以	希望	他	是	不是	在	这	库存	交换	.

虽然我希望他没有在证券交易所上市。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] .

And	I	hope	you	will	make	him	happy	.
和	我	希望	你	将要	制作	他	快乐的	.

我希望你能让他开心。

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [kɪst] [həʊ'nɔːrə] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dres]

"	Whereupon	the	good	lady	kissed	Honora	,	and	dismissed	her	to	dress
"	于是	这	好的	女士	亲吻	霍诺拉	,	和	解雇	她	到	裙子

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

于是，这位善良的女士吻了霍诺拉，并让她去换衣服吃晚饭。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	write	to	your	aunt	at	once	,	"	she	said	.
"	我	将	写	到	你的	阿姨	在	一次	,	"	她	说	.

“我马上就给你姑妈写信，”她说。

[ri'kwait] [lʌv] , [ʌn'setld] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] ,

Requited	love	,	unsettled	condition	that	it	is	supposed	to	bring	,
回报	爱	,	不安的	状况	那	它	是	据称	到	带来	,

两情相悦，以及它本应带来的不安局面。

[dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['haʊəd] ['spɛnsɪz] ['æpɪtaɪt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

did	not	interfere	with	Howard	Spence's	appetite	at	dinner	.
做过	不是	干扰	和	霍华德	斯宾塞的	食欲	在	晚餐	.

并没有影响霍华德·斯宾塞的晚餐食欲。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ,

His	spirits	,	as	usual	,	were	of	the	best	,
他的	烈酒	,	作为	通常	,	是	的	这	最好的	,

他精神状态一如既往地好。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑːns] .

and	from	time	to	time	Honora	was	aware	of	his	glance	.
和	从	时间	到	时间	霍诺拉	曾是	意识到的	的	他的	瞥一眼	.

霍诺拉时不时会察觉到他的目光。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Then	she	lowered	her	eyes	.
然后	她	降低	她	眼睛	.

然后她垂下了眼帘。

[ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [ænd; ənd] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wʊd] [nɒt]

She	sat	as	in	a	dream	;	and	,	try	as	she	might	,	her	thoughts	would	not
她	卫星	作为	在	一个	梦	;	和	,	尝试	作为	她	可能	,	她	想法	会	不是

[reɪndʒ] [ðəm'selvz] .

range	themselves	.
范围	他们自己	.

她呆呆地坐着，仿佛置身梦境；无论她如何努力，思绪都无法游离。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bʌt; bət] ['dɪmli] , [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] ;

She	seemed	to	see	him	but	dimly	,	to	hear	what	he	said	faintly	;
她	似乎	到	看	他	但	依稀	,	到	听到	什么	他	说	淡淡的	;

她似乎只能模糊地看到他，隐约地听到他说话的声音；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

and	it	conveyed	nothing	to	her	mind	.
和	它	传递	没有什么	到	她	头脑	.

但这并没有给她留下任何印象。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

This	man	was	to	be	her	husband	!
这	男人	曾是	到	是	她	丈夫	!

这个人原本是她的丈夫！

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] .

Over	and	over	she	repeated	it	to	herself	.
超过	和	超过	她	重复	它	到	她自己	.

她一遍又一遍地对自己重复这句话。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['haʊəd] [spens] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [tuː; tə] ['rɪtʃɪz]

His	name	was	Howard	Spence	,	and	he	was	on	the	highroad	to	riches
他的	姓名	曾是	霍华德	斯宾塞	,	和	他	曾是	在	这	大路	到	财富

[ænd; ənd] [sək'ses] ,

and	success	,
和	成功	,

他的名字叫霍华德·斯宾塞，他正走在通往财富和成功的康庄大道上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

and	she	was	to	live	in	New	York	.
和	她	曾是	到	居住	在	新的	约克	.

她将居住在纽约。

[ten] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Ten	days	before	he	had	not	existed	for	her	.
十	天	前	他	有	不是	存在	为了	她	.

十天前，他对她来说还不存在。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd] [naʊ] .

She	could	not	bring	herself	to	believe	that	he	existed	now	.
她	可以	不是	带来	她自己	到	相信	那	他	存在	现在	.

她无法相信他现在还活着。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm] ?

Did	she	love	him	?
做过	她	爱	他	?

她爱他吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [hɪm] ?

How	could	she	love	him	,	when	she	did	not	realize	him	?
如何	可以	她	爱	他	,	什么时候	她	做过	不是	意识到	他	?

她怎么可能爱上他，她甚至都没有真正了解他?

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

One	thing	she	knew	,	that	she	had	loved	him	that	morning	.
一	事物	她	知道	,	那	她	有	喜爱	他	那	早晨	.

她唯一确定的是，那天早上她爱上了他。

[ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['riːəlaɪz] .

The	fetters	of	her	past	life	were	broken	,	and	this	she	would	not	realize	.
这	镣铐	的	她	过去的	生活	是	破碎的	,	和	这	她	会	不是	意识到	.

她过去生活的束缚已被打破，但她却浑然不觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

She	had	opened	the	door	of	the	cage	for	what	?
她	有	打开	这	门	的	这	笼	为了	什么	?

她打开笼门是为了什么?

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [θɔːts] [ðæt] ['drɪftɪd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [laɪk]

These	were	the	fragments	of	thoughts	that	drifted	through	her	mind	like
这些	是	这	片段	的	想法	那	漂移	通过	她	头脑	喜欢

['tætəd] [klaʊdz] [ə'krɒs] [æn; ən] ['empti] [skaɪ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] .

tattered	clouds	across	an	empty	sky	after	a	storm	.
破烂	云	穿过	一个	空的	天空	后	一个	风暴	.

这些思绪碎片在她脑海中飘荡，如同暴风雨过后空旷天空中飘落的残云。

['piːtə(r)] ['ɜːwɪn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli]

Peter	Erwin	appeared	to	her	more	than	once	,	and	he	was	strangely
彼得	欧文	出现	到	她	更多的	比	一次	,	和	他	曾是	奇怪的

['riːəl] .

real	.
真实的	.

彼得·欧文不止一次出现在她面前，而且他出奇地真实。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] .

But	he	belonged	to	the	past	.
但	他	属于	到	这	过去的	.

但他属于过去。

[kɔːs] [sək'siːdɪd] [kɔːs] ,

Course	succeeded	course	,
课程	成功了	课程	,

课程成功完成。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [həʊlt][ænd; ənd] ['dʒɒʃuə] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

and	she	talked	subconsciously	to	Mr	.	Holt	and	Joshua	—	such	is	the	result
和	她	谈话	潜意识	到	先生	.	霍尔特	和	约书亚	—	这样的	是	这	结果

[ɒv; əv] ['femənɪn] ['treɪnɪŋ] .

of	feminine	training	.
的	女性	训练	.

她下意识地与霍尔特先生和约书亚交谈——这就是女性训练的结果。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

After	dinner	she	stood	on	the	porch	.
后	晚餐	她	站立	在	这	门廊	.

晚饭后，她站在门廊上。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [siːst] , [ə; eɪ] [kuːl] [dæmp] [briːz] [ʃʊk] [ðə; ði][drɒps][frɒm; frəm][ðə; ði] [liːvz] ,

The	rain	had	ceased	,	a	cool	damp	breeze	shook	the	drops	from	the	leaves	,
这	雨	有	停止	,	一个	凉爽的	潮湿	微风	摇晃	这	滴	从	这	树叶	,

雨停了，一阵凉爽潮湿的微风吹落了树叶上的水滴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	the	stars	were	shining	.
和	这	明星	是	灼灼	.

繁星闪烁。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .

Presently	,	at	the	sound	of	a	step	behind	her	,	she	started	.
目前	,	在	这	声音	的	一个	步	在后面	她	,	她	开始	.

这时，她听到身后传来脚步声，便吓了一跳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

He	was	standing	at	her	shoulder	.
他	曾是	常设	在	她	肩膀	.

他站在她的肩膀旁。

" [həʊ'nɔːrə] !

"	Honora	!
"	霍诺拉	!

“霍诺拉！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] .

She	did	not	move	.
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

" [həʊ'nɔːrə] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] — [ə'ləʊn] — [sɪns] ['mɔːnɪŋ] .

"	Honora	,	I	haven't	seen	you	—	alone	—	since	morning	.
"	霍诺拉	,	我	还没有	已见	你	—	独自的	—	自从	早晨	.

“霍诺拉，我从早上到现在都没见过你单独一人。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] .

It	seems	like	a	thousand	years	.
它	似乎	喜欢	一个	千	年	.

感觉好像过了一千年。

[həʊˈnɔːrə] ? "

Honora	?	"
霍诺拉	?	"

霍诺拉?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Did	you	mean	it	?
"	做过	你	意思是	它	?

你是认真的吗?

" [dɪd] [ai] [miːn] [wɒt] ? "

"	Did	I	mean	what	?	"
"	做过	我	意思是	什么	?	"

我是什么意思?

" [wen] [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .

"	When	you	said	you'd	marry	me	.
"	什么时候	你	说	你会	结婚	我	.

“你说过你会娶我的时候。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

"	His	voice	trembled	a	little	.
"	他的	嗓音	颤抖	一个	小的	.

他的声音微微颤抖了一下。

" [aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːl] [deɪ] .

"	I've	been	thinking	of	nothing	but	you	all	day	.
"	我已经	到过	思维	的	没有什么	但	你	全部	天	.

我今天一整天都在想你。

[jʊr; jər] [nɒt] — ['sɒri] ?

You're	not	—	sorry	?
你是	不是	—	对不起	?

你不是——抱歉?

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ?

You	haven't	changed	your	mind	?
你	还没有	已更改	你的	头脑	?

你还没改变主意吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] — "

"	At	dinner	when	you	wouldn't	look	at	me	,	and	this	afternoon	—	"
"	在	晚餐	什么时候	你	不会	看	在	我	,	和	这	下午	—	"

“晚餐时你都不看我，还有今天下午——”

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌtɪŋ] [hɪm] [ʃɔːt] .

"	No	,	I'm	not	sorry	,	"	she	said	,	cutting	him	short	.
"	不	,	我是	不是	对不起	,	"	她	说	,	切割	他	短的	.

“不，我并不感到抱歉，”她打断他的话说道。

" [aɪm] [nɒt] ['sɒri] .
" I'm not sorry .
" 我是 不是 对不起 .

我不后悔。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə,pɒlə'dʒetɪk] .
" He put his arm about her with an air that was almost apologetic .
" 他 放 他的 手臂 关于 她 和 一个 空气 那 曾是 几乎 道歉的 .

他搂住她的肩膀，脸上带着近乎歉意的神情。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zɪst] , [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
And , seeing that she did not resist , he drew her to him and kissed her .
和 , 看到 那 她 做过 不是 抵抗 , 他 画 她 到 他 和 亲吻 她 .

见她没有反抗，他便将她拉到身边吻了她。

['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
Suddenly , unaccountably to her , she clung to him .
突然 , 无故 到 她 , 她 紧紧抓住 到 他 .

突然间，她莫名其妙地紧紧抱住了他。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !
" You love me !
" 你 爱 我 !

“你爱我！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] .
" Yes , " she whispered , " but I am tired .
" 是的 , " 她 低声说道 , " 但 我 是 疲劳的 .

“是的，”她低声说，“但我累了。”

[ai] — [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] , ['haʊəd] .
I — I am going upstairs , Howard .
我 — 我 是 去 楼上 , 霍华德 .

我——我要上楼了，霍华德。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] .
I am tired .
我 是 疲劳的 .

我累了。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
" He kissed her again .
" 他 亲吻 她 再次 .

他又吻了她。

" [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" I can't believe it !
" 我 不能 相信 它 !

我简直不敢相信！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kwiːn] .
" I'll make you a queen .
" 患病的 制作 你 一个 女王 .

我会让你成为女王。

[ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [həʊ'nɔːrə] .
And we'll be married in the autumn , Honora .
和 出色地 是 已婚 在 这 秋天 , 霍诺拉 .

霍诺拉，我们将在秋天结婚。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['bɔɪɪʃli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" He nodded boyishly towards the open windows of the library .
" 他 点头 男孩气地 向 这 打开 视窗 的 这 图书馆 .

他孩子气地朝图书馆敞开的窗户点了点头。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ðem; ðəm] ?
" Shall I tell them ?
" 将 我 告诉 他们 ?

“我该告诉他们吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai] [fiːl] [laɪk] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I feel like shouting it .
" 我 感觉 喜欢 喊叫 它 .

我真想大声喊出来。

[ai] [kænt] [həʊld][ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
I can't hold on much longer .
我 不能 抓住 在 很多 更长 .

我坚持不了多久了。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wɪl] [seɪ] !
I wonder what the old lady will say !
我 想知道 什么 这 老的 女士 将要 说 !

我想知道那位老太太会说什么！

" [həʊ'nɔːrə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] .
" Honora disengaged herself from his arms and fled to the screen door .
" 霍诺拉 脱离 她自己 从 他的 武器 和 逃亡 到 这 屏幕 门 .

“霍诺拉挣脱了他的怀抱，逃到了纱门边。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .
As she opened it , she turned and smiled back at him .
作为 她 打开 它 , 她 转向 和 微笑 后退 在 他 .

她打开信封，转过身，对他露出微笑。

" ['mɪsɪz] . [həʊlt] [nəʊz] [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Mrs . Holt knows already , " she said .
" 太太 . 霍尔特 知道 已经 , " 她 说 .

“霍尔特太太已经知道了，”她说。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] , [ʃiː; ʃi] [fluː] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
And catching her skirt , she flew quickly up the stairs .
和 捕捉 她 裙子 , 她 飞翔 迅速地 向上 这 楼梯 .

她抓住裙摆，迅速飞奔上楼。

[end] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['krɒnɪk(ə)l] , ['vɒljuːm] [ˌtuː'tuː] , [baɪ] ['wɪnstən]

End	of	Project	Gutenberg's	A	Modern	Chronicle	,	Volume	2	,	by	Winston
结尾	的	项目	古腾堡的	一个	现代的	编年史	,	体积	2	,	经过	温斯顿

Churchill
丘吉尔

古腾堡计划《现代编年史》第二卷结束，作者：温斯顿·丘吉尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神